叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 人生如梦(life Is A Dream) 000001

2. 人生如梦(life Is A Dream) 000002

3. 人生如梦(life Is A Dream) 000003

4. 人生如梦(life Is A Dream) 000004

5. 人生如梦(life Is A Dream) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人生如梦(Life Is A Dream)
第1/5页

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [driːm]
Life Is A Dream
生活 是 一个 梦

人生如梦

[baɪ]['piːdrəʊ]['kɔːldərɑːn][diː][lɑː]['bɑːrkə]
by Pedro Calderon de la Barca
经过 佩德罗 卡尔德隆 德 拉 巴萨

作者：佩德罗·卡尔德隆·德拉·巴尔卡

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld]
Translated by Edward Fitzgerald
翻译 经过 爱德华 菲茨杰拉德

由爱德华·菲茨杰拉德翻译

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

['piːdrəʊ]['kɔːldərɑːn][diː][lɑː]['bɑːrkə][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [mə'drɪd] , ['dʒænjuəri] - , - , [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli]
Pedro Calderon de la Barca was born in Madrid , January 17 , 1600 , of good family
佩德罗 卡尔德隆 德 拉 巴萨 曾是 出生 在 马德里 , 一月 - , - , 的 好的 家庭
.
:
.

佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡于 1600 年 1 月 17 日出生于马德里，出身名门。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['dʒezjuɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [mə'drɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
He was educated at the Jesuit College in Madrid and at the University
他 曾是 受过教育 在 这 耶稣会 大学 在 马德里 和 在 这 大学
[ɒv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ;
of Salamanca ;
的 萨拉曼卡 ;

他曾在马德里耶稣会学院和萨拉曼卡大学接受教育；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
and a doubtful tradition says that he began to write plays at the age of
和 一个 疑 传统 说道 那 他 开始 到 写 演出 在 这 年龄 的
[ˌθɜː'tiːn] .
thirteen .
十三 .

另有说法称，他十三岁就开始写剧本，但这种说法并不确定。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , - - - ,
His literary activity was interrupted for ten years , 1625 - 1635 ,
他的 文学 活动 曾是 中断 为了 十 年 , - - - ,

他的文学创作活动中断了十年（1625-1635年）。

[baɪ] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ,
by military service in Italy and the Low Countries ,
经过 军队 服务 在 意大利 和 这 低的 国家 ,

在意大利和低地国家服兵役，

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][ˌkætə'ləʊnɪə] .

and	again	for	a	year	or	more	in	Catalonia	.
和	再次	为了	一个	年	或者	更多的	在	加泰罗尼亚	.

在加泰罗尼亚，这种情况持续了一年或更长时间。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu] ,

In	1637	he	became	a	Knight	of	the	Order	of	Santiago	,
在	-	他	成为	一个	骑士	的	这	命令	的	圣地亚哥	,

1637年，他成为圣地亚哥骑士团的骑士。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

and	in	1651	he	entered	the	priesthood	,
和	在	-	他	进入	这	圣职	,

1651年，他进入神职界。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ][ɪn]

rising	to	the	dignity	of	Superior	of	the	Brotherhood	of	San	Pedro	in
上升	到	这	尊严	的	优越的	的	这	兄弟情	的	圣	佩德罗	在

[mə'drɪd] .

Madrid	.
马德里	.

晋升为马德里圣佩德罗兄弟会会长。

[hiː; hi] [held] ['veəriəs] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'viː] , [huː] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð]

He	held	various	offices	in	the	court	of	Philip	IV	,	who	rewarded	his	services	with
他	握住	各种各样的	办公室	在	这	法庭	的	菲利普	第四	,	WHO	奖励	他的	服务	和

['penʃnz] ,

pensions	,
养老金	,

他在腓力四世的宫廷中担任过各种官职，腓力四世也以年金作为对他功绩的奖励。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪz] [prə'djuːst] [wɪð] [greɪt] ['splendə(r)] .

and	had	his	plays	produced	with	great	splendor	.
和	有	他的	演出	生产	和	伟大的	辉煌	.

他的剧作曾被盛大演出。

[hiː; hi][daɪd] [meɪ] [faɪv] , - .

He	died	May	5	,	1681	.
他	死亡	可能	5	,	-	.

他于1681年5月5日去世。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kɔːldərɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,

At	the	time	when	Calderon	began	to	compose	for	the	stage	,
在	这	时间	什么时候	卡尔德隆	开始	到	撰写	为了	这	阶段	,

当卡尔德隆开始为舞台创作音乐时，

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['drɑːmə][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

the	Spanish	drama	was	at	its	height	.
这	西班牙语	戏剧	曾是	在	它是	高度	.

西班牙戏剧正值鼎盛时期。

[ləʊp] [diː]['veɪgə] , [ðə; ði][məʊst] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd] , [wɪð] ['kɔːldərɑːn] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ɒv; əv] ['spæniʃ]

Lope	de	Vega	,	the	most	prolific	and	,	with	Calderon	,	the	greatest	,	of	Spanish
洛佩	德	维加	,	这	最多	多产的	和	,	和	卡尔德隆	,	这	最	,	的	西班牙语

['dræmətɪst] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ;

dramatists	,	was	still	alive	;
剧作家	,	曾是	仍然	活	;

西班牙最多产的剧作家洛佩·德·维加（与卡尔德隆并列为最伟大的剧作家）当时仍然在世；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'plɔ:z] [geɪv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [hu:z] [feɪm] [wɒz; wəz]

and	by	his	applause	gave	encouragement	to	the	beginner	whose	fame	was
和	经过	他的	掌声	给予	鼓励	到	这	初学者	谁	名声	曾是

[tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	rival	his	own	.
到	竞争对手	他的	自己的	.

他的掌声鼓励了这位初学者，这位初学者日后将名声大噪，足以与他相媲美。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [taɪp] [ɒv; əv]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [ləʊp] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ɪts]

The	national	type	of	drama	which	Lope	had	established	was	maintained	in	its
这	国家的	类型	的	戏剧	哪个	洛佩	有	已确立的	曾是	维持	在	它是

[ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ]['kɔ:ldərɑ:n] ,

essential	characteristics	by	Calderon	,
基本的	特征	经过	卡尔德隆	,

洛佩所创立的民族戏剧类型，在卡尔德隆的笔下，基本特征得以保留。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'dju:st] [ə'bʌndənt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪts] [və'raɪətiz] .

and	he	produced	abundant	specimens	of	all	its	varieties	.
和	他	生产	丰富	标本	的	全部	它是	品种	.

他采集了大量各种变种的标本。

[ɒv; əv]['regjələ(r)] [pleɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ; [ɒv; əv] " ['ɔ:təʊz]

Of	regular	plays	he	has	left	a	hundred	and	twenty	;	of	"	Autos
的	常规的	演出	他	有	左边	一个	百	和	二十	;	的	"	汽车
	-	,											

Sacramentales	,
-	,

他留下了一百二十部常规戏剧作品；还有《圣事之车》

" [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['spæniʃ] [ˌælə'gɒrɪkl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmedi'i:v(ə)l] ['mɪst(ə)ri] , [wi:; wi][hæv; həv]

"	the	peculiar	Spanish	allegorical	development	of	the	medieval	mystery	,	we	have
"	这	奇特	西班牙语	寓言式的	发展	的	这	中世纪	神秘	,	我们	有

['sev(ə)nti] - [θri:] ;

seventy	-	three	;
七十	-	三	;

“中世纪神秘剧独特的西班牙寓言发展，我们有七十三种；

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɑ:s] .

besides	a	considerable	number	of	farces	.
除了	一个	大量	数字	的	闹剧	.

除了相当数量的闹剧之外。

[ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['kɔ:ldərɑ:nz] [dɹ'ɑ:məz][ɑ:(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['næʃ(ə)nəl] : ['fɜ:vɪd]

The	dominant	motives	in	Calderon's	dramas	are	characteristically	national	:	fervid
这	主导的	动机	在	卡尔德隆的	电视剧	是	典型地	国家的	:	狂热

['lɔɪəlti] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

loyalty	to	Church	and	King	,
忠诚	到	教会	和	国王	,

卡尔德隆戏剧中的主要动机具有鲜明的民族主义色彩：对教会和国王的狂热忠诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['haɪt(ə)nd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] .

and	a	sense	of	honor	heightened	almost	to	the	point	of	the	fantastic	.
和	一个	感觉	的	荣誉	增强	几乎	到	这	观点	的	这	极好的	.

荣誉感被推向了近乎疯狂的地步。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [si:nz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,

Though	his	plays	are	laid	in	a	great	variety	of	scenes	and	ages	,
尽管	他的	演出	是	铺设	在	一个	伟大的	种类	的	场景	和	年龄	,

虽然他的剧作涵盖了各种各样的场景和时代，

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [rɪ'meɪn] [ɪ'senʃəli] ['spæniʃ] ;

the	sentiment	and	the	characters	remain	essentially	Spanish	;
这	情绪	和	这	人物	保持	本质上	西班牙语	;

情感和人物本质上仍然是西班牙式的;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensli] ['ləʊk(ə)l] ['kwɒləti] [hæz; həz] ['prɒbəbli] ['les(ə)nd] [ðə; ði] [vəʊg] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:n][ɪn]

and	this	intensely	local	quality	has	probably	lessened	the	vogue	of	Calderon	in
和	这	强烈地	当地的	质量	有	大概	减少	这	时尚	的	卡尔德隆	在

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

other	countries	.
其他	国家	.

这种强烈的地域性特征可能降低了卡尔德隆在其他国家的受欢迎程度。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒts] [hi:; hi] [ʃəʊd] [greɪt] [skɪl] ,

In	the	construction	and	conduct	of	his	plots	he	showed	great	skill	,
在	这	建造	和	执行	的	他的	图表	他	显示	伟大的	技能	,

他在布局和布局方面展现了高超的技巧,

[jet] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]

yet	the	ingenuity	expended	in	the	management	of	the	story	did	not	restrain	the
然而	这	独创性	已支出	在	这	管理	的	这	故事	做过	不是	抑制	这

['faɪəri][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɒpjələnt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑ:k] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [gɪv]

fiery	emotion	and	opulent	imagination	which	mark	his	finest	speeches	and	give
火热	情感	和	奢华	想像力	哪个	标记	他的	最好的	演讲	和	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

them	a	lyric	quality	which	some	critics	regard	as	his	greatest	distinction	.
他们	一个	歌词	质量	哪个	一些	评论家	看待	作为	他的	最	区别	.

然而，在故事叙述中所展现的巧妙构思并没有抑制他最精彩的演讲中所体现的炽热情感和丰富的想象力，并赋予它们抒情的特质，一些评论家认为这是他最大的特点。

[ɒv; əv][ɔ:l] ['kɔ:ldərɑ:nz] [wɜ:ks] ,

Of	all	Calderon's	works	,
的	全部	卡尔德隆的	作品	,

在卡尔德隆的所有作品中,

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] " [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ɪn][ɪts] [θi:m] .

"	Life	is	a	Dream	"	may	be	regarded	as	the	most	universal	in	its	theme	.
"	生活	是	一个	梦	"	可能	是	认为	作为	这	最多	普遍的	在	它是	主题	.

《人生如梦》的主题或许是最普世的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:k] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz]

It	seeks	to	teach	a	lesson	that	may	be	learned	from	the	philosophers
它	寻找	到	教	一个	课	那	可能	是	学习	从	这	哲学家

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪŋkər] [ɒv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] - - [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɪz][ə; eɪ]

and	religious	thinkers	of	many	ages	-	-	that	the	world	of	our	senses	is	a
和	宗教	思想家	的	许多	年龄	-	-	那	这	世界	的	我们的	感官	是	一个

[mɪə(r)] ['ʃædəʊ] ,

mere	shadow	,
仅仅	阴影	,

它试图传达一个可以从历代哲学家和宗教思想家那里学到的教训——我们感官所感知的世界只不过是一个影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ri'ælәti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] .

and	that	the	only	reality	is	to	be	found	in	the	invisible	and	eternal	.
和	那	这	仅有的	现实	是	到	是	成立	在	这	无形的	和	永恒	.

而唯一的真实存在于不可见的永恒之中。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ɪts]['beɪsɪs][ɪz][ˌɔ:ri'ent(ə)l][ɪn]['ɒrɪdʒɪn] ,

The	story	which	forms	its	basis	is	Oriental	in	origin	,
这	故事	哪个	表格	它是	基础	是	东方	在	起源	,

故事的背景设定在东方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] " ['bɑːrlæm] [ænd; ənd]['dʒɑːsəˌfæt] " [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)]

and	in	the	form	of	the	legend	of	"	Barlaam	and	Josaphat	"	was	familiar
和	在	这	形式	的	这	传奇	的	"	巴拉姆	和	约沙法	"	曾是	熟悉的

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

in	all	the	literatures	of	the	Middle	Ages	.
在	全部	这	文学	的	这	中间	年龄	.

而“巴拉姆和约沙法”的传说，在中世纪的所有文学作品中都广为人知。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [plɒt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə'buː] [hɑː'sɑːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ə'reɪbiən]

Combined	with	this	in	the	plot	is	the	tale	of	Abou	Hassan	from	the	"	Arabian
合并	和	这	在	这	阴谋	是	这	故事	的	关于	哈桑	从	这	"	阿拉伯

[naɪts] ,

Nights	,
夜晚	,

剧情中还融入了《一千零一夜》中阿布·哈桑的故事。

" [ðə; ði] [meɪn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['fɑːsɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]

"	the	main	situations	in	which	are	turned	to	farcical	purposes	in	the	Induction
"	这	主要的	情况	在	哪个	是	转向	到	滑稽的	目的	在	这	就职

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪk'spɪəriən] " ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .

to	the	Shakespearean	"	Taming	of	the	Shrew	.
到	这	莎士比亚式	"	驯服	的	这	泼妇	.

在莎士比亚戏剧《驯悍记》的引言中，主要情境被转化为滑稽的目的。

" [bʌt; bət] [wɪð] ['kɔːldərɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['lɪftɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

"	But	with	Calderon	the	theme	is	lifted	altogether	out	of	the	atmosphere	of
"	但	和	卡尔德隆	这	主题	是	抬起	共	出去	的	这	气氛	的

['kɒmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

但卡尔德隆的作品完全脱离了喜剧的氛围，将主题提升到了更高的层次。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːkt] [ʌp] [wɪð] [pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	is	worked	up	with	poetic	sentiment	and	a	touch	of	mysticism	into	a
和	是	工作	向上	和	诗意的	情绪	和	一个	触碰	的	神秘主义	进入	一个

[sɪm'bɒlɪk] ['drɑːmə][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

symbolic	drama	of	profound	and	universal	philosophical	significance	.
象征性的	戏剧	的	深刻的	和	普遍的	哲学	意义	.

它以诗意的情感和一丝神秘主义色彩，发展成为一部具有深刻而普遍的哲学意义的象征性戏剧。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [driːm]

LIFE	IS	A	DREAM
生活	是	一个	梦

人生如梦

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

[bɑː'ziːlioʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd] .

Basilio	King	of	Poland	.
巴斯利奥	国王	的	波兰	.

波兰国王巴西利奥。

- [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Segismund	his	Son	.
-	他的	儿子	.

他的儿子西吉斯蒙德。

[ɑːˈstɔl.foʊ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
Astolfo **his** **Nephew** **.**
阿斯托尔福 他的 侄子 .

阿斯托尔福，他的侄子。

[esˈtriːlə] [hɪz; ɪz] [niːs] .
Estrella **his** **Niece** **.**
埃斯特雷拉 他的 侄女 .

埃斯特雷拉是他的侄女。

- [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][bɑsːliːoʊz] ['sɜːvɪs] .
Clotaldo **a** **General** **in** **Basilio's** **Service** **.**
- 一个 一般的 在 巴斯利奥的 服务 .

克洛塔尔多是巴西利奥麾下的一名将军。

[roʊˈzɔrə] [ə; eɪ] ['mʌskəvaɪt] ['leɪdi] .
Rosaura **a** **Muscovite** **Lady** **.**
蔷薇龙 一个 白云母 女士 .

罗莎乌拉，一位莫斯科女士。

[faɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] .
Fife **her** **Attendant** **.**
法夫郡 她 服务员 .

她的侍从费夫。

['tʃeɪmbəlɪn] , [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , ['ɒfɪsəz] , ['səʊldʒəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][bɑsːliːoʊz] ['sɜːvɪs] .
Chamberlain **,** **Lords** **in** **Waiting** **,** **Officers** **,** **Soldiers** **,** **etc** **.** **,** **in** **Basilio's** **Service** **.**
管家 , 领主 在 等待 , 警官 , 士兵 , ETC . , 在 巴斯利奥的 服务 .

侍从长、侍从大臣、军官、士兵等，在巴西利奥麾下服役。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd] [ækts] [laɪz][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['frʌntɪə(r)] :
The **Scene** **of** **the** **first** **and** **third** **Acts** **lies** **on** **the** **Polish** **frontier** **:**
这 场景 的 这 第一的 和 第三 使徒行传 谎言 在 这 抛光 边境 :

第一幕和第三幕的场景位于波兰边境：

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ɪn] ['wɔːsɔː] .
of **the** **second** **Act** **,** **in** **Warsaw** **.**
的 这 第二 行为 , 在 华沙 .

第二幕，在华沙。

[æz; əz] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːnz] ['drɑːmə][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] ,
As **this** **version** **of** **Calderon's** **drama** **is** **not** **for** **acting** **,**
作为 这 版本 的 卡尔德隆的 戏剧 是 不是 为了 表演 ,

由于卡尔德隆的这部戏剧并非为表演而作，

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['waɪdə(r)] ['maʊntən] - [siːn] [ðæn; ðən] ['præktɪkəbl] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd]
a **higher** **and** **wider** **mountain** **-** **scene** **than** **practicable** **may** **be** **imagined**
一个 更高 和 更广泛 山 - 场景 比 切实可行的 可能 是 想象
[fɔː(r); fə(r)] - [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [ə'sent] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] .
for **Rosaura's** **descent** **in** **the** **first** **Act** **and** **the** **soldiers** **'** **ascent** **in** **the** **last** **.**
为了 - 下降 在 这 第一的 行为 和 这 士兵 - 上升 在 这 最后的 .

可以想象，在第一幕中罗莎乌拉下山的场景和在最后一幕中士兵们上山的场景，应该有比实际情况更高更宽的山景。

[ðə; ði][bæd] [wɒtʃ] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['sentɪnəl] [huː] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)] [steɪt] - ['prɪz(ə)nə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
The **bad** **watch** **kept** **by** **the** **sentinels** **who** **guarded** **their** **state** **-** **prisoner** **,** **together** **with**
这 坏的 手表 保留 经过 这 哨兵 WHO 守卫 他们的 状态 - 囚犯 , 一起 和
[mʌtʃ] [els] ([nɒt] [ɔːl] !)
much **else** **(** **not** **all** **!** **)**
很多 别的 (不是 全部 !)

看守囚犯的哨兵疏忽大意，以及其他诸多问题（并非全部！）

[ðæt] [di'fai, 'di:-]['səʊbə(r)] [sens] [ɪn] [ðɪs] [waɪld]['drɑ:mə] , [ai][mʌst; məst] [li:v] ['kɔ:ldərɑ:n][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]
that defies sober sense in this wild drama , I must leave Calderon to answer
那 反抗 清醒 感觉 在 这 荒野 戏剧 , 我 必须 离开 卡尔德隆 到 回答
[fɔ:(r); fə(r)] ;
for ;
为了 ;

在这场荒诞的戏剧中，有一件违背常理的事情，我只能留给卡尔德隆去解释；

[hu:z] ['ɔ:diəns] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['di:teɪl] [ænd; ənd] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
whose audience were not critical of detail and probability , so long as a
谁 观众 是 不是 批判的 的 细节 和 可能性 , 所以 长的 作为 一个
[gʊd] ['stɔ:ri] ,
good story ,
好的 故事 ,

他们的听众并不在意细节和可能性，只要故事好就行。

[wɪð] [strɒŋ] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔ:(r)]
with strong , rapid , and picturesque action and situation , was set before
和 强的 , 迅速的 , 和 如画 行动 和 情况 , 曾是 放 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一场激烈、迅速、生动的战斗和场景展现在他们面前。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[si:n] [ai] - - [ə; eɪ] [pɑ:s] [ɒv; əv] [rɒks] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
SCENE I - - A pass of rocks , over which a storm is rolling away , and the
场景 我 - - 一个 经过 的 岩石 , 超过 哪个 一个 风暴 是 滚动 离开 , 和 这
[sʌn] ['setɪŋ] :
sun setting :
太阳 环境 :

场景一——暴风雨正从岩石间滚滚而来，夕阳西下：

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , [hɑ:f] - [weɪ] [daʊn] , [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] .
in the foreground , half - way down , a fortress .
在 这 前景 , 一半 - 方式 向下 , 一个 堡垒 .

前景中部，一座堡垒。

(['entə(r)] [fɜ:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [rɒk] [roʊ'zɔrə] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['hɔ:sbæk] , [ɪn] [mænz]
(Enter first from the topmost rock Rosaura , as from horseback , in man's
(进入 第一的 从 这 最顶层 岩石 蔷薇龙 , 作为 从 马背 , 在 男人的
[ə'taɪə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [faɪf] .)
attire ; and , after her , Fife .)
服装 ; 和 , 后 她 , 法夫郡 .)

（罗莎乌拉首先从最顶端的岩石上出现，如同骑马而来，身着男装；随后是法夫。）

[roʊ'zɔrə] .
ROSAURA .
蔷薇龙 .

罗莎乌拉。

[ðeə(r)] , [fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] ['fjʊəri] , [blɑ:st] - [bru:t] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [bru:t] ,
There , four - footed Fury , blast Engender'd brute , without the wit Of brute ,
那里 , 四 - 有脚的 愤怒 , 爆炸 - 蛮力 , 没有 这 有 的 蛮力 ,

那里，四足狂怒，狂暴的野兽，没有野兽的智慧，

[ɔː(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][mæn] - - [ɑːt]['sætɪsfaɪd][æt; ət][lɑːst] ?

or	mouth	to	match	the	bit	Of	man	-	-	art	satisfied	at	last	?
或者	嘴	到	匹配	这	少量	的	男人	-	-	艺术	使满意	在	最后的	?

还是说，嘴巴要与男人的嘴巴相匹配——艺术最终才能得到满足?

[huː] , [wen] ['θʌndə(r)] [roʊld] [ə'luːf] , - [ðə; ði] [sfɪrz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['prɪkɪŋ] ,

Who	,	when	thunder	roll'd	aloof	,	Tow'rd	the	spheres	of	fire	your	ears	Pricking	,
WHO	,	什么时候	雷	滚动	超然	,	-	这	球体	的	火	你的	耳朵	刺	,

谁，当雷声隆隆作响，冲向火球，刺痛你的双耳?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] ['kɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['laɪtnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [huːf] ,

and	the	granite	kicking	Into	lightning	with	your	hoof	,
和	这	花岗岩	踢	进入	闪电	和	你的	蹄	,

用蹄子踢向花岗岩，将其化作闪电。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] - [ʃætɚd] [krægz] ['ʃætərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌkləs] ['raɪdə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Among	the	tempest	-	shatter'd	crags	Shattering	your	luckless	rider	Back	into	the
之中	这	暴风雨	-	破碎	峭壁	破碎	你的	倒霉的	骑士	后退	进入	这

['tempɪst] [pæst] ?

tempest	pass'd	?
暴风雨	通过	?

在被风暴摧毁的峭壁之间，将你那不幸的骑手击碎，重新投入风暴之中?

[ðeə(r)] [ðen] [laɪ][tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd][daɪ] , [ɔː(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['feɪt(ə)n] [mæd] - ['met(ə)ld] [æz; əz]

There	then	lie	to	starve	and	die	,	Or	find	another	Phaeton	Mad	-	mettled	as
那里	然后	说谎	到	饿死	和	死	,	或者	寻找	其他	法厄同	疯狂的	-	磨砺	作为

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

然后躺在那里挨饿受死，或者找到另一个像你一样勇敢无畏的法厄同;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] , ['wɪərɪd] , ['wʌrɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - [dʌn] , [ə'ləʊn] [wɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən]

for	I	,	Wearied	,	worried	,	and	for	-	done	,	Alone	will	down	the	mountain
为了	我	,	疲惫	,	担心	,	和	为了	-	完毕	,	独自的	将要	向下	这	山

[traɪ] ,

try	,
尝试	,

因为我，疲惫不堪，忧心忡忡，心力交瘁，将独自一人尝试下山。

[ðæt] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

That	knits	his	brows	against	the	sun	.
那	针织	他的	眉毛	反对	这	太阳	.

那让他不由自主地皱起了眉头，抵挡阳光。

[faɪf] ([æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːl]) .

FIFE	(	as	to	his	mule	)	.
法夫郡	(	作为	到	他的	骡子	)	.

FIFE（至于他的骡子）。

[ðeə(r)] , [ðaʊ] [ˌem aɪ 'es] - [bɪ'gɒtn] [θɪŋ] , [lɒŋ] - - ['laɪtnɪŋ] , - [tɔː'neɪdəʊ] , ['grɪfɪn] - [huːf]

There	,	thou	mis	-	begotten	thing	,	Long	-	ear'd	lightning	,	tail'd	tornado	,	Griffin	-	hoof
那里	,	你	误	-	所生的	事物	,	长的	-	-	闪电	,	-	龙卷风	,	格里芬	-	蹄

- [ɪn][hɜːrɪ'kɑːnoʊ] ,

-	in	hurricano	,
-	在	飓风	,

看哪，你这不祥之物，长耳闪电，长尾龙卷风，狮鹫蹄飓风，

([aɪ] [maɪt] [sweə(r)] [tɪl] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [hɔːs] [wɪð] ['rɔːrɪŋ] -)

(	I	might	swear	till	I	were	almost	Hoarse	with	roaring	Asonante	)
(	我	可能	发誓	直到	我	是	几乎	嘶哑	和	咆哮	-	)

（我可能会用咆哮的阿索南特咒骂到嗓子都哑了）

[huː] [fə'suːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [b'ɛtəz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [flɪŋ] [juː; jʊ]

Who	forsooth	because	our	betters	Would	begin	to	kick	and	fling	You
WHO	真的	因为	我们的	博彩公司	会	开始	到	踢	和	一扔	你

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][maɪnd][mʌst; məst] [pruːv] ,

forthwith	your	noble	mind	Must	prove	,
立即	你的	高贵	头脑	必须	证明	,

谁会因为自以为是的人会立刻对你拳打脚踢，而你高尚的品格必须证明，

[ænd; ənd] [kɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [bɪ'haɪnd] , - [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] ['wɪðə(r)] ['grævətɪ] [wɒz; wəz][məʊst]

and	kick	me	off	behind	,	Tow'rd	the	very	centre	whither	Gravity	was	most
和	踢	我	离开	在后面	,	-	这	非常	中心	往哪里去	重力	曾是	最多

[ɪn'klaɪnd] .

inclined	.
倾斜	.

然后把我踢到后面，朝着重力最集中的中心方向前进。

[ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wet] [ɔː(r)][draɪ] ,

There	where	you	have	made	your	bed	In	it	lie	;	for	,	wet	or	dry	,
那里	在哪里	你	有	制成	你的	床	在	它	说谎	;	为了	,	湿的	或者	干燥	,

你铺好床的地方，就躺在里面；因为，无论干湿，

[let] [wɒt] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] , ['bɜːnɪŋ] , ['bləʊɪŋ] , ['friːzɪŋ] , ['heɪlɪŋ] ; ['fæmɪn]

Let	what	will	for	me	betide	you	,	Burning	,	blowing	,	freezing	,	hailing	;	Famine
让	什么	将要	为了	我	贝特迪	你	,	燃烧	,	吹	,	冷冻	,	欢呼	;	饥荒

[weɪst] [juː; jʊ] :

waste	you	:
浪费	你	:

愿我所应得的，烈火焚烧、狂风肆虐、严寒刺骨、冰雹倾盆而下；愿饥荒将你吞噬：

['dev(ə)l] [raɪd] [juː; jʊ] : ['tempɪst] [beɪst] [juː; jʊ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] : ([tuː; tə] [roʊ'zɔrə] .)

devil	ride	you	:	Tempest	baste	you	black	and	blue	:	(	To	Rosaura	.	)
魔鬼	骑	你	:	暴风雨	绷	你	黑色的	和	蓝色的	:	(	到	蔷薇龙	.	)

恶魔驾驭你：暴风雨将你染成青紫：（致罗莎乌拉。）

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['reɪlɪŋ] [aɪ][kæn; kən][həʊld][maɪ] [əʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	think	in	downright	railing	I	can	hold	my	own	with	you	.
我	思考	在	彻头彻尾	栏杆	我	能	抓住	我的	自己的	和	你	.

我觉得在正面交锋方面，我能和你一较高下。

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ɑː] , [maɪ] [gʊd] [faɪf] , [huːz] ['meri] ['lɔɪəl] [paɪp] , [kʌm] [wiːl] , [kʌm] [wəʊ] ,

Ah	,	my	good	Fife	,	whose	merry	loyal	pipe	,	Come	weal	,	come	woe	,
啊	,	我的	好的	法夫郡	,	谁	欢乐	忠诚	管道	,	来	福利	,	来	悲哀	,

啊，我亲爱的法夫，它那快乐忠诚的笛声，无论顺境还是逆境，

[ɪz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɒt] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [tuː] ?

is	never	out	of	tune	What	,	you	in	the	same	plight	too	?
是	绝不	出去	的	调	什么	,	你	在	这	相同的	困境	也	?

永远不会走调。什么？你也面临同样的困境？

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[eɪ] ; [ænd; ənd]['mædəm] - - [sɜ:(r)] - - [ˌhɪə'baɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əd'ventʃəz] [sɪŋ]

Ay	;	And	madam	-	-	sir	-	-	hereby	desire	,	When	you	your	own	adventures	sing
哎	;	和	女士	-	-	先生	-	-	特此	欲望	,	什么时候	你	你的	自己的	冒险	唱歌

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ɪn] ['lɒfti] [raɪm] ,

Another	time	in	lofty	rhyme	,
其他	时间	在	高远	韵	,

哎；夫人——先生——在此恳请，当您再次用优美的韵律歌颂您自己的冒险经历时，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['trʌsti] ['skwaɪə(r)] [hu:] [went] [wɪð] [ju:; jʊ] [dɒn] - - .

You	don't	forget	the	trusty	squire	Who	went	with	you	Don	-	quixoting	.
你	不	忘记	这	可靠	乡绅	WHO	去	和	你	大学教师	-	-	.

你不会忘记那个忠实的侍从，他曾与你一起行堂吉诃德之行。

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[wel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] - - [tu:; tə] [li:v] ['pegəsəs] [hu:] [skeəs] [kæn; kən] [sɜ:v] [ˌju: 'es][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

Well	,	my	good	fellow	-	-	to	leave	Pegasus	Who	scarce	can	serve	us	than	our
出色地	,	我的	好的	同伴	-	-	到	离开	飞马座	WHO	稀少	能	服务	我们	比	我们的

['hɔ:sɪz] [wɜ:s] - -

horses	worse	-	-
马匹	更糟	-	-

唉，我的好伙计——要离开飞马座，它对我们毫无用处，甚至比我们的马还不如——

[ðeɪ] [seɪ] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [left] [ɒv; əv]

They	say	no	one	should	rob	another	of	The	single	satisfaction	he	has	left	Of
他们	说	不	一	应该	抢	其他	的	这	单身的	满意	他	有	左边	的

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒrəʊz] ;

singing	his	own	sorrows	;
歌唱	他的	自己的	悲伤	;

他们说，任何人都不应该剥夺他人仅存的、歌唱自己悲伤的满足感；

[wʌn][səʊ] [greɪt] , [səʊ] [sez] [sʌm; səm] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] ,

one	so	great	,	So	says	some	great	philosopher	,
一	所以	伟大的	,	所以	说道	一些	伟大的	哲学家	,

一位如此伟大的人，正如一位伟大的哲学家所说。

[ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] - ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] ['əʊvə(r)] - -

that	trouble	Were	worth	encount'ring	only	for	the	sake	Of	weeping	over	-	-
那	麻烦	是	值得	-	仅有的	为了	这	清酒	的	哭泣	超过	-	-

[wɒt] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm]['pəʊɪt] [kɔ:lz] [ðə; ði] - ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [wəʊ] . -

what	perhaps	you	know	Some	poet	calls	the	'	luxury	of	woe	.	'
什么	也许	你	知道	一些	诗人	呼叫	这	-	奢华	的	悲哀	.	-

那些苦难，只为哭泣而值得经历——或许你知道，有些诗人称之为“悲伤的奢侈”。

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði]['pəʊɪt][ɔ:(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] - [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə]

Had	I	the	poet	or	philosopher	In	the	place	of	her	that	kick'd	me	off	to
有	我	这	诗人	或者	哲学家	在	这	地方	的	她	那	-	我	离开	到

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

如果换成我是诗人或哲学家，而不是那个把我赶下马的她，

[aɪ'd] [test] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [haɪd] .

I'd	test	his	theory	upon	his	hide	.
ID	测试	他的	理论	之上	他的	隐藏	.

我会在他的皮肉上验证他的理论。

[bʌt; bət] [nəʊ] [bəʊnz] ['brəʊkən] , ['mædəm] - - [sɜː(r)] , [aɪ] [miːn] ? - -

But	no	bones	broken	,	madam	-	-	sir	,	I	mean	?	-	-
但	不	骨头	破碎的	,	女士	-	-	先生	,	我	意思是	?	-	-

但您没骨折吧，夫人——我是说，先生?

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ə; eɪ] [skrætʃ] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪl] [hiːl] - -

A	scratch	here	that	a	handkerchief	will	heal	-	-
一个	划痕	这里	那	一个	手帕	将要	愈合	-	-

这里有个小划痕，用手帕就能擦干——

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ? - -

And	you	?	-	-
和	你	?	-	-

你呢? -

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn] / ['kwɪdəti] / , [ɔː(r)] [kaɪnd] : [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] - / [kwəʊ] / - - - [maɪ] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

A	scratch	in	/	quiddity	/	,	or	kind	:	But	not	in	'	/	quo	/	'	-	-	my	wounds	are	all
一个	划痕	在	/	本质	/	,	或者	种类	:	但	不是	在	-	/	如此	/	-	-	-	我的	伤口	是	全部

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

在本质或善良方面有所伤痕：但在"/quo/"方面却无伤痕——我的伤口都已远去。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [streɪn] , [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [wʌns] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn]

But	,	as	you	say	,	to	stop	this	strain	,	Which	,	somehow	,	once	one's	in	the	vein
但	,	作为	你	说	,	到	停止	这	拉紧	,	哪个	,	不知何故	,	一次	一个人的	在	这	静脉

,

,
,

但是，正如你所说，为了阻止这种紧张，一旦陷入这种紧张状态，不知何故，

['kɒmz] ['klætə] ['ɑːftə(r)] - - [ðeə(r)] [ə'gen] ! - - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tweɪn] - - [djuːs] - ! - -

Comes	clattering	after	-	-	there	again	!	-	-	What	are	we	twain	-	-	deuce	take't	!	-	-
来	咔嗒咔嗒	后	-	-	那里	再次	!	-	-	什么	是	我们	马克·吐温	-	-	二	-	!	-	-

[wiː; wi] [tuː] , [aɪ] [miːn] ,

we	two	,	I	mean	,
我们	二	,	我	意思是	,

紧随其后的是一阵噼里啪啦的声音——又来了！——我们俩——二人行！——我是说，我们俩。

[tuː; tə] [duː; də] - - - [θruː] [ænd; ənd] [θruː] - - [əʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃəʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] ,

to	do	-	-	drench'd	through	and	through	-	-	Oh	,	I	shall	choke	of	rhymes	,
到	做	-	-	-	通过	和	通过	-	-	哦	,	我	将	呛	的	韵律	,

要做的事——从头到尾都湿透了——哦，我要被韵脚噎住了，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [hɪə(r)] .

which	I	believe	Are	all	that	we	shall	have	to	live	on	here	.
哪个	我	相信	是	全部	那	我们	将	有	到	居住	在	这里	.

我相信，这些就是我们在这里赖以生存的一切了。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[wɒt] , [ɪz]['aʊə(r)] ['vɪt(ə)l] [gɒn] [tuː] ? - -
What , is our victual gone too ? - -
什么 , 是 我们的 食物 已消失 也 ? - -

什么？我们的食物也没了？

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[eɪ] , [ðæt] [bruːt] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
Ay , that brute Has carried all we had away with her , Clothing , and
哎 , 那 蛮力 有 携带 全部 我们 有 离开 和 她 , 衣服 , 和
[keɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] .
cate , and all .
凯特 , 和 全部 .

唉，那个恶妇把我们所有的东西都带走了，衣服、猫咪，所有的一切。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː] [sʌn] , ['aʊə(r)]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː][steɪdʒ]
And now the sun , Our only friend and guide , about to sink Under the stage
和 现在 这 太阳 , 我们的 仅有的 朋友 和 指导 , 关于 到 下沉 在下面 这 阶段
[ɒv; əv] [ɜːθ] .
of earth .
的 地球 .

而现在，太阳，我们唯一的朋友和向导，即将沉入地球的舞台之下。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ænd; ənd]['entə(r)] [naɪt] , [wɪð] ['kæpə][waɪ][ɛ'spɑːdə] - - [ænd; ənd] - - [preɪ] ['hev(ə)n] !
And enter Night , With Capa y Espada - - and - - pray heaven !
和 进入 夜晚 , 和 盖子 是 埃斯帕达 - - 和 - - 祈祷 天堂 !

进入黑夜，带着 Capa y Espada——然后——向上帝祈祷！

[wɪð] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lænthɔːn] ['ɔːlsəʊ] .
With but her lanthorn also .
和 但 她 灯笼 还 .

但她的灯笼也一样。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ɑː] , [ai] [daʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] ['eni] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [wʌn] - - [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] [bɜːnt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
Ah , I doubt To - night , if any , with a dark one - - or Almost burnt out after a
啊 , 我 怀疑 到 - 夜晚 , 如果 任何 , 和 一个 黑暗的 一 - - 或者 几乎 烧焦的 出去 后 一个
[mʌnθs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
month's consumption .
月份 消耗 .

啊，我怀疑今晚是否会有，如果有的话，是深色的——或者一个月消耗后几乎烧焦了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɔː(r)] [ə'fʊt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪt] [ðæt] [lets] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['pəʊlənd] ;

well	or	ill	,	on	horseback	or	afoot	,	This	is	the	gate	that	lets	me	into	Poland	;
出色地	或者	患病的	,	在	马背	或者	步行	,	这	是	这	门	那	让我们	我	进入	波兰	;

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

无论健康还是疾病，骑马还是步行，这都是通往波兰的大门；而且，

['sɒri] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [gest] [huː] [raɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'raɪv(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɒks] [ɪn]

sorry	welcome	as	she	gives	a	guest	Who	writes	his	own	arrival	on	her	rocks	In
对不起	欢迎	作为	她	给予	一个	客人	WHO	写	他的	自己的	到达	在	她	岩石	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] - - [jet] ['betə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['stəʊni] ['θreʃhəʊld] [daɪ] ,

his	own	blood	-	-	Yet	better	on	her	stony	threshold	die	,
他的	自己的	血	-	-	然而	更好的	在	她	石质的	临界点	死	,

她以一种悲伤的方式欢迎着一位客人，这位客人用自己的鲜血在她岩石上写下了他的到来——然而，死在她坚硬的门槛上或许更好。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɒn] [ˌʌnri'vendʒd] [ɪn] ['mʌskəvi] .

Than	live	on	unrevenged	in	Muscovy	.
比	居住	在	未复仇	在	莫斯科	.

宁愿在莫斯科苟活，也不愿复仇。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] - - [aɪ] [miːn] [sʌm; səm] [men] - -

Oh	,	what	a	soul	some	women	have	-	-	I	mean	Some	men	-	-
哦	,	什么	一个	灵魂	一些	女性	有	-	-	我	意思是	一些	男人	-	-

哦，有些女人——我是说有些男人——的灵魂真是太美好了。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[əʊ] , [faɪf] , [faɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [faɪf] , [meɪk] [jɔː'self] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] ,

Oh	,	Fife	,	Fife	,	as	you	love	me	,	Fife	,	Make	yourself	perfect	in	that	little	part	,
哦	,	法夫郡	,	法夫郡	,	作为	你	爱	我	,	法夫郡	,	制作	你自己	完美的	在	那	小的	部分	,

哦，法夫，法夫，你爱我，法夫，请在那小小的一小段时光里做到完美。

[ɔː(r)][ɔːl] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['ruːɪn] !

Or	all	will	go	to	ruin	!
或者	全部	将要	去	到	废墟	!

否则一切都将毁于一旦!

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [aɪ] [wɪl] , [pliːz] [gɒd] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

Oh	,	I	will	,	Please	God	we	find	some	one	to	try	it	on	.
哦	,	我	将要	,	请	上帝	我们	寻找	一些	一	到	尝试	它	在	.

哦，我会的。但愿上帝保佑我们能找到人试穿。

[bʌt; bət] , ['truːli] ,
But , truly ,
但 , 真的 ,

但说真的，

[wʊd] [nɒt] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['feəri] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪ] [tuː] ['taɪni]
would not any one believe Some fairy had exchanged us as we lay Two tiny
会 不是 任何 一 相信 一些 仙女 有 交换 我们 作为 我们 躺 二 微小的
['fɒstə(r)] - ['tʃɪldrən] [ɪn] [wʌn] ['kreɪd(ə)l] ?
foster - children in one cradle ?
促进 - 孩子们 在 一 摇篮 ?

难道没有人相信，某个仙女把我们两个躺在同一个摇篮里的小寄养孩子交换了位置吗?

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[wel] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [faɪf] ,
Well , be that as it may , Fife ,
出色地 , 是 那 作为 它 可能 , 法夫郡 ,

好吧，不管怎样，法夫郡。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒt] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ,
it reminds me Of what perhaps I should have thought before ,
它 提醒 我 的 什么 也许 我 应该 有 想法 前 ,

这让我想起我之前或许应该想到的事情。

[bʌt; bət] ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] ,
But better late than never - - You know I love you , As you , I know ,
但 更好的 晚的 比 绝不 - - 你 知道 我 爱 你 , 作为 你 , 我 知道 ,

但亡羊补牢，为时未晚——你知道我爱你，因为你，我也知道。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [hæv; həv] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] [ɪn] [maɪ] [waɪld] ['ventʃə(r)] .
love me , and loyally Have follow'd me thus far in my wild venture .
爱 我 , 和 忠诚地 有 跟随 我 因此 远的 在 我的 荒野 风险投资 .

爱我，并且忠诚地跟随我走到今天，参与我这场疯狂的冒险。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[naʊ] [ðen] - - ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] [seɪf] [ðʌs] [fɑː(r)] [seɪf] [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [saʊnd] - - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks]
now then - - having seen me safe thus far Safe if not wholly sound - - over the rocks
现在 然后 - - 拥有 已见 我 安全的 因此 远的 安全的 如果 不是 完全 声音 - - 超过 这 岩石
['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [maɪ] ['bɪznəs] [laɪz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm]
Into the country where my business lies Why should not you return the way we came
进入 这 国家 在哪里 我的 商业 谎言 为什么 应该 不是 你 返回 这 方式 我们 来了
,
,
,

既然你见我一路平安，即便并非完全无恙，也算安全——翻过岩石，进入我事业所在的国度，你为何不原路返回呢?

[ðə; ði] [stɔːm] [ɔːl] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ([huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ] ,
The storm all clear'd away , and , leaving me (Who now shall want you ,
这 风暴 全部 已清除 离开 , 和 , 离开 我 (WHO 现在 将 想 你 ,

暴风雨停了，只剩下我（现在谁会想要你，

[ðəʊ] [nɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [les] , [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [gɒn]) [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
though not thank you , less , Now that our horses gone) this side the ridge ,
尽管 不是 感谢 你 , 较少的 , 现在 那 我们的 马匹 已消失) 这 边 这 岭 ,

虽然不觉得谢谢，更不觉得（现在我们的马走了），在山脊的这一边，

[faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] [ə'gen] ; [waɪl] [ai] - - [kʌm] , [kʌm] ! - - [wɒt] ,

Find	your	way	back	to	dear	old	home	again	;	While	I	-	-	Come	,	come	!	-	-	What	,
寻找	你的	方式	后退	到	亲爱的	老的	家	再次	;	尽管	我	-	-	来	,	来	!	-	-	什么	,

找到回家的路吧；而我——来吧，来吧！——什么，

['wiːpɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ?

weeping	my	poor	fellow	?
哭泣	我的	贫穷的	同伴	?

可怜的家伙，你在哭泣吗?

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] - - [maɪ] ['leɪdi] - - [lɔːd] !

Leave	you	here	Alone	-	-	my	Lady	-	-	Lord	!
离开	你	这里	独自的	-	-	我的	女士	-	-	主	!

把我的夫人——大人——留下你一个人在这里吧!

[ai] [miːn] [maɪ] [lɔːd] - -

I	mean	my	Lord	-	-
我	意思是	我的	主	-	-

我的意思是，我的主——

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] - - [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] - -

In	a	strange	country	-	-	among	savages	-	-
在	一个	奇怪的	国家	-	-	之中	野蛮人	-	-

在一个陌生的国度——在野蛮人中间——

[əʊ] , [naʊ] [ai] [nəʊ] - - [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][maɪ] ['stʌmblɪŋ] [spiːtʃ] - -

Oh	,	now	I	know	-	-	you	would	be	rid	of	me	For	fear	my	stumbling	speech	-	-
哦	,	现在	我	知道	-	-	你	会	是	摆脱	的	我	为了	害怕	我的	踉跄	演讲	-	-

哦，现在我明白了——你会摆脱我，因为害怕我结结巴巴的说话——

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	,	不	!

哦，不，不，不!

- - [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [seik] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] - -

-	-	I	want	you	with	me	for	a	thousand	sakes	To	which	that	is	as	nothing	-	-
-	-	我	想	你	和	我	为了	一个	千	清酒	到	哪个	那	是	作为	没有什么	-	-

[ai][maɪ'self][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][let][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][help][æt; ət][ɔːl] - - [kʌm] ,

I	myself	More	apt	to	let	the	secret	out	myself	Without	your	help	at	all	-	-	Come	,
我	我	更多的	易于	到	让	这	秘密	出去	我	没有	你的	帮助	在	全部	-	-	来	,

——我多么希望你陪在我身边，哪怕这都算不了什么——我自己更倾向于自己吐露秘密，根本不需要你的帮助——来吧，

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !

come	,	cheer	up	!
来	,	欢呼	向上	!

来，振作起来!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] , - [kʌm] [wiːl] , [kʌm] [wəʊ] , - [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ;

And	if	you	sing	again	,	'	Come	weal	,	come	woe	,	'	Let	it	be	that	;
和	如果	你	唱歌	再次	,	-	来	福利	,	来	悲哀	,	-	让	它	是	那	;

如果你再唱一遍，“无论顺境逆境”，那就这样吧；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

for	we	will	never	part	Until	you	give	the	signal	.
为了	我们	将要	绝不	部分	直到	你	给	这	信号	.

因为我们永不分离，直到你发出信号。

[faɪf] .

FIFE .

法夫郡 .

法夫郡。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

'	Tis	a	bargain	.
-	的	一个	便宜货	.

真是物超所值。

[rɒz] .

ROS .

活性氧 .

活性氧。

[naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðen] .

Now	to	begin	,	then	.
现在	到	开始	,	然后	.

那么，现在开始。

- ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ]['feəri] [elvz] [ðæt] [biː; bi] . -

'	Follow	,	follow	me	,	'	You	fairy	elves	that	be	.	'
-	跟随	,	跟随	我	,	-	你	仙女	精灵	那	是	.	-

“跟我来，跟我来，你们这些仙女精灵们。”

[faɪf] .

FIFE .

法夫郡 .

法夫郡。

[eɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] - - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] - ['fɒləʊɪŋ] ['dɑːknəs] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Ay	,	and	go	on	-	-	Something	of	'	following	darkness	like	a	dream	,	'	For	that
哎	,	和	去	在	-	-	某物	的	-	下列的	黑暗	喜欢	一个	梦	,	-	为了	那

[wɪr] ['ɑːftə(r)] .

we're	after	.
是	后	.

是啊，继续吧——有点像“追随黑暗如梦”，这就是我们所追求的。

[rɒz] .

ROS .

活性氧 .

活性氧。

[nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;

No	,	after	the	sun	;
不	,	后	这	太阳	;

不，是在太阳落山之后；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [skɜːrts] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz]

Trying	to	catch	hold	of	his	glittering	skirts	That	hang	upon	the	mountain	as
尝试	到	抓住	抓住	的	他的	闪闪发光	裙子	那	悬挂	之上	这	山	作为

[hiː; hi][gəʊz] .

he	goes	.
他	去	.

试图抓住他飘浮在山上的闪亮裙摆。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ɑː] , [hiːz] [hɪm'self] [pɑːst] ['kætʃɪŋ] - - [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ]
Ah , he's himself past catching - - as you spoke He heard what you were saying
啊 , 他是 他自己 过去的 捕捉 - - 作为 你 辐 他 听到 什么 你 是 说
,
,
,

啊，他自己已经错过了最佳时机——你说话的时候，他听到了你在说什么。

[ænd; ənd] - - [dʒʌst][səʊ] - - [laɪk] [sʌm; səm] [skeəd] ['wɔːtə(r)] - [bɜːd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , /
and - - just so - - Like some scared water - bird , As we say in my country , /
和 - - 只是 所以 - - 喜欢 一些 害怕的 水 - 鸟 , 作为 我们 说 在 我的 国家 , /
[dʌv] / [bɪ'ləʊ] .
dove / below .
鸽子 / 以下 .

就像一只受惊的水鸟，正如我们国家所说，/鸽子/在下面。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][best][wiː; wi] [meɪ] .
Well , we must follow him as best we may .
出色地 , 我们 必须 跟随 他 作为 最好的 我们 可能 .

好吧，我们只能尽力跟随他了。

['pəʊlənd][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [men][ænd; ənd] [miːnz] ,
Poland is no great country , and , as rich In men and means ,
波兰 是 不 伟大的 国家 , 和 , 作为 富有的 在 男人 和 方法 ,

波兰并非强国，而且，尽管拥有丰富的人力和财力，

[wɪl] [bʌt; bət] [fjuː] ['eɪkəz] [speə(r)][tuː; tə][laɪ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['bæriə(r)] ['maʊntənz] [beə(r)] .
will but few acres spare To lie beneath her barrier mountains bare .
将要 但 很少 英亩 空闲的 到 说谎 下面 她 障碍 山脉 裸 .

只有寥寥几英亩土地，裸露在她阻隔的群山之下。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [ai] [bɪ'liːv] , [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][mæn'kaɪnd][ɔː(r)][ðeə(r)] [dwelɪŋz] .
We cannot , I believe , be very far From mankind or their dwellings .
我们 不能 , 我 相信 , 是 非常 远的 从 人类 或者 他们的 住宅 .

我相信，我们离人类或他们的住所不会太远。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[send] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Send it so !
发送 它 所以 !

就这么发!

[ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [biːst] .
And well provided for man , woman , and beast .
和 出色地 假如 为了 男人 , 女士 , 和 兽 .

男女老少，以及牲畜，都能得到很好的照顾。

[nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [biːst] .
No , not for beast .
不 , 不是 为了 兽 .

不，不是给野兽用的。

[ɑː] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - -
Ah , but my heart begins To yearn for her - -
啊 , 但 我的 心 开始 到 向往 为了 她 - -

啊，但我的心开始渴望她——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[kiːp] [kləʊz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˈsɜːvɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [hɜːz] [dɪd] .
Keep close , and keep your feet From serving you as hers did .
保持 关闭 , 和 保持 你的 脚 从 服务 你 作为 她的 做过 .

保持亲近，别让你的双脚像她的双脚一样为你服务。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [biːsts] , [ɪf] [ɪn] [dɪˈfɔːlt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
As for beasts , If in default of other entertainment ,
作为 为了 野兽 , 如果 在 默认 的 其他 娱乐 ,

至于野兽，如果没有其他娱乐方式，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [iːt] - - [beəz] , [ˈlaɪənz] , [wʊlvz] - -
We should provide them with ourselves to eat - - Bears , lions , wolves - -
我们 应该 提供 他们 和 我们自己 到 吃 - - 熊 , 狮子 , 狼 - -

我们应该自己供它们吃——熊、狮子、狼——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[əʊ] , [ˈnevə(r)] [fɪə(r)] .
Oh , never fear .
哦 , 绝不 害怕 .

哦，别担心。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ɔː(r)] [els] , [dɪˈfɔːlt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [biːsts] , [ˈbiːstli] [men] , [ˈkænɪblz] , [ˌænθrəʊˈpɒfəgaɪ] ,
Or else , Default of other beasts , beastlier men , Cannibals , Anthropophagi ,
或者 别的 , 默认 的 其他 野兽 , 更凶猛 男人 , 食人族 , 食人族 ,

否则，就是其他野兽、更野蛮的人、食人族、食人族的默认选项。

[beə(r)] [pəulz] [huː] [ˈnevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [ˈteɪlə(r)] [bʌt; bət] [baɪ] [teɪst] .
bare Poles Who never knew a tailor but by taste .
裸 波兰人 WHO 绝不 知道 一个 裁缝 但 经过 品尝 .

赤身裸体的波兰人，除了品味之外，从未见过裁缝。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看!

[ən'les] [maɪ] ['fænsi] [ˌmɪskən'si:v] [wɪð] ['twaɪlaɪt] - - [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ðeə(r)] , [faɪf] - -
Unless my fancy misconceive With twilight - - down among the rocks there , Fife - -
除非 我的 想要 误解 和 暮 - - 向下 之中 这 岩石 那里 , 法夫郡 - -
[sʌm; səm]['hju:mən] ['dwelɪŋ] ,
Some human dwelling ,
一些 人类 住宅 ,

除非我的幻想有误，在暮色降临之际——在法夫郡的岩石深处——某个人类的住所，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] - - [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɒk] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'vʌlʃn]
surely - - Or think you but a rock torn from the rocks In some convulsion
一定 - - 或者 思考 你 但 一个 岩石 撕裂 从 这 岩石 在 一些 抽搐
[laɪk] [tu:; tə] - [deɪz] ,
like to - day's ,
喜欢 到 - 天 ,

当然——或者你认为自己只是一块在像今天这样的剧烈动荡中从岩石中撕裂出来的石头?

[ænd; ənd] - ['kweɪntli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [mɒk] - ['meɪsənri] ?
and perch'd Quaintly among them in mock - masonry ?
和 - 古雅地 之中 他们 在 嘲笑 - 石工 ?

并古怪地栖息在他们中间，以仿砖石结构为特色?

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[məʊst] ['laɪkli] [ðæt] , [aɪ] [daʊt] .
Most likely that , I doubt .
最多 可能 那 , 我 怀疑 .

可能性不大，我对此表示怀疑。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[nəʊ] , [nəʊ] - - [fɔ:(r); fə(r)] [lʊk] !
No , no - - for look !
不 , 不 - - 为了 看 !

不，不——看看!

[ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] - -
A square of darkness opening in it - -
一个 正方形 的 黑暗 开幕 在 它 - -

其中出现了一个黑暗的方形开口——

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [aɪ][dəʊnt][hɑ:f] [laɪk] [sʌtʃ] ['oʊpənɪŋz] ! - -
Oh , I don't half like such openings ! - -
哦 , 我 不 一半 喜欢 这样的 开口 ! - -

哦，我真喜欢这样的开头!

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[laɪk] [ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [naɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spɪnz] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] [gluːm] - -
Like the loom Of night from which she spins her outer gloom - -
喜欢 这 织布机 的 夜晚 从 哪个 她 旋转 她 外 愁云 - -

就像黑夜的织布机，她从中织出外在的阴霾——

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[lɔːd] , ['mædəm] , [preɪ] [fɔː'beə(r)] [ðɪs] ['trædʒɪk] [veɪn]
Lord , Madam , pray forbear this tragic vein
主 , 女士 , 祈祷 忍耐 这 悲惨 静脉

主啊，夫人，请您垂怜，不要让这悲剧的脉络蔓延。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] - -
In such a time and place - -
在 这样的 一个 时间 和 地方 - -

在这样的时间和地点——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [skweə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [lʊk] !
And now again Within that square of darkness , look !
和 现在 再次 之内 那 正方形 的 黑暗 , 看 !

现在，再看，在那片黑暗的方块中!

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [fiːlz] [ɪts] [weɪ] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [pʌls] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,
a light That feels its way with hesitating pulse , As we do ,
一个 光 那 感觉 它是 方式 和 犹豫不决 脉冲 , 作为 我们 做 ,

一束光，它以犹豫的脉动摸索着前进，就像我们一样。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [tuː; tə] ['blækən] ['ɪntuː] [diːpə(r)] [naɪt] [bɪ'jɒnd] .
through the darkness that it drives To blacken into deeper night beyond .
通过 这 黑暗 那 它 驱动 到 黩 进入 更深 夜晚 超过 .

穿过黑暗，驶向更深的黑夜。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðæt] ['laɪts] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['bɑːrdɑːlf]
In which could we follow that light's example , As might some English Bardolph
在 哪个 可以 我们 跟随 那 灯 例子 , 作为 可能 一些 英语 巴多夫
[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
with his nose ,
和 他的 鼻子 ,

我们能否效仿那道光，就像某个英国巴多夫用他的鼻子那样?

[wiː; wi] [maɪt] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['sʌnset] - - [hɑːk] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] !
We might defy the sunset - - Hark , a chain !
我们 可能 违抗 这 日落 - - 听着 , 一个 链 !

我们或许可以无视日落——听，一条锁链!

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ][læmp] !
And now a lamp , a lamp !
和 现在 一个 灯 , 一个 灯 !

现在，一盏灯，一盏灯！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] .
And now the hand That carries it .
和 现在 这 手 那 携带 它 .

现在，是那只拿着它的手。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪！

[ðæt] ['dredf(ə)l] [tʃeɪn] !
that dreadful chain !
那 可怕 链 !

那条可怕的锁链！

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ; [ɪn'diːd] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ə'reɪbiən] [teɪl] ,
And now the bearer of the lamp ; indeed As strange as any in Arabian tale ,
和 现在 这 持有人 的 这 灯 ; 的确 作为 奇怪的 作为 任何 在 阿拉伯 故事 ,

而现在，提灯者来了；的确，就像阿拉伯传说中的任何人物一样奇特。

[səʊ]['dʒaɪənt] - [laɪk] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][grænd] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [hiːz] [ræpt] [ɪn] .
So giant - like , and terrible , and grand , Spite of the skin he's wrapt in .
所以 巨大的 - 喜欢 , 和 糟糕的 , 和 盛大 , 尽管如此 的 这 皮肤 他是 包裹 在 .

尽管被一层皮包裹，他依然像巨人一样巨大、可怕、宏伟。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[waɪ] , - [tɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] : [əʊ] , - [tɪz][sʌm; səm][waɪld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
Why , ' tis his own : Oh , ' tis some wild man of the woods ;
为什么 , - 的 他的 自己的 : 哦 , - 的 一些 荒野 男人 的 这 树林 ;

哦，那是他自己的：哦，那是森林里的某个野人；

[aɪv] [hɜːd] [ðeɪ] [bɪld] [ænd; ənd] ['kæri] ['tɔːrtʃɪz] - -
I've heard They build and carry torches - -
我已经 听到 他们 建造 和 携带 火炬 - -

我听说他们会制作并携带火炬——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

['nevə(r)] [eɪp] [bɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hevənz] [æz; əz] [ðæt] - - - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ]
Never Ape Bore such a brow before the heavens as that - - Chain'd as you say
绝不 猿 钻孔 这样的 一个 眉头 前 这 天 作为 那 - - - 作为 你 说
[tu:] ! - -
too ! - -
也 ! - -

苍天之上，绝无猿猴能像它那样眉宇间流露出如此神采——正如你所说，它也被锁链束缚着！

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [tʃeɪn] !
Oh , that dreadful chain !
哦 , 那 可怕 链 !

哦，那条可怕的锁链！

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sets] [ðə; ði] [læmp] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
And now he sets the lamp down by his side ,
和 现在 他 套 这 灯 向下 经过 他的 边 ,

于是他把灯放在身旁。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [hænd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [heə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
And with one hand clench'd in his tangled hair And with a sigh as if his
和 和 一 手 - 在 他的 纠缠不清 头发 和 和 一个 叹 作为 如果 他的
[hɑ:t] [wʊd] [breɪk] - -
heart would break - -
心 会 休息 - -

他一只手紧紧攥着凌乱的头发，叹了口气，仿佛心都要碎了——

(['djʊərɪŋ] [ðɪs] - [hæz; həz] ['entəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] .)
(During this Segismund has entered from the fortress , with a torch .)
(期间 这 - 有 进入 从 这 堡垒 , 和 一个 火炬 .)

（此时，西吉斯蒙德手持火炬从堡垒中走了出来。）

- .
SEGISMUND .
- .

西吉斯蒙德。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæz; həz] - [ɪt'self] [ə'weɪ] , ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [krægz] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
Once more the storm has roar'd itself away , Splitting the crags of God as it
一次 更多的 这 风暴 有 - 本身 离开 , 分裂 这 峭壁 的 上帝 作为 它
[ri'taiə] ;
retires ;
退休 ;

暴风雨再次咆哮而去，退却时撕裂了上帝的峭壁；

[bʌt; bət] ['speərɪŋ] [stɪl] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [blɑ:st] , [ðɪs] ['gɪlti] [pi:s] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['hændiwɜ:k] ,
But sparing still what it should only blast , This guilty piece of human handiwork ,
但 节省 仍然 什么 它 应该 仅有的 爆炸 , 这 有罪的 片 的 人类 手工制品 ,

但它却依然保留了本该被彻底摧毁的东西，这件罪恶的人类杰作。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
And all that are within it .
和 全部 那 是 之内 它 .

以及其中包含的一切。

[əʊ] , [haʊ] [ɒft] , [haʊ] [ɒft] , [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)][hɪə(r)] [ə'brɔːd] , [hæv; həv][ai] ['weɪtɪd] ,

Oh	,	how	oft	,	How	oft	,	within	or	here	abroad	,	have	I	Waited	,
哦	,	如何	经常	,	如何	经常	,	之内	或者	这里	国外	,	有	我	等待	,

哦，我等待了多少次，多少次，无论是在国内还是国外，我都一直在等待。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['slɑːntɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

and	in	the	whisper	of	my	heart	Pray'd	for	the	slanting	hand	of	heaven
和	在	这	耳语	的	我的	心	祈祷	为了	这	斜	手	的	天堂

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [maɪ'self][ai] [deəd] [nɒt] ,

to	strike	The	blow	myself	I	dared	not	,
到	罢工	这	吹	我	我	敢于	不是	,

我内心深处默默祈祷，让上天的斜手替我击下我不敢击的那一击。

[aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɜːs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən][hɪə(r)] , [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [ɪn] ,

out	of	fear	Of	that	Hereafter	,	worse	,	they	say	,	than	here	,	Plunged	headlong	in	,
出去	的	害怕	的	那	此后	,	更糟	,	他们	说	,	比	这里	,	暴跌	一头扎	在	,

出于对来世的恐惧，据说来世比今生更可怕，他们一头扎了进去。

[bʌt; bət] , [tɪl] [dɪs'mɪs(ə)l] ['weɪtɪd] , [tuː; tə] [waɪp] [æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm] [menz] [aɪz] ,

but	,	till	dismissal	waited	,	To	wipe	at	last	all	sorrow	from	men's	eyes	,
但	,	直到	解雇	等待	,	到	擦拭	在	最后的	全部	悲哀	从	男士	眼睛	,

但是，直到解散的那一刻到来，才能最终抹去人们眼中所有的悲伤。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['hevi] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [klɪə(r)] .

And	make	this	heavy	dispensation	clear	.
和	制作	这	重的	豁免	清除	.

并明确说明这项重大的豁免条款。

[ðʌs] [hæv; həv][ai] [bɔːn] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['ɪmpətəns] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Thus	have	I	borne	till	now	,	and	still	endure	,	Crouching	in	sullen	impotence	day	by	day	,
因此	有	我	出生	直到	现在	,	和	仍然	忍受	,	蹲伏	在	忧郁	阳痿	天	经过	天	,

我一直这样忍受至今，并且仍在忍受，日复一日地蜷缩在阴郁的无力感中。

[tɪl] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt] - [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [laɪk] [ðɪs] [rauz] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ;

Till	some	such	out	-	burst	of	the	elements	Like	this	rouses	the	sleeping	fire	within	;
直到	一些	这样的	出去	-	爆裂	的	这	元素	喜欢	这	唤醒	这	睡眠	火	之内	;

直到像这样的某种自然力量爆发，唤醒了沉睡的火焰；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ə'baʊt][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'pɒn] [wʌn] ['retʃɪd] [deɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wʌn] [jet] ['retʃɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [mɔː(r)] ;

And	standing	thus	upon	the	threshold	of	Another	night	about	to	close	the	door	Upon	one	wretched	day	to	open	it	On	one	yet	wretcheder	because	one	more	;
和	常设	因此	之上	这	临界点	的	其他	夜晚	关于	到	关闭	这	门	之上	一	可怜	天	到	打开	它	在	一	然而	可怜虫	因为	一	更多的	;

于是，我站在又一个夜晚的门槛上，即将关上这扇门，迎接一个悲惨的日子，然后又要打开它，迎接一个更加悲惨的日子，因为又多了一个。

- - [wʌns] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] ['hevənz] , [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] - -

-	-	Once	more	,	you	savage	heavens	,	I	ask	of	you	-	-
-	-	一次	更多的	,	你	野蛮的	天	,	我	问	的	你	-	-

——我再次向你这残酷的苍天祈求——

[ai] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] [rɪ'lentləs] [aɪz] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][læmp][ɪz] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ,

I	,	looking	up	to	those	relentless	eyes	That	,	now	the	greater	lamp	is	gone	below	,
我	,	寻找	向上	到	那些	狠	眼睛	那	,	现在	这	更大的	灯	是	已消失	以下	,

我仰望着那双无情的眼睛，如今，那盏更伟大的明灯已在下方消失。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [skaɪz] ;
Begin to muster in the listening skies ;
开始 到 鼓起 在 这 聆听 天空 ;

开始在聆听的天空中集结;

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːkɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] [wəʊ] ,
In all the shining circuits you have gone About this theatre of human woe ,
在 全部 这 灼灼 电路 你 有 已消失 关于 这 剧院 的 人类 悲哀 ,

在你走过的所有闪耀的旅程中，关于这人类苦难的剧场，

[wɒt] ['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðæn; ðən] [daʊn] [ðɪs] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [juː; jʊ] ['wɪtnəs]
What greater sorrow have you gazed upon Than down this narrow chink you witness
什么 更大的 悲哀 有 你 凝视 之上 比 向下 这 狭窄的 裂缝 你 证人
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

你曾目睹过比这狭窄缝隙中至今仍能看到的更大的悲伤吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [jɔː'selvz] [nɒt][fɔː(r)] - [dɪ'vaɪz] , [juː; jʊ] ['redʒɪstəd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə]
And which , did you yourselves not fore - devise , You registered for others to
和 哪个 , 做过 你 你们自己 不是 前 - 设计 , 你 挂号的 为了 其他的 到
[fʊl'fɪl] !
fulfil !
实现 !

而你们自己并未预先计划的，却是让别人去完成的!

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['lɒriət] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [əʊd] ; [nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi] [went] ['raɪmɪŋ] .
This is some Laureate at a birthday ode ; No wonder we went rhyming .
这 是 一些 桂冠 在 一个 生日 颂 ; 不 想知道 我们 去 押韵 .

这是桂冠诗人献上的生日颂歌；难怪我们都押韵了。

[rɒz] . [hʌʃ] !
ROS . Hush !
活性氧 . 嘘 !

ROS。嘘!

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [straɪdz] [ə'baʊt] [fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] -
And now See , starting to his feet , he strides about Far as his tether'd
和 现在 看 , 开始 到 他的 脚 , 他 步幅 关于 远的 作为 他的 -
[steps] - -
steps - -
步骤 - -

现在，你看，他开始站起来，大步走来，直到他被束缚的步伐都远远地迈开——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ] [hɛlpd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː][dɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] [sɪns] ['gɪltləs]
And if the chain You help'd to rivet round me did contract Since guiltless
和 如果 这 链 你 有帮助 到 铆钉 圆形的 我 做过 合同 自从 无罪
['ɪnfənsi] [frɒm; frəm] [gɪlt] [ɪn][ækt] ;
infancy from guilt in act ;
婴儿期 从 有罪 在 行为 ;

如果从无辜的孩提时代起，你帮助我铆接的锁链，因行为上的罪恶而收缩;

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn] [θɔːt] ['gɪlti] ,
Of **what** **in** **aspiration** **or** **in** **thought** **Guilty** **,**
的 什么 在 抱负 或者 在 想法 有罪的 ,

出于渴望或思想上的罪恶感，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [riːks] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [rɒŋ] [aɪ]['nevə(r)] [rɔːt] [baɪ]
but **in** **resentment** **of** **the** **wrong** **That** **wreaks** **revenge** **on** **wrong** **I** **never** **wrought** **By**
但 在 怨恨 的 这 错误的 那 灾难 复仇 在 错误的 我 绝不 锻 经过
[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [friː] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [laɪf] ,
excommunication **from** **the** **free** **Inheritance** **that** **all** **created** **life** **,**
逐出教会 从 这 自由的 遗产 那 全部 创建 生活 ,

但出于对错误的怨恨，以报复我从未犯下的错误，通过被逐出创造生命的自由传承，

[bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] - - [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [reɪndʒ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'meʒərəbl]
Beside **myself** **,** **is** **born** **to** **-** **-** **from** **the** **wings** **That** **range** **your** **own** **immeasurable**
旁 我 , 是 出生 到 - - 从 这 翅膀 那 范围 你的 自己的 无法估量的
[bluː] ,
blue **,**
蓝色的 ,

我心潮澎湃，仿佛从你那无垠的蓝色羽翼中诞生——

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [mjuːt] , [skeɪl] - [θɪŋz] , [ðæt] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə]
Down **to** **the** **poor** **,** **mute** **,** **scale** **-** **imprison'd** **things** **,** **That** **yet** **are** **free** **to**
向下 到 这 贫穷的 , 沉默的 , 规模 - 被监禁 事物 , 那 然而 是 自由的 到
['wɒndə(r)] ,
wander **,**
漫步 ,

直至那些可怜的、沉默的、被鳞片囚禁的生物，它们却依然可以自由游荡。

[glaɪd] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌndə(r)] - ['sæfaɪə(r)] , [hweə'ɪntuː] [jɔː'selvz] [træns'fjuːz, trænz-, trɑːn-]
glide **,** **and** **pass** **About** **that** **under** **-** **sapphire** **,** **whereinto** **Yourselves** **transfusing**
滑行 , 和 经过 关于 那 在下面 - 蓝宝石 , 其中 你们自己 输血
[juː; jʊ] [jɔː'selvz] - !
you **yourselves** **englass** **!**
你 你们自己 - !

滑翔，穿过那颗蓝宝石，将你们自己注入其中，将你们自己融入其中！

[rɒz] .
ROS **.**
活性氧 .

活性氧。

[wɒt] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [ðɪs] ?
What **mystery** **is** **this** **?**
什么 神秘 是 这 ?

这是什么谜团?

[faɪf] .
FIFE **.**
法夫郡 .

法夫郡。

[waɪ] , [ðə; ði] [mænz] [mæd] : [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
Why **,** **the** **man's** **mad** **:** **That's** **all** **the** **mystery** **.**
为什么 , 这 男人的 疯狂的 : 那就是 全部 这 神秘 .

原来，这个人疯了：这就是全部谜团所在。

[ðæts] [waɪ] [hiːz] - - - [ænd; ənd] [waɪ] - -
That's **why** **he's** **chain'd** **-** **-** **And** **why** **-** **-**
那就是 为什么 他是 - - - 和 为什么 - -

这就是他被锁链束缚的原因——以及原因——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[nɔ:(r)] ['neɪtʃərz] ['gɪltləs] [laɪf] [ə'ləʊn] - -
Nor Nature's guiltless life alone - -
也不 自然的 无罪 生活 独自的 - -

也不仅仅是大自然无罪的生命——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɒn] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpaɪn] ; [neɪ] ,
But that which lives on blood and rapine ; nay ,
但 那 哪个 生活 在 血 和 掠夺 ; 不 ,

但那些靠鲜血和掠夺为生的；不，

- [wɪð] ['lɑ:dʒə(r)] ['lɪbəti] [tu:; tə] [sleɪ] [ðeə(r)] ['gɪltləs] [kaɪnd] ,
Charter'd with larger liberty to slay Their guiltless kind ,
- 和 更大的 自由 到 杀戮 他们的 无罪 种类 ,

被赋予更大的自由去屠杀他们无辜的同类，

[ðə; ði]['tairənt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][sɔ:(r)] ['zenɪθ] - ['ʌpwəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['skri:mɪŋ] [preɪ] ,
the tyrants of the air Soar zenith - upward with their screaming prey ,
这 暴君 的 这 空气 翱翔 天顶 - 向上 和 他们的 尖叫 猎物 ,

空中的暴君们带着尖叫的猎物，翱翔于天顶之上。

['meɪkɪŋ] [pjʊə(r)] ['hev(ə)n] [drɒp] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]['ʌndə(r)] [ɜ:θ] , [weə(r)] ['laɪən] ,
Making pure heaven drop blood upon the stage Of under earth , where lion ,
制作 纯的 天堂 降低 血 之上 这 阶段 的 在下面 地球 , 在哪里 狮子 ,

让纯净的天堂之血滴落在地底的舞台上，狮子所在之处，

[wʊlf] , [ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ɒn][ðeə(r)] ['tretʃərəs] ['velvɪt] [weə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]
wolf , and bear , And they that on their treacherous velvet wear Figure and
狼 , 和 熊 , 和 他们 那 在 他们的 奸诈 天鹅绒 穿 数字 和
[ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
constellation like your own ,
星座 喜欢 你的 自己的 ,

狼，熊，还有那些身披诡谲天鹅绒，身上印着和你一样的图案和星座的人，

[wɪð] [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['slɔ:tə(r)] [baʊnd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [keɪdʒ] ,
With their still living slaughter bound away Over the barriers of the mountain cage ,
和 他们的 仍然 活的 屠宰 边界 离开 超过 这 障碍 的 这 山 笼 ,

他们活着的屠杀被束缚着，越过山牢的屏障，

[ə'genst] [wɪtʃ] [wʌn] , [blʌd] - ['gɪltləs] , [ænd; ənd] [in'dju:] [wɪð] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪð]
Against which one , blood - guiltless , and endued With aspiration and with
反对 哪个 一 , 血 - 无罪 , 和 赋予 和 抱负 和 和
['æptɪtju:d] [træn'sendɪŋ] ['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] ,
aptitude Transcending other creatures ,
能力倾向 超越 其他 生物 ,

与之相对的，是那血统纯正、无罪，且拥有超越其他生物的抱负和才能的人。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [bi:ts] [hɪm'self] [mæd] [wɪð] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [reɪdʒ] !
day by day Beats himself mad with unavailing rage !
天 经过 天 节拍 他自己 疯狂的 和 徒劳无功 愤怒 !

日复一日，他因徒劳的愤怒而疯狂！

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [mjuːlz] [rɪ'beljən] - -
Why , that must be the meaning of my mule's Rebellion - -
为什么 , 那 必须 是 这 意义 的 我的 骡子的 叛乱 - -

原来如此，这一定是我的骡子反叛的原因——

[rɒz] . [hʌʃ] !
ROS . Hush !
活性氧 . 嘘 !

ROS。嘘!

[seg] .
SEG .
seg .

节

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] ['mɜːdə(r)][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] ['kɒnʃəns] - [blaɪnd] ['kriːtʃəz] ,
But then if murder be The law by which not only conscience - blind Creatures ,
但 然后 如果 谋杀 是 这 法律 经过 哪个 不是 仅有的 良心 - 瞎的 生物 ,

但是，如果谋杀是不仅是那些良心泯灭的生物所遵循的法律，

[bʌt; bət][mæn] [tuː] ['prɔspə] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [huː] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['feloʊz] [friː] ,
but man too prospers with his kind ; Who leaving all his guilty fellows free ,
但 男人 也 繁荣 和 他的 种类 ; WHO 离开 全部 他的 有罪的 伙伴们 自由的 ,

但人若放任同胞逍遥法外，也会更加繁荣昌盛；

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['feɪt(ə)l] ['ɔːspɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [kəm'pʌlʃn] ,
Under your fatal auspice and divine Compulsion ,
在下面 你的 致命的 前兆 和 神圣的 强迫症 ,

在你的致命庇护和神圣强制下，

[liːgd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [bæn] [ə'genst] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpləs] [mæn] , [ə'bjuːs] [ðeə(r)]
leagued in some mysterious ban Against one innocent and helpless man , Abuse their
联盟 在 一些 神秘 禁止 反对 一 清白的 和 无助 男人 , 虐待 他们的
['lɪbəti] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [maɪn] :
liberty to murder mine :
自由 到 谋杀 矿 :

他们结成联盟，利用某种神秘的禁令，对付一个无辜无助的人，滥用自由，谋杀了我的人：

[ænd; ənd] [swɔːn] [tuː; tə] ['saɪləns] , [laɪk] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [mjuːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
And sworn to silence , like their masters mute In heaven ,
和 宣誓 到 沉默 , 喜欢 他们的 大师 沉默的 在 天堂 ,

他们发誓保持沉默，就像他们在天堂里沉默的主人一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['twɜːrlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][ɑːsk]
and like them twirling through the mask Of darkness , answering to all I ask
和 喜欢 他们 旋转 通过 这 面具 的 黑暗 , 回答 到 全部 我 问
,
,
,

就像他们在黑暗的面具中旋转，回答我提出的所有问题一样，

[pɔɪnt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huːz] [wɜːk] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt] !
Point up to them whose work they execute !
观点 向上 到 他们 谁 工作 他们 执行 !

指出他们所执行的工作!

[rɒz] . [ɛvn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [retʃ] , [baɪ][mæn] [rɔŋd] ,
ROS . Ev'n as I thought , some poor unhappy wretch , By man wrong'd ,
活性氧 . 甚至 作为 我 想法 , 一些 贫穷的 不开心 可怜虫 , 经过 男人 错误 ,
['retʃɪd] , [ˌʌnri'vendʒd] , [æz; əz][aɪ] !
wretched , unrevenged , as I !
可怜 , 未复仇 , 作为 我 !

ROS. 即使我以为，某个可怜的不幸之人，被人冤枉，悲惨，得不到报应，就像我一样!

[neɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Nay , so much worse than I ,
不 , 所以 很多 更糟 比 我 ,

不，他比我糟糕得多，

[æz; əz][baɪ] [ðəʊz] [tʃeɪnz] [klɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [leɪ] [ɒn] [hɪm]
as by those chains Clipt of the means of self - revenge on those Who lay on him
作为 经过 那些 链条 剪辑 的 这 方法 的 自己 - 复仇 在 那些 WHO 躺 在 他
[wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .
what they deserve .
什么 他们 应得 .

就像用那些锁链剪断了自我复仇的手段，惩罚那些对他施加应得惩罚的人。

[ænd; ənd][aɪ] ,
And I ,
和 我 ,

而我，

[huː] ['tɔːntɪd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [wɪð] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [rɒθ] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] - - [ə'læs]
Who taunted Heaven a little while ago With pouring all its wrath upon my head - - Alas
WHO 嘲讽 天堂 一个 小的 尽管 前 和 浇注 全部 它是 愤怒 之上 我的 头 - - 唉
!
!
!

不久前，谁曾嘲弄上天，将祂所有的愤怒倾泻在我头上——唉！

[laɪk] [hɪm] [huː] [kɔːt] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] [hʌsk] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] - [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɒn] ,
like him who caught the cast - off husk Of what another bragg'd of feeding on ,
喜欢 他 WHO 捕捉 这 投掷 - 离开 外壳 的 什么 其他 - 的 喂养 在 ,

就像他捡到了别人吹嘘吃过的东西的残渣一样，

[hɪrz] [wʌn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊz] [kʊd; kəd]['gæðə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hiː; hi]
Here's one that from the refuse of my sorrows Could gather all the banquet he
这里是 一 那 从 这 拒绝 的 我的 悲伤 可以 收集 全部 这 宴会 他
[dɪ'zaɪr] !
desires !
欲望 !

这里有一位，能从我悲伤的残渣中，收集到他想要的所有盛宴！

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor soul , poor soul !
贫穷的 灵魂 , 贫穷的 灵魂 !

可怜的人啊，可怜的人啊！

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[spiːk] ['ləʊə(r)] - - [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
Speak lower - - he will hear you .
说话 降低 - - 他 将要 听到 你 .

小声点说话——他会听到的。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [wɒt] [ðen] ?
And if he should , what then ?
和 如果 他 应该 , 什么 然后 ?

如果他真的这么做了，那又会怎样？

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː] - - [neɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Why	,	if	he	would	,	He	could	not	harm	me	-	-	Nay	,	and	if	he	could	,
为什么	,	如果	他	会	,	他	可以	不是	伤害	我	-	-	不	,	和	如果	他	可以	,

为什么，即便他想伤害我，他也伤害不了我——不，即便他能伤害我，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ'd] ['ventʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][aɪ][keə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - -

Methinks	I'd	venture	something	of	a	life	I	care	so	little	for	-	-
我觉得	ID	风险投资	某物	的	一个	生活	我	关心	所以	小的	为了	-	-

我想我可能会冒险过上我如此漠不关心的生活——

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[huz] [ðæt] ?

Who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

- ?

Clotaldo	?
-	?

Clotaldo?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] , ['ventʃərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [fə'bɪd(ə)n] [rɒks] , [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɒn]

Who	are	you	,	I	say	,	That	,	venturing	in	these	forbidden	rocks	,	Have	lighted	on
WHO	是	你	,	我	说	,	那	,	冒险	在	这些	禁止	岩石	,	有	照明	在

[maɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] ,

my	miserable	life	,
我的	悲惨的	生活	,

我问你，你是谁？为何冒险闯入这片禁地，竟会眷顾我这悲惨的人生?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] ?

And	your	own	death	?
和	你的	自己的	死亡	?

你自己的死亡呢?

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

You	would	not	hurt	me	,	surely	?
你	会	不是	伤害	我	,	一定	?

你不会伤害我吧?

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[nɒt] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] ,

Not	I	;	but	those	that	,
不是	我	;	但	那些	那	,

不是我；而是那些人，

['aɪən][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] ,

iron	as	the	chain	In	which	they	slay	me	with	a	lingering	death	,
铁	作为	这	链	在	哪个	他们	杀戮	我	和	一个	挥之不去的	死亡	,

铁链，他们用它慢慢折磨我，让我痛苦地死去。

[wɪl] [sleɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Will	**slay**	**you**	**with**	**a**	**sudden**	**-**	**-**	**Who**	**are**	**you**	**?**
将要	杀戮	你	和	一个	突然	-	-	WHO	是	你	?

会突然杀了你——你是谁?

[rɒz] .

ROS	**.**
活性氧	.

活性氧。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðeə(r)] , [huː] ,

A	**stranger**	**from**	**across**	**the**	**mountain**	**there**	**,**	**Who**	**,**
一个	陌生人	从	穿过	这	山	那里	,	WHO	,

一位来自山那边的陌生人，是谁?

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

having	**lost**	**his**	**way**	**in**	**this**	**strange**	**land**	**And**	**coming**	**night**	**,**
拥有	丢失的	他的	方式	在	这	奇怪的	土地	和	未来	夜晚	,

在这片陌生的土地上迷失了方向，夜幕降临，

[druː] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [rɒks] ,

drew	**hither**	**to**	**what**	**seem'd**	**A**	**human**	**dwelling**	**hidden**	**in**	**these**	**rocks**	**,**
画	这里	到	什么	似乎	一个	人类	住宅	隐	在	这些	岩石	,

被吸引到这里，似乎看到一处隐藏在岩石中的人类住所。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɒrəʊ] [suːn] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

And	**where**	**the**	**voice**	**of**	**human**	**sorrow**	**soon**	**Told**	**him**	**it**	**was**	**so**	**.**
和	在哪里	这	嗓音	的	人类	悲哀	很快	讲述	他	它	曾是	所以	.

而人类悲伤的声音很快告诉他，事实的确如此。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[eɪ] ?

Ay	**?**
哎	?

是吗?

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] - - ['nɪərə(r)] - - [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['sməʊki] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv] [deɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	**nearer**	**-**	**-**	**nearer**	**-**	**-**	**That**	**by**	**this**	**smoky**	**supplement**	**of**	**day**	**But**	**for**	**a**
但	更近	-	-	更近	-	-	那	经过	这	烟	补充	的	天	但	为了	一个

['məʊmənt][aɪ] [meɪ] [siː] [huː] [spiːks] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [swiːt] .

moment	**I**	**may**	**see**	**who**	**speaks**	**So**	**pitifully**	**sweet**	**.**
片刻	我	可能	看	WHO	说话	所以	可怜地	甜的	.

但更近些——更近些——借着这烟雾缭绕的日光，我或许能片刻看到说话如此甜美可怜的人。

[faɪf] .

FIFE	**.**
法夫郡	.

法夫郡。

[teɪk] [keə(r)] !

Take	**care**	**!**
拿	关心	!

小心!

[teɪk] [keə(r)] !

take	**care**	**!**
拿	关心	!

小心!

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ðæt] [ai] , [maɪ'self][səʊ] ['helpləs] , [kʊd; kəd]['betə(r)] [help] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][baɪ]
Alas , poor man , that I , myself so helpless , Could better help you than by
唉 , 贫穷的 男人 , 那 我 , 我 所以 无助 , 可以 更好的 帮助 你 比 经过
['bærən] ['pɪti] ,
barren pity ,
荒芜 遗憾 ,

唉，可怜的人啊，我如此无助，也只能用无谓的怜悯来帮助你，而无法给你更好的帮助。

[ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['prez(ə)ns] - -
And my poor presence - -
和 我的 贫穷的 在场 - -

而我却无能为力——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[əʊ] , [mait] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] !
Oh , might that be all !
哦 , 可能 那 是 全部 !

哦，也许就只有这些了!

[bʌt; bət] [ðæt] - - [ə; eɪ] [fju:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['momənts] - - [ænd; ənd] , [ə'læs] !
But that - - a few poor moments - - and , alas !
但 那 - - 一个 很少 贫穷的 时刻 - - 和 , 唉 !

但是——只是几个糟糕的瞬间——唉!

[ðə; ði] ['veri] [blɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] ,
The very bliss of having , and the dread Of losing ,
这 非常 极乐 的 拥有 , 和 这 恐惧 的 输 ,

拥有的幸福，以及失去的恐惧。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penəlti] [æz; əz] ['evri] ['moʊmənts] ['hævɪŋ] [rʌnz] [mɔ:(r)][nɪə(r)] ,
under such a penalty As every moment's having runs more near ,
在下面 这样的 一个 惩罚 作为 每一个 瞬间 拥有 跑步 更多的 靠近 ,

在这种惩罚下，每一刻都更加临近，

['staifl] [ðə; ði] ['veri] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:s] [ðeɪ] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['kwɪkɪst] ; [tɪl] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]
Stifles the very utterance and resource They cry for quickest ; till from sheer
扼杀 这 非常 发声 和 资源 他们 哭 为了 最快 ; 直到 从 透明
[dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ði:] ,
despair Of holding thee ,
绝望 的 保持 你 ,

扼杀了他们最迫切需要的言语和资源；直到他们因彻底绝望而无法拥有你，

[mɪ'θɪŋks] [maɪ'self] [wʊd] [teə(r); tɪə][tu:; tə] ['pi:sɪz] - -
methinks myself would tear To pieces - -
我觉得 我 会 撕 到 件 - -

我想我会把自己撕成碎片——

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	**,**	**his**	**word's**	**enough**	**for**	**it**	**.**
那里	,	他的	字	足够的	为了	它	.

在那里，他的话就足够了。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[əʊ] , [θɪŋk] ,

Oh	**,**	**think**	**,**
哦	,	思考	,

哦，想想看，

[ɪf] [juː; jʊ] [huː] [muːv] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [swiːt] [kə'mjuːniən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]

if	**you**	**who**	**move**	**about**	**at**	**will**	**,**	**And**	**live**	**in**	**sweet**	**communion**	**with**	**your**	**kind**
如果	你	WHO	移动	关于	在	将要	,	和	居住	在	甜的	圣餐	和	你的	种类

,

,

,

如果你能自由行动，并与同类和谐共处，

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] [rɒks] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['hjuːmən]

After	**an**	**hour**	**lost**	**in**	**these**	**lonely**	**rocks**	**Hunger**	**and**	**thirst**	**after**	**some**	**human**
后	一个	小时	丢失的	在	这些	孤独	岩石	饥饿	和	口渴	后	一些	人类

[vɔɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

voice	**To**	**drink**	**,**
嗓音	到	喝	,

迷失在这些孤寂的岩石中一个小时后，饥渴难耐，渴望听到人声，渴望喝水。

[ænd; ənd]['hjuːmən] [feɪs] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn] ; [wɒt] [mʌst; məst][wʌn][duː; də] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [mjuːt] ,

and	**human**	**face**	**to**	**feed**	**upon**	**;**	**What**	**must**	**one**	**do**	**where**	**all**	**is**	**mute**	**,**
和	人类	脸	到	喂养	之上	;	什么	必须	一	做	在哪里	全部	是	沉默的	,

还有一张可供吞噬的人脸；当一切都沉默无声时，一个人该如何是好?

[ɔː(r)] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːsk]

or	**harsh**	**,**	**And**	**ev'n**	**the**	**naked**	**face**	**of**	**cruelty**	**Were**	**better**	**than**	**the**	**mask**
或者	残酷的	,	和	甚至	这	裸	脸	的	残酷	是	更好的	比	这	面具

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [bɪ'niːθ] ? - -

it	**works**	**beneath**	**?**	**-**	**-**
它	作品	下面	?	-	-

或者说，残酷无情，甚至赤裸裸的残忍，也比它隐藏的面具要好吗?

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðen] !

Across	**the**	**mountain**	**then**	**!**
穿过	这	山	然后	!

那就翻过这座山去吧!

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] !

Across	**the**	**mountain**	**!**
穿过	这	山	!

翻过这座山!

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [wʌn][ɒv; əv][biː; bi]['əʊnli][nekst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən]

What	**if**	**the**	**next**	**world**	**which**	**they**	**tell**	**one**	**of**	**Be**	**only**	**next**	**across**	**the**	**mountain**
什么	如果	这	下一个	世界	哪个	他们	告诉	一	的	是	仅有的	下一个	穿过	这	山

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

如果他们所说的下一个世界，就是翻过这座山之后的世界，那会怎样呢?

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['eɪndʒəls] ?

Though	**I**	**must**	**never**	**see**	**it**	**till**	**I**	**die**	**,**	**And**	**you**	**one**	**of**	**its**	**angels**	**?**
尽管	我	必须	绝不	看	它	直到	我	死	,	和	你	一	的	它是	天使	?

虽然我至死都无法见到它，而你，是它的天使之一吗?

[rɒz] .

ROS **.**

活性氧 .

活性氧。

[ə'læs] ; [ə'læs] !

Alas **;** **alas** **!**

唉 ; 唉 !

唉，唉!

[nəʊ]['eɪndʒl] !

No **angel** **!**

不 天使 !

绝非天使!

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][feə(r)] ,

And	**the**	**face**	**you**	**think**	**so**	**fair**	**,**
和	这	脸	你	思考	所以	公平的	,

还有你认为如此美丽的脸庞，

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪzməl] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ;

'	**Tis**	**but**	**the**	**dismal**	**frame**	**-**	**work**	**of**	**these**	**rocks**	**That**	**makes**	**it**	**seem**	**so**	**;**
-	的	但	这	惨淡	框架	-	工作	的	这些	岩石	那	制作	它	似乎	所以	;

只是这些岩石阴森的轮廓，才使人产生这种错觉;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] - - [ə'læs] , [ə'læs] ,

and	**the**	**world**	**I**	**come**	**from**	**-**	**-**	**Alas**	**,**	**alas**	**,**
和	这	世界	我	来	从	-	-	唉	,	唉	,

而我来自的世界——唉，唉，

[tuː] ['meni] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][feə(r)]['vaɪzə(r)][tuː; tə] [blæk] [hɑːts] [bɪ'ləʊ] ,

too	**many**	**faces**	**there**	**Are**	**but**	**fair**	**vizors**	**to**	**black**	**hearts**	**below**	**,**
也	许多	面孔	那里	是	但	公平的	遮阳板	到	黑色的	心	以下	,

太多面孔，不过是掩盖内心黑暗的透明面罩罢了。

[ɔː(r)]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['weərə(r)] [wəʊ] !

Or	**only**	**serve**	**to**	**bring**	**the**	**wearer**	**woe**	**!**
或者	仅有的	服务	到	带来	这	佩戴者	悲哀	!

或者只会给佩戴者带来痛苦!

[bʌt; bət][tuː; tə] [jɔː'self] - - [ɪf] ['hæpli][ðə; ði] [rɪ'dres] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'pɒn] [meɪ] [help][tuː; tə] [jɔːz]

But	**to**	**yourself**	**-**	**-**	**If**	**haply**	**the**	**redress**	**That**	**I**	**am**	**here**	**upon**	**may**	**help**	**to**	**yours**
但	到	你自己	-	-	如果	或许	这	纠正	那	我	是	这里	之上	可能	帮助	到	你的

.

:

.

但对你而言——如果我在这里寻求的补救措施或许能对你有所帮助。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][tæks][ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] ['ɔːdərɪŋ] , [ænd; ənd][men][fɔː(r); fə(r)]['eksɪkjuːtɪŋ] , [wɒt] ,

I	**heard**	**you**	**tax**	**the**	**heavens**	**with**	**ordering**	**,**	**And**	**men**	**for**	**executing**	**,**	**what**	**,**
我	听到	你	税	这	天	和	订购	,	和	男人	为了	执行	,	什么	,

[ə'læs] !

alas **!**

唉 !

我听说你向苍天征求命令，向人间征求执行命令，唉!

[ai] [naʊ] [bɪ'həʊld] .
I now behold .
我 现在 看哪 .

我现在看到了。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] ['sʌfə(r)] - -
But why , and who they are Who do , and you who suffer - -
但 为什么 , 和 WHO 他们 是 WHO 做 , 和 你 WHO 遭受 - -

但为什么？他们是谁？是谁在做这些事？而你们这些受苦的人——

[seg] . (['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz]) .
SEG . (pointing upwards) .
seg . (指向 向上) .

SEG。（向上指）

[ɑːsk][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huːm] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [æskt] , [ænd; ənd] [æskt]
Ask of them , Whom , as to - night , I have so often ask'd , And ask'd
问 的 他们 , 谁 , 作为 到 - 夜晚 , 我 有 所以 经常 问 , 和 问
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

去问问他们吧，就像今晚一样，我曾多次向他们求问，却都徒劳无功。

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - -
But surely , surely - -
但 一定 , 一定 - -

但肯定，肯定——

[seg] . [hɑːk] !
SEG . Hark !
seg . 听着 !

SEG。听！

[ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː 'es][ɪn] .
The trumpet of the watch to shut us in .
这 喇叭 的 这 手表 到 关闭 我们 在 .

守卫的号角声将我们困住。

[əʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ! - - [kwɪk] !
Oh , should they find you ! - - Quick !
哦 , 应该 他们 寻找 你 ! - - 快的 !

哦，要是他们找到你了！——快！

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [rɒks] !
Behind the rocks !
在后面 这 岩石 !

岩石后面！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - -
To - morrow - - if to - morrow - -
到 - 明天 - - 如果 到 - 明天 - -

明天——如果明天——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

([fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] [təˈwɔːd] [hɪm]) .
(flinging her sword toward him) .
(投掷 她 剑 朝向 他) .

（将剑掷向他）

[teɪk] [maɪ] [sɒːd] !
Take my sword !
拿 我的 剑 !

拿走我的剑!

([roʊˈzɔrə] [ænd; ənd] [faɪf] [haɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒks] ; [ˈentə(r)] -)
(Rosaura and Fife hide in the rocks ; Enter Clotaldo)
(蔷薇龙 和 法夫郡 隐藏 在 这 岩石 ; 进入 -)

（罗莎乌拉和菲夫躲在岩石间；克洛塔尔多出场）

- .
CLOTALDO .
- .

布料。

[ðiːz] [ˈstɔːmi] [deɪz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪl] [ˈəʊpiːɪts] ,
These stormy days you like to see the last of Are but ill opiates ,
这些 暴风雨 天 你 喜欢 到 看 这 最后的 的 是 但 患病的 阿片类药物 ,

这些暴风雨的日子里，你只想看到最后的希望，但那些有害的鸦片类药物，

- , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] : [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [siːm] [mɔː(r)]
Segismund , I think , For night to follow : and to - night you seem More
- , 我 思考 , 为了 夜晚 到 跟随 : 和 到 - 夜晚 你 似乎 更多的
[ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [wəʊnt] - .
than your wont disorder'd .
比 你的 惯于 - .

西吉斯蒙德，我想，是为了迎接夜晚的到来：而今晚你似乎比平时更加心神不宁。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ] [sɒːd] ?
A sword ?
一个 剑 ?

一把剑?

[wɪˈðɪn] [ðeə(r)] !
Within there !
之内 那里 !

就在里面!

([ˈentə(r)] [ˈsəʊldʒəz] [wɪð] [blæk] [ˈvaɪzə(r)] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃɪz])
(Enter Soldiers with black vizors and torches)
(进入 士兵 和 黑色的 遮阳板 和 火炬)

（戴着黑色面罩、手持火炬的士兵入场）

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[hɪrz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] !
Here's a pleasant masquerade !
这里是 一个 令人愉快的 化装舞会 !

这是一场愉快的化装舞会!

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[huː'zevə(r)] [wɒtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hed] - ['rekənɪŋ] .
Whosever watch this was Will have to pay head - reckoning .
无论谁 手表 这 曾是 将要 有 到 支付 头 - 清算 .

目睹这一切的人必将付出惨痛的代价。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['wepən] [hæd; həd][ə; eɪ]['weərə(r)] .
Meanwhile , This weapon had a wearer .
同时 , 这 武器 有 一个 佩戴者 .

与此同时，这件武器已经有了佩戴者。

[brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] , [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .
Bring him here , Alive or dead .
带来 他 这里 , 活 或者 死的 .

把他带过来，不管死活。

[seg] .
SEG .
seg .

节

- !
Clotaldo !
- !

Clotaldo!

[gʊd] - ! - -
good Clotaldo ! - -
好的 - ! - -

好克洛塔尔多!

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

([tuː; tə]['səʊldʒəz] [huː] [ɪn'kləʊz] - ; ['ʌðə(r)z] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒks]) .
(to Soldiers who enclose Segismund ; others searching the rocks) .
(到 士兵 WHO 括 - ; 其他的 搜索 这 岩石) .

（围困塞吉斯蒙德的士兵；以及在岩石上搜寻的其他人）。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
You know your duty .
你 知道 你的 责任 .

你知道你的职责。

['səʊldʒəz] (['brɪŋɪŋ] [ɪn] [roʊ'zɔrə] [ænd; ənd] [faɪf]) .
SOLDIERS (bringing in Rosaura and Fife) .
士兵 (带来 在 蔷薇龙 和 法夫郡) .

士兵（带入罗莎乌拉和法夫）。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː'evə(r)] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] - -
Here are two of them , Whoever more to follow - -
这里 是 二 的 他们 , 谁 更多的 到 跟随 - -

这里列举其中两位，后续还会有更多——

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [nəʊn] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] , [æt; ət] [naɪt] -
Who are you , That in defiance of known proclamation Are found , at night -
WHO 是 你 , 那 在 蔑视 的 已知 公告 是 成立 , 在 夜晚 -
[fɔːl] [tuː] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] ?
fall too , about this place ?
落下 也 , 关于 这 地方 ?

你们是谁？竟敢违抗既定禁令，在夜幕降临之时，还出现在此地？

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ʃiː; ʃi] - - [ai] [miːn] [hiː; hi] - -
Oh , my Lord , she - - I mean he - -
哦 , 我的 主 , 她 - - 我 意思是 他 - -

哦，我的天哪，她——我是说他——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

['saɪləns] , [faɪf] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] . - - [tuː] ['fɒrən] [men] ,
Silence , Fife , And let me speak for both . - - Two foreign men ,
沉默 , 法夫郡 , 和 让 我 说话 为了 两个都 . - - 二 外国的 男人 ,

安静，法夫，让我代表他们俩说话。——两个外国男人

[tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ˌprɔkləˈmeiʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnˈnəʊn] ; [ænd; ənd]
To whom your country and its proclamations Are equally unknown ; and
到 谁 你的 国家 和 它是 公告 是 同样地 未知 ; 和
[hæd; həd][wiː; wi] [nəʊn] ,
had we known ,
有 我们 已知 ,

你们的国家及其宣言，我们同样一无所知；如果我们知道的话，

[ɑːˈselvz] [nɒt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɔːləs] [biːsts] [ðæt] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [əˈmʌŋ]
Ourselves not masters of our lawless beasts That , terrified by the storm among
我们自己 不是 大师 的 我们的 无法无天 野兽 那 , 恐惧 经过 这 风暴 之中
[jɔː(r); jə(r)] [rɒks] ,
your rocks ,
你的 岩石 ,

我们自己并非那些桀骜不驯的野兽的主人，它们被你们岩石间的风暴吓坏了，

[flʌŋ] [juː ˈes][əˈpɒn][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)][kɒst] .
Flung us upon them to our cost .
扔 我们 之上 他们 到 我们的 成本 .

他们让我们付出了惨痛的代价。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[maɪ][mjuːl] - -
My mule - -
我的 骡子 - -

我的骡子——

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

['fɒrənəz] ?
Foreigners ?
外国人 ?

外国人?

[ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] ?
Of what country ?
的 什么 国家 ?

哪个国家的?

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

['mʌskəvi] .
Muscovy .
莫斯科 .

莫斯科。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [baʊnd] ?
And whither bound ?
和 往哪里去 边界 ?

又将走向何方?

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

['hɪðə(r)] - - [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['pəʊlənd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɪl] [dɪ'zaɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Hither - - if this be Poland ; But with no ill design on her ,
这里 - - 如果 这 是 波兰 ; 但 和 不 患病的 设计 在 她 ,

到此为止——如果这里是波兰；但对她并无恶意，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [stɒpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and therefore Taking it ill that we should thus be stopt Upon her
和 所以 采取 它 患病的 那 我们 应该 因此 是 停止 之上 她
['θreʃhəʊld] [səʊ] [ˌʌn'sɪvli] .
threshold so uncivilly .
临界点 所以 粗鲁地 .

因此，我们被如此粗鲁地拦在她家门口，感到非常不满。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

['wɪðə(r)] [ɪn]['pəʊlənd] ?
Whither in Poland ?
往哪里去 在 波兰 ?

在波兰的哪里?

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
To **the** **capital** **.**
到 这 首都 .

前往首都。

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] ['erənd] ?
And **on** **what** **errand** **?**
和 在 什么 差事 ?

去执行什么任务?

[rɒz] .
ROS **.**
活性氧 .

活性氧。

[set] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
Set **me** **on** **the** **road** **,** **And** **you** **shall** **be** **the** **nearer** **to** **my** **answer** **.**
放 我 在 这 路 , 和 你 将 是 这 更近 到 我的 回答 .

让我踏上征程，你便能更接近我的答案。

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[səʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [jʌŋ] - - [ænd; ənd] - -
So **resolute** **and** **ready** **to** **reply** **,** **And** **yet** **so** **young** **-** **-** **and** **-** **-**
所以 坚决 和 准备好 到 回复 , 和 然而 所以 年轻的 - - 和 - -

如此坚定，随时准备回应，却又如此年轻——而且——

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , - - [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɪð] ?
Well **,** **-** **-** **Your** **business** **was** **not** **surely** **with** **the** **man** **We** **found** **you** **with** **?**
出色地 , - - 你的 商业 曾是 不是 一定 和 这 男人 我们 成立 你 和 ?

嗯……你肯定不是和我们发现你在一起的那个人有生意往来吧?

[rɒz] .
ROS **.**
活性氧 .

活性氧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wiː; wi] [sɔː] , - - [ænd; ənd] ['strendʒər] [ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi]
He **was** **the** **first** **we** **saw** **,** **-** **-** **And** **strangers** **and** **benighted** **,** **as** **we**
他 曾是 这 第一的 我们 锯 , - - 和 陌生人 和 夜幕降临 , 作为 我们

[wɜː(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

他是我们见到的第一个人，——而我们当时都是陌生人，一无所知，

[æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] , [ə'kɒstɪd] [hɪm][æt; ət] [wʌns] .

As	you	too	would	have	done	in	a	like	case	,	Accosted	him	at	once	.
作为	你	也	会	有	完毕	在	一个	喜欢	案件	,	被骚扰	他	在	一次	.

如果换作是你，遇到类似情况，你也会立即上前质问他。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sɒːd] ?

Ay	,	but	this	sword	?
哎	,	但	这	剑	?

哎，但这把剑呢?

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɪm] .

I	flung	it	toward	him	.
我	扔	它	朝向	他	.

我把它扔向他。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[wel] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

Well	,	and	why	?
出色地	,	和	为什么	?

为什么呢?

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ðʌs] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][hɪm] .

But	to	revenge	himself	on	those	who	thus	Injuriously	misuse	him	.
但	到	复仇	他自己	在	那些	WHO	因此	有害地	滥用	他	.

但他要报复那些这样伤害他、滥用他的人。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[səʊ] - - [səʊ] - - [səʊ] ! -

So	-	-	so	-	-	so	!	'
所以	-	-	所以	-	-	所以	!	-

也就那样吧!

[tɪz] [wel] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪəd]

Tis	well	such	resolution	wants	a	beard
的	出色地	这样的	解决	想要	一个	胡须

这样的决心需要胡子。

[ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [wʌn] .

And	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**never**	**to**	**attain**	**one**	**.**
和	,	我	认为	,	是	绝不	到	达到	一	.

而且，我想，永远也无法达到目标。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , ['prɪznər] .

Well	**,**	**I**	**must**	**take**	**you**	**both**	**,**	**you**	**and**	**your**	**sword**	**,**	**Prisoners**	**.**
出色地	,	我	必须	拿	你	两个都	,	你	和	你的	剑	,	囚犯	.

好吧，我必须把你们两个，还有你的剑，都抓起来当俘虏。

[faɪf] .

FIFE	**.**
法夫郡	.

法夫郡。

(['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌdʒl]) .

(	**offering**	**a**	**cudgel**	**)**	**.**
(	提供	一个	棍棒	)	.

（递上一根棍棒）。

[preɪ] [teɪk] [maɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [sɜː(r)] ;

Pray	**take**	**mine**	**,**	**and**	**welcome**	**,**	**sir**	**;**
祈祷	拿	矿	,	和	欢迎	,	先生	;

请收下我的，欢迎您，先生；

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [mjuːl] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] .

I'm	**sure**	**I**	**gave**	**it**	**to**	**that**	**mule**	**of**	**mine**	**To**	**mighty**	**little**	**purpose**	**.**
我是	当然	我	给予	它	到	那	骡子	的	矿	到	强大的	小的	目的	.

我确信我把它给了我的那头骡子，但毫无用处。

[rɒz] .

ROS	**.**
活性氧	.

活性氧。

[maɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən][wiː; wi]

Mine	**you**	**have**	**;**	**And**	**may**	**it**	**win**	**us**	**some**	**more**	**kindliness**	**Than**	**we**
矿	你	有	;	和	可能	它	赢	我们	一些	更多的	善良	比	我们

[hæv; həv] [met] [wɪð] [jet] .

have	**met**	**with**	**yet**	**.**
有	遇见	和	然而	.

我的礼物你拥有了；愿它能为我们赢得比以往更多的善意。

[kləʊ] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd]) .

CLO	**(**	**examining**	**the**	**sword**	**)**	**.**
首席学习官	(	检查	这	剑	)	.

CLO（检查剑）。

[mɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] !

More	**mystery**	**!**
更多的	神秘	!

更多谜团!

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['wepən] ?

How	**came**	**you**	**by**	**this**	**weapon**	**?**
如何	来了	你	经过	这	武器	?

你是怎么得到这件武器的?

[rɒz] .

ROS	**.**
活性氧	.

活性氧。

[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .
From **my** **father** **.**
从 我的 父亲 .

来自我父亲。

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wens] [hiː; hi] ?
And **do** **you** **know** **whence** **he** **?**
和 做 你 知道 何处 他 ?

你知道他来自哪里吗?

[rɒz] .
ROS **.**
活性氧 .

活性氧。

[əʊ] , ['veri] [wel] : [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pɒlɪʃ] [relm] [ɒv; əv] [jɔːz] , [huː] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]
Oh **,** **very** **well** **:** **From** **one** **of** **this** **same** **Polish** **realm** **of** **yours** **,** **Who** **promised** **a**
哦 , 非常 出色地 : 从 一 的 这 相同的 抛光 领域 的 你的 , WHO 承诺 一个
[rɪ'tɜːn] ,
return **,**
返回 ,

哦，好吧：来自你们波兰王国的某位人士，他承诺会回来，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] ['kəːtisiz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm'self] [ɪn] ['mʌskəvi] ,
should **come** **the** **chance** **,** **Of** **courtesies** **that** **he** **received** **himself** **In** **Muscovy** **,**
应该 来 这 机会 , 的 礼貌 那 他 已收到 他自己 在 莫斯科 ,

应该有机会，让他重温他在莫斯科所受到的礼遇。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [pledʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [nɒt] ['laɪkli] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə][biː; bi] - .
and **left** **this** **pledge** **of** **it** **-** **-** **Not** **likely** **yet** **,** **it** **seems** **,** **to** **be** **redeem'd** **.**
和 左边 这 保证 的 它 - - 不是 可能 然而 , 它 似乎 , 到 是 - .

并留下了这个承诺——看来，这个承诺暂时还不太可能兑现。

[kləʊ] ([ə'saɪd]) .
CLO **(** **aside** **)** **.**
首席学习官 (旁边) .

CLO（旁白）。

[əʊ] , ['wʌndrəs] [tʃɑːns] - - [ɔː(r)] ['wʌndrəs] ['prɒvɪdəns] !
Oh **,** **wondrous** **chance** **-** **-** **or** **wondrous** **Providence** **!**
哦 , 奇妙的 机会 - - 或者 奇妙的 普罗维登斯 !

哦，多么奇妙的机遇——或者说，多么奇妙的天意!

[ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ɪn] ['mʌskəvi] , [wen] [ðiːz] [waɪt] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ,
The **sword** **that** **I** **myself** **in** **Muscovy** **,** **When** **these** **white** **hairs** **were** **black** **,**
这 剑 那 我 我 在 莫斯科 , 什么时候 这些 白色的 头发 是 黑色的 ,

我本人在莫斯科时所拥有的那把剑，那时我的白发还是黑色的。

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpseɪk] [left] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː]
for **keepsake** **left** **Of** **obligation** **for** **a** **like** **return** **To** **him** **who** **saved** **me**
为了 纪念品 左边 的 义务 为了 一个 喜欢 返回 到 他 WHO 已保存 我
['wuːndɪd] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
wounded **as** **I** **lay** **Fighting** **against** **his** **country** **;**
受伤 作为 我 躺 斗争 反对 他的 国家 ;

留作纪念，以表达我对救我于危难之中的恩情，当时我正与他的祖国作战，身负重伤。

[tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] ; [tend] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tɪl] - ,
took me home ; Tended me like a brother till recover'd ,
采取 我 家 ; 倾向于 我 喜欢 一个 兄弟 直到 - ,

把我带回家；像兄弟一样照顾我直到我康复，

[pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [spːd] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ]
Perchance to fight against him once again And now my sword put back into my
或许 到 斗争 反对 他 一次 再次 和 现在 我的 剑 放 后退 进入 我的
[hænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] - - [ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - - [stɪl] ,
hand By his - - if not his son - - still ,
手 经过 他的 - - 如果 不是 他的 儿子 - - 仍然 ,

或许会再次与他交战，而现在我的剑又回到了我的手中，是由他——即便不是他的儿子——仍然给予我的。

[æz; əz] [səʊ] ['siːmɪŋ] , [baɪ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [fɜːst] ['devwɑː(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [tuː; tə] [siːm] [bɪ'liːvɪŋ] ,
as so seeming , By me , as first devoir of gratitude , To seem believing ,
作为 所以 似乎 , 经过 我 , 作为 第一的 责任 的 感激 , 到 似乎 相信 ,

就目前来看，对我而言，作为首先的感恩之举，假装相信，

[tɪl] [ðə; ði] ['wɛrərz] [self] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'sembl] [mɑːsk] .
till the wearer's self See fit to drop the ill - dissembling mask .
直到 这 穿着者的 自己 看 合身 到 降低 这 患病的 - 拆弹 面具 .

直到佩戴者本人认为合适为止，才摘下这拙劣的面具。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['penəlti] [ðæt] [els]
a strange turn of fortune has arrested The sharp and sudden penalty that else
一个 奇怪的 转动 的 财富 有 被捕 这 锋利的 和 突然 惩罚 那 别的
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ræʃnəs] [ɔː(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] :
Had visited your rashness or mischance :
有 到访 你的 鲁莽 或者 灾难 :

命运的奇妙转折阻止了原本会降临在你鲁莽或不幸行为上的严厉而突然的惩罚：

[ɪn] [pɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['tendə(r)] [juːθ] [tuː] - - ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,
In part , your tender youth too - - pardon me ,
在 部分 , 你的 投标 青年 也 - - 赦免 我 ,

部分原因也在于你稚嫩的青春——请原谅我这么说。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [nɒt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] - - [kə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ]
And touch not where your sword is not to answer - - Commends you to my
和 触碰 不是 在哪里 你的 剑 是 不是 到 回答 - - 赞扬 你 到 我的
[keə(r)] ;
care ;
关心 ;

切勿触碰你的剑所在之处，以免遭到报复——我已将你托付于我。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['əʊnlɪ] , [els] [baɪ] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ['fɔːfitɪd] ; [bʌt; bət] [ɛvn] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ,
not your life only , Else by this misadventure forfeited ; But ev'n your errand ,
不是 你的 生活 仅有的 , 别的 经过 这 不幸遭遇 丧失 ; 但 甚至 你的 差事 ,

不仅是你的性命，否则你将因这场意外而丧命；甚至连你的差事也难逃厄运。

[wɪtʃ] , [baɪ] ['hæpɪ] [tʃɑːns] , [tʃaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['verɪ] ['bɪznəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] ,
which , by happy chance , Chimes with the very business I am on ,
哪个 , 经过 快乐的 机会 , 编钟 和 这 非常 商业 我 是 在 ,

巧合的是，这与我正在处理的事情不谋而合。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [eɪm] [æt; ət] .

And	calls	me	to	the	very	point	you	aim	at	.
和	呼叫	我	到	这	非常	观点	你	目的	在	.

并把我引向你所瞄准的那个点。

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] ?

The	capital	?
这	首都	?

首都?

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[eɪ] , [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɛvn] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkæpɪtlz] , [ðə; ði] [kɔːt] : [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ]

Ay	,	the	capital	;	and	ev'n	That	capital	of	capitals	,	the	Court	:	Where	you	may
哎	,	这	首都	;	和	甚至	那	首都	的	首都	,	这	法庭	:	在哪里	你	可能

[pliːd] ,

plead	,
恳求	,

哎，首都；甚至那首都之都，法院：在那里你可以申辩，

[ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˈprɒmɪs] , [wɪn] [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [ˈtrespəs] ,

and	,	I	may	promise	,	win	Pardon	for	this	,	you	say	unwilling	,	trespass	,
和	,	我	可能	承诺	,	赢	赦免	为了	这	,	你	说	不情愿	,	侵入	,

而且，我可以保证，我会赢。恕我直言，您说这是不情愿的侵犯。

[ænd; ənd] [ˈprɒsɪkjuːt] [wɒt] [els] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [hɑːt] , [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˈfɔːwəd]

And	prosecute	what	else	you	have	at	heart	,	With	me	to	help	you	forward
和	起诉	什么	别的	你	有	在	心	,	和	我	到	帮助	你	向前

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] ;

all	I	can	;
全部	我	能	;

去做你心中还想做的事，我会尽我所能帮助你。

[prəˈvaɪdɪd] [ɔːl] [ɪn] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [baɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈliːdʒəns] [ai] [fɜːst] [ˌeɪ ˈem] [baʊnd]

Provided	all	in	loyalty	to	those	To	whom	by	natural	allegiance	I	first	am	bound
假如	全部	在	忠诚	到	那些	到	谁	经过	自然的	忠诚	我	第一的	是	边界

[tuː; tə] .

to	.
到	.

一切皆出于对我理应效忠之人的忠诚。

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] , [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfə(r)] :

As	you	make	,	I	take	Your	offer	:
作为	你	制作	,	我	拿	你的	提供	:

正如你所提议的，我接受你的提议：

[wɪð] [laɪk] [ˈprɒmɪs] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [juː; jʊ] [sɜːv] ,

with	like	promise	on	my	side	Of	loyalty	to	you	and	those	you	serve	,
和	喜欢	承诺	在	我的	边	的	忠诚	到	你	和	那些	你	服务	,

我同样承诺，对您和您所服务的人民保持忠诚。

['ʌndə(r)] [laɪk] [ˌrezə'veɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gɑːdz] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['dɪrər] [stɪl] .

Under	like	reservation	for	regards	Nearer	and	dearer	still	.
在下面	喜欢	预订	为了	问候	更近	和	更贵	仍然	.

出于对更亲近、更亲爱的人的尊重，我们保留着同样的预订。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ; [jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

Enough	,	enough	;	Your	hand	;	a	bargain	on	both	sides	.
足够的	,	足够的	;	你的	手	;	一个	便宜货	在	两个都	侧面	.

够了，够了；你的手；双方都有利的交易。

['miːnwaɪl] , [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] .

Meanwhile	,	Here	shall	you	rest	to	-	night	.
同时	,	这里	将	你	休息	到	-	夜晚	.

今晚你就在这里休息吧。

[ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

The	break	of	day	Shall	see	us	both	together	on	the	way	.
这	休息	的	天	将	看	我们	两个都	一起	在	这	方式	.

黎明破晓时，我们将一同踏上旅程。

[rɒz] .

ROS	.
活性氧	.

活性氧。

[ðʌs] [ðen] [wɒt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [bleɪmd] , [də'rektlɪ] [drɔːz] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] ['wɪʃɪz]

Thus	then	what	I	for	misadventure	blamed	,	Directly	draws	me	where	my	wishes
因此	然后	什么	我	为了	不幸遭遇	被指责	,	直接地	平局	我	在哪里	我的	愿望

.

aim'd	.
瞄准	.

因此，我因不幸遭遇而责怪的事物，反而直接引领我走向我所渴望的方向。

(['eksiʌnt] .)

(	Exeunt	.	)
(	退场	.	)

（众人退场）

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['wɔːsɔː]

The	Palace	at	Warsaw
这	宫殿	在	华沙

华沙皇宫

['entə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɑː'stɔl.foʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] : [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Enter	on	one	side	Astolfo	,	Duke	of	Muscovy	,	with	his	train	:	and	,	on	the	other
进入	在	一	边	阿斯托尔福	,	公爵	的	莫斯科	,	和	他的	火车	:	和	,	在	这	其他

,

,

,

莫斯科公爵阿斯托尔福携其随从从一侧入场；另一侧，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [es'triːlə] , [wɪð] [hɜːz] .
the Princess Estrella , with hers .
这 公主 埃斯特雷拉 , 和 她的 .

埃斯特雷拉公主和她的。

[ɑː'stɔl.foʊ] .
ASTOLFO .
阿斯托尔福 .

阿斯托尔福。

[maɪ] ['rɔɪəl] ['kʌz(ə)n] , [ɪf] [səʊ][nɪə(r)][ɪn] [blʌd] , [tɪl] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] ['miːtɪŋ] ['skeəsli] [nəʊn] ,
My royal cousin , if so near in blood , Till this auspicious meeting scarcely known ,
我的 皇家 表哥 , 如果 所以 靠近 在 血 , 直到 这 吉祥 会议 几乎 已知 ,

我的表兄，即便血缘如此接近，直到这次殊荣的会面之前，我们几乎一无所知。

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] ['prɒmɪst] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][ɪts] [kən'sʌmət] ['blɒsəm] [bləʊn] ,
Till all that beauty promised in the bud Is now to its consummate blossom blown ,
直到 全部 那 美丽 承诺 在 这 芽 是 现在 到 它是 完善 开花 吹 ,

直到所有含苞待放的美丽，都已凋零绽放，臻于完美。

[wel] [met] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] [meɪ] - -
Well met at last ; and may - -
出色地 遇见 在 最后的 ; 和 可能 - -

终于见面了；而且可能——

[es'triːlə] .
ESTRELLA .
埃斯特雷拉 .

星形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生如梦(Life Is A Dream)
第2/5页

[ɪˈnʌf] , [maɪ] [lɔːd] , [ɒv; əv] [ˈkɒmplɪmənt] [dɪˈvaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [kɔːt] [ˈteɪlə(r)] ,
Enough , my Lord , Of compliment devised for you by some Court tailor ,
足够的 , 我的 主 , 的 赞扬 设计 为了 你 经过 一些 法庭 裁缝 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

大人，够了，这些恭维话都是宫廷裁缝为您精心设计的，而且，

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [stɪl] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɛzaɪnˌfʊl] [hɑːt] [bɪˈləʊ] .
believe me , still too short To cover the designful heart below .
相信 我 , 仍然 也 短的 到 覆盖 这 设计 心 以下 .

相信我，这还是太短了，不足以遮住下面那颗精心设计的爱心。

[ˌeɪ es ˈtiː] .
AST .
AST .

AST。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [feə(r)][ˈkʌz(ə)n] - -
Nay , but indeed , fair cousin - -
不 , 但 的确 , 公平的 表哥 - -

不，的确如此，漂亮的表妹——

[ˌiː es ˈtiː] .
EST .
东部标准时间 .

成立于

[eɪ] , [let] [diːd] [ˈmeʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ɪnˈdiːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪl] [wɪð]
Ay , let Deed Measure your words , indeed your flowers of speech Ill with
哎 , 让 契据 措施 你的 字 , 的确 你的 花朵 的 演讲 患病的 和
[jɔː(r); jə(r)][ˈaɪən] [ˈekwɪpɪdʒ] [əˈtəʊn] ;
your iron equipage atone ;
你的 铁 装备 赎罪 ;

是啊，让行动来衡量你的言辞，你那华丽的辞藻，配上你那钢铁般的装备，终将得到补偿；

[ˈaɪrəni] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈwɜːdi] [ˈkɒmplɪmənt] .
Irony indeed , and wordy compliment .
讽刺 的确 , 和 冗长 赞扬 .

真是讽刺，而且是冗长的恭维话。

[ˌeɪ es ˈtiː] .
AST .
AST .

AST。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈrɔɪəl] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [ˈrɔɪəl] , [ˌmisinˈtəːprit]
Indeed , indeed , you wrong me , royal cousin , And fair as royal , misinterpreting
的确 , 的确 , 你 错误的 我 , 皇家 表哥 , 和 公平的 作为 皇家 , 误解
[wɒt] ,
What ,
什么 ,

的确，的确，你误解了我，尊贵的表兄，你虽是尊贵的，却误解了什么。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪm][æt; ət] , [ɪf] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɜ:(r); wə(r)]['feɪt(ə)l][tu:; tə]

even	for	the	end	you	think	I	aim	at	,	If	false	to	you	,	were	fatal	to
甚至	为了	这	结尾	你	思考	我	目的	在	,	如果	错误的	到	你	,	是	致命的	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

即使是为了你认为我所追求的目标，如果背叛了你，那对我来说也是致命的。

[ˌi: es 'ti:] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[waɪ] , [wɒt] [els] [mi:nz] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sti:l] , [maɪ] [lɔ:d] ,

Why	,	what	else	means	the	glittering	steel	,	my	Lord	,
为什么	,	什么	别的	方法	这	闪闪发光	钢	,	我的	主	,

否则，这闪闪发光的钢铁还能代表什么呢，我的大人?

[ðæt] ['brɪslz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [faɪn] [wɜ:dz] ?

That	bristles	in	the	rear	of	these	fine	words	?
那	刷毛	在	这	后部	的	这些	美好的	字	?

这些优美文字背后隐藏着什么?

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][kə'dʒəʊl] , [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:(r)] [fɔ:s] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]

What	can	it	mean	,	but	,	failing	to	cajole	,	To	fight	or	force	me	from
什么	能	它	意思是	,	但	,	失败	到	哄骗	,	到	斗争	或者	力量	我	从

[maɪ][dʒʌst] [prɪ'tenʃ(ə)n] ?

my	just	pretension	?
我的	只是	预张	?

除了劝说无效，还能有什么意义呢? 难道要强迫我放弃我正当的自尊心吗?

[ˌeɪ es 'ti:] .

AST	.
AST	.

AST。

[neɪ] , [mait] [ai][nɒt][ɑ:sk] [ɛvn] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

Nay	,	might	I	not	ask	ev'n	the	same	of	you	,
不	,	可能	我	不是	问	甚至	这	相同的	的	你	,

不，我难道不能对你提出同样的要求吗?

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['helmits] [ɒv; əv] [hu:z] [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [aʊt] - [krest] [ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv]

The	nodding	helmets	of	whose	men	-	at	-	arms	Out	-	crest	the	plumage	of
这	点头	头盔	的	谁	男人	-	在	-	武器	出去	-	波峰	这	羽毛	的

[jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi] [kɔ:t] ?

your	lady	court	?
你的	女士	法庭	?

那些士兵摇曳的头盔，是否比你宫廷女眷的羽毛更耀眼?

[ˌi: es 'ti:] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'fend] [wɒt] [jɔ:z] [wʊd] [fɔ:s] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

But	to	defend	what	yours	would	force	from	me	.
但	到	保卫	什么	你的	会	力量	从	我	.

但要捍卫你的东西，就等于强迫我放弃。

[ˌeɪ es 'ti:] .

AST	.
AST	.

AST。

[mait] [nɒt] [ai] , ['leɪdi] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [maɪn] ?

Might	**not**	**I**	**,**	**lady**	**,**	**say**	**the**	**same**	**of**	**mine**	**?**
可能	不是	我	,	女士	,	说	这	相同的	的	矿	?

女士，我难道不能对我的也说同样的话吗?

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , [ɛvn] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['leɪdi] ,

But	**not**	**to**	**come**	**to**	**battle**	**,**	**ev'n**	**of**	**words**	**,**	**With**	**a**	**fair**	**lady**	**,**
但	不是	到	来	到	战斗	,	甚至	的	字	,	和	一个	公平的	女士	,

但即便言语交锋，也不愿与一位美丽的女士交锋。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɪnzwʊmən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [dɪ'fensləs]

and	**my**	**kinswoman**	**;**	**And**	**as**	**averse**	**to**	**stand**	**before**	**your**	**face**	**,**	**Defenceless**
和	我的	女亲属	;	和	作为	反	到	站立	前	你的	脸	,	毫无防备

, [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] ,

,	**and**	**condemn'd**	**in**	**your**	**disgrace**	**,**
,	和	被判有罪	在	你的	耻辱	,

还有我的亲属；我同样不愿站在你面前，手无寸铁，蒙受你的耻辱，

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - -

Till	**the**	**good**	**king**	**be**	**here**	**to**	**clear**	**it**	**all**	**-**	**-**
直到	这	好的	国王	是	这里	到	清除	它	全部	-	-

直到贤君降临，将一切尘埃落定——

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**vouchsafe**	**to**	**hear**	**me**	**?**
将要	你	vouchsafe	到	听到	我	?

你愿意保证听我说吗?

[ˌiː es 'tiː] .

EST	**.**
东部标准时间	.

成立于

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

As	**you**	**will**	**.**
作为	你	将要	.

如你所愿。

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST	**.**
AST	.

AST。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] , ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['grændˌsaɪə] , [kɪŋ] [al'fɔːnsəʊ] ,

You	**know**	**that**	**,**	**when**	**about**	**to**	**leave**	**this**	**world**	**,**	**Our**	**royal**	**grandsire**	**,**	**King**	**Alfonso**	**,**
你	知道	那	,	什么时候	关于	到	离开	这	世界	,	我们的	皇家	祖父	,	国王	阿方索	,

你知道，当我们的祖父，阿方索国王即将离开这个世界时，

[left] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] [ə; eɪ] [sʌn] , [bɑː'ziːlioʊ] , [huː] [weəz] - - [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi] [weə(r)] !

left	**Three**	**children**	**;**	**one**	**a**	**son**	**,**	**Basilio**	**,**	**Who**	**wears**	**-**	**-**	**long**	**may**	**he**	**wear**	**!**
左边	三	孩子们	;	一	一个	儿子	,	巴斯利奥	,	WHO	穿着	-	-	长的	可能	他	穿	!

留下三个孩子；其中一个是儿子，名叫巴西利奥，愿他永远穿着!

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] ; [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [tweɪn] : [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wɒz; wəz]

the	**crown**	**of**	**Poland**	**;**	**And**	**daughters**	**twain**	**:**	**of**	**whom**	**the**	**elder**	**was**
这	王冠	的	波兰	;	和	女儿们	马克·吐温	:	的	谁	这	长老	曾是

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Your	**mother**	**,**
你的	母亲	,

波兰王冠；还有两个女儿：其中年长的是你的母亲，

- , [naʊ] [sʌm; səm] [waɪl] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [θrəʊn] ; [ænd; ənd]

Clorilena	,	now	some	while	Exalted	to	a	more	than	mortal	throne	;	And
-	,	现在	一些	尽管	崇高	到	一个	更多的	比	凡人	王座	;	和

- ,

Recisunda	,
-	,

克洛里莱娜，如今已升至超越凡人的王座；还有雷西松达，

[maɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [huː] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] ,

mine	,	the	younger	sister	,	Who	,	married	to	the	Prince	of	Muscovy	,
矿	,	这	年轻	姐姐	,	WHO	,	已婚	到	这	王子	的	莫斯科	,

我的妹妹，嫁给了莫斯科公爵，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz]

Gave	me	the	light	which	may	she	live	to	see	Herself	for	many	,	many	years
给予	我	这	光	哪个	可能	她	居住	到	看	她自己	为了	许多	,	许多	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

她给了我光明，愿她能活到未来的许多很多年，看到她自己。

['miːnwaɪl] , [gʊd] [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [diːp] [ɪn][æb'struːsər] ['stʌdiz] [ðæn; ðən] [ðɪs]

Meanwhile	,	good	King	Basilio	,	as	you	know	,	Deep	in	abstruser	studies	than	this
同时	,	好的	国王	巴斯利奥	,	作为	你	知道	,	深的	在	深奥者	研究	比	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

与此同时，仁慈的国王巴西利奥，如您所知，他潜心钻研比世间任何事物都更为深奥的学问。

[ænd; ənd] ['bɪziə] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæn; ðən] ['leɪdiz] [aɪz] , [hæz; həz]['nevə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ]

And	busier	with	the	stars	than	lady's	eyes	,	Has	never	by	a	second	marriage
和	更繁忙	和	这	明星	比	女士的	眼睛	,	有	绝不	经过	一个	第二	婚姻

[jet] [rɪ'pleɪsd] ,

yet	Replaced	,
然而	替换	,

比起女士的目光，她更忙于追寻星辰，至今尚未再婚。

[æz; əz]['pəʊlənd] [æskt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði][eə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] [brɔːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] ;

as	Poland	ask'd	of	him	,	the	heir	An	early	marriage	brought	and	took	away	;
作为	波兰	问	的	他	,	这	继承人	一个	早期的	婚姻	带来	和	采取	离开	;

正如波兰对他的要求，继承人早婚带来了又带走了；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kwiːn] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm] ;

His	young	queen	dying	with	the	son	she	bore	him	;
他的	年轻的	女王	垂死	和	这	儿子	她	钻孔	他	;

他的年轻王后和她为他生的儿子一起去世了；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [grəʊn] [səʊ][əʊld][æz; əz] [liːvz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][eə(r)][tuː; tə]

And	in	such	alienation	grown	so	old	As	leaves	no	other	hope	of	heir	to
和	在	这样的	异化	生长	所以	老的	作为	树叶	不	其他	希望	的	继承人	到

['pəʊlənd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] - ['tʃɪldrən] ;

Poland	Than	his	two	sisters	'	children	;
波兰	比	他的	二	姐妹	-	孩子们	;

而如今，他与波兰的疏离感如此强烈，以至于除了他两个姐姐的孩子之外，波兰再无其他继承人的希望；

[juː; jʊ] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

you	,	fair	cousin	,	And	me	;
你	,	公平的	表哥	,	和	我	;

你，美丽的表妹，还有我；

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] ['sevrəl] ['fækʃənz]

for	whom	the	Commons	of	the	realm	Divide	themselves	into	two	several	factions
为了	谁	这	公共领域	的	这	领域	划分	他们自己	进入	二	一些	派系

;

;

;

王国平民百姓因此分裂成两派；

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ; [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

Whether	for	you	,	the	elder	sister's	child	;	Or	me	,	born	of	the	younger	,
无论	为了	你	,	这	长老	姐妹	孩子	;	或者	我	,	出生	的	这	年轻	,

无论是你，姐姐的孩子；还是我，妹妹的孩子，

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [seɪ] , [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][mæn] [aʊt'weɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][praɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv]

but	,	they	say	,	My	natural	prerogative	of	man	Outweighing	your	priority	of
但	,	他们	说	,	我的	自然的	特权	的	男人	胜过	你的	优先事项	的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

但他们说，我作为男人的自然特权高于你的出身优先权。

[wɪtʃ] ['dɪskɔːd] ['grəʊɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] ,

Which	discord	growing	loud	and	dangerous	,	Our	uncle	,	King	Basilio	,
哪个	Discord	生长	大声	和	危险的	,	我们的	叔叔	,	国王	巴斯利奥	,

这场纷争愈演愈烈，危险重重，我们的叔父，国王巴西利奥，

['dʌbli] [seɪdʒ][ɪn] ['prɔfisai] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [diːl] [wɪð]

doubly	sage	In	prophesying	and	providing	for	The	future	,	as	to	deal	with
双倍	圣人	在	预言	和	提供	为了	这	未来	,	作为	到	交易	和

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [kʌm] ,

it	when	come	,
它	什么时候	来	,

双倍的智者，预言和筹划未来，以便在未来到来时应对。

[bɪdz] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['sɒləm] ['kaʊns(ə)l]['aʊə(r)] ['sevrəl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [kəm'pəʊz]

Bids	us	here	meet	to	-	day	in	solemn	council	Our	several	pretensions	to	compose
出价	我们	这里	见面	到	-	天	在	庄严	理事会	我们的	一些	虚荣心	到	撰写

.

:

.

召集我们今天在此举行庄严的会议，讨论我们各自的组成主张。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [aʊt] - [bɜːst] [ðæt] [prəu'kleim][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [meɪks] [ɔːl] ['fɜːðə(r)]

And	,	but	the	martial	out	-	burst	that	proclaims	His	coming	,	makes	all	further
和	,	但	这	武术	出去	-	爆裂	那	宣称	他的	未来	,	制作	全部	更远

['pɑːli] [veɪn] ,

parley	vain	,
谈判	徒劳	,

然而，那宣告祂来临的铿锵有力的战斗，使一切进一步的谈判都变得徒劳。

[ən'les] [maɪ] ['bʊzəm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['əʊnli] [waɪz] [aɪ] ['prɒfəsaɪ] , [naʊ] ['rɒŋli] ['prɔfisai] ,

Unless	my	bosom	,	by	which	only	wise	I	prophesy	,	now	wrongly	prophesies	,
除非	我的	怀	,	经过	哪个	仅有的	明智的	我	预言	,	现在	错	预言	,

除非我那唯有凭智慧才能预言的胸怀，如今却做出了错误的预言，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [kəm'pækt][æz; əz][aɪ][deə(r)][bʌt; bət] [glɑːns] [æt; ət] [tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [seɪdʒ][dɪ'kleə(r)] .

By	such	a	happy	compact	as	I	dare	But	glance	at	till	the	Royal	Sage	declare	.
经过	这样的	一个	快乐的	袖珍的	作为	我	敢	但	瞥一眼	在	直到	这	皇家	圣人	宣布	.

如此美好的契约，我敢于一窥究竟，直到皇家智者宣布。

(['trʌmpɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
(Trumpets , etc .
(小号 , ETC .

（号角等）

['entə(r)] [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .)
Enter King Basilio with his Council .)
进入 国王 巴斯利奥 和 他的 理事会 .)

国王巴西利奥携大臣入场。）

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The King !
这 国王 !

国王!

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
God save the King !
上帝 节省 这 国王 !

天佑国王!

[es'triːlə] (['niːlɪŋ] .)
ESTRELLA (Kneeling .)
埃斯特雷拉 (跪着 .)

埃斯特雷拉（跪姿）

[əʊ] , ['rɔɪəl] [sɜː(r)] ! - -
Oh , Royal Sir ! - -
哦 , 皇家 先生 ! - -

哦，陛下!

[ɑː'stɔl.foʊ] (['niːlɪŋ] .)
ASTOLFO (Kneeling .)
阿斯托尔福 (跪着 .)

阿斯托尔福（跪着。）

[gɒd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] - -
God save your Majesty - -
上帝 节省 你的 威严 - -

愿上帝保佑陛下——

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[raɪz] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [raɪz] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [ɑː'stɔl.foʊ][ænd; ənd] [es'triːlə] ;
Rise both of you , Rise to my arms , Astolfo and Estrella ;
上升 两个都 的 你 , 上升 到 我的 武器 , 阿斯托尔福 和 埃斯特雷拉 ;

你们两个起来吧，阿斯托尔福和埃斯特雷拉，到我怀里来吧;

[æz; əz][maɪ] [tuː] ['sɪstəz] - ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [maɪn] , [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
As my two sisters ' children always mine , Now more than ever ,
作为 我的 二 姐妹 - 孩子们 总是 矿 , 现在 更多的 比 曾经 ,

就像我两个姐姐的孩子永远都是我的孩子一样，现在比以往任何时候都更是如此。

[sɪns] [maɪ'self][ænd; ənd]['pəʊlənd] ['səʊlli] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [lʊkt] .
since myself and Poland Solely to you for our succession look'd .
自从 我 和 波兰 仅 到 你 为了 我们的 演替 看起来 .

因为我和波兰都只希望你能继承我们的遗产。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sevrəl] ['fækʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	now	give	ear	,	you	and	your	several	factions	,	And	you	,
和	现在	给	耳朵	,	你	和	你的	一些	派系	,	和	你	,

现在，你和你的各个派系，都给我听好了，还有你，

[ðə; ði] [pɪəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] ,

the	Peers	and	Princes	of	this	realm	,
这	同龄人	和	王子们	的	这	领域	,

本王国的贵族和王子们，

[waɪl] [ai] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] [huːz] ['nesəsəri] [leŋkθ; leŋθ][ai] [trʌst]

While	I	reveal	the	purport	of	this	meeting	In	words	whose	necessary	length	I	trust
尽管	我	揭示	这	旨趣	的	这	会议	在	字	谁	必要的	长度	我	相信

[nəʊ] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɪʃuː] [ʃæl; ʃəl][ɪk'skjuːs] .

No	unsuccessful	issue	shall	excuse	.
不	不成功	问题	将	原谅	.

虽然我将用必要的篇幅阐明本次会议的目的，但我相信任何不成功的决定都不能成为借口。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæv; həv] ['sɜːrneɪmd] [ˌem 'iː] " [seɪdʒ] " [nəʊ] [ðæt] [ai] [əʊ] [ðæt] ['taɪt(ə)l]

You	and	the	world	who	have	surnamed	me	"	Sage	"	Know	that	I	owe	that	title
你	和	这	世界	WHO	有	姓氏	我	"	圣人	"	知道	那	我	欠	那	标题

,

,

,

你和全世界都称我为“圣人”，你们都知道我配得上这个称号。

[ɪf] [maɪ] [djuː] ,

if	my	due	,
如果	我的	到期的	,

如果我应得的，

[tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['evə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [ˌəʊvə'hed] - - [ðə; ði] [bʊk]

To	my	long	meditation	on	the	book	Which	ever	lying	open	overhead	-	-	The	book
到	我的	长的	冥想	在	这	书	哪个	曾经	说谎	打开	开销	-	-	这	书

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

我长时间沉思着那本永远摊开在头顶的书——天书，

[ai] [miːn] - - [səʊ] [fjuː] [hæv; həv] [riːd] ; [huːz] ['gəʊldən] ['letəz] [ɒn] [huːz] ['sæfaɪə(r)] [liːf] ,

I	mean	-	-	so	few	have	read	;	Whose	golden	letters	on	whose	sapphire	leaf	,
我	意思是	-	-	所以	很少	有	读	;	谁	金的	信件	在	谁	蓝宝石	叶子	,

我的意思是——读过的人寥寥无几；谁的金色字母镌刻在谁的蓝宝石叶片上，

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Distinguishing	the	page	of	day	and	night	,	And	all	the	revolution	of	the
区别	这	页	的	天	和	夜晚	,	和	全部	这	革命	的	这

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

区分昼夜，以及一年四季的更迭；

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ['vɒljuːm] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [stɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [prə'fetɪk] ['sɪləblz] ,

So	with	the	turning	volume	where	they	lie	Still	changing	their	prophetic	syllables	,
所以	和	这	转弯	体积	在哪里	他们	说谎	仍然	变化	他们的	预言	音节	,

所以，随着音量的波动，他们依然在变换着预言的音节。

[ðeɪ] ['redʒɪstə(r)][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][men] : [ʌn'tɪl] [wɪð] [aɪz] [ðæt] , [dɪm] [wɪð] [j'iəz] [ɪn'diːd] ,

They	register	the	destinies	of	men	:	Until	with	eyes	that	,	dim	with	years	indeed	,
他们	登记	这	命运	的	男人	:	直到	和	眼睛	那	,	暗淡	和	年	的确	,

它们记录着人们的命运：直到那双因岁月而黯淡的眼睛，

[ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæn; ðən] [ruːl] [ðem; ðəm] , [ai] [get] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Are	quicker	to	pursue	the	stars	than	rule	them	,	I	get	the	start	of	Time	,
是	更快	到	追求	这	明星	比	规则	他们	,	我	得到	这	开始	的	时间	,

与其征服星辰，不如追逐星辰，我明白了时间的起源。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] ['tɑːdi] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [drɔː] .

and	from	his	hand	The	wand	of	tardy	revelation	draw	.
和	从	他的	手	这	魔杖	的	迟迟	启示	画	.

从他手中抽出迟来的启示之杖。

[əʊ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] [ɪn'skraɪbd] [maɪ] [deθ]

Oh	,	had	the	self	-	same	heaven	upon	his	page	Inscribed	my	death
哦	,	有	这	自己	-	相同的	天堂	之上	他的	页	铭文	我的	死亡

哦，愿那同一片天堂，也铭刻在他的纸页上，写着我的死亡

[eə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] , [baɪ] [fɔː(r)] - ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,

ere	I	should	read	my	life	And	,	by	fore	-	casting	of	my	own	mischance	,
埃雷	我	应该	读	我的	生活	和	,	经过	前	-	铸件	的	我的	自己的	灾难	,

在我应该阅读我的人生，并预见我自己的不幸之前，

[pleɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['trædʒədi] ! - - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .

Play	not	the	victim	but	the	suicide	In	my	own	tragedy	!	-	-	But	you	shall	hear	.
玩	不是	这	受害者	但	这	自杀	在	我的	自己的	悲剧	!	-	-	但	你	将	听到	.

不要扮演受害者，而要扮演自杀者，在我的悲剧中！——但你终将听到。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wʌns] , [æz; əz] [kɪŋz] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌns] ,

You	know	how	once	,	as	kings	must	for	their	people	,	And	only	once	,
你	知道	如何	一次	,	作为	国王	必须	为了	他们的	人们	,	和	仅有的	一次	,

你知道，就像国王必须为他的子民做的那样，而且只有一次，

[æz; əz] [waɪz] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ai] [wʊd] [ænd; ənd] ['wedɪd] : [nəʊ] [tuː] [ðæt] [maɪ] [kwiːn]

as	wise	men	for	themselves	,	I	woo'd	and	wedded	:	know	too	that	my	Queen
作为	明智的	男人	为了	他们自己	,	我	木头	和	已婚	:	知道	也	那	我的	女王

[ɪn] ['tʃaɪldɪŋ] [daɪd] ;

In	childing	died	;
在	育儿	死亡	;

我像智者一样追求并娶了她；还要知道，我的王后在分娩时去世了；

[bʌt; bət] [nɒt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [laɪf] [tuː; tə] .

but	not	,	as	you	believe	,	With	her	,	the	son	she	died	in	giving	life	to	.
但	不是	,	作为	你	相信	,	和	她	,	这	儿子	她	死亡	在	给予	生活	到	.

但并非如你所想，她与她一同死去的，是她为之献出生命的儿子。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [kən'siːvɪŋ]

For	,	as	the	hour	of	birth	was	on	the	stroke	,	Her	brain	conceiving
为了	,	作为	这	小时	的	出生	曾是	在	这	中风	,	她	脑	受孕

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wuːm] ,

with	her	womb	,
和	她	子宫	,

因为，就在分娩的时刻到来之际，她的大脑与她的子宫孕育了生命，

[ʃiː; ʃi] [drɛmd]

she	dream'd
她	梦见

她梦见

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛntreɪl] .

A	serpent	tore	her	entrail	.
一个	蛇	撕裂	她	内脏	.

一条蛇撕裂了她的内脏。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ([fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]['əʊmən] ['seldəm] [spiːks] [ɪn] [veɪn])

And	too	surely	(	For	evil	omen	seldom	speaks	in	vain	)
和	也	一定	(	为了	邪恶的	预兆	很少	说话	在	徒劳	)

而且确实如此（因为不祥之兆很少会落空）。

[ðə; ðiː][mæn] - [tʃaɪld] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] [bɜːθ] [ðə; ðiː] ['æntɪˌtaɪp]

The	man	-	child	breaking	from	that	living	tomb	That	makes	our	birth	the	antitype
这	男人	-	孩子	打破	从	那	活的	墓	那	制作	我们的	出生	这	反型

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

那个从活死人坟墓中挣脱出来的巨婴，使我们的诞生成为死亡的反面。

[mæn] - ['greɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][laɪf][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [peɪd] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] :

Man	-	grateful	,	for	the	life	she	gave	him	paid	By	killing	her	:
男人	-	感激的	,	为了	这	生活	她	给予	他	有薪酬的	经过	杀	她	:

男人感激她给予他的生命，却用杀死她来偿还：

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstəns] [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['trædʒədi] ; [hiː; hi] ['kʌmɪŋ]

and	with	such	circumstance	As	suited	such	unnatural	tragedy	;	He	coming
和	和	这样的	环境	作为	适合	这样的	不自然	悲剧	;	他	未来

['ɪntuː] [laɪt] ,

into	light	,
进入	光	,

而正是在这样的境况下，才酿成了这场非自然的悲剧；他现身于世，

[ɪf] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɒrəskəʊp] ,

if	light	it	were	That	darken'd	at	his	very	horoscope	,
如果	光	它	是	那	-	在	他的	非常	星座运势	,

如果那光芒真的在他星盘上黯淡下来，

[wen] ['hɛvənz] [tuː] ['tʃæmpiənz] - - [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [aɪ] [miːn] - - [səˈfjuːz] [ɪn] [blʌd] [əˈpɒn]

When	heaven's	two	champions	-	-	sun	and	moon	I	mean	-	-	Suffused	in	blood	upon
什么时候	天	二	冠军	-	-	太阳	和	月亮	我	意思是	-	-	弥漫	在	血	之上

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['djuːəl][ɒv; əv] ['klɪps] [æz; əz] [hæθ] [nɒt] ['terɪfaɪd] [ðə; ðiː] ['juːnɪvɜːs]

each	other	fell	In	such	a	raging	duel	of	eclipse	As	hath	not	terrified	the	universe
每个	其他	跌倒	在	这样的	一个	愤怒	决斗	的	蚀	作为	有	不是	恐惧	这	宇宙

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [wept] [ɪn] [blʌd] [ðə; ðiː] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] :

Since	that	which	wept	in	blood	the	death	of	Christ	:
自从	那	哪个	哭泣	在	血	这	死亡	的	基督	:

当天上的两位冠军——我指的是太阳和月亮——彼此浴血而亡，在一场如此激烈的日食决斗中，自基督血泪之死以来，宇宙从未如此恐惧过：

[wen] [ðə; ðiː] [ded] , [ðə; ðiː] ['wɔːtəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] , [ɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪz]

When	the	dead	walk'd	,	the	waters	turn'd	to	blood	,	Earth	and	her	cities
什么时候	这	死的	步行	,	这	水	转弯	到	血	,	地球	和	她	城市

-

,
,

-

totter'd	,
-	,

死者行走之时，河水化作血红，大地及其城市摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɜːld] [siːmd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts][lɑːst][pəˈræləsɪs] .

and	the	world	Seem'd	shaken	to	its	last	paralysis	.
和	这	世界	似乎	摇晃	到	它是最后的		麻痹	.

世界似乎震动到了最后的瘫痪状态。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;

In	such	a	paroxysm	of	dissolution	That	son	of	mine	was	born	;
在	这样的	一个	发作	的	溶解	那	儿子	的	矿	曾是	出生	;

在这样一场剧烈的解体中，我的儿子出生了；

[baɪ] [ðæt] [fɜːst] [ækt] ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [kraɪm] , [aɪ] [faʊnd] [fɔː(r)] - ['rɪt(ə)n] [ɪn]

by	that	first	act	Heading	the	monstrous	catalogue	of	crime	,	I	found	fore	-	written	in
经过	那	第一的	行为	标题	这	滔天	目录	的	犯罪	,	我	成立	前	-	书面	在

[hɪz; ɪz] ['hɒrəskəʊp] ;

his	horoscope	;
他的	星座运势	;

我发现，他犯下的滔天罪行，早在他的星盘中就已注定。

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɪn] [mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn]['neɪtʃə(r)][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ;

As	great	a	monster	in	man's	history	As	was	in	nature	his	nativity	;
作为	伟大的	一个	怪物	在	男人的	历史	作为	曾是	在	自然	他的	耶稣诞生	;

他是人类历史上最大的怪物，正如他诞生于自然界一样；

[səʊ] ['sævɪdʒ] , ['blʌdi] , ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] , [huː] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [wʊd]

So	savage	,	bloody	,	terrible	,	and	impious	,	Who	,	should	he	live	,	would
所以	野蛮的	,	血腥	,	糟糕的	,	和	不敬	,	WHO	,	应该	他	居住	,	会

[teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['entreɪlz] ,

tear	his	country's	entrails	,
撕	他的	该国的	内脏	,

如此野蛮、血腥、可怕、亵渎神明，如果他能活下来，必将撕裂自己的国家。

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ; [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

As	by	his	birth	his	mother's	;	with	which	crime	Beginning	,
作为	经过	他的	出生	他的	母亲的	;	和	哪个	犯罪	开始	,

如同他的母亲一样，他生来就是母亲；由此开始的罪行，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [klentʃ] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] [baɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['sɪlvə(r)] [hed] .

he	should	clench	the	dreadful	tale	By	trampling	on	his	father's	silver	head	.
他	应该	紧握	这	可怕	故事	经过	践踏	在	他的	父亲的	银	头	.

他应该紧紧抓住那可怕的故事，践踏他父亲的银发。

[ɔːl] [wɪtʃ] [fɔː(r)] - ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækt][ɒv; əv] [bɜːθ] [feɪts] ['wɒrənt] [ðæt] [aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][laɪf]

All	which	fore	-	reading	,	and	his	act	of	birth	Fate's	warrant	that	I	read	his	life
全部	哪个	前	-	阅读	,	和	他的	行为	的	出生	命运的	保证	那	我	读	他的	生活

[ə'raɪt] ;

aright	;
好的	;

所有这些预先的阅读，以及他的出生行为，命运的保证，让我正确地理解了他的一生；

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪt] ,

To	save	his	country	from	his	mother's	fate	,
到	节省	他的	国家	从	他的	母亲的	命运	,

为了拯救他的国家，使其免于重蹈他母亲的覆辙，

[aɪ] [geɪv] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sluː] ;

I	gave	abroad	that	he	had	died	with	her	His	being	slew	;
我	给予	国外	那	他	有	死亡	和	她	他的	存在	一万	;

我对外宣称他与她一同死去，他被杀害了；

[wɪð] ['mɪdnaɪt] ['siːkrəsi] [aɪ][hæd; həd][hɪm] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['taʊə(r)] [hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

with	midnight	secrecy	I	had	him	carried	to	a	lonely	tower	Hewn	from	the
和	午夜	保密	我	有	他	携带	到	一个	孤独	塔	凿	从	这

['maʊntən] - ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] ,

mountain	-	barriers	of	the	realm	,
山	-	障碍	的	这	领域	,

我趁着午夜的秘密，将他抬到一座孤零零的塔楼里，这座塔楼是从王国的山脉屏障中凿出来的。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [strɪkt] [ə'næθəmə] [ɒv; əv] [deθ] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [menz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'prəʊtʃ] ,

And	under	strict	anathema	of	death	Guarded	from	men's	inquisitive	approach	,
和	在下面	严格的	诅咒	的	死亡	守卫	从	男士	好奇	方法	,

在死亡的严禁之下，远离世人的窥探，

[seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌsti] [fjuː] [wʌn] [niːdz] [mʌst; məst] [trʌst] ;

Save	from	the	trusty	few	one	needs	must	trust	;
节省	从	这	可靠	很少	一	需求	必须	相信	;

除了少数几个值得信赖的人之外，你必须信任他们;

[huː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fəstɛnd] ['bɒdi] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [wɪð] ['sæljət(ə)ri] [gɑːb] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] ,

Who	while	his	fasten'd	body	they	provide	With	salutary	garb	and	nourishment	,
WHO	尽管	他的	系紧	身体	他们	提供	和	有益的	外衣	和	营养	,

他们为他被束缚的身体提供有益的衣物和营养，

[ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [wɒt] [nəʊ] [səʊl] [meɪ] [mɪs] [ɒv; əv]['həʊli] [feɪθ] ,

Instruct	his	soul	in	what	no	soul	may	miss	Of	holy	faith	,
指示	他的	灵魂	在	什么	不	灵魂	可能	错过	的	圣	信仰	,

教导他的灵魂，让他明白任何灵魂都不应错过的神圣信仰。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [lɔː(r)][æz; əz] [meɪ] ['spləs] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [ɪm'prɪznmənt] ,

and	in	such	other	lore	As	may	solace	his	life	-	imprisonment	,
和	在	这样的	其他	知识	作为	可能	慰藉	他的	生活	-	监禁	,

以及其他一些能慰藉他终身监禁之苦的传说，

[ænd; ənd] [teɪm] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['prɔfɪˌsaɪd] [tə'wɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz][aɪ][eɪm][æt; ət] [naʊ]

And	tame	perhaps	the	Savage	prophesied	Toward	such	a	trial	as	I	aim	at	now
和	驯服	也许	这	野蛮的	预言	朝向	这样的	一个	审判	作为	我	目的	在	现在

,

,

,

或许驯服了预言中的野蛮人，以迎接我如今所要面对的考验。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə] .

And	now	demand	your	special	hearing	to	.
和	现在	要求	你的	特别的	听力	到	.

现在，要求举行特别听证会。

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] ['laɪtli] [ɔː(r)] [mə'lɪʃəsli] ,

What	in	this	fearful	business	I	have	done	,	Judge	whether	lightly	or	maliciously	,
什么	在	这	可怕	商业	我	有	完毕	,	法官	无论	轻轻	或者	恶意地	,

我在这项可怕的事业中究竟做了什么，请你评判我是轻率的还是恶意的。

- - [aɪ] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd]['əʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['lɪniəl] [ɪn'herɪtə(r)] !

-	-	I	,	with	my	own	and	only	flesh	and	blood	,	And	proper	lineal	inheritor	!
-	-	我	,	和	我的	自己的	和	仅有的	肉	和	血	,	和	恰当的	线性	继承人	!

——我，拥有我唯一的血肉之躯，以及合法的直系继承人!

[aɪ][sweə(r)] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔː'təʊld] [ə'trɒsɪtɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

I	swear	,	had	his	foretold	atrocities	Touch'd	me	alone	.
我	发誓	,	有	他的	预言	暴行	触摸	我	独自的	.

我发誓，他预言的暴行只针对我一个人。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [seɪvd] [maɪ'self][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒst][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

I	had	not	saved	myself	At	such	a	cost	to	him	;	but	as	a	king	,
我	有	不是	已保存	我	在	这样的	一个	成本	到	他	;	但	作为	一个	国王	,

我并非为了保全自己而让他付出如此代价；但作为一名国王，

- - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] , - - [aɪ] [seɪ] , [əd'vaɪzədli] ,

-	-	A	Christian	king	,	-	-	I	say	,	advisedly	,
-	-	一个	基督教	国王	,	-	-	我	说	,	谨慎地	,

——一位基督教国王，——我谨慎地说道，

[huː] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪrənt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [kə'lɪgjələ] [fɔː(r)] - ['krɔnikl] ?

Who	would	devote	his	people	to	a	tyrant	Worse	than	Caligula	fore	-	chronicled	?
WHO	会	奉献	他的	人们	到	一个	暴君	更糟	比	卡利古拉	前	-	编年史	?

谁会让自己的国家效忠于比历史上记载的卡利古拉还要残暴的暴君?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [ˌem aɪ 'es] - ['gɪvɪŋ] , [lest] [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ˌem aɪ 'es] -

But	even	this	not	without	grave	mis	-	giving	,	Lest	by	some	chance	mis	-
但	甚至	这	不是	没有	严重	误	-	给予	,	免得	经过	一些	机会	误	-

['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] ,

reading	of	the	stars	,
阅读	的	这	明星	,

但即便如此，心中仍充满疑虑，唯恐因对星象的误判而导致什么后果。

[ɔ:(r)][ˌem aɪ 'es] - [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] ['raɪtli] [ri:d] , [aɪ] [rɒŋ] [maɪ][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] ,

Or	mis	-	direction	of	what	rightly	read	,	I	wrong	my	son	of	his	prerogative	,
或者	误	-	方向	的	什么	没错	读	,	我	错误的	我的	儿子	的	他的	特权	,

或者说，是对正确解读的误导，我剥夺了我儿子的特权。

[ænd; ənd]['pəʊlənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] .

And	Poland	of	her	rightful	sovereign	.
和	波兰	的	她	正当的	主权	.

波兰归还其合法的主权者。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] ['prɒfɪts] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:z] , [ɔ:l'əʊ] [ðeɪ] [ɜ:(r)][nɒt] , [hi:; hi]

For	,	sure	and	certain	prophets	as	the	stars	,	Although	they	err	not	,	he
为了	,	当然	和	肯定	先知	作为	这	明星	,	虽然	他们	犯错	不是	,	他

[hu:] [ri:dz] [ðem; ðəm] [meɪ] ;

who	reads	them	may	;
WHO	阅读	他们	可能	;

因为，如同星辰般确定无疑的先知，虽然他们本身不会出错，但解读他们预言的人却可能出错；

[ɔ:(r)] ['raɪtli] ['ri:dɪŋ] - - ['si:ɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] [wʌn] [hu:] ['gʌvnz] [ðem; ðəm] , [æz; əz] , ['ʌndə(r)][hɪm] , [ðeɪ]

Or	rightly	reading	-	-	seeing	there	is	One	Who	governs	them	,	as	,	under	Him	,	they
或者	没错	阅读	-	-	看到	那里	是	一	WHO	统治	他们	,	作为	,	在下面	他	,	他们

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

或者说，正确地解读——看到有一位统治他们，正如他们在他之下，我们也在他之下，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [rʌf] ['daɪəgræm] [ðeɪ] [drɔ:] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'tɜ:prət]

We	are	not	sure	if	the	rough	diagram	They	draw	in	heaven	and	we	interpret
我们	是	不是	当然	如果	这	粗糙的	图表	他们	画	在	天堂	和	我们	解释

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我们不确定他们在天堂绘制的粗略图表是否与我们在这里的解读一致。

[bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [su:'pri:m; sju:'pri:m] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Be	sure	of	operation	,	if	the	Will	Supreme	,	that	sometimes	for	some
是	当然	的	手术	,	如果	这	将要	最高	,	那	有时	为了	一些

['speʃ(ə)l] [end]

special	end
特别的	结尾

如果至高无上的意志有时是为了某些特殊目的，那么务必确保其运作方式。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [breɪks] [baɪ]['mɪrək(ə)l] ,

The	course	of	providential	nature	breaks	By	miracle	,
这	课程	的	天意	自然	休息	经过	奇迹	,

天意使命运的进程因奇迹而改变，

[meɪ] [nɒt][ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] [stɑ:z] ['kæns(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜ:st][drɑ:ft] ,

may	not	of	these	same	stars	Cancel	his	own	first	draft	,
可能	不是	的	这些	相同的	明星	取消	他的	自己的	第一的	草稿	,

或许这些明星不会取消他自己的第一稿，

[ɔː(r)] [ˌəʊvəˈruːl] [wɒt] [els] [fɔː(r)] - [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [els] [ˌəʊvəˈruːl] .

or	overrule	What	else	fore	-	written	all	else	overrules	.
或者	否决	什么	别的	前	-	书面	全部	别的	否决	.

或推翻其他预先写好的所有内容。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

As	,	for	example	,
作为	,	为了	例子	,

例如，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɪl] [ɔːlˈmaɪti] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [friː] - [wɪl] [ɒv; əv] [pəˈtɪkjələ(r)] [mæn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

should	the	Will	Almighty	Permit	the	Free	-	will	of	particular	man	To	break	the
应该	这	将要	全能者	允许	这	自由的	-	将要	的	特别的	男人	到	休息	这

['meʃɪz] [ɒv; əv] [els] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [feɪt] - - [wɪtʃ] [friː] - [wɪl] ,

meshes	of	else	strangling	fate	-	-	Which	Free	-	will	,
网格	的	别的	勒死	命运	-	-	哪个	自由的	-	将要	,

全能的意志是否应该允许特定的人运用自由意志来打破原本令人窒息的命运之网——这种自由意志，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [fɔː'təʊld] [ə'bjuːs] , [ai][hæv; həv][maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [sʌn] [fɔː(r)] - [kləʊzd] [frɒm; frəm]

fearful	of	foretold	abuse	,	I	have	myself	from	my	own	son	fore	-	closed	From
可怕	的	预言	虐待	,	我	有	我	从	我的	自己的	儿子	前	-	关闭	从

['evə(r)]['pɒsəb(ə)l] [self] - [ˌekstrɪ'keɪʃən] ;

ever	possible	self	-	extrication	;
曾经	可能的	自己	-	脱困	;

由于害怕遭受预感中的虐待，我把自己与自己的儿子彻底隔绝开来，断绝了所有可能的自我解脱；

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

A	terrible	responsibility	,
一个	糟糕的	责任	,

一份沉重的责任，

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [ən'les] [ə'pəʊzɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] ['iːv(ə)l]

Not	to	the	conscience	to	be	reconciled	Unless	opposing	almost	certain	evil
不是	到	这	良心	到	是	和解	除非	反对	几乎	肯定	邪恶的

[ə'genst] [səʊ] [slaɪt] [kən'tɪndʒənsi] [ɒv; əv] [gʊd] .

Against	so	slight	contingency	of	good	.
反对	所以	轻微	应急措施	的	好的	.

除非反对几乎确定的恶，反对微乎其微的善，否则良心无法接受。

[wel] - - [ðʌs] - , [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['traɪəl] :

Well	-	-	thus	perplex'd	,	I	have	resolved	at	last	To	bring	the	thing	to	trial	:
出色地	-	-	因此	-	,	我	有	已解决	在	最后的	到	带来	这	事物	到	审判	:

好吧——既然如此困惑，我最终决定将此事诉诸法庭：

[ˌhweərʌn'tuː] [hɪə(r)][hæv; həv][ai] - [juː; jʊ] , [maɪ] [pɪəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huːm] [ai][mɔː(r)] ['dɪəli]

whereunto	Here	have	I	summon'd	you	,	my	Peers	,	and	you	Whom	I	more	dearly
其中	这里	有	我	-	你	,	我的	同龄人	,	和	你	谁	我	更多的	亲爱的

[lʊk] [tuː; tə] ,

look	to	,
看	到	,

为此，我召集了各位同僚，以及我尤为敬重的各位。

['feɪlɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] ['wɪtnəsɪz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [prə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'pəʊz] [ðə; ði] ['duːɪŋ]

failing	him	,	As	witnesses	to	that	which	I	propose	;	And	thus	propose	the	doing
失败	他	,	作为	证人	到	那	哪个	我	提出	;	和	因此	提出	这	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他失败了，作为我所提议之事的见证人；因此，我提议这样做。

-　　, [hu:]　[gɑ:dz]　[maɪ] [sʌn]　[wɪð]　[əʊld] [fɪ'deləti] ,
Clotaldo , Who guards my son with old fidelity ,
-　　, WHO　守卫　我的 儿子　和　老的　忠诚　,

克洛塔尔多，你以古老的忠诚守护着我的儿子，

[ʃæl; ʃəl]　[brɪŋ]　[hɪm] ['hɪðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] [baɪ]　[naɪt]　　[ɪn] [ə; eɪ]　[sli:p]　[səʊ] [fɑ:st] [æz; əz] [baɪ]
Shall bring him hither from his tower by night Lockt in a sleep so fast as by
将　带来　他　这里　从　他的　塔　经过　夜晚　锁　在　一个　睡觉　所以 快速地　作为　经过
[maɪ] [ɑ:t] [aɪ] ['rɪvɪt] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɒv; əv]　[deθ]　,
my art I rivet to within a link of death ,
我的 艺术 我 铆钉　到　之内　一个 关联　的　死亡　,

我将夜里把他从塔楼里带到这里，让他沉睡，用我的法术把他牢牢锁在死神面前。

[bʌt; bət] [jet] [frɒm; frəm]　[deθ]　[səʊ] [fɑ:(r)] ,
But yet from death so far ,
但　然而　从　死亡　所以　远的　,

但就目前而言，死亡还远未到来。

[ðæt] [nekst]　[deɪz]　[dɔ:n]　[ʃæl; ʃəl] [weɪk]　[hɪm] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bed] ,　[kəm'pli:t]　[ɪn]　['kɒnʃəsnəs]
that next day's dawn Shall wake him up upon the royal bed , Complete in consciousness
那　下一个　天　黎明　将　唤醒　他　向上　之上　这　皇家　床　,　完全的　在　意识
[ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] ,
and faculty ,
和　学院　,

次日黎明，他将在王室的床上醒来，意识和能力都将完全恢复。

[wen]　[wɪð] [ɔ:l]　['prɪnsli]　[pɒmp] [ænd; ənd] ['retɪnju:] [maɪ] ['lɔɪəl]　[pɪəz]　[wɪð]　[dju:] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [heɪl]
When with all princely pomp and retinue My loyal Peers with due obeisance Shall hail
什么时候　和　全部　王子　盛大场面　和　随从　我的　忠诚　同龄人　和　到期的　服从　将　冰雹
[hɪm]　-　,
him Segismund ,
他　-　,

当我的忠诚同僚们以王室的盛大仪式和随从们向他致以应有的敬意时，我们将向他致敬，西吉斯蒙德。

[ðə; ði]　[prɪns]　[ɒv; əv] ['pəʊlənd] .
the Prince of Poland .
这　王子　的　波兰　.

波兰王子。

[ðen]　[ɪf]　[wɪð]　['eni]　[ʃəʊ]　[ɒv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] [hi:; hi]　[flɪŋ]　[dɪs'kredɪt] ,　[nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑ:z] ,
Then if with any show of human kindness He fling discredit , not upon the stars ,
然后　如果　和　任何　展示　的　人类　仁慈　他　一扔　诋毁　,　不是　之上　这　明星　,

那么，如果他以任何人类的善意来诋毁，那也不要诋毁星辰。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)]　[ˌmisin'tə:pritə]　,
But upon me , their misinterpreter ,
但　之上　我　,　他们的　误解者　,

但对我这个误解者而言，

[wɪð]　[ɔ:l] [ə'pɒlədʒi] [mɪ'steɪkən] [eɪdʒ] [kæn; kən] [meɪk]　[tu:; tə]　[ju:θ]　[ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)]　[ment]　[tu:; tə] [hɑ:m] ,
With all apology mistaken age Can make to youth it never meant to harm ,
和　全部　道歉　错误　年龄　能　制作　到　青年　它　绝不　意思是　到　伤害　,

非常抱歉，误判年龄可能会给年轻人造成伤害，我绝无恶意。

[tu:; tə] [maɪ]　[sʌnz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]　[wɪl]　[aɪ]　[ʃɪft]　[ðə; ði]　[kraʊn]　[aɪ]　[lɒŋ]　[hæv; həv]　[wɪʃt]　[ə'pɒn] [ə; eɪ]　['jʌŋgə]
To my son's forehead will I shift the crown I long have wish'd upon a younger
到　我的　儿子的　前额　将要　我　转移　这　王冠　我　长的　有　希望　之上　一个　年轻
[braʊ]　;
brow ;
眉头　;

我将把长久以来我一直希望戴在年轻男子额头上的王冠，戴在我儿子的额头上；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [eɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	in	religious	humiliation	,	For	what	of	worn	-	out	age	remains	to	me	,
和	在	宗教	屈辱	,	为了	什么	的	磨损	-	出去	年龄	遗迹	到	我	,

而在这宗教的羞辱中，对于我这饱经沧桑的岁月，我究竟还剩下什么?

[ɪn'triːt] [maɪ]['pɑːd(ə)n][bəuθ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['temptɪŋ] ['destini] [bɪ'jɒnd] [maɪ]

Entreat	my	pardon	both	of	Heaven	and	him	For	tempting	destinies	beyond	my
恳求	我的	赦免	两个都	的	天堂	和	他	为了	诱人的	命运	超过	我的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

请上天和祂宽恕我，因为我曾冒险追求超出我能力范围的命运。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [mɪs'daʊt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [step] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] ['sævɪdʒ]

But	if	,	as	I	misdoubt	,	at	his	first	step	The	hoof	of	the	predicted	savage
但	如果	,	作为	我	怀疑	,	在	他的	第一的	步	这	蹄	的	这	预测	野蛮的

[ʃəʊz] ;

shows	;
演出	;

但是，如果我所怀疑的没错，在他迈出的第一步，就显露出预言中野蛮人的蹄印;

[bɪ'fɔː(r)] [prɪ'dɪktɪd] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

Before	predicted	mischief	can	be	done	,
前	预测	恶作剧	能	是	完毕	,

在预料中的恶作剧发生之前，

[ðə; ði][self] - [seɪm] [sliːp] [ðæt] [luːst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [kən'saɪn] [hɪm] , [nɒt]

The	self	-	same	sleep	that	loosed	him	from	the	chain	Shall	re	-	consign	him	,	not
这	自己	-	相同的	睡觉	那	松开	他	从	这	链	将	关于	-	交付	他	,	不是

[tuː; tə] [luːs] [ə'gen] .

to	loose	again	.
到	松动的	再次	.

让他摆脱锁链的睡眠，也将再次将他束缚，让他永世不得解脱。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ðæt] [eə(r)][də'rekt] , [lʊk] ['səʊlli] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] - ['tʃɪldrən] [tweɪn]

Then	shall	I	,	having	lost	that	heir	direct	,	Look	solely	to	my	sisters	'	children	twain
然后	将	我	,	拥有	丢失的	那	继承人	直接的	,	看	仅	到	我的	姐妹	-	孩子们	马克·吐温

那么，我失去了直系继承人，是否就只能指望我两个姐姐的孩子了呢?

[iːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [səʊ]['iːkwəl][æz; əz] [di'vaid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pəʊlənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]

Each	of	a	claim	so	equal	as	divides	The	voice	of	Poland	to	their	several
每个	的	一个	宣称	所以	平等的	作为	分割	这	嗓音	的	波兰	到	他们的	一些

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

每一方的诉求都如此相等，以至于将波兰的声音分成了双方。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] ,

But	,	as	I	trust	,
但	,	作为	我	相信	,

但是，我相信，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'twaɪn] [eə(r)] [lɒŋ] ['ɪntuː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [riːθ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]

to	be	entwined	ere	long	Into	one	single	wreath	so	fair	and	strong	As	shall
到	是	交织	埃雷	长的	进入	一	单身的	花圈	所以	公平的	和	强的	作为	将

[æt; ət][wʌns] [ɔːl] ['dɪfrəns] [ə'təʊn] ,

at	once	all	difference	atone	,
在	一次	全部	不同之处	赎罪	,

不久便会交织成一个美丽而坚固的花环，足以瞬间消除一切分歧。

[ænd; ənd] [siːs] [ðə; ði] [rɛlmz] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

And	cease	the	realm's	division	with	their	own	.
和	停止	这	领域的	分配	和	他们的	自己的	.

并停止他们自己人之间的分裂。

['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] , [pɪəz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Cousins	and	Princes	,	Peers	and	Councillors	,	Such	is	the	purport	of	this	invitation	,
表兄弟	和	王子们	,	同龄人	和	议员们	,	这样的	是	这	旨趣	的	这	邀请	,

各位表亲和王子，各位贵族和议员，这就是此次邀请的用意。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [dɪˈzaɪn] .

And	such	is	my	design	.
和	这样的	是	我的	设计	.

这就是我的设计。

[huːz] ['fɜːðərəns] [ɪf] [nɒt][æz; əz] ['sɒvrɪn] , [ɪf] [nɒt][æz; əz][sɪə(r)] , [jet] [wʌn] [huːm] [ðiːz] [waɪt] [lɒks] ,

Whose	furtherance	If	not	as	Sovereign	,	if	not	as	Seer	,	Yet	one	whom	these	white	locks	,
谁	进一步	如果	不是	作为	主权	,	如果	不是	作为	先知	,	然而	一	谁	这些	白色的	锁	,

他的推进，即便不是作为君主，即便不是作为先知，然而，这白发之人，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] [ˌækwi'es(ə)ns] ['kɒnsɪkreɪt] , [ai] [naʊ] [dɪ'mɑːnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌplɪˌkeɪt] .

if	nothing	else	,	to	patient	acquiescence	consecrate	,	I	now	demand	and	even	supplicate	.
如果	没有什么	别的	,	到	病人	默认	供奉	,	我	现在	要求	和	甚至	哀告	.

如果说还有什么可以争取的话，那就是对病人默许的奉献，我现在要求甚至恳求。

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST	.
AST	.

AST。

[sʌtʃ] [njuːz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] , [meɪ] [wel] [sə'spend] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] ['lɔɪəl] ['ɑːnsə(r)] [məʊst] [ə'tjuːnd] ;

Such	news	,	and	from	such	lips	,	may	well	suspend	The	tongue	to	loyal	answer	most	attuned	;
这样的	消息	,	和	从	这样的	嘴唇	,	可能	出色地	暂停	这	舌头	到	忠诚	回答	最多	协调的	;

这样的消息，从这样的嘴里说出，很可能会让人无法做出最忠诚的回答；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][maɪ]['fækʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ;

But	if	to	me	as	spokesman	of	my	faction	Your	Highness	looks	for	answer	;
但	如果	到	我	作为	发言人	的	我的	派	你的	高度	看起来	为了	回答	;

但如果殿下要向我这个我方派系的发言人寻求答案；

[ai][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] - - [let] - ,

I	reply	For	one	and	all	-	-	Let	Segismund	,
我	回复	为了	一	和	全部	-	-	让	-	,

我回答说，为了所有人——让塞吉斯蒙德，

[huːm] [naʊ] [wiː; wi] [fɜːst] [hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] , [ə'pɪə(r)] ,

whom	now	We	first	hear	tell	of	as	your	living	heir	,	Appear	,
谁	现在	我们	第一的	听到	告诉	的	作为	你的	活的	继承人	,	出现	,

现在我们第一次听说他是你的在世继承人，请现身吧。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] [ə'pruːv] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

and	but	in	your	sufficient	eye	Approve	himself	worthy	to	be	your	son	,
和	但	在	你的	充足的	眼睛	批准	他自己	值得	到	是	你的	儿子	,

但愿在你眼中，他配得上做你的儿子。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [heɪl] [hɪm] ['poʊləndz] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] .

Then	we	will	hail	him	Poland's	rightful	heir	.
然后	我们	将要	冰雹	他	波兰的	正当的	继承人	.

届时我们将尊他为波兰的合法继承人。

[wɒt] [sez] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ?

What	says	my	cousin	?
什么	说道	我的	表哥	?

我表弟怎么说?

[ˌiː es 'tiː] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[eɪ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

Ay	,	with	all	my	heart	.
哎	,	和	全部	我的	心	.

是的，我发自内心地这么认为。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [seks] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [ɑːsk] [ɒv; əv] [səʊ] [waɪz]

But	if	my	youth	and	sex	upbraid	me	not	That	I	should	dare	ask	of	so	wise
但	如果	我的	青年	和	性别	吒	我	不是	那	我	应该	敢	问	的	所以	明智的

[ə; eɪ] [kɪŋ] - -

a	king	-	-
一个	国王	-	-

但如果我的年轻和性别没有责备我，让我胆敢向如此睿智的国王提出这样的要求——

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[ɑːsk] , [ɑːsk] , [feə(r)] ['kʌz(ə)n] !

Ask	,	ask	,	fair	cousin	!
问	,	问	,	公平的	表哥	!

问吧，亲爱的表妹!

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [nɒt] [wel] [kənsɪdɜ-d] ; [neɪ] , [ɪf] - [twɜː(r)] ,

Nothing	,	I	am	sure	,	Not	well	consider'd	;	nay	,	if	-	twere	,
没有什么	,	我	是	当然	,	不是	出色地	考虑过	;	不	,	如果	-	是	,

我确信，没有什么，没有经过深思熟虑；不，即使有，

[jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːdnəbl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] [æz; əz] [ðəʊz] .

yet	nothing	But	pardonable	from	such	lips	as	those	.
然而	没有什么	但	情有可原	从	这样的	嘴唇	作为	那些	.

然而，从那样的人口中说出的话，不过是可以原谅的。

[ˌiː es 'tiː] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[ðen] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] - - [ɪf] - , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
Then , with your pardon , Sir - - if Segismund , My cousin ,
然后 , 和 你的 赦免 , 先生 - - 如果 - , 我的 表哥 ,

那么，恕我冒昧，先生——如果西吉斯蒙德，我的表兄，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][heɪl][æz; əz] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ,
whom I shall rejoice to hail As Prince of Poland too , as you propose ,
谁 我 将 麾 到 冰雹 作为 王子 的 波兰 也 , 作为 你 提出 ,

我将欣然承认他也是波兰王子，正如你所提议的那样。

[biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] [dɪ'pendz] ,
Be to a trial coming upon which More , as I think , than life itself depends ,
是 到 一个 审判 未来 之上 哪个 更多的 , 作为 我 思考 , 比 生活 本身 取决于 ,

面对即将到来的考验，我认为这场考验比生命本身更为重要。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [sliːp] - - ['sensɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kɒntest] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Why , Sir , with sleep - disorder'd senses brought To this uncertain contest with his
为什么 , 先生 , 和 睡觉 - - 感官 带来 到 这 不确定 竞赛 和 他的
[stɑːz] ?
stars ?
明星 ?

先生，为何您会带着睡眠障碍的感官，来到这里，与星辰进行这场充满未知数的较量?

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[wel] [æskt] [ɪn'diːd] !
Well ask'd indeed !
出色地 问 的确 !

问得好!

[æz; əz] ['waɪzli] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ænsərd] !
As wisely be it answer'd !
作为 明智地 是 它 已回答 !

这个问题应该得到明智的回答!

/ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] /
/ Because /
/ 因为 /

/因为/

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [siː] [juː; jʊ][nɒt] ?
it is uncertain , see you not ?
它 是 不确定 , 看 你 不是 ?

情况不明，你没看到吗?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [flɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] -
For as I think I can discern between The sudden flaws of a sleep -
为了 作为 我 思考 我 能 辨别 之间 这 突然 缺陷 的 一个 睡觉 -
['stɑːtld] [mæn] ,
startled man ,
惊慌 男人 ,

因为我认为我能分辨出一个睡眠受到惊吓的人突然出现的缺陷，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dred] ; [ɪf] [bʌt; bət] - , ['dæzld] ,
And of the savage thing we have to dread ; If but bewilder'd , dazzled ,
和 的 这 野蛮的 事物 我们 有 到 恐惧 ; 如果 但 - , 眼花缭乱 ,

而我们所惧怕的野蛮之物；若只是感到困惑、眼花缭乱，

[ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] , [æz; əz] [mait] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪvɪləst] [ɪn] ['sɜ:kəmstəns] [səʊ] [streɪndʒ]
and **uncouth** **,** **As** **might** **the** **sanest** **and** **the** **civilest** **In** **circumstance** **so** **strange**
和 粗野 , 作为 可能 这 最理智 和 这 最文明的 在 环境 所以 奇怪的
- - [neɪ] ,
- **-** **nay** **,**
- - 不 ,

粗鲁无礼，即使是最理智、最有教养的人，在如此陌生的环境下也可能如此——不，

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [mu:vd] [tu:; tə] ['eni] [aʊt] - [breɪk] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wel]
more **than** **that** **,** **If** **moved** **to** **any** **out** **-** **break** **short** **of** **blood** **,** **All** **shall** **be** **well**
更多的 比 那 , 如果 已搬 到 任何 出去 - 休息 短的 的 血 , 全部 将 是 出色地
[wɪð] [hɪm] ;
with **him** **;**
和 他 ;

不仅如此，即使他被驱赶到任何没有流血的冲突中，他也会安然无恙；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ɪf] - [mɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
and **how** **much** **more** **,** **If** **'** **mid** **the** **magic** **turmoil** **of** **the** **change** **,**
和 如何 很多 更多的 , 如果 - 中 这 魔法 动荡 的 这 改变 ,

而如果在这神奇的变革风暴之中，又该是何等的景象呢?

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [səʊ] [kɑ:m] [ə; eɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃəʊ] [æz; əz] [skeəs] [tu:; tə] [ri:l] [bɪ'ni:θ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bləʊ]
He **shall** **so** **calm** **a** **resolution** **show** **As** **scarce** **to** **reel** **beneath** **so** **great** **a** **blow**
他 将 所以 冷静的 一个 解决 展示 作为 稀少 到 卷轴 下面 所以 伟大的 一个 吹
!
!
!

他将展现出如此沉着冷静的决心，即使遭受如此巨大的打击也几乎不会动摇!

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] - [hi:; hi] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [bru:t] [fɔ:'təʊld] ,
But **if** **with** **savage** **passion** **uncontroll'd** **He** **lay** **about** **him** **like** **the** **brute** **foretold** **,**
但 如果 和 野蛮的 热情 - 他 躺 关于 他 喜欢 这 蛮力 预言 ,

但如果他像预言中的野兽一样，被无法控制的狂暴激情所吞噬，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] [keɪdʒd] [ə'gen] ; [ðen] [wɒt] [ˌri:'dʌbld] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
And **must** **as** **suddenly** **be** **caged** **again** **;** **Then** **what** **redoubled** **anguish** **and**
和 必须 作为 突然 是 笼中 再次 ; 然后 什么 加倍 痛苦 和
[dɪ'speə(r)] ,
despair **,**
绝望 ,

然后又会突然被囚禁；那时该是多么加倍的痛苦和绝望啊!

[frɒm; frəm] [ðæt] [bri:f] [flæʃ] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['lɪbəti] [rɪ'mɪtɪd] - - [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] - - [tu:; tə]
From **that** **brief** **flash** **of** **blissful** **liberty** **Remitted** **-** **-** **and** **for** **ever** **-** **-** **to**
从 那 简短的 闪光 的 幸福的 自由 已汇出 - - 和 为了 曾经 - - 到
[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] !
his **chain** **!**
他的 链 !

从那短暂的自由快感中解脱——并且永远地——回到了他的锁链!

[wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ,
Which **so** **much** **less** **,**
哪个 所以 很多 较少的 ,

少得多，

[ɪf] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [sli:p]
if **on** **the** **stage** **of** **glory** **Enter'd** **and** **exited** **through** **such** **a** **door** **Of** **sleep**
如果 在 这 阶段 的 荣耀 已进入 和 退出 通过 这样的 一个 门 的 睡觉
[æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] .
as **makes** **a** **dream** **of** **all** **between** **.**
作为 制作 一个 梦 的 全部 之间 .

如果在荣耀的舞台上，通过一扇睡眠之门进入和离开，使中间的一切成为梦境。

[ˌiː es ˈtiː] .
EST **.**
东部标准时间 .

成立于

[əʊ] [ˈkaɪndli] [ˈɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈtʃærətəbl] [ˈkɜːtəsi] [les] [waɪz] [maɪt] [kɔːl]
Oh **kindly** **answer** **,** **Sir** **,** **to** **question** **that** **To** **charitable** **courtesy** **less** **wise** **Might** **call**
哦 亲切地 回答 , 先生 , 到 问题 那 到 慈善 礼貌 较少的 明智的 可能 称呼
[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] [ˈrɑːðə(r)] !
for **pardon** **rather** **!**
为了 赦免 相当 !

先生，请您回答这个问题，出于慈善礼貌，不太明智的做法或许应该请求原谅！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ˈglædli] , [wɒt] , [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] , [ˈlɔɪəli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] .
I **shall** **now** **Gladly** **,** **what** **,** **uninstructed** **,** **loyally** **I** **should** **have** **waited** **.**
我 将 现在 乐意 , 什么 , 未经指导 , 忠诚地 我 应该 有 等待 .

我现在欣然接受，而我本应在未经指导的情况下忠诚地等待。

[ˌeɪ es ˈtiː] .
AST **.**
AST .

AST。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [daut] [nɒt] [ˌem ˈiː] , [nɔː(r)] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [fˈɒləʊz] [maɪ] [ˈkʌzənz] [lɪps] ,
Your **Highness** **doubts** **not** **me** **,** **Nor** **how** **my** **heart** **follows** **my** **cousin's** **lips** **,**
你的 高度 疑虑 不是 我 , 也不 如何 我的 心 跟随 我的 表亲 嘴唇 ,

殿下对我毫不怀疑，也丝毫不知我的心为何会追随我表兄的嘴唇。

[wɒtˈevə(r)] [wei] [ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈbæləns] [fɔːl] , [stɪl] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪdɪŋ] .
Whatever **way** **the** **doubtful** **balance** **fall** **,** **Still** **loyal** **to** **your** **bidding** **.**
任何 方式 这 疑 平衡 落下 , 仍然 忠诚 到 你的 投标 .

无论胜负如何，我依然忠于你的命令。

[ˈɑːmniːz] .
OMNES **.**
所有人 .

奥梅内斯。

[səʊ] [seɪ] [ɔːl] .
So **say** **all** **.**
所以 说 全部 .

大家都这么说。

[kɪŋ] .
KING **.**
国王 .

国王。

[ai] [həʊpt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɪkˈspekt] , [ɒv; əv] [ɔːl] [nəʊ] [les] - -
I **hoped** **,** **and** **did** **expect** **,** **of** **all** **no** **less** **-** **-**
我 希望 , 和 做过 预计 , 的 全部 不 较少的 - -

我希望，也确实期待，这一切绝不会少——

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [ˈsɒvrɪn] [ˈevə(r)] [ˈniːdɪd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [əʊ] [hɪm] [lʌv] [ɔː(r)] [ˈlɔɪəlti] .
And **sure** **no** **sovereign** **ever** **needed** **more** **From** **all** **who** **owe** **him** **love** **or** **loyalty** **.**
和 当然 不 主权 曾经 需要 更多的 从 全部 WHO 欠 他 爱 或者 忠诚 .

当然，没有哪个君主需要更多来自所有对他负有爱戴或忠诚的人的恩惠。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [stænd] [əˈpɒn] ,
For **what** **a** **strait** **of** **time** **I** **stand** **upon** **,**
为了 什么 一个 海峡 的 时间 我 站立 之上 ,

我所处的时代是多么艰难！

[wen] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪʃuː] [nɒt] [əˈləʊn] [ai] [brɪŋ] [maɪ] [sʌn] [jɔː(r); jə(r)] [prɪns] , [bʌt; bət] [iːn] [maɪˈself] [jɔː(r); jə(r)]

When	to	this	issue	not	alone	I	bring	My	son	your	Prince	,	but	e'en	myself	your
什么时候	到	这	问题	不是	独自的	我	带来	我的	儿子	你的	王子	,	但	e'en	我	你的

[kɪŋ] :

King	:
国王	:

此事我不仅携我的儿子，你们的王子，还有我自己，你们的国王前来商议：

[ænd; ənd] , [wɪtʃsəʊˈevə] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] , [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə]

And	,	whichsoever	way	for	him	it	turn	,	Of	less	than	little	honour	to
和	,	无论哪一个	方式	为了	他	它	转动	,	的	较少的	比	小的	荣誉	到

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

无论对他来说结果如何，对我而言，这都算不上什么荣耀。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪəl] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [ðʌs] [wɪðˈhəʊldɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [sʌn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

For	if	this	coming	trial	justify	My	thus	withholding	from	my	son	his	right	,
为了	如果	这	未来	审判	证明合法	我的	因此	扣留	从	我的	儿子	他的	正确的	,

如果即将到来的审判证明我剥夺儿子应得的权利是正当的，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [ʃeɪm] ?

Is	not	the	judge	himself	justified	in	The	father's	shame	?
是	不是	这	法官	他自己	合理的	在	这	父亲的	耻辱	?

法官难道不也有理由为父亲的耻辱负责吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pruːvd] [rɒŋ] , [maɪ] [sʌn] [wɪðˈhəʊldɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ðʌs] [lɒŋ] ,

And	if	the	judge	proved	wrong	,	My	son	withholding	from	his	right	thus	long	,
和	如果	这	法官	已证实	错误的	,	我的	儿子	扣留	从	他的	正确的	因此	长的	,

如果法官的判决错误，我的儿子就这样被剥夺了应有的权利，

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [bəuθ] :

Shame	and	remorse	to	judge	and	father	both	:
耻辱	和	悔恨	到	法官	和	父亲	两个都	:

法官和父亲都感到羞愧和悔恨：

[ənˈles] [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [təˈgeðə(r)] [draʊnd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wɒt] [ai] [flʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɜːθləs]

Unless	remorse	and	shame	together	drown'd	In	having	what	I	flung	for	worthless
除非	悔恨	和	耻辱	一起	溺水	在	拥有	什么	我	扔	为了	毫无价值

[faʊnd] .

found	.
成立	.

除非悔恨和羞愧同时淹没了我所抛弃的毫无价值之物最终被发现。

[bʌt; bət] [kʌm] - - [ɔːlˈredi] [ˈwɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrævə(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪl] [rɪfreʃd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ]

But	come	-	-	already	weary	with	your	travel	,	And	ill	refresh'd	by	this	strange
但	来	-	-	已经	厌倦	和	你的	旅行	,	和	患病的	刷新	经过	这	奇怪的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

history	,
历史	,

但是，请来吧——你们旅途劳顿，又被这奇异的历史弄得心力交瘁，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [juˈnaɪt] [juː ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri]

Until	the	hours	that	draw	the	sun	from	heaven	Unite	us	at	the	customary
直到	这	小时	那	画	这	太阳	从	天堂	团结	我们	在	这	习惯

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

直到夕阳西下，我们再次相聚在惯常的餐桌旁，

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['tʃeɪmbə(r)] : [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] ;
Each to his several chamber : you to rest ;
每个 到 他的 一些 房间 : 你 到 休息 ;

各回各房休息；

[ai][tuː; tə] [kən'traɪv] [wɪð] [əʊld] - [best] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][əʊld]
I to contrive with old Clotaldo best The method of a stranger thing than old
我 到 精心策划 和 老的 - 最好的 这 方法 的 一个 陌生人 事物 比 老的
[taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [jet] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] [təʊld] .
Time has a yet among his records told .
时间 有 一个 然而 之中 他的 记录 讲述 .

我与老克洛塔尔多密谋，用比旧时更奇怪的方法，在他的记录中还有记载。

['eksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] - - [ə; eɪ] [θrəʊn] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
SCENE I - - A Throne - room in the Palace .
场景 我 - - 一个 王座 - 房间 在 这 宫殿 .

第一幕——宫殿中的王座厅。

['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .
Music within .
音乐 之内 .

音乐在心中。

(['entə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] - , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ])
(Enter King and Clotaldo , meeting a Lord in waiting)
(进入 国王 和 - , 会议 一个 主 在 等待)

（国王和克洛塔尔多上场，遇到一位侍从领主）

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [tel] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] [haʊ]
You , for a moment beckon'd from your office , Tell me thus far how
你 , 为了 一个 片刻 - 从 你的 办公室 , 告诉 我 因此 远的 如何
[gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
goes it .
去 它 .

你从办公室里向我招了招手，告诉我目前进展如何。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] [left] [hɪm] ?
In due time The potion left him ?
在 到期的 时间 这 药水 左边 他 ?

药水最终离开了他?

[lɔːd] .
LORD .
主 .

主。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)]
At the very hour
在 这 非常 小时

就在那一刻

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
To which your Highness temper'd it .
到 哪个 你的 高度 温和的 它 .

殿下对此予以缓和。

[jet] [nɒt] [səʊ] ['həʊlli] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [mɪst] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] ['sensɪz] - -
Yet not So wholly but some lingering mist still hung About his dawning senses - -
然而 不是 所以 完全 但 一些 挥之不去的 薄雾 仍然 悬挂 关于 他的 黎明 感官 - -
[wɪtʃ] [tuː; tə][klɪə(r)] ,
which to clear ,
哪个 到 清除 ,

然而并非完全如此，仍有一些挥之不去的迷雾笼罩着他逐渐清醒的感官——为了驱散这迷雾，

[wiː; wi] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [drɪŋk] [wɪð] [sliːps] [spə'sɪfɪk] ['æntidəʊt] [sə'fjuːz] ;
We fill'd and handed him a morning drink With sleep's specific antidote suffused ;
我们 已填充 和 递交 他 一个 早晨 喝 和 睡眠的 具体的 解毒剂 弥漫 ;

我们给他倒了一杯晨饮，里面充满了助眠的特效药；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð] ['prɪnsli] ['reɪmənt] [wiː; wi] [ɪn'vestɪd] [wɒt] ['neɪtʃə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [fɔː(r); fə(r)]
And while with princely raiment we invested What nature surely modell'd for
和 尽管 和 王子 服饰 我们 投资 什么 自然 一定 - 为了
[ə; eɪ] [prɪns] - - [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒːd] - - [æz; əz][juː; jʊ][daɪ'rɛktɪd] - -
a Prince - - All but the sword - - as you directed - -
一个 王子 - - 全部 但 这 剑 - - 作为 你 指导 - -

我们身着王子的华服，正如大自然为王子量身打造的那样——除了剑以外——一切都如您所愿——

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[eɪ] - -
Ay - -
哎 - -

哎——

[lɔːd] .
LORD .
主 .

主。

[ɪf] [nɒt] [tuː] ['laʊdli] , [jet] [ɪm'fætɪkli] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ædrɛsd] [hɪm] .
If not too loudly , yet emphatically Still with the title of a Prince address'd him .
如果 不是 也 高声 , 然而 强调地 仍然 和 这 标题 的 一个 王子 已解决 他 .

即使声音不大，但语气依然坚定，仍然以王子的头衔称呼他。

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[haʊ] [bɔː(r)][hiː; hi] [ðæt] ?
How bore he that ?
如何 钻孔 他 那 ?

他怎么能忍受得了？

[lɔːd] .
LORD .
主 .

主。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [maɪ] [liːdʒ] ,
With all the rest , my liege ,
和 全部 这 休息 , 我的 列日 ,

陛下，其余一切，

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][wʌn] [hɪm'self] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [drɛmd] .
I will not say so like one in a dream As one himself misdoubting that he dream'd .
我 将要 不是 说 所以 喜欢 一 在 一个 梦 作为 一 他自己 怀疑 那 他 梦见 .

我不会像梦中人那样说，就像自己都怀疑自己是否真的做过梦一样。

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [wel] , - , ['aɪðə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪf] - [ðə; ði] [wɜːs] [ai]
So far so well , Clotaldo , either way , And best of all if tow'rd the worse I
所以 远的 所以 出色地 , - , 任何一个 方式 , 和 最好的 的 全部如果 - 这 更糟 我
[dred] .
dread .
恐惧 .

目前为止一切都很好，克洛塔尔多，无论如何，最好的情况是，如果朝着我所害怕的最糟糕的方向发展。

[bʌt; bət] [jet] [nəʊ] ['vaɪələns] ?
But yet no violence ?
但 然而 不 暴力 ?

但是却没有发生暴力事件?

[lɔːd] .
LORD .
主 .

主。

[æt; ət][məʊst] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; ['wɪərid] [pə'hæps] [wɪð] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [wiː; wi] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]
At most , impatience ; Wearied perhaps with importunities We yet were bound
在 最多 , 不耐烦 ; 疲惫 也许 和 纠缠 我们 然而 是 边界
[tuː; tə]['ɒfə(r)] .
to offer .
到 提供 .

至多是缺乏耐心；或许是厌倦了我们不得不提供的恳求。

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[əʊ] , - !
Oh , Clotaldo !
哦 , - !

哦，克洛塔尔多!

[ðəʊ] [ðʌs] [fɑː(r)] [wel] , [jet] [wʊd] [maɪ'self][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ri'vaiv] [frɒm; frəm]
Though thus far well , yet would myself had drunk The potion he revives from
尽管 因此 远的 出色地 , 然而 会 我 有 醉 这 药水 他 复苏 从
!
!
!

虽然目前一切顺利，但我自己却很想喝下他复活的药水!

[sʌtʃ] [sə'spens] [kraʊdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['rezɪdju:] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ;

such	suspense	Crowds	all	the	pulses	of	life's	residue	Into	the	present	moment	;
这样的	悬念	人群	全部	这	脉冲	的	生活的	残留物	进入	这	展示	片刻	;

如此的悬念，将生命残余的所有脉搏都挤进了当下；

[ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [skeɪl] [meɪ] [tɜ:n] ,

and	,	I	think	,	Whichever	way	the	trembling	scale	may	turn	,
和	,	我	思考	,	任何	方式	这	发抖	规模	可能	转动	,

而且，我认为，无论这颤抖的天平向哪个方向倾斜，

[wɪl] [li:v] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Will	leave	the	crown	of	Poland	for	some	one	To	wait	no	longer	than	the
将要	离开	这	王冠	的	波兰	为了	一些	一	到	等待	不	更长	比	这

['setɪŋ] [sʌn] !

setting	sun	!
环境	太阳	!

我会把波兰的王冠留给某人，但不会等到夕阳西下!

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [li:dʒ] !

Courage	,	my	liege	!
勇气	,	我的	列日	!

君主，鼓起勇气!

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɪz] [ʌn'drɔ:n] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [aʊt] ['mænfəli] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

The	curtain	is	undrawn	,	And	each	must	play	his	part	out	manfully	,	Leaving	the
这	窗帘	是	未绘制	,	和	每个	必须	玩	他的	部分	出去	勇敢地	,	离开	这

[rest] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

rest	to	heaven	.
休息	到	天堂	.

帷幕已拉开，每个人都必须勇敢地扮演好自己的角色，其余的就交给上天吧。

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[hu:z] ['rɪt(ə)n] [wɜ:dz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsɪn'tɜ:prət] [ɔ:(r)] [trænz'gres] !

Whose	written	words	If	I	should	misinterpret	or	transgress	!
谁	书面	字	如果	我	应该	曲解	或者	越界	!

如果我误解或违背了谁的文字!

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] - - ([tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] , [hu:] ['eksɪt] .)

But	as	you	say	-	-	(	To	the	Lord	,	who	exit	.	)
但	作为	你	说	-	-	(	到	这	主	,	WHO	出口	.	)

但正如你所说——（主退下。）

[ju:; jʊ] , [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ; - , [ju:; jʊ] ,

You	,	back	to	him	at	once	;	Clotaldo	,	you	,
你	,	后退	到	他	在	一次	;	-	,	你	,

你，立刻回到他身边；克洛塔尔多，你，

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmwɒt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm] [prɪns] ,

when	he	is	somewhat	used	To	the	new	world	of	which	they	call	him	Prince	,
什么时候	他	是	有些	用过的	到	这	新的	世界	的	哪个	他们	称呼	他	王子	,

当他逐渐适应了这个新世界，人们称他为王子时，

[weə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] ,

Where	**place**	**and**	**face**	**,**	**and**	**all**	**,**	**is**	**strange**	**to**	**him**	**,**
在哪里	地方	和	脸	,	和	全部	,	是	奇怪的	到	他	,

对他来说，那里的一切，包括地点、面孔等等，都是陌生的。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [gɑːb] [ʃæl; ʃəl] [ðen] , [æz; əz] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði]

With	**your**	**known**	**features**	**and**	**familiar**	**garb**	**Shall**	**then**	**,**	**as**	**chorus**	**to**	**the**
和	你的	已知	特征	和	熟悉的	外衣	将	然后	,	作为	合唱	到	这

[siːn] ,

scene	**,**
场景	,

然后，你以你熟悉的容貌和服饰，作为场景的合唱，

[ə'kɒst] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɜːld] ,

accost	**him**	**,**	**And**	**by**	**such**	**earnest**	**of**	**that**	**old**	**and**	**too**	**Familiar**	**world**	**,**
招呼	他	,	和	经过	这样的	认真	的	那	老的	和	也	熟悉的	世界	,

上前搭讪，并以那古老而又太过熟悉的世界的真诚，

[ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .

assure	**him**	**of**	**the**	**new**	**.**
保证	他	的	这	新的	.

向他保证新的情况。

[lɑːst] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] ,

Last	**in**	**the**	**strange**	**procession**	**,**
最后的	在	这	奇怪的	游行	,

在这场奇异的游行队伍的最后，

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [baɪ][wʌn] [fʊl] [ænd; ənd][lɑːst] [dɪ'veləpmənt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

I	**myself**	**Will**	**by**	**one**	**full**	**and**	**last**	**development**	**Complete**	**the**	**plot**	**for**	**that**
我	我	将要	经过	一	满的	和	最后的	发展	完全的	这	阴谋	为了	那

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][tuː; tə][ɔːl] ;

catastrophe	**That**	**he**	**must**	**put**	**to**	**all**	**;**
灾难	那	他	必须	放	到	全部	;

我本人将通过一次完整而最后的展开，完成他必须带给所有人的那场灾难的计划；

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] ! - - [hɑːk] !

God	**grant**	**it**	**be**	**The**	**crown**	**of**	**Poland**	**on**	**his**	**brows**	**!**	**-**	**-**	**Hark**	**!**
上帝	授予	它	是	这	王冠	的	波兰	在	他的	眉毛	!	-	-	听着	!

愿上帝保佑，波兰的王冠戴在他的额头上！——听！

[hɑːk] ! - - [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ! - - [naʊ] [laʊdə] - - [əʊ] , - , [wɒt] !

hark	**!**	**-**	**-**	**Was**	**that**	**his**	**voice**	**within**	**!**	**-**	**-**	**Now**	**louder**	**-**	**-**	**Oh**	**,**	**Clotaldo**	**,**	**what**	**!**
听着	!	-	-	曾是	那	他的	嗓音	之内	!	-	-	现在	更大声	-	-	哦	,	-	,	什么	!

听！——那是他内心的声音吗！——现在更大声了——哦，克洛塔尔多，什么！

[səʊ] [suːn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɔː(r)] ! - - [ə'gen] !

so	**soon**	**begun**	**to**	**roar**	**!**	**-**	**-**	**Again**	**!**
所以	很快	开始	到	吼	!	-	-	再次	!

很快又开始咆哮了！——又来了！

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - - [bʌt; bət] [bɪ'taɪd] [wɒt] [meɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] , [wiː; wi][mʌst; məst][haɪd] .

above	**the**	**music**	**-**	**-**	**But**	**betide**	**What**	**may**	**,**	**until**	**the**	**moment**	**,**	**we**	**must**	**hide**	**.**
多于	这	音乐	-	-	但	贝特迪	什么	可能	,	直到	这	片刻	,	我们	必须	隐藏	.

在音乐之上——但无论如何，直到那一刻到来之前，我们必须隐藏。

(['eksɪʌnt] [kɪŋ] [ænd; ənd] - .)

(	**Exeunt**	**King**	**and**	**Clotaldo**	**.**	**)**
(	退场	国王	和	-	.	)

（国王和克洛塔尔多退场。）

- ([wɪˈðɪn]) .
SEGISMUND (within) .
- (之内) .

西吉斯蒙德（内部）。

[fɔːˈbeə(r)] !
Forbear !
忍耐 !

忍耐！

[ai]['staɪf(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfjuːm] !
I stifle with your perfume !
我 窒息 和 你的 香水 !

你的香水味让我窒息！

[siːs] [jɔː(r); jə(r)]['kreɪzi] [ˌsæljə'teɪʃənz] !
Cease Your crazy salutations !
停止 你的 疯狂的 问候 !

停止你那些疯狂的问候！

[piːs] , [ai] [seɪ] [bɪ'gɒn] , [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [eə(r)][ai][gəʊ][mæd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['bæb(ə)l] ,
peace , I say Begone , or let me go , ere I go mad With all this babble ,
和平 , 我 说 走开 , 或者 让 我 去 , 埃雷 我 去 疯狂的 和 全部 这 潺潺 ,

我说，安静点，走开，或者放我走，免得我被这喋喋不休逼疯。

['mʌmərɪ] , [ænd; ənd][gleə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪʊɪŋ] ['deɪndʒərəs] - - [eə(r)] ! [ruːm] !
mummery , and glare , For I am growing dangerous - - Air ! room !
哑剧 , 和 强光 , 为了 我 是 生长 危险的 - - 空气 ! 房间 !

含糊不清，怒目而视，因为我正变得越来越危险——空气！空间！

[eə(r)] ! - - ([hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɪn] .
air ! - - (He rushes in .
空气 ! - - (他 冲刺 在 .

空气！——（他冲了进去。

['mjuːzɪk] [siːsɪz] .)
Music ceases .)
音乐 停止 .)

音乐停止。）

[əʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['riːlɪŋ] [breɪn] [frɒm; frəm] [rek] [wɪð] [ɪts] - ['sensɪz] !
Oh but to save the reeling brain from wreck With its bewilder'd senses !
哦 但 到 节省 这 卷轴 脑 从 破坏 和 它是 - 感官 !

哦，但为了拯救摇摇欲坠的大脑免于崩溃，免于被它混乱的感官所吞噬！

([hiː; hi] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .)
(He covers his eyes for a while .)
(他 封面 他的 眼睛 为了 一个 尽管 .)

（他捂住眼睛一会儿。）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[iːn] [naʊ] [ðæt] ['beɪbl] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['glæmə(r)] ,
E'en now That Babel left behind me , but my eyes Pursued by the same glamour ,
e'en 现在 那 巴别塔 左边 在后面 我 , 但 我的 眼睛 追击 经过 这 相同的 魅力 ,

即使巴别塔已将我抛在身后，我的双眼依然被同样的魅力所追逐。

[ðæt] - - [ən'les] [ə'laɪk] [tuː] - - [ðə; ði] [kən'fedərət] [sens] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pælpəb(ə)l] :
that - - unless Alike bewitch'd too - - the confederate sense Vouches for palpable :
那 - - 除非 相似 着魔 也 - - 这 南方邦联 感觉 代金券 为了 可感知的 :

除非阿莱克也被迷惑了——否则邦联的意识可以证明这一点：

[braɪt] - ['ʃaɪnɪŋ] [flɔ:z] [ðæt] [rɪŋ] [hɑ:d] ['ɑ:nsə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stæmpd] [hi:l] , [ænd; ənd] [ʃu:t]
bright - shining floors That ring hard answer back to the stamp'd heel , And shoot
明亮的 - 灼灼 楼层 那 戒指 难的 回答 后退 到 这 盖章 脚跟 , 和 射击
[ʌp] ['eəri] ['kɒləms] ['mɑ:b(ə)l] - [kəʊld] ,
up airy columns marble - cold ,
向上 轻盈的 列 大理石 - 寒冷的 ,

光亮的地板，发出清脆的回响，回应着跺脚的脚步声；高耸的柱子，冰冷如大理石，直插云霄。

[ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪm] , [breɪk] ['ɪntu:]['gəʊldən] [li:f] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,
That , as they climb , break into golden leaf And capital ,
那 , 作为 他们 爬 , 休息 进入 金的 叶子 和 首都 ,

随着它们攀升，化作金色的树叶和资本。

[tɪl] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ə'lɒft] [ɪn] ['klʌstərɪŋ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['fru:tɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɔ:lz] [hʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ]
till they embrace aloft In clustering flower and fruitage over walls Hung with such
直到 他们 拥抱 高空 在 聚类 花 和 果实 超过 墙壁 洪 和 这样的
['pɜ:p(ə)l] ['kɜ:t(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [west] ['frɪndʒɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gəʊld] ;
purple curtain as the West Fringes with such a gold ;
紫色的 窗帘 作为 这 西方 边缘 和 这样的 一个 金子 ;

直到它们高高地拥抱，簇拥着花朵和果实，覆盖着墙壁，挂着紫色的帷幔，西边的边缘缀满了金色的装饰；

[ɔ:(r)]['əʊvə(r)] - [leɪd] [wɪð] ['sæŋgwɪn] - ['gləʊɪŋ] ['sembləns] [ɒv; əv][men] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:l][bʌt; bət]
or over - laid With sanguine - glowing semblances of men , Each in his all but
或者 超过 - 铺设 和 乐观 - 发光 表象 的 男人 , 每个 在 他的 全部 但
['lɪvɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ['bizi] ,
living action busied ,
活的 行动 忙碌 ,

或者覆盖着面色红润、神采奕奕的人形，每个人都忙于各自的行动，几乎如同活着一般。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ðeɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] , [wɪð] [fɪkst] [aɪz] [pə'sju:ɪŋ] [ˌem 'i:] ;
Or from the wall they look from , with fix'd eyes Pursuing me ;
或者 从 这 墙 他们 看 从 , 和 已修复 眼睛 追求 我 ;

或者他们从墙上望着我，目光呆滞地追随着我；

[ænd; ənd][wʌn][məʊst][streɪndʒ][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,
and one most strange of all That , as I pass'd the crystal on the wall ,
和 一 最多 奇怪的 的 全部 那 , 作为 我 通过 这 水晶 在 这 墙 ,

最奇怪的是，当我经过墙上的水晶时，

[lʊkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] - - [left] [ˌaɪ 'ti:] - - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:n] , [rɪ'tɜ:nz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˌem 'i:]
Look'd from it - - left it - - and as I return , Returns , and looks me
看起来 从 它 - - 左边 它 - - 和 作为 我 返回 , 返回 , 和 看起来 我
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] - -
face to face again - -
脸 到 脸 再次 - -

我从它那里望去——离开了它——而当我返回时，它又回来了，再次与我面对面——

[ən'les] [sʌm; səm] [fɔ:ls] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv][maɪ'self] - -
Unless some false reflection of my brain , The outward semblance of myself - -
除非 一些 错误的 反射 的 我的 脑 , 这 向外 外表 的 我 - -
[maɪ'self] ?
Myself ?
我 ?

除非这只是我大脑的某种虚假反映，我外在的自我表象——我自己?

[haʊ] [nəʊ] [ðæt] ['tɔ:dri] ['ʃædəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [æz; əz][aɪ] [mu:v] ;
How know that tawdry shadow for myself , But that it moves as I move ;
如何 知道 那 庸俗的 阴影 为了 我 , 但 那 它 移动 作为 我 移动 ;

我怎能认出那俗艳的影子，只知道它会随着我的移动而移动；

[lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [maɪn] ;
lifts **his** **hand** **With** **mine** **;**
电梯 他的 手 和 矿 ;

他举起手，与我的手握手；

[i:tʃ] ['məʊʃn] ['ekəʊɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ'self]
each **motion** **echoing** **so** **close** **The** **immediate** **suggestion** **of** **the** **will** **In** **which** **myself**
每个 运动 回声 所以 关闭 这 即时 建议 的 这 将要 在 哪个 我

每一个动作都如此接近地回响着意志的直接暗示，而我自己也在其中。

[ai] ['rekəgnaɪz] - - [maɪ'self] ! - -
I **recognize** **-** **-** **Myself** **!** **-** **-**
我 认出 - - 我 ! - -

我认出——是我自己!

[wɒt] , [ðɪs] [fæn'tæstɪk] - [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [lɑ:st] [naɪt] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪts]
What **,** **this** **fantastic** **Segismund** **the** **same** **Who** **last** **night** **,** **as** **for** **all** **his** **nights**
什么 , 这 极好的 - 这 相同的 WHO 最后的 夜晚 , 作为 为了 全部 他的 夜晚
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before **,**
前 ,

什么？昨晚这位神奇的西吉斯蒙德，和之前所有夜晚一样，都还是那个西吉斯蒙德。

[leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [wʊlf] - [skɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['tʌrət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlf]
Lay **down** **to** **sleep** **in** **wolf** **-** **skin** **on** **the** **ground** **In** **a** **black** **turret** **which** **the** **wolf**
莱 向下 到 睡觉 在 狼 - 皮肤 在 这 地面 在 一个 黑色的 炮塔 哪个 这 狼
[haʊld] [raʊnd] ,
howl'd **round** **,**
嚎叫 圆形的 ,

躺在地上，盖着狼皮睡觉，在一座黑色的塔楼里，狼群在塔楼周围嚎叫。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ə'gen] [ə'pɒn][ə; eɪ]['gəʊldən][bed] , [raʊnd] [wɪtʃ] [æz; əz] [klaʊdz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
And **woke** **again** **upon** **a** **golden** **bed** **,** **Round** **which** **as** **clouds** **about** **a** **rising** **sun** **,**
和 觉醒 再次 之上 一个 金的 床 , 圆形的 哪个 作为 云 关于 一个 上升 太阳 ,

再次醒来，发现自己躺在一张金色的床上，床周围环绕着如同旭日周围的云朵。

[ɪn] [skeəs] [les] ['glɪtərɪŋ] [kə'pærɪs(ə)n] , [gæðɚd] [geɪ] [ʃeɪps] [ðæt] , [ˌʌndə'ni:θ] [ə; eɪ] [bri:z] [ɒv; əv]
In **scarce** **less** **glittering** **caparison** **,** **Gather'd** **gay** **shapes** **that** **,** **underneath** **a** **breeze** **Of**
在 稀少 较少的 闪闪发光 马衣 , 聚集 同性恋 形状 那 , 下 一个 微风 的
['mju:zɪk] ,
music **,**
音乐 ,

身着同样华丽的服饰，一群群欢快的身影，在音乐的微风中，

['hændɪd] [hɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ni:z] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld] ,
handed **him** **upon** **their** **knees** **The** **wine** **of** **heaven** **in** **a** **cup** **of** **gold** **,**
递交 他 之上 他们的 膝盖 这 葡萄酒 的 天堂 在 一个 杯子 的 金子 ,

他们跪在他面前，递给他盛在金杯中的天堂之酒。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [sɒft] [mə'ləʊdiəs] ['ʌndə(r)] - [sɒŋ] ['heɪlɪŋ] [ˌem 'i:] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ! - - -
And **still** **in** **soft** **melodious** **under** **-** **song** **Hailing** **me** **Prince** **of** **Poland** **!** **-** **-** **'**
和 仍然 在 柔软的 悦耳动听 在下面 - 歌曲 欢呼 我 王子 的 波兰 ! - - -
- , - [ðeɪ] [sed] , - ['aʊə(r)] [prɪns] !
Segismund **,** **'** **They** **said** **,** **'** **Our** **Prince** **!**
- , - 他们 说 , - 我们的 王子 !

轻柔的旋律中依然回荡着欢呼声："波兰王子，我来了！"——"西吉斯蒙德，"他们说，"我们的王子！"

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ! -
The **Prince** **of** **Poland** **!** **'**
这 王子 的 波兰 ! -

波兰王子!

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [əʊ] , ['welkəm] , ['welkəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , - ['aʊə(r)] [əʊn] [prɪns] -
and **Again** **,** **'** **Oh** **,** **welcome** **,** **welcome** **,** **to** **his** **own** **,** **'** **Our** **own** **Prince** **Segismund** -
和 再次 , - 哦 , 欢迎 , 欢迎 , 到 他的 自己的 , - 我们的 自己的 王子 -
- - - [əʊ] ,
- **-** **'** **Oh** **,**
- - - 哦 ,

然后又说，“哦，欢迎，欢迎来到他自己的，‘我们自己的塞吉斯蒙德王子——’哦，

[bʌt; bət][ə; eɪ][blɑːst] - - [wʌn] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌf] ['maʊntən] [eə(r)] !
but **a** **blast** **-** **-** **One** **blast** **of** **the** **rough** **mountain** **air** **!**
但 一个 爆炸 - - 一 爆炸 的 这 粗糙的 山 空气 !

但真是一阵猛烈的冲击——一阵凛冽的山间空气扑面而来！

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][grɪm] ['fiːtʃəz] - - ([hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .)
one **look** **At** **the** **grim** **features** **-** **-** **(** **He** **goes** **to** **the** **window** **.** **)**
一 看 在 这 严峻 特征 - - (他 去 到 这 窗户 .)

只看了一眼那阴沉的面容——（他走到窗边。）

[wɒt] [ðeɪ] - ['ɔːlsəʊ] !
What **they** **disvizor'd** **also** **!**
什么 他们 - 还 !

他们还拆解了什么！

[ʃætɜd] ['keɪɒs] [kɑːst]['ɪntuː] ['steɪtlɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪsənrɪ] ,
shatter'd **chaos** **Cast** **into** **stately** **shape** **and** **masonry** **,**
破碎 混乱 投掷 进入 庄严 形状 和 石工 ,

破碎的混乱被铸成庄严的形状和砖石结构，

[bɪ'twiːn] [huːz] - [ænd; ənd] [pə'spektɪv] [saɪdz] [kəm'pækt] [wɪð] ['ruːtɪd] ['taʊəz] ,
Between **whose** **channel'd** **and** **perspective** **sides** **Compact** **with** **rooted** **towers** **,**
之间 谁 - 和 看法 侧面 袖珍的 和 根 塔楼 ,

在通道和透视两侧之间，与根系稳固的塔楼紧密相连，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] ['gɪldɪd] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd]['spaɪə(r)] ,
and **flourishing** **To** **heaven** **with** **gilded** **pinnacle** **and** **spire** **,**
和 芊芊 到 天堂 和 镀金 巅峰 和 尖塔 ,

并繁荣昌盛，直入云霄，拥有镀金的尖顶和塔尖，

[fləʊz] [ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] ['kʌrənt] ['evə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['əʊpən]['æspekt][ænd; ənd] [friː] [step] ! - -
Flows **the** **live** **current** **ever** **to** **and** **fro** **With** **open** **aspect** **and** **free** **step** **!** **-** **-**
流量 这 居住 当前的 曾经 到 和 弗 和 打开 方面 和 自由的 步 ! - -
- !
Clotaldo **!**
- !

活水永不停息地往复流动，视野开阔，步伐自由！——克洛塔尔多！

- !
Clotaldo **!**
- !

Clotaldo!

- - ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][wʌn] [skeəs] [dɛəz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] ['sʌd(ə)nlɪ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] [wʌn]
- **-** **calling** **as** **one** **scarce** **dares** **call** **For** **him** **who** **suddenly** **might** **break** **the** **spell** **One**
- - 呼叫 作为 一 稀少 敢于 称呼 为了 他 WHO 突然 可能 休息 这 拼写 一
[fɪəz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] - - [waɪ] ,
fears **to** **walk** **without** **him** **-** **-** **Why** **,**
恐惧 到 走 没有 他 - - 为什么 ,

——呼唤着，如同一个鲜有人敢呼唤的人，呼唤着那个可能突然打破魔咒的人，人们害怕没有他，就无法行走——为什么，

[ðæt] [aɪ] , [wɪð] - [step] [æz; əz] ['eni] [ðeə(r)] , [gəʊ] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [maɪ] ['glɔːri] - -
that I , With unencumber'd step as any there , Go stumbling through my glory - -
那 我 , 和 - 步 作为 任何 那里 , 去 踉跄 通过 我的 荣耀 - -
['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aɪən] ['liːdɪŋ] - [strɪŋ] - - [eɪ] ,
feeling for That iron leading - string - - ay ,
感觉 为了 那 铁 领导 - 细绳 - - 哎 ,

我，迈着无拘无束的步伐，跌跌撞撞地走过我的荣耀——感受着那根铁丝牵引着我的方向——哎，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] - -
for myself - -
为了 我 - -

就我个人而言——

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɑːst] - - [self] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf]
For that fast - anchor'd self of yesterday , Of yesterday , and all my life
为了 那 快速地 - - 自己 的 昨天 , 的 昨天 , 和 全部 我的 生活
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

为了昨日那个牢牢扎根的自我，为了昨日，以及我之前的所有人生，

[eə(r)] ['drɪftɪd] [kliːn] [frɒm; frəm] [self] - [aɪ'dentəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪz] [mæd]
Ere drifted clean from self - identity Upon the fluctuation of to - day's Mad
埃雷 漂移 干净的 从 自己 - 身份 之上 这 波动 的 到 - 天 疯狂的
[hwɜːrl] ['sɜːkəmstəns] ! - - [ænd; ənd] , [fuːl] , [waɪ] [nɒt] ?
whirling circumstance ! - - And , fool , why not ?
旋转 环境 ! - - 和 , 傻子 , 为什么 不是 ?

在今日疯狂的变幻莫测的境遇中，我早已彻底迷失了自我！——傻瓜，为什么不呢?

[ɪf] ['riːz(ə)n] , [sens] , [ænd; ənd] [self] - [aɪ'dentəti] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [breɪn] ,
If reason , sense , and self - identity Obliterated from a worn - out brain ,
如果 原因 , 感觉 , 和 自己 - 身份 彻底摧毁 从 一个 磨损 - 出去 脑 ,

如果理性、感觉和自我认同感从一个疲惫不堪的大脑中彻底消失，

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['mædɪst] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪn] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [self] [ɒv; əv]
Art thou not maddest striving to be sane , And catching at that Self of
艺术 你 不是 最疯狂的 努力 到 是 理智 , 和 捕捉 在 那 自己 的
['jestədeɪ] [ðæt] ,
yesterday That ,
昨天 那 ,

你难道不是最疯狂地努力保持理智，并试图抓住昨日的自我吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɛpərz] [rægz] , [best] [flʌŋ] [ə'weɪ] !
like a leper's rags , best flung away !
喜欢 一个 麻风病人 破布 , 最好的 扔 离开 !

就像麻风病人的破布，最好扔掉!

[ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [mæd] , [ðen] ['driːmɪŋ] - - ['driːmɪŋ] ? - - [wel] - - ['driːmɪŋ] [ðen] - - [ɔː(r)] , [ɪf] [self]
Or if not mad , then dreaming - - dreaming ? - - well - - Dreaming then - - Or , if self
或者 如果 不是 疯狂的 , 然后 做梦 - - 做梦 ? - - 出色地 - - 做梦 然后 - - 或者 , 如果 自己
[tuː; tə] [self] [biː; bi] [truː] ,
to self be true ,
到 自己 是 真的 ,

或者，如果不是疯了，那就是在做梦——做梦？——好吧——那就做梦吧——或者，如果自我认知是真实的，

[nɒt] [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [rɔŋd]
Not mock'd by that , but as poor souls have been By those who wrong'd
不是 嘲笑 经过 那 , 但 作为 贫穷的 灵魂 有 到过 经过 那些 WHO 错误
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

并非因此而嘲笑，而是像那些可怜的灵魂一样，被那些伤害他们的人所嘲笑。

[tuː; tə] [gɪv] [rɒŋ] [njuː] ['relɪʃ] ?
to **give** **wrong** **new** **relish** **?**
到 给 错误的 新的 尽情享用 ?

给错了新口味?

[ɔː(r)][hæv; həv] [ðəʊz] [stɑːz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][æz; əz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf]
Or **have** **those** **stars** **indeed** **they** **told** **me** **of** **As** **masters** **of** **my** **wretched** **life**
或者 有 那些 明星 的确 他们 讲述 我 的 作为 大师 的 我的 可怜 生活
[ɒv; əv][əʊld] ,
of **old** **,**
的 老的 ,

或者，那些星星真的像它们告诉我的那样，是我过去悲惨人生的主宰吗?

['ɪntuː][sʌm; səm] ['hæpɪə] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [roʊld] ,
Into **some** **happier** **constellation** **roll'd** **,**
进入 一些 更快乐 星座 滚动 ,

进入某种更快乐的星座，

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒn] [ɜːθ] [klɪə(r)][æz; əz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hev(ə)n] ! - -
And **brought** **my** **better** **fortune** **out** **on** **earth** **Clear** **as** **themselves** **in** **heaven** **!** **-** **-**
和 带来 我的 更好的 财富 出去 在 地球 清除 作为 他们自己 在 天堂 ! - -
[prɪns]
Prince
王子

并将我更好的命运带到了人间，如同天上的他们一样清晰！——王子

-
Segismund
-

塞吉斯蒙德

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][æt; ət] [wɪl] [aɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] - -
They **call'd** **me** **-** **-** **and** **at** **will** **I** **shook** **them** **off** **-** **-**
他们 被称为 我 - - 和 在 将要 我 摇晃 他们 离开 - -

他们打电话给我——但我随意地甩开了他们——

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] [ə'gen] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][səʊ] ? - - [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] !
Will **they** **return** **again** **at** **my** **command** **Again** **to** **call** **me** **so** **?** **-** **-** **Within** **there** **!**
将要 他们 返回 再次 在 我的 命令 再次 到 称呼 我 所以 ? - - 之内 那里 !

他们会再次奉我的命令回来，再次这样称呼我吗？——就在那里!

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

- [kɔːlz] - - [prɪns] - - -
Segismund **calls** **-** **-** **Prince** **Segismund** **-** **-**
- 呼叫 - - 王子 - - -

塞吉斯蒙德来电——塞吉斯蒙德王子——

([hiː; hi][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
(**He** **has** **seated** **himself** **on** **the** **throne** **.**
(他 有 坐着 他自己 在 这 王座 .

他已登上王位。

['entə(r)] ['tʃeɪmbəlɪn] , [wɪð] [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .)
Enter **Chamberlain** **,** **with** **lords** **in** **waiting** **.** **)**
进入 管家 , 和 领主们 在 等待 .)

张伯伦及其侍从大臣入场。)

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʌnəd'vaɪzd] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
I rejoice That unadvised of any but the voice Of royal instinct in the blood ,
我 麾 那 未经建议的 的 任何 但 这 嗓音 的 皇家 本能 在 这 血 ,

我欣喜若狂，这并非出于任何人的建议，而是源于血脉中那与生俱来的王室本能。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz][t'æən][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [fɪl] .
your Highness Has ta'en the chair that you were born to fill .
你的 高度 有 塔恩 这 椅子 那 你 是 出生 到 充满 .

殿下已坐上了你命中注定要坐的宝座。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðə; ði][tʃeə(r)] ?
The chair ?
这 椅子 ?

椅子?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [θrəʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd] , [sɜː(r)] ,
The royal throne of Poland , Sir ,
这 皇家 王座 的 波兰 , 先生 ,

先生，这是波兰的王位。

[wɪtʃ] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kiːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [naʊ] [ruːlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
Which may your Royal Highness keep as long As he that now rules from it
哪个 可能 你的 皇家 高度 保持 作为 长的 作为 他 那 现在 规则 从 它
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːld] [wen] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [ɪt'self] .
shall have ruled When heaven has call'd him to itself .
将 有 裁决 什么时候 天堂 有 被称为 他 到 本身 .

愿殿下保有此地，直至其统治者驾崩之时。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[wen] [hiː; hi] ? - -
When he ? - -
什么时候 他 ? - -

他什么时候?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] , [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] , [sɜː(r)] .
Your royal father , King Basilio , Sir .
你的 皇家 父亲 , 国王 巴斯利奥 , 先生 .

陛下，您的父亲，巴西利奥国王。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] - - [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] .
My royal father - - King Basilio .
我的 皇家 父亲 - - 国王 巴斯利奥 .

我的父亲，国王巴西利奥。

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] ['ekəʊ] [dʌz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɔː(r)] [rɪ'piːts] .
You see I answer but as Echo does , Not knowing what she listens or repeats .
你 看 我 回答 但 作为 回声 做 , 不是 会心 什么 她 听着 或者 重复 .

你看，我回答，但就像Echo一样，不知道她听的是什么，重复的是什么。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [θrəʊn] - - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pæləs] - - [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? - -
This is my throne - - this is my palace - - Oh , But this out of the window ? - -
这 是 我的 王座 - - 这 是 我的 宫殿 - - 哦 , 但 这 出去 的 这 窗户 ? - -

这是我的王座——这是我的宫殿——哦，但窗外的这一切呢?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

['wɔːsɔː] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kæpɪt(ə)l] - -
Warsaw , Sir , Your capital - -
华沙 , 先生 , 你的 首都 - -

先生，华沙，您的首都——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] ?
And all the moving people ?
和 全部 这 移动 人们 ?

还有所有搬家的人?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['væsl] [laɪk] [ɑː'selvz] .
Your subjects and your vassals like ourselves .
你的 主题 和 你的 附庸 喜欢 我们自己 .

你们的臣民和封臣，就像我们一样。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[eɪ] - - [maɪ]['sʌbdʒɪkts] - - [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] - - ['wɔːsɔː] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - -

ay	-	-	my	subjects	-	-	in	my	capital	-	-	Warsaw	-	-	and	I	am	Prince	of	it	-	-
哎	-	-	我的	主题	-	-	在	我的	首都	-	-	华沙	-	-	和	我	是	王子	的	它	-	-

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] [tuː; tə] [straɪk] [sens] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən]['ekəʊ] .

You	see	It	needs	much	iteration	to	strike	sense	Into	the	human	echo	.
你	看	它	需求	很多	迭代	到	罢工	感觉	进入	这	人类	回声	.

哎——我的子民——在我的首都——华沙——而我是它的王子——你看，要让人类的回声产生意义，需要反复推敲。

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[left] [ə'waɪl]

Left	awhile
左边	一会儿

离开了一段时间

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [breɪn] , [ðə; ði] [wɜːd] [wɪl] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fʊl] ['miːnɪŋ] [bləʊ] .

In	the	quick	brain	,	the	word	will	quickly	to	Full	meaning	blow	.
在	这	快的	脑	,	这	单词	将要	迅速地	到	满的	意义	吹	.

在快速的大脑中，这个词会迅速产生完整的含义。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

You	think	so	?
你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [lest] ['aʊə(r)] [əb'siːkwiəsnəs] ,

And	meanwhile	Lest	our	obsequiousness	,
和	同时	免得	我们的	谄媚	,

与此同时，为了避免我们谄媚奉承，

[wɪtʃ] [miːnz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kʌstəməri] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wiː; wi][məʊst] [rɪ'dʒɔɪs]

which	means	no	worse	Than	customary	honour	to	the	Prince	We	most	rejoice
哪个	方法	不	更糟	比	习惯	荣誉	到	这	王子	我们	最多	麾

[tuː; tə] ['welkəm] ,

to	welcome	,
到	欢迎	,

这意味着不会比给予王子的惯常荣誉更差，我们非常高兴地欢迎他。

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][rɪ'taɪə(r)] [ə'gen] ?

trouble	you	,	Should	we	retire	again	?
麻烦	你	,	应该	我们	退休	再次	?

麻烦你了，我们是不是该再次退休?

[ɔː(r)][stænd] [ə'pɑːt] ?

or	stand	apart	?
或者	站立	除	?

还是另辟蹊径?

[ɔː(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪ] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ]
Or **would** **your** **Highness** **have** **the** **music** **play** **Again** **,** **which** **meditation** **,** **as** **they**
或者 会 你的 高度 有 这 音乐 玩 再次 , 哪个 冥想 , 作为 他们
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

或者殿下是否希望再次播放音乐，正如他们所说，这是一种冥想。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'pɒn] ?
So **often** **loves** **to** **float** **upon** **?**
所以 经常 爱 到 漂浮 之上 ?

经常喜欢漂浮在上面?

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
The **music** **?**
这 音乐 ?

音乐?

[nəʊ] - - [jes] - - [pə'hæps] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - - ([ə'saɪd])
No **-** **-** **yes** **-** **-** **perhaps** **the** **trumpet** **-** **-** **(** **Aside** **)**
不 - - 是的 - - 也许 这 喇叭 - - (旁边)

不——是的——也许是小号——（旁白）

[jet] [ɪf] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [truːp] !
Yet **if** **that** **Brought** **back** **the** **troop** **!**
然而 如果 那 带来 后退 这 部队 !

但如果那样能把部队带回来!

[ə; eɪ] [lɔːd] .
A **LORD** **.**
一个 主 .

一位领主。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] !
The **trumpet** **!**
这 喇叭 !

小号!

[ðeə(r)] [ə'gen] [haʊ] ['trʌmpɪt] - [laɪk] [spəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['pəʊlənd] !
There **again** **How** **trumpet** **-** **like** **spoke** **out** **the** **blood** **of** **Poland** **!**
那里 再次 如何 喇叭 - 喜欢 辐 出去 这 血 的 波兰 !

波兰的鲜血再次如号角般响起!

[tʃæmb] .
CHAMB **.**
房间 .

商会。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][fɑː(r)] [ʌp] ,
Before **the** **morning** **is** **far** **up** **,**
前 这 早晨 是 远的 向上 ,

清晨尚未完全到来，

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['mɑːʃəliŋ] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pæləs]
your **Highness** **Will** **have** **the** **trumpet** **marshalling** **your** **soldiers** **Under** **the** **Palace**
你的 高度 将要 有 这 喇叭 编组 你的 士兵 在下面 这 宫殿
['wɪndəʊz] .
windows **.**
视窗 .

殿下将命人吹响号角，在宫殿窗下集结士兵。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[ɑː] , [maɪ]['səʊldʒəz] - -
Ah **,** **my** **soldiers** **-** **-**
啊 , 我的 士兵 - -

啊，我的士兵们——

[maɪ]['səʊldʒəz] - - [nɒt] [blæk] - - ? - -
My **soldiers** **-** **-** **not** **black** **-** **vizor'd** **?** **-** **-**
我的 士兵 - - 不是 黑色的 - - ? - -

我的士兵们——没戴黑色面罩吗？——

[tʃæmb] .
CHAMB **.**
房间 .

商会。

[sɜː(r)] ?
Sir **?**
先生 ?

先生?

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[nəʊ]['mætə(r)] .
No **matter** **.**
不 事情 .

不管。

[bʌt; bət] - - [wʌn] [θɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] - - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn]
But **-** **-** **one** **thing** **-** **-** **for** **a** **moment** **-** **-** **in** **your** **ear** **-** **-** **Do** **you** **know** **one**
但 - - 一 事物 - - 为了 一个 片刻 - - 在 你的 耳朵 - - 做 你 知道 一
- ?
Clotaldo **?**
- ?

但是——有一件事——就一会儿——在你耳边——你认识一个叫克洛塔尔多的人吗?

[tʃæmb] .
CHAMB **.**
房间 .

商会。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Oh **,** **my** **Lord** **,** **He** **and** **myself** **together** **,** **I** **may** **say** **,**
哦 , 我的 主 , 他 和 我 一起 , 我 可能 说 ,

哦，我的主啊，我可以说，祂和我在一起。

[ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [vəʊˈkeɪʃənz] , [hæv; həv] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑː.ðərz] [ˈsɜːvɪs] ; [ænd; ənd] ,

Although	**in**	**different**	**vocations**	**,**	**Have**	**silver'd**	**in**	**your**	**royal**	**father's**	**service**	**;**	**And**	**,**
虽然	在	不同的	职业	,	有	-	在	你的	皇家	父亲的	服务	;	和	,

[æz; əz][aɪ] [trʌst] ,

as	**I**	**trust**	**,**
作为	我	相信	,

虽然从事不同的职业，但都曾在你父亲的皇室服务中功勋卓著；而且，我相信，

[wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [heəz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [jɔːz] .

with	**both**	**of**	**us**	**a**	**few**	**White**	**hairs**	**to**	**fall**	**in**	**yours**	**.**
和	两个都	的	我们	一个	很少	白色的	头发	到	落下	在	你的	.

我们俩都长出了几根白头发，你的头发里也会掉几根。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[wel] [sed] , [wel] [sed] !

Well	**said**	**,**	**well**	**said**	**!**
出色地	说	,	出色地	说	!

说得好，说得好！

[bɑːˈziːlioʊ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [wel] - - - [ɪz][hiː; hi][maɪ] [ˈkɪnzmən] [tuː] ?

Basilio	**,**	**my**	**father**	**-**	**-**	**well**	**-**	**-**	**Clotaldo**	**Is**	**he**	**my**	**kinsman**	**too**	**?**
巴斯利奥	,	我的	父亲	-	-	出色地	-	-	-	是	他	我的	亲属	也	?

巴斯利奥，我的父亲——哦——克洛塔尔多，他也是我的亲戚吗?

[tʃæmb] .

CHAMB	**.**
房间	.

商会。

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmpli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] - [ˈsɜːvɪs] ,

Oh	**,**	**my**	**good**	**Lord**	**,**	**A**	**General**	**simply**	**in**	**your**	**Highness**	**'**	**service**	**,**
哦	,	我的	好的	主	,	一个	一般的	简单地	在	你的	高度	-	服务	,

哦，我的天哪，一位将军只是为您效力，

[ðæn; ðən] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz][nəʊ] [ˈtrʌstiə] .

Than	**whom**	**your**	**Highness**	**has**	**no**	**trustier**	**.**
比	谁	你的	高度	有	不	更值得信赖	.

殿下再也找不到比他更值得信赖的人了。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[eɪ] , [səʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

Ay	**,**	**so**	**you**	**said**	**before**	**,**	**I**	**think**	**.**
哎	,	所以	你	说	前	,	我	思考	.

嗯，我想你之前是这么说的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [waɪt] [wɒnd] [ɒv; əv] [jɔːz] - - [waɪ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɹnt] ,

And	**you**	**With**	**that**	**white**	**wand**	**of**	**yours**	**-**	**-**	**Why**	**,**	**now**	**I**	**think**	**on't**	**,**
和	你	和	那	白色的	魔杖	的	你的	-	-	为什么	,	现在	我	思考	不	,

还有你，拿着你那根白色魔杖——哎，现在想想，

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - - [mə'dʒɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] , [huː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

I	have	read	of	such	A	silver	-	hair'd	magician	with	a	wand	,	Who	in	a	moment
我	有	读	的	这样的	一个	银	-	-	魔术师	和	一个	魔杖	,	WHO	在	一个	片刻

,

,

,

我曾读到过这样一个故事：一位银发魔术师，手持魔杖，片刻之间，

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [rægz][tuː; tə]['dʒuːəlz] , [klaʊnz] [tuː; tə] ['empərəz] ,

with	a	wave	of	it	,	Turn'd	rags	to	jewels	,	clowns	to	emperors	,
和	一个	海浪	的	它	,	转弯	破布	到	珠宝	,	小丑	到	皇帝们	,

一挥手间，破布变成珠宝，小丑变成帝王。

[baɪ][sʌm; səm] [bɪ'naɪn] ['mædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑːz] ['spɪrɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]

By	some	benigner	magic	than	the	stars	Spirited	poor	good	people	out	of
经过	一些	温和的	魔法	比	这	明星	精神抖擞	贫穷的	好的	人们	出去	的

[hænd][frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)] [wəu] ;

hand	From	all	their	woes	;
手	从	全部	他们的	烦恼	;

凭借某种比星辰更仁慈的魔法，使善良的穷人摆脱了所有的苦难，重获新生；

[ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sliːp] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn] [klaʊd] [ɔː(r)]['drægən] - [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

in	some	enchanted	sleep	Carried	them	off	on	cloud	or	dragon	-	back	Over	the
在	一些	迷人的	睡觉	携带	他们	离开	在	云	或者	龙	-	后退	超过	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

在某种神奇的梦境中，他们乘着云或龙的背，飞越群山而去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [diːp] , [ænd; ənd] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn] ['feərilænd] .

over	the	wide	Deep	,	And	set	them	down	to	wake	in	Fairyland	.
超过	这	宽的	深的	,	和	放	他们	向下	到	唤醒	在	仙境	.

越过广阔的深渊，让他们在仙境中醒来。

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ,

Oh	,	my	good	Lord	,
哦	,	我的	好的	主	,

我的天哪！

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][ai] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs]

you	laugh	at	me	-	-	and	I	Right	glad	to	make	you	laugh	at	such	a	price
你	笑	在	我	-	-	和	我	正确的	高兴的	到	制作	你	笑	在	这样的	一个	价格

:

:

:

你嘲笑我——而我很高兴能以这样的代价让你发笑：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] : [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [ai][ænd; ənd][maɪ] [wɒnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

You	know	me	no	enchanter	:	if	I	were	,	I	and	my	wand	as	much	as
你	知道	我	不	魔法师	:	如果	我	是	,	我	和	我的	魔杖	作为	很多	作为

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - ,

your	Highness	'	,
你的	高度	-	,

你并不认识我，我并非魔法师；即便我是，我和我的魔杖也和殿下一样了。

[æz; əz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbəlɪn] - -
As **now** **your** **chamberlain** **-** **-**
作为 现在 你的 管家 - -

现在，你的侍从长——

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] ? - -
My **chamberlain** **?** **-** **-**
我的 管家 ? - -

我的侍从?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðæt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ? - -
And **these** **that** **follow** **you** **?** **-** **-**
和 这些 那 跟随 你 ? - -

那么，这些跟随你的人呢?

[tʃæmb] .
CHAMB **.**
房间 .

商会。

[ɒn] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
On **you** **,** **my** **Lord** **,** **Your** **Highness** **'** **lords** **in** **waiting** **.**
在 你 , 我的 主 , 你的 高度 - 领主们 在 等待 .

陛下，陛下殿下的侍从们，愿您安息。

[seg] . [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
SEG **.** **Lords** **in** **waiting** **.**
seg . 领主 在 等待 .

SEG。候任领主。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] ['əʊnli][bʌt; bət][baɪ] [rəʊt] - - [ðɪs] [ɪz][maɪ]
Well **,** **I** **have** **now** **learn'd** **to** **repeat** **,** **I** **think** **,** **If** **only** **but** **by** **rote** **-** **-** **This** **is** **my**
出色地 , 我 有 现在 学会了 到 重复 , 我 思考 , 如果 仅有的 但 经过 死记硬背 - - 这 是 我的
['pæləs] ,
palace **,**
宫殿 ,

嗯，我想我已经学会背诵了，哪怕只是死记硬背——这是我的宫殿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [θrəʊn] - - [wɪtʃ] [ˌʌnəd'vaɪzd] - - [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)]
And **this** **my** **throne** **-** **-** **which** **unadvised** **-** **-** **And** **that** **Out** **of** **the** **window** **there**
和 这 我的 王座 - - 哪个 未经建议的 - - 和 那 出去 的 这 窗户 那里
[maɪ]['kæpɪt(ə)l] ;
my **Capital** **;**
我的 首都 ;

这就是我的王座——未经深思熟虑——而窗外，我的首都;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd][maɪ] ['væsl] [laɪk]
And **all** **the** **people** **moving** **up** **and** **down** **My** **subjects** **and** **my** **vassals** **like**
和 全部 这 人们 移动 向上 和 向下 我的 主题 和 我的 附庸 喜欢
[jɔː'selvz] ,
yourselves **,**
你们自己 ,

还有所有来来往往的人们，我的臣民和封臣，就像你们一样，

[maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] - - [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] - - [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] - ? - -

My	chamberlain	- -	and	lords	in	waiting	- -	and	Clotaldo	- -	and	Clotaldo	?	- -
我的	管家	- -	和	领主们	在	等待	- -	和	-	- -	和	-	?	- -

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][eɪdʒd] , [ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] ['revərənd] [mæn] - -

You	are	an	aged	,	and	seem	a	reverend	man	- -
你	是	一个	老年人	,	和	似乎	一个	牧师	男人	- -

我的侍从长——还有侍从们——还有克洛塔尔多——还有克洛塔尔多？——您是一位上了年纪、看起来很尊敬的长者——

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] - - [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɒfɪsə(r)] - - [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] ?

You	do	not	- -	though	his	fellow	-	officer	- -	You	do	not	mean	to	mock	me	?
你	做	不是	- -	尽管	他的	同伴	-	官	- -	你	做	不是	意思是	到	嘲笑	我	?

你不是——虽然他的同僚——你不是想嘲笑我吧?

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

Oh	,	my	Lord	!
哦	,	我的	主	!

我的天哪!

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[wel] [ðen] - - [ɪf] [nəʊ] [mə'dʒɪʃn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jet] ['setɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [breɪn]

Well	then	- -	If	no	magician	,	as	you	say	,	Yet	setting	me	a	riddle	,	that	my	brain
出色地	然后	- -	如果	不	魔术师	,	作为	你	说	,	然而	环境	我	一个	谜语	,	那	我的	脑

,

,
,

那么——如果你说的不是魔术师，却给我出了个谜题，那就是我的大脑，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['sensɪz] [hwɜːrl] , ['kænɒt] [sɒlv] ,

With	all	its	senses	whirling	,	cannot	solve	,
和	全部它是		感官	旋转	,	不能	解决	,

尽管五官纷乱，却仍无法解决。

[jɔː'self] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] - - [haʊ] [aɪ] - - [ðæt] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt]

Yourself	or	one	of	these	with	you	must	answer	- -	How	I	- -	that	only	last	night
你自己	或者	一	的	这些	和	你	必须	回答	- -	如何	我	- -	那	仅有的	最后的	夜晚

[fel] [ə'sliːp] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] - - - - - [tuː; tə] [sliːp]

fell	asleep	Not	knowing	that	the	very	soil	of	earth	I	lay	down	- -	chain'd	- -	to	sleep
跌倒	睡着了	不是	会心	那	这	非常	土壤	的	地球	我	躺	向下	- -	-	- -	到	睡觉

[ə'pɒn][wɒz; wəz]['pəʊlənd] - - [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	was	Poland	- -	Awake	to	find	myself	the	Lord	of	it	,
之上	曾是	波兰	- -	醒	到	寻找	我	这	主	的	它	,

你或你身边的人必须回答——我——昨晚入睡时，竟不知我躺卧的土地——被锁链束缚——竟是波兰——醒来后发现自己成了这片土地的主人。

[wɪð] [lɔːdz] , [ænd; ənd]['dʒenərəlz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd] [ɛvn] [maɪ] ['veri] ['dʒeɪlə(r)] ,

With	Lords	,	and	Generals	,	and	Chamberlains	,	And	ev'n	my	very	Gaoler	,
和	领主	,	和	将军们	,	和	张伯伦	,	和	甚至	我的	非常	看守	,

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['væsl] !

for	my	vassals	!
为了	我的	附庸	!

领主、将军、侍从，甚至连我的狱卒，都为了我的封臣!

['entə(r)] ['sʌd(ə)nli] -
Enter **suddenly** **Clotaldo**
进入 突然 -

突然，克洛塔尔多出现了

- .
CLOTALDO **.**
- .

布料。

[stænd] [ɔ:l] [ə'saɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Stand **all** **aside** **That** **I** **may** **put** **into** **his** **hand** **the** **clue** **To** **lead** **him** **out** **of** **this**
站立 全部 旁边 那 我 可能 放 进入 他的 手 这 线索 到 带领 他 出去 的 这
[ə'meɪzmənt] .
amazement **.**
惊愕 .

都让开，让我把线索交到他手中，引领他走出这惊愕之中。

[sɜ:(r)] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [frɒm; frəm] [maɪ] [bendɪd] [ni:] [rɪ'si:v] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] [fɜ:st] .
Sir **,** **Vouchsafe** **your** **Highness** **from** **my** **bended** **knee** **Receive** **my** **homage** **first** **.**
先生 , vouchsafe 你的 高度 从 我的 弯曲 膝盖 收到 我的 尊敬 第一的 .

陛下，请接受我屈膝的敬意，首先接受我的敬意。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

- !
Clotaldo **!**
- !

Clotaldo!

[wɒt] , [æt; ət] [lɑ:st] - - [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] - - [ˌʌndɪs'gaɪzd] [weə(r)] [ɔ:l] [ɪz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] - - [tu:; tə]
What **,** **At** **last** **-** **-** **his** **old** **self** **-** **-** **undisguised** **where** **all** **Is** **masquerade** **-** **-** **to**
什么 , 在 最后的 - - 他的 老的 自己 - - 不加掩饰的 在哪里 全部 是 化装舞会 - - 到
[end] [ˌaɪ 'ti:] ! - - [ju:; jʊ] ['ni:lɪŋ] [tu:] !
end **it** **!** **-** **-** **You** **kneeling** **too** **!**
结尾 它 ! - - 你 跪着 也 !

什么？终于——他原来的自己——卸下了伪装，一切都是伪装——结束了！——你也跪下了！

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[hæv; həv] [ðə; ði] [stɑ:z] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [leɪd] [ðæt] [əʊld] [wɜ:k] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ,
have **the** **stars** **you** **told** **me** **long** **ago** **Laid** **that** **old** **work** **upon** **you** **,**
有 这 明星 你 讲述 我 长的 前 铺设 那 老的 工作 之上 你 ,

你很久以前告诉我的那些星星，是否已经把那古老的使命托付给了你?

['ædɪd] [ðɪs] , [ðæt] , ['hævɪŋ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
added **this** **,** **That** **,** **having** **chain'd** **your** **prisoner** **so** **long** **,**
额外 这 , 那 , 拥有 - 你的 囚犯 所以 长的 ,

他还补充道，既然你已经把囚犯锁了这么久，

[ju:; jʊ] [lu:s] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [naʊ] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
You **loose** **his** **body** **now** **to** **slay** **his** **wits** **,**
你 松动的 他的 身体 现在 到 杀戮 他的 智慧 ,

现在你失去了他的肉体，却要摧毁他的智慧。

['drægɪŋ] [hɪm] - - [haʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] - - ['wɪðə(r)] [skeəs] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] - - ['dresɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ɔːl]

Dragging	him	-	-	how	I	know	not	-	-	whither	scarce	I	understand	-	-	dressing	him	up	in	all
拖拽	他	-	-	如何	我	知道	不是	-	-	往哪里去	稀少	我	理解	-	-	敷料	他	向上	在	全部

[ðɪs] ['frɪpəri] ,

This	frippery	,
这	轻浮之物	,

拖着他——我不知道该怎么做——我几乎不明白该把他拖到哪里——给他穿上所有这些华而不实的衣服，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dʌm] [fə'mɪliə(r)] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] - [tuː; tə] [laɪ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm]

with	your	dumb	familiars	Disvizor'd	,	and	their	lips	unlock'd	to	lie	,	Calling	him
和	你的	哑的	熟悉的	-	,	和	他们的	嘴唇	-	到	说谎	,	呼叫	他

[prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Prince	and	King	,
王子	和	国王	,

你那些愚蠢的使魔被解除了伪装，它们的嘴唇被打开去撒谎，称他为王子和国王，

[ænd; ənd] , ['mædmən] - [laɪk] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [strɔː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ?

and	,	madman	-	like	,	Setting	a	crown	of	straw	upon	his	head	?
和	,	狂人	-	喜欢	,	环境	一个	王冠	的	稻草	之上	他的	头	?

而且，他竟然像疯子一样，把一顶稻草编成的王冠戴在了头上?

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[wʊd] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,

Would	but	your	Highness	,
会	但	你的	高度	,

但愿能，殿下，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] ['nevə(r)] [bent]

as	indeed	I	now	Must	call	you	-	-	and	upon	his	bended	knee	Never	bent
作为	的确	我	现在	必须	称呼	你	-	-	和	之上	他的	弯曲	膝盖	绝不	弯曲

['sʌbdʒɪkt] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] - -

Subject	more	devotedly	-	-
主题	更多的	虔诚地	-	-

正如我现在必须称呼你的那样——他跪在他面前，从未有比他更虔诚的臣民——

[haʊ'evə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː'self] - ,

However	all	about	you	,	and	perhaps	You	to	yourself	incomprehensiblest	,
然而	全部	关于	你	,	和	也许	你	到	你自己	-	,

然而，关于你的一切，或许连你自己都难以理解，

[bʌt; bət] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪn] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] , [baɪ] [ðiːz] ['wɪtnəsiz]

But	rest	in	the	assurance	of	your	own	Sane	waking	senses	,	by	these	witnesses
但	休息	在	这	保证	的	你的	自己的	理智	醒来	感官	,	经过	这些	证人

[ə'testɪd] ,

Attested	,
已证实	,

但请相信你清醒时的理智，这些证人已作证。

[tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] , [biː; bi] - ,

till	the	story	of	it	all	,	Of	which	I	bring	a	chapter	,	be	reveal'd	,
直到	这	故事	的	它	全部	,	的	哪个	我	带来	一个	章	,	是	-	,

直到这一切的故事，也就是我即将讲述的其中一章，被揭晓。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [æz; əz] ['naɪðə(r)] ['mædnəs] [nɔː(r)] ['mɒkəri] - -

Assured	of	all	you	see	and	hear	as	neither	Madness	nor	mockery	-	-
保证	的	全部	你	看	和	听到	作为	两者都不	疯狂	也不	嘲讽	-	-

请放心，你所见所闻既非疯狂也非嘲讽——

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] : [ðɪs] [ˈpæləs] [wɪð] [ɪts] [ˈrɔɪəl] [ˈgɑːnɪtʃə] ; [ðɪs] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði]
All **it** **seems** **:** **This** **palace** **with** **its** **royal** **garniture** **;** **This** **capital** **of** **which** **it** **is** **the**
全部 它 似乎 : 这 宫殿 和 它是 皇家 装饰摆设 ; 这 首都 的 哪个 它 是 这
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

一切似乎都是如此：这座宫殿及其皇家装饰；这座以它为眼的都城，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈtemplz] , [mɑːrts] , [ænd; ənd] [ˈɑːsənəlz] ; [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪz] [ðə; ði]
With **all** **its** **temples** **,** **marts** **,** **and** **arsenals** **;** **This** **realm** **of** **which** **this** **city** **is** **the**
和 全部 它是 寺庙 , 超市 , 和 阿森纳 ; 这 领域 的 哪个 这 城市 是 这
[hed] ,
head **,**
头 ,

拥有众多寺庙、市场和军火库；这座城市是这片土地的中心，这片土地上充满了各种神庙、市场和军火库。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈsɪtɪz] , [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɪlθ] , [ɪts] [ˈɑːmiz] , [fliːts] , [ænd; ənd] [ˈkɒmɜːs] ; [ɔːl]
With **all** **its** **cities** **,** **villages** **,** **and** **tilth** **,** **Its** **armies** **,** **fleets** **,** **and** **commerce** **;** **all**
和 全部 它是 城市 , 村庄 , 和 耕作 , 它是 军队 , 舰队 , 和 商业 ; 全部
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
your **own** **;**
你的 自己的 ;

连同它所有的城市、乡村和耕地，它的军队、舰队和商业；这一切都属于你；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səʊlz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [naʊ] ,
And **all** **the** **living** **souls** **that** **make** **them** **up** **,** **From** **those** **who** **now** **,**
和 全部 这 活的 灵魂 那 制作 他们 向上 , 从 那些 WHO 现在 ,

以及组成它们的所有鲜活灵魂，来自那些如今，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] , [səˈluːt] [juː; jʊ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ˈpez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **those** **who** **shall** **,** **salute** **you** **,** **Down** **to** **the** **poorest** **peasant** **of** **the**
和 那些 WHO 将 , 礼炮 你 , 向下 到 这 最贫困 农民 的 这
[relm] ,
realm **,**
领域 ,

凡是将会向你们致敬的人，直至全国最贫穷的农民，都应向你们致敬。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌbdʒɪkts] - - [huː] , [ðəʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɒdi]
Your **subjects** **-** **-** **Who** **,** **though** **now** **their** **mighty** **voice** **Sleeps** **in** **the** **general** **body**
你的 主题 - - WHO , 尽管 现在 他们的 强大的 嗓音 睡觉 在 这 一般的 身体
[ˌʌnəˈpraɪzd] ,
unapprized **,**
未获批准的 ,

你们的子民——尽管他们如今嘹亮的声音沉睡在民众之中，却无人知晓，

[weɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [heɪl] [juː; jʊ] [prɪns] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] ,
Wait **but** **a** **word** **from** **those** **about** **you** **now** **To** **hail** **you** **Prince** **of** **Poland** **,**
等待 但 一个 单词 从 那些 关于 你 现在 到 冰雹 你 王子 的 波兰 ,
-
Segismund **.**
-

稍等片刻，请您身边的人向您致以最崇高的敬意，波兰王子，西吉斯蒙德。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] ?
All **this** **is** **so** **?**
全部 这 是 所以 ?

真是如此吗?

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪz] , [ɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] .
As **sure** **as** **anything** **Is** **,** **or** **can** **be** **.**
作为 当然 作为 任何事物 是 , 或者 能 是 .

就像任何事都是确定无疑的一样。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[juː; jʊ] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] - - [ˌels'weə(r)] ? - -
You **swear** **it** **on** **the** **faith** **You** **taught** **me** **-** **-** **elsewhere** **?** **-** **-**
你 发誓 它 在 这 信仰 你 教授 我 - - 别处 ? - -

你以你教导我的信仰发誓——在别处?

[kləʊ] (['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd]) .
CLO **(** **kissing** **the** **hilt** **of** **his** **sword** **)** **.**
首席学习官 (接吻 这 剑柄 的 他的 剑) .

CLO（亲吻剑柄）。

[sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['həʊli] [feɪθ] [aɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Swear **it** **upon** **this** **Symbol** **,** **and** **champion** **of** **the** **holy** **faith** **I** **wear** **it** **to**
发誓 它 之上 这 象征 , 和 冠军 的 这 圣 信仰 我 穿 它 到
[dɪ'fend] .
defend **.**
保卫 .

我以这圣徽起誓，我佩戴它是为了捍卫神圣信仰。

[seg] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
SEG **(** **to** **himself** **)** **.**
seg (到 他自己) .

SEG（自言自语）。

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [maɪ] [ɪəz] , [wɪð] [ðɪs] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] ,
My **eyes** **have** **not** **deceived** **me** **,** **nor** **my** **ears** **,** **With** **this** **transfiguration** **,**
我的 眼睛 有 不是 受骗 我 , 也不 我的 耳朵 , 和 这 变形 ,

我的眼睛没有欺骗我，我的耳朵也没有欺骗我，这变化，

[nɔ:(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['welkəm] [ðæt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [blu:] , [bri:ðd] [frɒm; frəm][nəʊ] ['laɪɪŋ]
nor **the** **strain** **Of** **royal** **welcome** **that** **arose** **and** **blew** **,** **Breathed** **from** **no** **lying**
也不 这 拉紧 的 皇家 欢迎 那 出现 和 吹 , 呼吸 从 不 说谎
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

也没有那升起并吹拂的皇家欢迎之声，那声音并非出自谎言之唇。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
along **with** **it** **.**
沿着 和 它 .

以及它。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] - ['kɒmz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [self] , [hu:] ,
For **here** **Clotaldo** **comes** **,** **his** **own** **old** **self** **,** **Who** **,**
为了 这里 - 来 , 他的 自己的 老的 自己 , WHO ,

克洛塔尔多回来了，他恢复了往日的模样，他，

[ɪf] [nɒt] [laɪ] [ænd; ənd] ['fæntəm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] - - ([ə'laʊd])
if **not** **Lie** **and** **phantom** **with** **the** **rest** **-** **-** **(** **Aloud** **)**
如果 不是 说谎 和 幻影 和 这 休息 - - (大声)

如果不是谎言和幻影与其他人一起——（大声说）

[wel] , [ðen] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ðʌs] .
Well **,** **then** **,** **all** **this** **is** **thus** **.**
出色地 , 然后 , 全部 这 是 因此 .

那么，事情就是这样了。

[fɔ:(r); fə(r)][hæv; həv] [nɒt] [ði:z] [faɪn] ['pi:p(ə)l] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , - , [swɔ:n] [ˌaɪ 'ti:]
For **have** **not** **these** **fine** **people** **told** **me** **so** **,** **And** **you** **,** **Clotaldo** **,** **sworn** **it**
为了 有 不是 这些 美好的 人们 讲述 我 所以 , 和 你 , - , 宣誓 它
?
?
?

这些好心人不是都这么告诉我了吗？而你，克洛塔尔多，也发誓说过？

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] !
And **the** **Why** **And** **Wherefore** **are** **to** **follow** **by** **and** **bye** **!**
和 这 为什么 和 因此 是 到 跟随 经过 和 再见 !

至于原因和缘由，稍后会一一解答！

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [waɪ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hu:] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ]
And **yet** **-** **-** **and** **yet** **-** **-** **why** **wait** **for** **that** **which** **you** **Who** **take** **your** **oath**
和 然而 - - 和 然而 - - 为什么 等待 为了 那 哪个 你 WHO 拿 你的 誓言
[ɒn][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['ɑ:nsə(r)] - - [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] ['presɪz] [hɑ:d] [ə'pɒn][maɪ] [breɪn] - - [wɒt] [aɪ]
on **it** **can** **answer** **-** **-** **and** **Indeed** **it** **presses** **hard** **upon** **my** **brain** **-** **-** **What** **I**
在 它 能 回答 - - 和 的确 它 出版社 难的 之上 我的 脑 - - 什么 我
[wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['dʒentlmən] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ;
was **asking** **of** **these** **gentlemen** **When** **you** **came** **in** **upon** **us** **;**
曾是 问 的 这些 先生们 什么时候 你 来了 在 之上 我们 ;

然而——然而——为何要等待你们这些为此发誓的人能够回答的问题——这个问题一直萦绕在我的脑海里——当你们闯入我们这里时，我究竟在向这些先生们询问什么；

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] - - [ðə; ði] - [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [lɒŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn]
how **it** **is** **That** **I** **-** **-** **the** **Segismund** **you** **know** **so** **long** **No** **longer** **than** **the** **sun**
如何 它 是 那 我 - - 这 - 你 知道 所以 长的 不 更长 比 这 太阳
[ðæt] [rəʊz][tu:; tə] - [deɪ] [rəʊz] - - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] - -
that **rose** **to** **-** **day** **Rose** **-** **-** **and** **from** **what** **you** **know** **-** **-**
那 玫瑰 到 - 天 玫瑰 - - 和 从 什么 你 知道 - -

究竟是怎么回事？我——你认识的那个塞吉斯蒙德，认识这么久了，不过比今天升起的太阳还要久远——而据你所知——

[rəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ?
Rose **to** **be** **Prince** **of** **Poland** **?**
玫瑰 到 是 王子 的 波兰 ?

罗斯会成为波兰王子吗?

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[səʊ][tuː; tə][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] , [sɜː(r)] .
So **to** **be** **Acknowledged** **and** **entreated** **,** **Sir** **.**
所以 到 是 已确认 和 恳求 , 先生 .

谨此致谢并恳请，先生。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[səʊ][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] - -
So **be** **Acknowledged** **and** **entreated** **-** **-**
所以 是 已确认 和 恳求 - -

所以，请予以承认和恳求——

[wel] - - [bʌt; bət] [ɪf] [naʊ] [baɪ][ɔːl] , [baɪ][sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [səʊ] [nəʊn] - - [ɪf] [nɒt] [ɪn'triːt] - -
Well **-** **-** **But** **if** **now** **by** **all** **,** **by** **some** **at** **least** **So** **known** **-** **-** **if** **not** **entreated** **-** **-**
出色地 - - 但 如果 现在 经过 全部 , 经过 一些 在 至少 所以 已知 - - 如果 不是 恳求 - -
[ˌhɪətu'fɔː(r)] - - [ðəʊ] [nɒt][baɪ][juː; jʊ] - - [fɔː(r); fə(r)] ,
heretofore **-** **-** **Though** **not** **by** **you** **-** **-** **For** **,**
此前 - - 尽管 不是 经过 你 - - 为了 ,

好吧——但是如果现在所有人都知道，至少有些人知道——即使以前没有人恳求过——虽然你不知道——因为，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'gen] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˌæte'steɪʃən] [wɜːθ] ,
now **I** **think** **again** **,** **Of** **what** **should** **be** **your** **attestation** **worth** **,**
现在 我 思考 再次 , 的 什么 应该 是 你的 证明 值得 ,

现在我又开始思考，你的证明究竟价值几何。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] [huː] ['nəʊɪŋ] [wɒt] , [jet] [left] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ]
You **that** **of** **all** **my** **questionable** **subjects** **Who** **knowing** **what** **,** **yet** **left** **me** **where** **I**
你 那 的 全部 我的 值得怀疑 主题 WHO 会心 什么 , 然而 左边 我 在哪里 我
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

你，我所有疑点重重的人中，你明明知道些什么，却把我留在了原地。

[juː; jʊ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] , - , [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]
You **least** **of** **all** **,** **Clotaldo** **,** **till** **the** **dawn** **Of** **this** **first** **day** **that** **told** **it** **to** **myself**
你 至少 的 全部 , - , 直到 这 黎明 的 这 第一的 天 那 讲述 它 到 我
?
?
?

克洛塔尔多，你最不应该这样想，直到这第一个告诉我这件事的黎明到来?

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[əʊ] , [let][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [drɔː] [ðə; ðɪ][laɪn] [ə'krɒs] [fɔː(r)] - ['rɪt(ə)n] ['sɒrəʊ] ,
Oh **,** **let** **your** **Highness** **draw** **the** **line** **across** **Fore** **-** **written** **sorrow** **,**
哦 , 让 你的 高度 画 这 线 穿过 前 - 书面 悲哀 ,

哦，愿殿下在早已注定的悲伤中划清界限。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [njuː] [dɔːn] ['beri] [ðæt] [lɒŋ] [sæd] [naɪt] .
and **in** **this** **new** **dawn** **Bury** **that** **long** **sad** **night** **.**
和 在 这 新的 黎明 埋葬 那 长的 伤心 夜晚 .

在这崭新的黎明，埋葬那漫长而悲伤的黑夜。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[nɒt] [ɛvn] [ðə; ði] [ded] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blest] ,
Not **ev'n** **the** **Dead** **,** **Call'd** **to** **the** **resurrection** **of** **the** **blest** **,**
不是 甚至 这 死的 , 被称为 到 这 复活 的 这 祝福 ,

甚至死者，也被召唤到蒙福者的复活中。

[ʃæl; ʃəl][səʊ] [də'rektli] [drɒp] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv] [wəu] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] ['fɔːgɒn] !
Shall **so** **directly** **drop** **all** **memory** **Of** **woes** **and** **wrongs** **foregone** **!**
将 所以 直接地 降低 全部 记忆 的 烦恼 和 错误 已放弃 !

就此彻底忘却所有苦难与冤屈的记忆！

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[bʌt; bət][nɒt] [rɪ'zent] - - [pɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [ðæt] ['sɒrəʊ] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But **not** **resent** **-** **-** **Purged** **by** **the** **trial** **of** **that** **sorrow** **past** **For** **full** **fruition** **of**
但 不是 怨恨 - - 已清除 经过 这 审判 的 那 悲哀 过去的 为了 满的 果实 的
[ðeə(r)]['prez(ə)nt] [blɪs] .
their **present** **bliss** **.**
他们的 展示 极乐 .

但不会心怀怨恨——已从过去的悲伤中得到净化，从而得以充分享受现在的幸福。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒt] , [tɪl] [ðɪs] [ɜːθ] [biː; bi] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['hevənz] ,
But **leaving** **with** **the** **Judge** **what** **,** **till** **this** **earth** **Be** **cancell'd** **in** **the** **burning** **heavens** **,**
但 离开 和 这 法官 什么 , 直到 这 地球 是 已取消 在 这 燃烧 天 ,

但留给审判者什么呢？直到这尘世在燃烧的天堂中被抹去。

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,
He **leaves** **His** **earthly** **delegates** **to** **execute** **,**
他 树叶 他的 尘世的 代表们 到 执行 ,

他留下他在世上的代表去执行任务，

[ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɔŋd] [ðem; ðəm] - -
Of **retribution** **in** **reward** **to** **them** **And** **woe** **to** **those** **who** **wrong'd** **them** **-** **-**
的 报应 在 报酬 到 他们 和 悲哀 到 那些 WHO 错误 他们 - -
[nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Not **as** **you** **,**
不是 作为 你 ,

报应必将降临于他们，而那些亏待他们的人必将遭受灾祸——不像你，

[nɒt] [juː; jʊ] , - , ['nəʊɪŋ] [nɒt] - - [ænd; ənd] [jet] [ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪltɪst] [retʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
Not **you** **,** **Clotaldo** **,** **knowing** **not** **-** **-** **And** **yet** **Ev'n** **to** **the** **guiltiest** **wretch** **in** **all** **the**
不是 你 , - , 会心 不是 - - 和 然而 甚至 到 这 最有罪的 可怜虫 在 全部 这
[relm] ,
realm **,**
领域 ,

不是你，克洛塔尔多，你一无所知——然而即使是对整个王国中最罪恶的恶棍来说，

[ɒv; əv] ['eni] ['tri:z(ə)n] ['gɪlti] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [stɜ:n] ['ju:sɪdʒ] - - [bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [nɒt] ['nəʊɪŋ]

Of	**any**	**treason**	**guilty**	**short**	**of**	**that**	**,**	**Stern**	**usage**	**-**	**-**	**but**	**assuredly**	**not**	**knowing**
的	任何	叛国罪	有罪的	短的	的	那	,	斯特恩	用法	-	-	但	当然	不是	会心

, [nɒt] ['nəʊɪŋ] - [twɒz]

,	**Not**	**knowing**	**'**	**twas**
,	不是	会心	-	那是

对于任何未达到那种程度的叛国罪，严厉的用法——但肯定不知道，不知道那是

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [lɔ:d] , - , [ju:; jʊ] [ju:st] [səʊ] ['stɜ:nli] .

your	**sovereign**	**lord**	**,**	**Clotaldo**	**,**	**You**	**used**	**so**	**sternly**	**.**
你的	主权	主	,	-	,	你	用过的	所以	严厉地	.

您的君主克洛塔尔多，您曾如此严厉地对待他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生如梦(Life Is A Dream)
第3/5页

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[eɪ] , [sɜː(r)] ; [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ðæt] [naʊ] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm]
Ay **,** **sir** **;** **with** **the** **same** **Devotion** **and** **fidelity** **that** **now** **Does** **homage** **to** **him**
哎 , 先生 ; 和 这 相同的 虔诚 和 忠诚 那 现在 做 尊敬 到 他
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɒvrɪn] .
for **my** **sovereign** **.**
为了 我的 主权 .

是的，先生；我将以同样的虔诚和忠诚，如同现在向我的君主致敬一样。

[seg] . [fɪ'deləti] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ɪn] [tʃeɪnz] !
SEG **.** **Fidelity** **that** **held** **his** **Prince** **in** **chains** **!**
seg . 富达 那 握住 他的 王子 在 链条 !

SEG. 忠诚，竟将他的王子囚禁于枷锁之中!

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[fɪ'deləti] [mɔː(r)] [fɑːst] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [luːst] [hɪm] - -
Fidelity **more** **fast** **than** **had** **it** **loosed** **him** **-** **-**
富达 更多的 快速地 比 有 它 松开 他 - -

忠诚比它放开他时更快——

[seg] . [ɛvn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [dɔːn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
SEG **.** **Ev'n** **from** **the** **very** **dawn** **of** **consciousness** **Down** **at** **the** **bottom** **of** **the**
seg . 甚至 从 这 非常 黎明 的 意识 向下 在 这 底部 的 这
['bærən] [rɒks] ,
barren **rocks** **,**
荒芜 岩石 ,

SEG。甚至从意识萌芽之初，在贫瘠岩石的底部，

[weə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,
Where **scarce** **a** **ray** **of** **sunshine** **found** **him** **out** **,**
在哪里 稀少 一个 射线 的 阳光 成立 他 出去 ,

他身处的地方，几乎不见一丝阳光。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['begə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [relm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['hjuːmən] - [fʊl] [prə'pɔːʃ(ə)n]
In **which** **the** **poorest** **beggar** **of** **my** **realm** **At** **least** **to** **human** **-** **full** **proportion**
在 哪个 这 最贫困 乞丐 的 我的 领域 在 至少 到 人类 - 满的 部分
[grəuz] - - [ˌem 'iː] !
grows **-** **-** **Me** **!**
生长 - - 我 !

在我的王国里，最贫穷的乞丐，至少长成了人类的模样——那就是我!

[ˌem 'iː] - - [huːz] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [tɒp] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] , ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [hed]
Me **-** **-** **whose** **station** **was** **the** **kingdom's** **top** **To** **flourish** **in** **,** **reaching** **my** **head**
我 - - 谁 车站 曾是 这 王国的 顶部 到 繁荣 在 , 到达 我的 头
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to **heaven** **,**
到 天堂 ,

我——身居王国之巅，如鱼得水，直达天际，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [miːn] [grəʊθ] [bɪ'ləʊ] !
And **with** **my** **branches** **overshadowing** **The** **meaner** **growth** **below** **!**
和 和 我的 分支 遮蔽 这 更卑鄙 生长 以下 !

我的枝条遮蔽了下方那些卑微的植物!

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɪ'deləti] - -
Still **with** **the** **same** **Fidelity** **-** **-**
仍然 和 这 相同的 富达 - -

依然保持着同样的忠诚度——

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! - -
To **me** **!** **-** **-**
到 我 ! - -

大部头书! -

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [θruː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'liːdʒəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]
Ay **,** **sir** **,** **to** **you** **,** **Through** **that** **divine** **allegiance** **upon** **which** **All** **Order** **and**
哎 , 先生 , 到 你 , 通过 那 神圣的 忠诚 之上 哪个 全部 命令 和

[ɔː'θɒrəti] [ɪz] [beɪst] ;
Authority **is** **based** **;**
权威 是 基于 ;

是的，先生，向您致敬，通过那神圣的忠诚，一切秩序和权威都建立在那忠诚之上;

[wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] - -
Which **to** **revolt** **against** **-** **-**
哪个 到 反叛 反对 - -

反抗的对象——

[seg] . [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] , [bɪ'laɪk] !
SEG **.** **Were** **to** **revolt** **Against** **the** **stars** **,** **belike** **!**
seg . 是 到 反叛 反对 这 明星 , 大概 !

SEG。要反抗群星，大概吧!

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[ænd; ənd][hɪm] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [raɪt] ,
And **him** **who** **reads** **them** **;** **And** **by** **that** **right** **,**
和 他 WHO 阅读 他们 ; 和 经过 那 正确的 ,

而阅读它们的人；并且凭借这一权利，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɒvrənti] [hiː; hi] [weəz] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] ;
and **by** **the** **sovereignty** **He** **wears** **as** **you** **shall** **wear** **it** **after** **him** **;**
和 经过 这 主权 他 穿着 作为 你 将 穿 它 后 他 ;

祂所拥有的主权，你们也将在祂之后拥有;

[eɪ] , [wʌn][tuː; tə] [huːm] [jɔː'self] - - [jɔː'self] , [ɛvn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][hɪə(r)] ,
Ay , one to whom yourself - - Yourself , ev'n more than any subject here ,
哎 , 一 到 谁 你自己 - - 你自己 , 甚至 更多的 比 任何 主题 这里 ,

是啊，对你而言——对你而言，甚至比在座的任何人都更重要，

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [strɒŋ] [ə'liːdʒəns] - - [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] - - [jɔː(r); jə(r)]
Are bound by yet another and more strong Allegiance - - King Basilio - - your
是 边界 经过 然而 其他 和 更多的 强的 忠诚 - - 国王 巴斯利奥 - - 你的
['fɑːðə(r)] - -
Father - -
父亲 - -

你们还受制于另一份更为坚定的效忠——你们的父亲，国王巴西利奥——

[seg] . [bɑː'ziːlioʊ] - - [kɪŋ] - - [maɪ]['fɑːðə(r)] ! - -
SEG . Basilio - - King - - my father ! - -
seg . 巴斯利奥 - - 国王 - - 我的 父亲 ! - -

SEG. 巴西利奥——国王——我的父亲！——

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [bendɪd] [niː] ,
Oh , my Lord , Let me beseech you on my bended knee ,
哦 , 我的 主 , 让 我 恳求 你 在 我的 弯曲 膝盖 ,

哦，我的主啊，请允许我跪下恳求您。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] - - [fɔː(r); fə(r)]['poʊləndz] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [huː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
For your own sake - - for Poland's - - and for his , Who , looking up
为了 你的 自己的 清酒 - - 为了 波兰的 - - 和 为了 他的 , WHO , 寻找 向上
[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
for counsel to the skies ,
为了 法律顾问 到 这 天空 ,

为了你自己——为了波兰——也为了他，他仰望苍穹寻求指引，

[dɪd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd]['ʌndə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]
Did what he did under authority To which the kings of earth themselves are
做过 什么 他 做过 在下面 权威 到 哪个 这 国王 的 地球 他们自己 是
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

他所做的一切都是奉了世上君王所服从的权柄。

[ænd; ənd] [huːz] [bɪ'hest] [nɒt]['əʊnli][hiː; hi] [ðæt] ['sʌfə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['eksɪkjuːts] , [nɒt]
And whose behest not only he that suffers , But he that executes , not
和 谁 要求 不是 仅有的 他 那 遭受 , 但 他 那 执行 , 不是
[ˌkɔmpri'hend] ,
comprehends ,
理解 ,

而奉命行事的，不仅是受苦之人，还有执行者，而非理解者。

[bʌt; bət]['əʊnli][hiː; hi] [ðæt] ['ɔːdərs] [ˌaɪ 'tiː] - -
But only He that orders it - -
但 仅有的 他 那 订单 它 - -

但只有祂才能下令——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðə; ði] [kɪŋ] - - [maɪ]['fɑːðə(r)] ! - - ['aɪðə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɔːl'redi] ,

The	King	-	-	My	father	!	-	-	Either	I	am	mad	already	,
这	国王	-	-	我的	父亲	!	-	-	任何一个	我	是	疯狂的	已经	,

国王——我的父亲！——要么我已经疯了，

[ɔː(r)] [ðæt] [wei] ['draɪvɪŋ] [fɑːst] - - [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['fɑːðəz] [duː; də] [nɒt] [juːz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

Or	that	way	driving	fast	-	-	or	I	should	know	That	fathers	do	not	use	their	children
或者	那	方式	驾驶	快速地	-	-	或者	我	应该	知道	那	父亲们	做	不是	使用	他们的	孩子们

[səʊ] ,

so	,
所以	,

或者那样快速驾驶——或者我应该知道父亲不会那样利用他们的孩子，

[ɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [luːst] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['fɑːðəz] , [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ðæt]

Or	men	were	loosed	from	all	allegiance	To	fathers	,	kings	,	and	heaven	that
或者	男人	是	松开	从	全部	忠诚	到	父亲们	,	国王	,	和	天堂	那

[ɔrdɝd] [ɔːl] .

order'd	all	.
已订购	全部	.

或者说，人们摆脱了对父亲、国王和上天的所有效忠，而上天曾经主宰着一切。

[bʌt; bət] , [mæd][ɔː(r)] [nɒt] , [maɪ]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['rekənɪŋ] - - ['aɪðə(r)]

But	,	mad	or	not	,	my	hour	is	come	,	and	I	Will	have	my	reckoning	-	-	Either
但	,	疯狂的	或者	不是	,	我的	小时	是	来	,	和	我	将要	有	我的	清算	-	-	任何一个

[juː; jʊ][laɪ] ,

you	lie	,
你	说谎	,

但是，不管你疯不疯，我的时刻已经到来，我终将清算——要么你撒谎，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] ['sɪnləs] ['mædʒəsti] ['ʃraʊdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['triːz(ə)n] ; [ɔː(r)] [ɪf] / [ðæt] / [ɪn'diːd] ,

Under	the	skirt	of	sinless	majesty	Shrouding	your	treason	;	or	if	/	that	/	indeed	,
在下面	这	裙子	的	无罪	威严	裹尸布	你的	叛国罪	;	或者	如果	/	那	/	的确	,

在无罪威严的裙摆下，掩盖着你的叛国罪行；或者，如果/那/真的是，

['gɪlti] [ɪt'self] , [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ɔː(r)] [ˌdɪsə'vaʊ] - - [juː; jʊ]

Guilty	itself	,	take	refuge	in	the	stars	That	cannot	hear	the	charge	,	or	disavow	-	-	You
有罪的	本身	,	拿	避难所	在	这	明星	那	不能	听到	这	收费	,	或者	否认	-	-	你

,

,
,

罪孽深重，就躲进星辰吧，它们听不到控诉，也无法否认——你，

['weðə(r)] ['duːə(r)][ɔː(r)][dɪ'vaɪzə(r)] , [huː] [kʌm] [fɜːst][tuː; tə][hænd] ,

whether	doer	or	deviser	,	who	Come	first	to	hand	,
无论	实干家	或者	设计师	,	WHO	来	第一的	到	手	,

无论是执行者还是策划者，谁最先出现?

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - - (['siːzɪŋ] -

shall	pay	the	penalty	By	the	same	hand	you	owe	it	to	-	-	(	Seizing	Clotaldo's
将	支付	这	惩罚	经过	这	相同的	手	你	欠	它	到	-	-	(	抓住	-

[sɒːd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .)

sword	and	about	to	strike	him	.	)
剑	和	关于	到	罢工	他	.	)

你将用你欠下的同一只手来偿还这笔罚款——（抓住克洛塔尔多的剑，正要砍向他。）

(['entə(r)] [roʊ'zɔrə] ['sʌd(ə)nli] .)

(	Enter	Rosaura	suddenly	.	)
(	进入	蔷薇龙	突然	.	)

（罗莎乌拉突然登场。）

[roʊˈzɔrə] .
ROSAURA .
蔷薇龙 .

罗莎乌拉。

[faɪ] , [maɪ] [lɔːd] - - [fɔːˈbeə(r)] , [wɒt] !
Fie , my Lord - - forbear , What !
菲 , 我的 主 - - 忍耐 , 什么 !

呸，我的大人——请容我，什么！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] [reɪzd] [əˈgenst] [ˈsɪlvə(r)][heə(r)] ! - -
a young hand raised against silver hair ! - -
一个 年轻的 手 提高 反对 银 头发 ! - -

一只年轻的手举向银发！

([ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːts] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .)
(She retreats through the crowd .)
(她 静修 通过 这 人群 .)

（她穿过人群退了出去。）

[seg] .
SEG .
seg .

节

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[steɪ] !
stay !
停留 !

停留！

[wɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] - -
What come and vanish'd as before - -
什么 来 和 消失了 作为 前 - -

来去如常的事物——

[aɪ] [skeəs] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] - - [bʌt; bət] - -
I scarce remember how - - but - -
我 稀少 记住 如何 - - 但 - -

我几乎不记得是怎么做到的了——但是——

([ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] .
(Voices within .
(声音 之内 .

（内心的声音。

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɑːˈstɔl.foʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] [ˈmʌskəvi] !)
Room for Astolfo , Duke of Muscovy !)
房间 为了 阿斯托尔福 , 公爵 的 莫斯科 !)

给莫斯科公爵阿斯托尔福留个位置！

([ˈentə(r)][ɑːˈstɔl.foʊ])
(Enter Astolfo)
(进入 阿斯托尔福)

（阿斯托尔福出场）

[ɑːˈstɔl.foʊ] .
ASTOLFO .
阿斯托尔福 .

阿斯托尔福。

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] , [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [hiː; hi]
Welcome , thrice welcome , the auspicious day , When from the mountain where he
欢迎 , 三次 欢迎 , 这 吉祥 天 , 什么时候 从 这 山 在哪里 他
['dɑːklɪŋ] [leɪ] ,
darkling lay ,
黑暗之子 躺 ,

欢迎，三重欢迎，吉祥之日，当他从他隐居的山中归来，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [sprʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sent] ,
The Polish sun into the firmament Sprung all the brighter for his late ascent ,
这 抛光 太阳 进入 这 苍穹 弹簧 全部 这 更亮 为了 他的 晚的 上升 ,

波兰的太阳升起在苍穹之上，因其迟来的升起而显得更加明亮。

[ænd; ənd][ɪn] [mə'rɪdiən] ['glɔːri] - -
And in meridian glory - -
和 在 子午线 荣耀 - -

在子午线的荣光中——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[waɪ] [mʌst; məst][ai][ɑːsk] [ðɪs] [twaɪs] ? - -
Why must I ask this twice ? - -
为什么 必须 我 问 这 两次 ? - -

为什么我要问两遍?

[ə; eɪ] [lɔːd] .
A LORD .
一个 主 .

一位领主。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [maɪ] [lɔːd] ?
The Page , my Lord ?
这 页 , 我的 主 ?

侍童，大人?

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] - -
I wonder at his boldness - -
我 想知道 在 他的 大胆 - -

我惊叹于他的胆量——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['eɪndʒl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But I tell you He came with Angel written in his face As now it is ,
但 我 告诉 你 他 来了 和 天使 书面 在 他的 脸 作为 现在 它 是 ,

但我告诉你，他脸上带着天使的印记而来，就像现在这样。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [hel] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [naʊ] - - [hiː; hi] [keɪm] ,
when all was black as hell About , and none of you who now - - he came ,
什么时候 全部 曾是 黑色的 作为 地狱 关于 , 和 没有任何 的 你 WHO 现在 - - 他 来了 ,

当一切都漆黑如地狱，而你们现在——他来了，

[ænd; ənd]['eɪndʒl] - [laɪk] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɒːd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [wei] [θruː] ['dɑːknəs] ;

And	Angel	-	like	flung	me	a	shining	sword	To	cut	my	way	through	darkness	;
和	天使	-	喜欢	扔	我	一个	灼灼	剑	到	切	我的	方式	通过	黑暗	;

天使般地向我抛来一把闪亮的宝剑，为我斩断黑暗；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['eɪndʒl] - [laɪk] [rests] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [wʌn] - - [huːm] [aɪ] [wɪl]

and	again	Angel	-	like	wrests	it	from	me	in	behalf	Of	one	-	-	whom	I	will
和	再次	天使	-	喜欢	摔跤	它	从	我	在	代表	的	一	-	-	谁	我	将要

[speə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['speərɪŋ] [hɪm] :

spare	for	sparing	him	:
空闲的	为了	节省	他	:

天使般地再次从我手中夺回它，是为了一个人——我将饶恕他，因为他饶恕了我：

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - -

But	he	must	come	and	plead	with	that	same	voice	That	pray'd	for	me	-	-
但	他	必须	来	和	恳求	和	那	相同的	嗓音	那	祈祷	为了	我	-	-

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

但他必须来，用那曾徒劳地为我祈祷的声音恳求。

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .

He	is	gone	for	,	And	shall	attend	your	pleasure	,	sir	.
他	是	已消失	为了	,	和	将	出席	你的	乐趣	,	先生	.

他已经走了，将为您效劳，先生。

['miːnwaɪl] , [wɪl] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [æz; əz][ɪn] ['kɜːtəsi] , [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['kʌzənz]

Meanwhile	,	Will	not	your	Highness	,	as	in	courtesy	,	Return	your	royal	cousin's
同时	,	将要	不是	你的	高度	,	作为	在	礼貌	,	返回	你的	皇家	表亲

['griːtɪŋ] ?

greeting	?
问候	?

与此同时，殿下能否按礼节，回应您表兄的问候?

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[huːz] ?

Whose	?
谁	?

谁?

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[ɑː'stɔl.foʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [maɪ] [lɔːd] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['gælənt] ['kɒmplɪmənt]

Astolfo	,	Duke	of	Muscovy	,	my	Lord	,	Saluted	,	and	with	gallant	compliment
阿斯托尔福	,	公爵	的	莫斯科	,	我的	主	,	敬礼	,	和	和	英勇	赞扬

['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l] .

Welcomed	you	to	your	royal	title	.
欢迎	你	到	你的	皇家	标题	.

莫斯科公爵阿斯托尔福大人，我向您致敬，并以崇高的敬意欢迎您获得王室头衔。

[seg] . ([tuː; tə][ɑːˈstɔl.foʊ]) .
SEG . (to Astolfo) .
seg . (到 阿斯托尔福) .

SEG。（致阿斯托尔福）。

[əʊ] - -
Oh - -
哦 - -

哦 -

[juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðen] ?
You knew of this then ?
你 知道 的 这 然后 ?

你当时就知道这件事?

[ˌeɪ es ˈtiː] .
AST .
AST .

AST。

[njuː] [ɒv; əv] [wɒt] , [maɪ] [lɔːd] ?
Knew of what , my Lord ?
知道 的 什么 , 我的 主 ?

大人，您知道什么?

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ?
That I was Prince of Poland all the while , And you my subject ?
那 我 曾是 王子 的 波兰 全部 这 尽管 , 和 你 我的 主题 ?

我一直都是波兰王子，而你，是我的臣民?

[ˌeɪ es ˈtiː] .
AST .
AST .

AST。

['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][maɪ'self]
Pardon me , my Lord , But some few hours ago myself
赦免 我 , 我的 主 , 但 一些 很少 小时 前 我

恕我冒昧，大人，但就在几个小时前，我自己

[aɪ]
I learn'd
我 学会了

我了解到

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
Your dignity ; but , knowing it , no more Than when I knew it not ,
你的 尊严 ; 但 , 会心 它 , 不 更多的 比 什么时候 我 知道 它 不是 ,
[jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
your subject .
你的 主题 .

你的尊严；但是，即便我明白这一点，也并不比我以前不明白时更像你的臣民。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌeɪ es 'tiː] .
AST .
AST .

AST。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - ['tʃeɪmbəlɪn] [ɛvn] [naʊ] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ; [ɑː'stɔl.foʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] ['mʌskəvi]
Your Highness ' chamberlain ev'n now has told you ; Astolfo , Duke of Muscovy
你的 高度 - 管家 甚至 现在 有 讲述 你 ; 阿斯托尔福 , 公爵 的 莫斯科
, [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstərz] [sʌn] ;
, Your father's sister's son ;
, 你的 父亲的 姐妹 儿子 ;

殿下的侍从长已经告诉过您：阿斯托尔福，莫斯科公爵，您父亲的妹妹的儿子；

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] : [ænd; ənd] [huː] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [prɪns] ,
your cousin , sir : And who as such , and in his own right Prince ,
你的 表哥 , 先生 : 和 WHO 作为 这样的 , 和 在 他的 自己的 正确的 王子 ,

您的表兄，先生：而他作为王子，名正言顺，

[ɪk'spekt][frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [hiː; hi] [ʃəʊz] .
Expects from you the courtesy he shows .
预期 从 你 这 礼貌 他 演出 .

他希望你也能像他一样彬彬有礼。

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [kɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] ['ɪntətʃeɪndʒ]
His Highness is as yet unused to Court , And to the ceremonious interchange
他的 高度 是 作为 然而 未使用的 到 法庭 , 和 到 这 隆重 交汇处
[ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] ,
Of compliment ,
的 赞扬 ,

殿下还不习惯宫廷礼仪，也不习惯客套的恭维之词。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [drɔː] [ðeə(r)] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['rɔɪəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
especially to those Who draw their blood from the same royal fountain .
尤其 到 那些 WHO 画 他们的 血 从 这 相同的 皇家 喷泉 .

尤其是那些从同一皇家泉水汲取鲜血的人。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [læd] ?
Where is the lad ?
在哪里 是 这 小伙子 ?

那孩子在哪儿?

[aɪ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] - - [prɪns] , ['kʌz(ə)nz] , ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] - -
I weary of all this - - Prince , cousins , chamberlains , and compliments - -
我 厌倦 的 全部 这 - - 王子 , 表兄弟姐妹 , 张伯伦 , 和 赞美 - -
[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['səʊldʒəz] ?
Where are my soldiers ?
在哪里 是 我的 士兵 ?

我厌倦了这一切——王子、堂兄弟、侍从和恭维——我的士兵在哪里?

[bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
Blow the trumpet ,
吹 这 喇叭 ,

吹响号角，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ʃɑːp] [blɑːst]['skætə(r)] [ðiːz] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['aɪən]
and With one sharp blast scatter these butterflies And bring the men of iron
和 和 一 锋利的 爆炸 分散 这些 蝴蝶 和 带来 这 男人 的 铁
[tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
to my side ,
到 我的 边 ,

一声巨响，驱散这些蝴蝶，并将钢铁勇士们召集到我身边！

[wɪð] [huːm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn'diːd] !
With whom a king feels like a king indeed !
和 谁 一个 国王 感觉 喜欢 一个 国王 的确 !

与他在一起，真能感受到王者风范！

(['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .
(Voices within .
(声音 之内 .

（内心的声音。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] !
Within there !
之内 那里 !

就在里面！

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [es'triːlə] !)
room for the Princess Estrella !)
房间 为了 这 公主 埃斯特雷拉 !)

给艾斯特雷拉公主留个房间吧！

(['entə(r)] [es'triːlə] [wɪð] ['leɪdɪz] .)
(Enter Estrella with Ladies .)
(进入 埃斯特雷拉 和 女士们 .)

（艾斯特雷拉和女士们上场。）

[es'triːlə] .
ESTRELLA .
埃斯特雷拉 .

星形。

['welkəm] , [maɪ] [lɔːd] , [raɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [hæz; həz] ['weɪtɪd]
Welcome , my Lord , right welcome to the throne That much too long has waited
欢迎 , 我的 主 , 正确的 欢迎 到 这 王座 那 很多 也 长的 有 等待
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] :
for your coming :
为了 你的 未来 :

欢迎您，我的主，欢迎您来到您的宝座前，这宝座已经等待您的到来太久了：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pəʊlənd] , [hɪə(r)][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd] ['kʌzənz] [nəʊ]
And , in the general voice of Poland , hear A kinswoman and cousin's no
和 , 在 这 一般的 嗓音 的 波兰 , 听到 一个 女亲属 和 表亲 不
[les] [sɪn'sɪə(r)] .
less sincere .
较少的 真诚 .

而且，用波兰人的普遍口吻来说，一位亲戚和表妹的真诚也毫不逊色。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[eɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['welkəm] - [wɜːθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['kʌz(ə)n] - [wɜːθ] !

Ay	,	this	is	welcome	-	worth	indeed	,	And	cousin	cousin	-	worth	!
哎	,	这	是	欢迎	-	值得	的确	,	和	表哥	表哥	-	值得	!

哎呀，这真是太好了，而且是表亲的份上!

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [ðʌs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [siːn] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bevi]

Oh	,	I	have	thus	Over	the	threshold	of	the	mountain	seen	,	Leading	a	bevy
哦	,	我	有	因此	超过	这	临界点	的	这	山	已见	,	领导	一个	一群

[ɒv; əv][feə(r)] [stɑːz] ,

of	fair	stars	,
的	公平的	明星	,

哦，我已越过山巅，看见了，引领着一群美丽的星星，

[ðə; ði] [muːn] ['entə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - - [maɪ] ['kɪnzwʊmən] !

the	moon	Enter	the	court	of	heaven	-	-	My	kinswoman	!
这	月亮	进入	这	法庭	的	天堂	-	-	我的	女亲属	!

月亮啊，请进天庭——我的亲人!

[maɪ]['kʌz(ə)n] !

My	cousin	!
我的	表哥	!

我的表弟!

[bʌt; bət][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ? - -

But	my	subject	?	-	-
但	我的	主题	?	-	-

但我的主题呢?

[ˌiː es 'tiː] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [sɜː(r)] ,

If	you	please	To	count	your	cousin	for	your	subject	,	sir	,
如果	你	请	到	数数	你的	表哥	为了	你的	主题	,	先生	,

先生，如果您愿意，请将您的表亲也算作您的研究对象。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] .

You	shall	not	find	her	a	disloyal	.
你	将	不是	寻找	她	一个	不忠	.

你不会发现她不忠。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[əʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][twɪn] [stɑːz] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [feɪs] ,

Oh	,	But	there	are	twin	stars	in	that	heavenly	face	,
哦	,	但	那里	是	双	明星	在	那	天上	脸	,

哦，但那张天上的脸庞上有两颗星，

[ðæt] [naʊ] [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ruːld] [ðəʊz] ['iːv(ə)l][wʌnz] [ðæt] - [ɔːl][maɪ][pɑːst]

That	now	I	know	for	having	over	-	ruled	Those	evil	ones	that	darken'd	all	my	past
那	现在	我	知道	为了	拥有	超过	-	裁决	那些	邪恶的	一个	那	-	全部	我的	过去的

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	brought	me	forth	from	that	captivity	To	be	the	slave	of	her
和	带来	我	前进	从	那	囚禁	到	是	这	奴隶	的	她

[huː] [set] [ˌem 'iː] [friː] .

who	set	me	free	.
WHO	放	我	自由的	.

现在我知道，我战胜了那些玷污我过去一切的邪恶之人，并将我从囚禁中解救出来，成为解放我的她的奴隶。

[ˌiː es ˈtiː] .
EST **.**
东部标准时间 .

成立于

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [lɔːd] , [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst][ɔː(r)][ˈprez(ə)nt] :
Indeed **,** **my** **Lord** **,** **these** **eyes** **have** **no** **such** **power** **Over** **the** **past** **or** **present** **:**
的确 , 我的 主 , 这些 眼睛 有 不 这样的 力量 超过 这 过去的 或者 展示 :

主啊，我的双眼确实没有这样的力量，可以掌控过去或现在：

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeɪ] [ˈbraɪt(ə)n] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz]
but **perhaps** **They** **brighten** **at** **your** **welcome** **to** **supply** **The** **little** **that** **a** **lady's**
但 也许 他们 提亮 在 你的 欢迎 到 供应 这 小的 那 一个 女士的
[spiːtʃ] [kəˈmend] ;
speech **commends** **;**
演讲 赞扬 ;

但或许，你的热情款待会让她们眼前一亮，因为她们愿意提供一位女士言语中所赞扬的那一点点东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] , [let] [wɪtʃevə(r)] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈʌðərz] [ˈsʌbdʒɪkt] , [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi]
And **in** **the** **hope** **that** **,** **let** **whichever** **be** **The** **other's** **subject** **,** **we** **may** **both** **be**
和 在 这 希望 那 , 让 任何 是 这 其他的 主题 , 我们 可能 两个都 是
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

希望无论对方的主题是什么，我们都能成为朋友。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [ðæt] - - [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [wɔːm] [hænd] [ʃuːt] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈʃʌdə(r)]
Your **hand** **to** **that** **-** **-** **But** **why** **does** **this** **warm** **hand** **Shoot** **a** **cold** **shudder**
你的 手 到 那 - - 但 为什么 做 这 温暖的 手 射击 一个 寒冷的 不寒而栗
[θruː] [ˌem ˈiː] ?
through **me** **?**
通过 我 ?

你的手伸向那里——但为什么这只温暖的手却让我感到一阵寒意?

[ˌiː es ˈtiː] .
EST **.**
东部标准时间 .

成立于

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlaikən] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [kəʊld] [muːn] , [pəˈhæps] .
In **revenge** **For** **likening** **me** **to** **that** **cold** **moon** **,** **perhaps** **.**
在 复仇 为了 比喻 我 到 那 寒冷的 月亮 , 也许 .

也许是为了报复你把我比作那轮冰冷的月亮。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɪp] [huːz] [ˈmjuːzɪk] [telz] [ˌem ˈiː][səʊ] [briːð] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːmə(r)] [ˈplænɪt] ,
Oh **,** **but** **the** **lip** **whose** **music** **tells** **me** **so** **Breathes** **of** **a** **warmer** **planet** **,**
哦 , 但 这 唇 谁 音乐 讲述 我 所以 呼吸 的 一个 更温暖 行星 ,

哦，但那唇瓣的乐声告诉我，那是来自温暖星球的呼吸。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪp][ʃæl; ʃəl] [ˈremədi] [ðə; ðɪ] [ˈtriːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd] !
and **that** **lip** **Shall** **remedy** **the** **treason** **of** **the** **hand** **!**
和 那 唇 将 补救 这 叛国罪 的 这 手 !

那嘴唇将弥补手的背叛!

([hiː; hi] [kætʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] .)

(	He	catches	to	embrace	her	.	)
(	他	捕获物	到	拥抱	她	.	)

（他上前拥抱她。）

[ˌiː es 'tiː] .

EST	.
东部标准时间	.

成立于

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Release	me	,	sir	!
发布	我	,	先生	!

放了我吧，先生！

[tʃæmb] .

CHAMB	.
房间	.

商会。

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] .

And	pardon	me	,	my	Lord	.
和	赦免	我	,	我的	主	.

请原谅我，我的主。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['æbsəluːt] , [æz; əz] [prɪns] [hiː; hi][ɪz] [huː] [dʒʌst][sə'luːtɪd] [juː; jʊ] ,

This	lady	is	a	Princess	absolute	,	As	Prince	he	is	who	just	saluted	you	,
这	女士	是	一个	公主	绝对	,	作为	王子	他	是	WHO	只是	敬礼	你	,

这位女士是位尊贵的公主，而刚才向您敬礼的那位是位王子。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ə'faɪəns] .

And	claims	her	by	affiance	.
和	索赔	她	经过	信托	.

并以订婚为由声称与她结为夫妻。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[hens] , [əʊld] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ðæt] [waɪt] [stɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

Hence	,	old	fool	,	For	ever	thrusting	that	white	stick	of	yours	Between	me
因此	,	老的	傻子	,	为了	曾经	推进	那	白色的	戳	的	你的	之间	我

[ænd; ənd][maɪ] ['pleʒə(r)] !

and	my	pleasure	!
和	我的	乐趣	!

所以，你这老傻瓜，永远不要再用你那根白棍子来阻挡我和我的快乐！

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST	.
AST	.

AST。

[ðɪs] [kɔːz] [ɪz] [maɪn] .

This	cause	is	mine	.
这	原因	是	矿	.

这是我自己的事业。

[fɔː'beə(r)] , [sɜː(r)] - -

Forbear	,	sir	-	-
忍耐	,	先生	-	-

先生，请您忍耐一下。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[wɒt] , [sɜː(r)] [maʊθ] - [piːs] , [juː; jʊ] [ə'gen] ?
What , sir mouth - piece , you again ?
什么 , 先生 嘴 - 片 , 你 再次 ?

什么？传声筒先生，又是你?

[ˌeɪ es 'tiː] .
AST .
AST .

AST。

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ai] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [juː; jʊ] [jet] [ɑː(r); ə(r)]
I waive your insult to myself In recognition of the dignity You yet are
我 放弃 你的 侮辱 到 我 在 认出 的 这 尊严 你 然而 是
[njuː] [tuː; tə] ,
new to ,
新的 到 ,

我宽恕你对我的侮辱，因为我尊重你尚未领悟的尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] ['greɪtə(r)] [stɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][weə(r)] .
and that greater still You look in time to wear .
和 那 更大的 仍然 你 看 在 时间 到 穿 .

而且，你还会及时穿戴。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] - - [huːm] , [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n] [naʊ] ,
But for this lady - - Whom , if my cousin now ,
但 为了 这 女士 - - 谁 , 如果 我的 表哥 现在 ,

但对于这位女士——如果她现在是我的表妹的话——

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌhens'fɔːθ] [baɪ] [jet] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] , ['dɪrər] [neɪm] - -
I hope to claim Henceforth by yet a nearer , dearer name - -
我 希望 到 宣称 今后 经过 然而 一个 更近 , 更贵 姓名 - -

我希望从今以后能用一个更亲切、更美好的名字来称呼它——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)][ai] ?
And what care I ?
和 什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [tuː] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] - - [wel] ,
She is my cousin too : And if you be a Prince - - well ,
她 是 我的 表哥 也 : 和 如果 你 是 一个 王子 - - 出色地 ,

她也是我的表妹：如果你是一位王子——嗯，

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [sɔɪl] [juː; jʊ][stænd] [ə'pɒn] ?
am not I Lord of the very soil you stand upon ?
是 不是 我 主 的 这 非常 土壤 你 站立 之上 ?

难道我不是你们脚下这片土地的主宰吗?

[baɪ] [ðæt] ,
By that ,
经过 那 ,

由此，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ˌhɪðə'tuː] [pent] [ɪn]
and by that right beside of blood That like a fiery fountain hitherto Pent in
和 经过 那 正确的 旁 的 血 那 喜欢 一个 火热 喷泉 迄今为止 五角星 在
[ðə; ði] [rɒk] [liːps] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,
the rock leaps toward her at her touch ,
这 岩石 跳跃 朝向 她 在 她 触碰 ,

而就在她触碰的那一刻，那紧挨着她的鲜血，如同炽热的喷泉，从岩石中喷涌而出，向她奔涌而来。

[maɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [ɪn] ['mʌskəvi] !
Mine , before all the cousins in Muscovy !
矿 , 前 全部 这 表兄弟姐妹 在 莫斯科 !

我的，比莫斯科的所有表亲都强！

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [prɪns] [ɒv; əv]['pəʊlənd] , [ænd; ənd] [jɔː'selvz] [maɪ]['sʌbdʒɪkts] - - ['treitə] ['ðeəfɔː(r)]
You call me Prince of Poland , and yourselves My subjects - - traitors therefore
你 称呼 我 王子 的 波兰 , 和 你们自己 我的 主题 - - 叛徒 所以
[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
to this hour ,
到 这 小时 ,

你们称我为波兰王子，而你们自己却是我的臣民——因此，直到此刻，你们都是叛徒。

[huː] [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] [ɔːl][maɪ] [juːθ] [ə'weɪ] - [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;
Who let me perish all my youth away Chain'd there among the mountains ;
WHO 让 我 沦 全部 我的 青年 离开 - 那里 之中 这 山脉 ;

谁让我英年早逝，被锁链囚禁在群山之中；

[tɪl] , [fə'suːθ] , ['terɪfaɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] ['fɔːgɒn] , [juː; jʊ]['spɪrɪt][ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] , [ai]
till , forsooth , Terrified at your treachery foregone , You spirit me up here , I
直到 , 真的 , 恐惧 在 你的 背信弃义 已放弃 , 你 精神 我 向上 这里 , 我
[nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
know not how ,
知道 不是 如何 ,

直到，真的，我被你预示的背叛吓坏了，你把我带到这里，我不知道是怎么做到的，

['pɒpɪndʒeɪ] - [laɪk] [ɪn'vest][ˌem 'iː][laɪk] [jɔː'selvz] , [tʃəʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [sent] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðæt] [ai]
Popinjay - like invest me like yourselves , Choke me with scent and music that I
popinjay - 喜欢 投资 我 喜欢 你们自己 , 呛 我 和 香味 和 音乐 那 我
[ləʊð] ,
loathe ,
厌恶 ,

像流行音乐明星一样投资我，用我厌恶的气味和音乐让我窒息，

[ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] , [wɪð] [fɔːls] , [lɒŋ] -
And , worse than all the music and the scent , With false , long -
和 , 更糟 比 全部 这 音乐 和 这 香味 , 和 错误的 , 长的 -
['wɪndɪd; waɪndɪd] , ['fʊlsəm] ['kɒmplɪmənt] ,
winded , fulsome compliment ,
喘息 , 饱满 赞扬 ,

比所有的音乐和香气更糟糕的是，还有虚假、冗长、溢美之词。

[ðæt] - [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkts] ! -
That ' Oh , you are my subjects ! '
那 - 哦 , 你 是 我的 主题 ! -

“哦，你们是我的臣民！”

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːd] [riːˈitəreit] [stɪl] [əˈbiːdiəns] , [θwɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [diːd] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ai] [teɪk] :

and	in	word	Reiterating	still	obedience	,	Thwart	me	in	deed	at	every	step	I	take	:
和	在	单词	重申	仍然	服从	,	阻挠	我	在	契据	在	每一个	步	我	拿	:

口头上重申服从，行动上却处处阻挠我：

[wen] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪˈvendʒ] [əˈpɒn] [ðæt] [əʊld] [ɑːtʃ] - [ˈtreɪtə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

When	just	about	to	wreak	a	just	revenge	Upon	that	old	arch	-	traitor	of	you	all	,
什么时候	只是	关于	到	破坏	一个	只是	复仇	之上	那	老的	拱	-	叛徒	的	你	全部	,

正当我准备对你们所有人的那个老叛徒进行正义的复仇时，

[fɪltʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈvendʒəns] [hɪm]

Filch	from	my	vengeance	him
偷窃	从	我的	复仇	他

从我的复仇中偷走他

[ai] [heɪt] ;

I	hate	;
我	恨	;

我讨厌；

[ænd; ənd][hɪm][ai] [lʌvd] - - [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [feɪs] - - [tɪl] [ðɪs] - - [ai] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [pn][ɪn]

and	him	I	loved	-	-	the	first	and	only	face	-	-	till	this	-	-	I	cared	to	look	on	in
和	他	我	喜爱	-	-	这	第一的	和	仅有的	脸	-	-	直到	这	-	-	我	关心	到	看	在	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˈʌgli] [kɔːt] - -

your	ugly	court	-	-
你的	丑陋的	法庭	-	-

我曾深爱的他——我唯一爱过的面孔——直到此刻——我才愿意在你丑陋的法庭上苟延残喘——

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ˈpælpəbli] [ai][grɑːsp][æt; ət][lɑːst] [wɒt] [ˌhɪðəˈtuː] [bʌt; bət] - [ɪn][maɪ]

And	now	when	palpably	I	grasp	at	last	What	hitherto	but	shadow'd	in	my
和	现在	什么时候	明显地	我	抓牢	在	最后的	什么	迄今为止	但	-	在	我的

[driːmz] - - [əˈfaiəns] [ænd; ənd] [ɪntəˈfɪərənsɪz] ,

dreams	-	-	Affiances	and	interferences	,
梦境	-	-	订婚	和	干扰	,

而现在，当我终于真切地领悟到此前只在梦中隐约可见的事物——婚约与干涉，

[ðə; ði][fɜːst] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] - - [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd]

The	first	who	dares	to	meddle	with	me	more	-	-	Princes	and	chamberlains	and
这	第一的	WHO	敢于	到	插手	和	我	更多的	-	-	王子们	和	张伯伦	和

[ˈkaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

谁胆敢再多干涉我，就让他见鬼去吧——诸侯、侍臣、大臣们，

[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [dɛəz] ! - -

Touch	her	who	dares	!	-	-
触碰	她	WHO	敢于	!	-	-

谁敢碰她！

[ˌeɪ es ˈtiː] .

AST	.
AST	.

AST。

[ðæt] [deə(r)][ai] - -

That	dare	I	-	-
那	敢	我	-	-

我竟敢——

[seg] . ([ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]) .

SEG	.	(	seizing	him	by	the	throat	)	.
seg	.	(	抓住	他	经过	这	喉	)	.

SEG。（掐住他的喉咙）。

[juː; jʊ][deə(r)] !
You dare !
你 敢 !

你敢！

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[maɪ] [lɔːd] ! - -
My Lord ! - -
我的 主 ! - -

我的主啊！

[ə; eɪ] [lɔːd] .
A LORD .
一个 主 .

一位领主。

[hɪz; ɪz] [strɛŋθs] [ə; eɪ]['laɪənz] - -
His strength's a lion's - -
他的 优势 一个 狮子的 - -

他的力量如同狮子一般——

(['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .
(Voices within .
(声音 之内 .

（内心的声音。

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The King !
这 国王 !

国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] ! - -)
The King ! - -)
这 国王 ! - -)

国王！——）

(['entə(r)] [kɪŋ] .)
(Enter King .)
(进入 国王 .)

（国王出场。）

[ə; eɪ] [lɔːd] .
A LORD .
一个 主 .

一位领主。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] [hiː; hi][stændz][æt; ət] [geɪz] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [wʊlf] [dʒʌst] [fəstɛnd] [ɒn]
And on a sudden how he stands at gaze As might a wolf just fasten'd on
和 在 一个 突然 如何 他 站立 在 目光 作为 可能 一个 狼 只是 系紧 在
[hɪz; ɪz] [preɪ] ,
his prey ,
他的 猎物 ,

突然间，他凝视着前方，就像一匹刚刚咬住猎物的狼一样。

['gleərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - ['laɪən] .
Glaring at a suddenly encounter'd lion .
刺眼 在 一个 突然 - 狮子 .

怒视着突然遇到的狮子。

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[ænd; ənd][ai] [ðæt] ['hɪðə(r)] [fluː] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [tuː; tə][fəʊld][ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [sʌn] ,
And I that hither flew with open arms To fold them round my son ,
和 我 那 这里 飞翔 和 打开 武器 到 折叠 他们 圆形的 我的 儿子 ,

我张开双臂飞来，要将我的儿子拥入怀中。

[mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] ['empti] [hɑːt] [ə'gen] !
must now return To press them to an empty heart again !
必须 现在 返回 到 按 他们 到 一个 空的 心 再次 !

现在必须回去，再次将它们压入空虚的心灵!

([hiː; hi][sɪts][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .)
(He sits on the throne .)
(他 坐着 在 这 王座 .)

（他坐在王位上。）

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? - - [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
That is the King ? - - My father ?
那 是 这 国王 ? - - 我的 父亲 ?

那是国王？——我的父亲?

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .)
(After a long pause .)
(后 一个 长的 暂停 .)

（长时间的沉默后）

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [drɔː]
I have heard That sometimes some blind instinct has been known To draw
我 有 听到 那 有时 一些 瞎的 本能 有 到过 已知 到 画
[tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ,
to mutual recognition those Of the same blood ,
到 相互的 认出 那些 的 这 相同的 血 ,

我听说，有时某种盲目的本能会让同血缘的人彼此认出。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meməri] [dɪ'vaɪdɪd] , [ɔː(r)] [ɛvn] ['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] .
beyond all memory Divided , or ev'n never met before .
超过 全部 记忆 分割 , 或者 甚至 绝不 遇见 前 .

超越所有记忆，彼此分离，甚至从未相遇。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] - - [pə'hæps] [ɪn] [bruːts] [ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['kaɪndlɪə] ['ɪnstɪŋkt] - - [bʌt; bət][ai]
I know not how this is - - perhaps in brutes That live by kindlier instincts - - but I
我 知道 不是 如何 这 是 - - 也许 在 野蛮人 那 居住 经过 更友善 本能 - - 但 我
[nəʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] [huːz] [kraʊn] [prəu'nauns] [hɪm] [ə; eɪ] ['spvrɪn] [kɪŋ] ,
know That looking now upon that head whose crown Pronounces him a sovereign king ,
知道 那 寻找 现在 之上 那 头 谁 王冠 发音 他 一个 主权 国王 ,

我不知道这是怎么回事——或许在那些凭着更仁慈的本能生活的野兽身上是这样——但我知道，此刻我看着那颗头戴王冠、宣告他为至高无上的国王的头颅，

[ai] [fiːl] [nəʊ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] - [hɪm][æz; əz]['saɪə(r)] .
I feel No setting of the current in my blood Tow'rd him as sire .
我 感觉 不 环境 的 这 当前的 在 我的 血 - 他 作为 父系 .

我感觉不到血液中涌动着一股力量，将他视为我的父亲。

[haʊ] [ɪznt] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , - [hɪm] [ðeɪ] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? - -

How	is't	with	you	,	old	man	,	Tow'rd	him	they	call	your	son	?	-	-
如何	不是	和	你	,	老的	男人	,	-	他	他们	称呼	你的	儿子	?	-	-

老头，你好吗？他们叫你儿子的那个人怎么样了？

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [ðen] ?

Your	sorrow	,	then	?
你的	悲哀	,	然后	?

那么，你的悲伤呢?

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[bɪˈhəʊldɪŋ] [wɒt] [aɪ][duː; də] .

Beholding	what	I	do	.
凝视	什么	我	做	.

见证我的所作所为。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt]

Ay	,	but	how	know	this	sorrow	that	has	grown	And	moulded	to	this	present
哎	,	但	如何	知道	这	悲哀	那	有	生长	和	模制	到	这	展示

[ʃeɪp] [ɒv; əv][mæn] ,

shape	of	man	,
形状	的	男人	,

唉，可是，谁又能知晓这已然滋长并塑造成如今这般人形的悲伤呢?

[æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ?

As	of	your	own	creation	?
作为	的	你的	自己的	创建	?

是你自己的作品吗?

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[ɛvn] [frɒm; frəm] [bɜːθ] .
Ev'n **from** **birth** **.**
甚至 从 出生 .

甚至从出生起就是如此。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [nɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
But **from** **that** **hour** **to** **this** **,** **near** **,** **as** **I** **think** **,**
但 从 那 小时 到 这 , 靠近 , 作为 我 思考 ,

但从那一刻到现在，差不多就是这样，我想，

[sʌm; səm] ['twentɪ] [sʌtʃ] [rɪ'njʊəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][æz; əz] [treɪs] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['bærən]
Some **twenty** **such** **renewals** **of** **the** **year** **As** **trace** **themselves** **upon** **the** **barren**
一些 二十 这样的 续约 的 这 年 作为 痕迹 他们自己 之上 这 荒芜
[rɒks] ,
rocks **,**
岩石 ,

大约有二十个这样的新年轮回，在贫瘠的岩石上留下痕迹，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][ˌem 'iː] - - [ən'les] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
I **never** **saw** **you** **,** **nor** **you** **me** **-** **-** **unless** **,** **Unless** **,** **indeed** **,**
我 绝不 锯 你 , 也不 你 我 - - 除非 , 除非 , 的确 ,

我从未见过你，你也从未见过我——除非，除非，真的，

[θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [mɑːsks] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]
through **one** **of** **those** **dark** **masks** **Through** **which** **a** **son** **might** **fail** **to** **recognize** **The**
通过 一 的 那些 黑暗的 面具 通过 哪个 一个 儿子 可能 失败 到 认出 这
[best] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] .
best **of** **fathers** **.**
最好的 的 父亲们 .

透过那些黑暗的面具，儿子或许无法认出最好的父亲。

[kɪŋ] .
KING **.**
国王 .

国王。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] : [bʌt; bət] , [naʊ] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Be **that** **as** **you** **will** **:** **But** **,** **now** **we** **see** **each** **other** **face** **to** **face** **,**
是 那 作为 你 将要 : 但 , 现在 我们 看 每个 其他 脸 到 脸 ,

随你便吧：但是，现在我们终于可以面对面了。

[nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] ; [wɪtʃ] [dɪd][aɪ][nɒt] , [baɪ][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [saɪnz] ,
Know **me** **as** **you** **I** **know** **;** **which** **did** **I** **not** **,** **By** **whatsoever** **signs** **,**
知道 我 作为 你 我 知道 ; 哪个 做过 我 不是 , 经过 任何 标志 ,

认识我，就像你认识我一样；我却从未认识你，无论通过什么迹象。

[ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [rɪsk] .
assuredly **You** **were** **not** **here** **to** **prove** **it** **at** **my** **risk** **.**
当然 你 是 不是 这里 到 证明 它 在 我的 风险 .

当然，你来这里不是为了让我冒风险去证明这一点。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .
You **are** **my** **father** **.**
你 是 我的 父亲 .

你是我的父亲。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] , [æz; əz] - [swɛə] ,
And **is** **it** **true** **then** **,** **as** **Clotaldo** **swears** **,**
和 是 它 真的 然后 , 作为 - 发誓 ,

那么，克洛塔尔多发誓的话是真的吗?

- [twɒz] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [bɜːθ] [ɒv; əv][wʌn] [jɔː'self] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
' **Twas** **you** **that** **from** **the** **dawning** **birth** **of** **one** **Yourself** **brought** **into** **being** **,**
- 那是 你 那 从 这 黎明 出生 的 一 你自己 带来 进入 存在 ,

是你，从你自身诞生的黎明开始，创造了你，

- - [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [stəʊl] [hɪz; ɪz] ['veri] ['bɜːθraɪt] ; [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] ['sekənd(ə)ri] [ænd; ənd]
- **-** **you** **,** **I** **say** **,** **Who** **stole** **his** **very** **birthright** **;** **not** **alone** **That** **secondary** **and**
- - 你 , 我 说 , WHO 偷窃 他的 非常 与生俱来的权利 ; 不是 独自的 那 次要 和
[pɪ'kjuːliə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] ['spvrənti] ,
peculiar **right** **Of** **sovereignty** **,**
奇特 正确的 的 主权 ,

——我说，是你，窃取了他的与生俱来的权利；不仅是那次要的、特殊的的主权权利，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [praɪm] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] - [hɪm] - -
but **even** **that** **prime** **Inheritance** **that** **all** **men** **share** **alike** **,** **And** **chain'd** **him** **-** **-**
但 甚至 那 主要的 遗产 那 全部 男人 分享 同样 , 和 - 他 - -
- [hɪm] !
chain'd **him** **!**
- 他 !

但即使是全人类共同拥有的至高遗产，也束缚了他——束缚了他!

- - [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [welp] .
- **-** **like** **a** **wild** **beast's** **whelp** **.**
- - 喜欢 一个 荒野 野兽的 仔 .

——就像野兽的幼崽一样。

[ə'mʌŋ] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ['maʊntənz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
Among **as** **savage** **mountains** **,** **to** **this** **hour** **?**
之中 作为 野蛮的 山脉 , 到 这 小时 ?

时至今日，在如此险峻的山脉之中?

['ɑːnsə(r)] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðʌs] .
Answer **if** **this** **be** **thus** **.**
回答 如果 这 是 因此 .

如果情况确实如此，请回答。

[kɪŋ] .
KING **.**
国王 .

国王。

[əʊ] , - , [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
Oh **,** **Segismund** **,** **In** **all** **that** **I** **have** **done** **that** **seems** **to** **you** **,** **And** **,**
哦 , - , 在 全部 那 我 有 完毕 那 似乎 到 你 , 和 ,

哦，西吉斯蒙德，在我所做的一切中，在你看来，还有，

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['hɪərɪŋ] , ['feəli] [siːm] , [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['kruːəl] - - - [twɒz] [nɒt] [aɪ] ,
without **further** **hearing** **,** **fairly** **seems** **,** **Unnatural** **and** **cruel** **-** **-** **'** **twas** **not** **I** **,**
没有 更远 听力 , 相当 似乎 , 不自然 和 残忍的 - - - 那是 不是 我 ,

无需进一步审理，这似乎很不自然，也很残酷——那不是我干的。

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [raɪts] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ] [deəd] [nɒt] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [nɔː(r)] [nɪ'glekt] ,

But	One	who	writes	His	order	in	the	sky	I	dared	not	misinterpret	nor	neglect	,
但	一	WHO	写	他的	命令	在	这	天空	我	敢于	不是	曲解	也不	忽视	,

但是，那位将祂的旨意写在天空中的神，我不敢误解，也不敢忽视。

[huː] [nəʊz] [wɪð] [wɒt] [rɪ'lʌktəns] - -

Who	knows	with	what	reluctance	-	-
WHO	知道	和	什么	不情愿	-	-

谁知道他会多么不情愿——

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[əʊ] , [ðəʊz] [stɑːz] , [ðəʊz] [stɑːz] , [ðæt] [tuː] [fɑː(r)] [ʌp] [frɒm; frəm]['hjuːmən] [bleɪm] [tuː; tə][klɪə(r)]

Oh	,	those	stars	,	Those	stars	,	that	too	far	up	from	human	blame	To	clear
哦	,	那些	明星	,	那些	明星	,	那	也	远的	向上	从	人类	责备	到	清除

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

哦，那些星星，那些远离人类罪责的星星，它们无法洗清自己的罪责。

[ɔː(r)] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

or	careless	of	the	charge	,
或者	粗心	的	这	收费	,

或疏忽大意，

[stɪl] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] [men] [ʃɪft] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !

Still	bear	upon	their	shining	shoulders	all	The	guilt	men	shift	upon	them	!
仍然	熊	之上	他们的	灼灼	肩膀	全部	这	有罪	男人	转移	之上	他们	!

他们依然肩负着人类强加在他们身上的所有罪孽！

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[neɪ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] : [nɒt] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [skɔː(r)][ɒv; əv][kaɪnd] ,

Nay	,	but	think	:	Not	only	on	the	common	score	of	kind	,
不	,	但	思考	:	不是	仅有的	在	这	常见的	分数	的	种类	,

不，但想想：不仅从同类的共同点来看，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['spɒvrənti] - - [ɪf] [nɒt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [biːst] [ɪn] [breɪn] [æz; əz]

But	that	peculiar	count	of	sovereignty	-	-	If	not	behind	the	beast	in	brain	as
但	那	奇特	数数	的	主权	-	-	如果	不是	在后面	这	兽	在	脑	作为

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

但这种独特的统治权——如果不是隐藏在头脑和心脏中那头野兽的背后，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðʌs] [diːl] [wɪð] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , ['dʌbli] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [dɪə(r)]

How	should	I	thus	deal	with	my	innocent	child	,	Doubly	desired	,	and	doubly	dear
如何	应该	我	因此	交易	和	我的	清白的	孩子	,	双倍	想要的	,	和	双倍	亲爱的

[wen] [kʌm] ,

when	come	,
什么时候	来	,

我该如何对待我那无辜的孩子，他/她既是双倍的期盼，又是双倍的珍爱，当他/她来到这个世界时，我该如何面对?

[æz; əz] [ðæt] [swiːt] ['sekənd] - [self] [ðæt] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

As	that	sweet	second	-	self	that	all	desire	,	And	princes	more	than	all	,
作为	那	甜的	第二	-	自己	那	全部	欲望	,	和	王子们	更多的	比	全部	,

如同所有人渴望的甜蜜第二自我，尤其是王子们。

[tuː; tə] [ruːt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['piːpəlz] [hɑːts] , [ən'les] [æt; ət] [ðæt]
to **root** **themselves** **By** **that** **succession** **in** **their** **people's** **hearts** **,** **Unless** **at** **that**
到 根 他们自己 经过 那 演替 在 他们的 人们的 心 , 除非 在 那
[suː'pɪəriə(r)] [wɪl] ,
superior **Will** **,**
优越的 将要 ,

除非出于更高的意志，否则他们无法通过这种传承在人民心中扎根。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɒt] [kɪŋz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['sɒvrɪn] ['neɪtʃə(r)] [bəʊz] ?
to **which** **Not** **kings** **alone** **,** **but** **sovereign** **nature** **bows** **?**
到 哪个 不是 国王 独自的 , 但 主权 自然 弓 ?

不仅君王，就连至高无上的自然也向其屈服?

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ðəʊz] [seɪm] [stɑːz] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
And **what** **had** **those** **same** **stars** **to** **tell** **of** **me** **That** **should** **compel** **a** **father**
和 什么 有 那些 相同的 明星 到 告诉 的 我 那 应该 迫使 一个 父亲
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ?
and **a** **king** **So** **much** **against** **that** **double** **instinct** **?**
和 一个 国王 所以 很多 反对 那 双倍的 本能 ?

那些星辰究竟向我揭示了什么，以至于一位父亲和一位国王竟如此违背了这种双重本能?

[kɪŋ] .
KING **.**
国王 .

国王。

[ðæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] , [æt; ət][maɪ]['perəl] , [ə'genst] [ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] ['wɔːnɪŋ]
That **,** **Which** **I** **have** **brought** **you** **hither** **,** **at** **my** **peril** **,** **Against** **their** **written** **warning**
那 , 哪个 我 有 带来 你 这里 , 在 我的 危险 , 反对 他们的 书面 警告
,
,
,

我冒着风险，违背他们的书面警告，将这些东西带到你们这里。

[tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] , [baɪ]['dʒʌstɪs] , ['mɜːsi] , ['hjuːmən] ['kaɪndlinəs] .
to **disprove** **,** **By** **justice** **,** **mercy** **,** **human** **kindliness** **.**
到 反驳 , 经过 正义 , 怜悯 , 人类 善良 .

以正义、仁慈和人道来驳斥。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [jɔː'self] [ðeə(r)] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]
And **therefore** **made** **yourself** **their** **instrument** **To** **make** **your** **son** **the** **savage**
和 所以 制成 你自己 他们的 乐器 到 制作 你的 儿子 这 野蛮的
[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [ðeɪ] ['əʊnli] ['prɔfɪˌsaɪd] ?
and **the** **brute** **They** **only** **prophesied** **?**
和 这 蛮力 他们 仅有的 预言 ?

因此，你甘愿成为他们的工具，将你的儿子变成他们预言中的野蛮人和畜生?

- - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] - , [lest] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]

-	-	Are	you	not	afear'd	,	Lest	,	irrespective	as	such	creatures	are	Of	such
-	-	是	你	不是	-	,	免得	,	无论如何	作为	这样的	生物	是	的	这样的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

——难道你不害怕吗？即便这些生物与你有着这样的关系，

[ðə; ði] [bruːt] [juː; jʊ] [meɪd] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] - - - [laɪk] ['saɪə(r)] , [laɪk] [sʌn] .

the	brute	you	made	Revenge	the	man	you	marr'd	-	-	like	sire	,	like	son	.
这	蛮力	你	制成	复仇	这	男人	你	-	-	-	喜欢	父系	,	喜欢	儿子	.

你造就的恶棍，向你嫁的男人复仇——有其父必有其子。

[tuː; tə][duː; də][baɪ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː][hæv; həv] [dʌn] ?

To	do	by	you	as	you	by	me	have	done	?
到	做	经过	你	作为	你	经过	我	有	完毕	?

我愿以你待我的方式待你?

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['pəʊlənd] .

You	never	had	a	savage	heart	from	me	;	I	may	appeal	to	Poland	.
你	绝不	有	一个	野蛮的	心	从	我	;	我	可能	上诉	到	波兰	.

你从未感受到我心中的残酷；我或许会向波兰申诉。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[ðen] [frɒm; frəm] [huːm] ?

Then	from	whom	?
然后	从	谁	?

那么，是从谁那里来的?

[ɪf] [pjʊə(r)][ɪn]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['pɔɪzənd] [baɪ] [jɔː'self] [wen] [skeəs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fləʊ] . - - [tuː; tə]

If	pure	in	fountain	,	poison'd	by	yourself	When	scarce	begun	to	flow	.	-	-	To
如果	纯的	在	喷泉	,	中毒	经过	你自己	什么时候	稀少	开始	到	流动	.	-	-	到

[meɪk] [ə; eɪ][mæn] [nɒt] ,

make	a	man	Not	,
制作	一个	男人	不是	,

若泉水纯净，却被你毒害，当它刚刚开始流淌之时。——使人不再是人。

[æz; əz][aɪ] [siː] , [dɪ'greɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [nɔː(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðəʊz]

as	I	see	,	degraded	from	the	mould	I	came	from	,	nor	compared	to	those
作为	我	看	,	退化的	从	这	模具	我	来了	从	,	也不	比较的	到	那些

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

在我看来，我既不如我出身的那个模子，也不如周围的那些。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ! - - [waɪ] [nɒt][æt; ət][wʌns] ,

And	then	to	throw	your	own	flesh	to	the	dogs	!	-	-	Why	not	at	once	,
和	然后	到	扔	你的	自己的	肉	到	这	狗	!	-	-	为什么	不是	在	一次	,

然后把自己的肉扔给狗吃！——为什么不立刻就这么做呢?

[ai] [seɪ] , [ɪf] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['oʊmənz][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] , [hæv; həv] [draʊnd] [ɔː(r)]

I	say	,	if	terrified	At	the	prophetic	omens	of	my	birth	,	Have	drown'd	or
我	说	,	如果	恐惧	在	这	预言	预兆	的	我的	出生	,	有	溺水	或者

['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] ,

stifled	me	,
窒息	我	,

我说，如果我因出生时的预言征兆而感到恐惧，以至于溺水或窒息而死，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [welp] [tuː] ['kɒstli] [ɔː(r)] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kiːp] ?

as	they	do	whelps	Too	costly	or	too	dangerous	to	keep	?
作为	他们	做	幼犬	也	昂贵	或者	也	危险的	到	保持	?

它们像对待幼崽一样饲养吗？成本太高还是太危险？

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[ðæt] , ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ruːl] [jɔː'self] [ænd; ənd]['pəʊlənd] .

That	,	living	,	you	might	learn	to	live	,	and	rule	Yourself	and	Poland	.
那	,	活的	,	你	可能	学习	到	居住	,	和	规则	你自己	和	波兰	.

这样，活着，你或许就能学会如何生活，如何统治自己和波兰。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [spɔɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ?

By	the	means	you	took	To	spoil	for	either	?
经过	这	方法	你	采取	到	剧透	为了	任何一个	?

你采取的手段是为了破坏双方的利益吗?

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[neɪ] , [bʌt; bət] , - !

Nay	,	but	,	Segismund	!
不	,	但	,	-	!

不，但是，西吉斯蒙德!

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] - - ['kænɒt] [nəʊ] - - ['hæpɪli] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn] [wɪtʃ]

You	know	not	-	-	cannot	know	-	-	happily	wanting	The	sad	experience	on	which
你	知道	不是	-	-	不能	知道	-	-	快乐地	想要	这	伤心	经验	在	哪个

['nɒlɪdʒ] [grəuz] ,

knowledge	grows	,
知识	生长	,

你不知道——也无法知道——欣然渴望着那份悲伤的经历，知识正是在那段经历中成长起来的。

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːli] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [spɔɪlz] [ðə; ði] [best] [blʌd] ;

How	the	too	early	consciousness	of	power	Spoils	the	best	blood	;
如何	这	也	早期的	意识	的	力量	战利品	这	最好的	血	;

过早的权力意识如何毁掉最好的血统;

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - ([wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

nor	whether	for	your	long	Constrain'd	disheritance	(	which	,	but	for	me	,
也不	无论	为了	你的	长的	-	不纯正	(	哪个	,	但	为了	我	,

[rɪ'membə(r)] ,

Remember	,
记住	,

也不管你长期以来受到的约束（但对我来说，记住，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ri'lent] [lʌv] [bɜːstɪŋ] [ðə; ðɪ][bɒnd][ɒv; əv] [feɪt] , [hæd; həd] [biːn] [ɪ'tɜːn(ə)l])

and	for	my	relenting	love	Bursting	the	bond	of	fate	,	had	been	eternal	)
和	为了	我的	让步	爱	爆发	这	纽带	的	命运	,	有	到过	永恒	)

而我那矢志不渝的爱，打破了命运的束缚，本该是永恒的）

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪn'demnətɪ] ;

You	have	not	now	a	full	indemnity	;
你	有	不是	现在	一个	满的	赔款	;

您目前尚未获得全额赔偿；

['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ˌʌn'spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'lʌptʃuəs] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Wearing	the	blossom	of	your	youth	unspent	In	the	voluptuous	sunshine	of	a
穿着	这	开花	的	你的	青年	未使用的	在	这	丰满的	阳光	的	一个

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

在宫廷的艳丽阳光下，身披青春的华服，

[ðæt] ['ɒf(ə)n] , [baɪ] [tuː] ['ɜːli] ['blɒsəmɪŋ] , [tuː] [suːn] [ˌdiː'flaʊə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

That	often	,	by	too	early	blossoming	,	Too	soon	deflowers	the	rose	of	royalty	.
那	经常	,	经过	也	早期的	盛开	,	也	很快	夺走贞操	这	玫瑰	的	皇室	.

过早绽放，往往会过早地凋零皇室玫瑰的花朵。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[eɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [sʌm; səm] [prɪ'kəʊʃəs] [wɔːmθ] [meɪ] [spɪl] , [meɪ] [nɒt] [æn; ən] ['ɜːli] [frɒst] [æz; əz]

Ay	,	but	what	some	precocious	warmth	may	spill	,	May	not	an	early	frost	as
哎	,	但	什么	一些	早熟	温暖	可能	洒	,	可能	不是	一个	早期的	霜	作为

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kɪl] ?

surely	kill	?
一定	杀	?

哎，但早熟的热情或许会散落一地，而早霜岂不也会将其扼杀?

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[bʌt; bət] , - , [maɪ][sʌn] , [huːz] [kwɪk] ['dɪskɔːs] [pruːvz] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪkstɪŋgwɪʃt]

But	,	Segismund	,	my	son	,	whose	quick	discourse	Proves	I	have	not	extinguish'd
但	,	-	,	我的	儿子	,	谁	快的	话语	证明	我	有	不是	熄灭

[ænd; ənd] [dɪstrɔɪd]

and	destroy'd
和	已摧毁

但是，我的儿子西吉斯蒙德，你敏捷的言辞证明我并没有消灭和摧毁……

[ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ,

The	Man	you	charge	me	with	extinguishing	,
这	男人	你	收费	我	和	熄灭	,

你命令我消灭的那个人，

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [səʊ] [lɒŋ]

However	it	condemn	me	for	the	fault	Of	keeping	a	good	light	so	long
然而	它	谴责	我	为了	这	过错	的	保持	一个	好的	光	所以	长的

[ɪ'klɪpst] , [rɪ'flekt] !

eclipsed	,	Reflect	!
日食	,	反映	!

然而，它谴责我犯下的过错，让我长久地掩盖了一盏明灯，反思吧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [stɑ:z] , [hu:z] [aɪz] , [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][nɒt]

This	is	the	moment	upon	which	Those	stars	,	whose	eyes	,	although	we	see	them	not
这	是	这	片刻	之上	哪个	那些	明星	,	谁	眼睛	,	虽然	我们	看	他们	不是

,

,

,

就在此刻，那些星星，它们的眼睛，虽然我们看不见，

[baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ju: 'es] [stɪl] ,

By	day	as	well	as	night	are	on	us	still	,
经过	天	作为	出色地	作为	夜晚	是	在	我们	仍然	,

白天黑夜都笼罩着我们。

[hæŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['bæləns] [tɜ:nz] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Hang	watching	up	in	the	meridian	heaven	Which	way	the	balance	turns	;	and	if
悬挂	观看	向上	在	这	子午线	天堂	哪个	方式	这	平衡	转弯	;	和	如果

[tu:; tə][ju:; jʊ] - -

to	you	-	-
到	你	-	-

仰望子午线之上的苍穹，看天平如何运转；而如果你——

[æz; əz][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['di:lɪŋ] [gɒd] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [tu:; tə][maɪ] [kən'fju:ʒn] !

As	by	your	dealing	God	decide	it	may	,	To	my	confusion	!
作为	经过	你的	处理	上帝	决定	它	可能	,	到	我的	困惑	!

上帝或许会根据你的行为来决定，这让我感到困惑！

- - [let][ˌem 'i:]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu] [jɔ:'self] [ə'ləʊn] ,

-	-	let	me	answer	it	Unto	yourself	alone	,
-	-	让	我	回答	它	到	你自己	独自的	,

——让我只对你一个人回答这个问题。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [ə'pru:v] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dʒʌdʒ] ,

who	shall	at	once	Approve	yourself	to	be	your	father's	judge	,
WHO	将	在	一次	批准	你自己	到	是	你的	父亲的	法官	,

谁当立即同意自己做你父亲的审判官?

[ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [baɪ]['dʒʌstɪs] , ['mɜ:si] , [self] - [sə'braɪəti] ,

And	sovereign	of	Poland	in	his	stead	,	By	justice	,	mercy	,	self	-	sobriety	,
和	主权	的	波兰	在	他的	坚定	,	经过	正义	,	怜悯	,	自己	-	清醒	,

并以公正、仁慈和自制，代替他成为波兰的君主。

[ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:znəbl] [ə'trɪbju:ts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [ru:l] [hɪm'self] , ['ʌðə(r)z]

And	all	the	reasonable	attributes	Without	which	,	impotent	to	rule	himself	,	Others
和	全部	这	合理的	属性	没有	哪个	,	阳痿	到	规则	他自己	,	其他的

[wʌn] ['kænɒt] ,

one	cannot	,
一	不能	,

以及所有合理的特质，没有这些特质，一个人既无法统治自己，也无法统治他人。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [ru:l] ;

and	one	must	not	rule	;
和	一	必须	不是	规则	;

任何人都不应统治；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] - - [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][pɑ:st][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət]

But	which	if	you	but	show	the	blossom	of	-	-	All	that	is	past	we	shall	but
但	哪个	如果	你	但	展示	这	开花	的	-	-	全部	那	是	过去的	我们	将	但

[lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [aʊt] - [flɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ['raɪətɪŋ] [ɪn][fɜ:st] ['lɪbəti] ;

look	upon	As	the	first	out	-	fling	of	a	generous	nature	Rioting	in	first	liberty	;
看	之上	作为	这	第一的	出去	-	一扔	的	一个	慷慨的	自然	骚乱	在	第一的	自由	;

但如果你展现出它的花朵——所有过去的一切，我们都将视作慷慨天性在最初自由中迸发的最初迹象；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['blɒsəm] [du:; də][bʌt; bət] ['prɒmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][æz; əz] ['prɒmɪsɪz] [ɪn] [tɜ:n] [ɪts]

and	if	This	blossom	do	but	promise	such	a	flower	As	promises	in	turn	its
和	如果	这	开花	做	但	承诺	这样的	一个	花	作为	承诺	在	转动	它是

['kaɪndli] [fru:t] :

kindly	fruit	:
亲切地	水果	:

如果这朵花真的能像它所承诺的那样，结出丰硕的果实：

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊz] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] , [ðæt] [naʊ] [weɪs] ['hevi] [ɒn] [maɪ] [eɪdʒd]

Forthwith	upon	your	brows	the	royal	crown	,	That	now	weighs	heavy	on	my	aged
立即	之上	你的	眉毛	这	皇家	王冠	,	那	现在	重量	重的	在	我的	老年人

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

立刻将王冠戴在你的眉间，如今它却沉重地压在我苍老的眉间。

[ai] [wɪl] [dɪ'vɒlv] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [pɑ:s] [ə'weɪ] ['ɪntu:][sʌm; səm]['klɔɪstə(r)] ,

I	will	devolve	;	and	while	I	pass	away	Into	some	cloister	,
我	将要	退化	;	和	尽管	我	经过	离开	进入	一些	修道院	,

我将退化；当我离世，遁入某个隐居之所时，

[wɪð] [maɪ]['meɪkə(r)] [ðeə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [preə(r)] ,

with	my	Maker	there	To	make	my	peace	in	penitence	and	prayer	,
和	我的	制造商	那里	到	制作	我的	和平	在	忏悔	和	祷告	,

与我的造物主同在，在忏悔和祈祷中寻求内心的平静。

['hæpɪli] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] - [relm] [ðæt] [naʊ] [kraɪz] ['laʊdli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪnɪəl] [eə(r)] .

Happily	settle	the	disorder'd	realm	That	now	cries	loudly	for	a	lineal	heir	.
快乐地	定居	这	-	领域	那	现在	哭泣	高声	为了	一个	线性	继承人	.

欣然平息这混乱的国度，它现在正迫切需要一位直系继承人。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[ænd; ənd][səʊ] - - [wen] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ['fɔ:ltəz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] ,

And	so	-	-	When	the	crown	falters	on	your	shaking	head	,
和	所以	-	-	什么时候	这	王冠	犹豫不决	在	你的	摇晃	头	,

所以——当王冠在你摇晃的头颅上摇摇欲坠时，

[ænd; ənd] [slɪps] [ðə; ðɪ] ['septə(r)] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:lzid] [hænd] , [ænd; ənd]['pəʊlənd][fɔ:(r); fə(r)]

And	slips	the	sceptre	from	your	palsied	hand	,	And	Poland	for
和	滑倒	这	权杖	从	你的	麻痹症	手	,	和	波兰	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] [kraɪz] [aʊt] ;

her	rightful	heir	cries	out	;
她	正当的	继承人	哭泣	出去	;

你瘫痪的手中滑落了权杖，波兰呼喊着寻找她合法的继承人；

[wen] [nɒt]['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)]['stoʊlən] [mə'nɒpəli] [feɪlz] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['ɜ:θli] ['paʊə(r)] ,

When	not	only	your	stol'n	monopoly	Fails	you	of	earthly	power	,
什么时候	不是	仅有的	你的	偷窃	垄断	失败	你	的	尘世的	力量	,

当你窃取的垄断地位不仅让你失去世俗权力，

[bʌt; bət] - [krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] - ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][tu:; tə]

but	'	cross	the	grave	The	judgment	-	trumpet	of	another	world	Calls	you	to
但	-	叉	这	严重	这	判断	-	喇叭	的	其他	世界	呼叫	你	到

[kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ə'bju:s][ɒv; əv] [ðɪs] ;

count	for	your	abuse	of	this	;
数数	为了	你的	虐待	的	这	;

但是，跨越坟墓，另一个世界的审判号角呼唤你，让你为滥用这个世界付出代价；

[ðen] , [əʊ] [ðen] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,

Then	**,**	**oh**	**then**	**,**	**terrified**	**by**	**the**	**double**	**danger**	**,**
然后	,	哦	然后	,	恐惧	经过	这	双倍的	危险	,

然后，哦，然后，被双重危险吓坏了，

[juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][den] - - [bəʊst] [nɒt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['paʊə(r)][juː; jʊ]

You	**drag**	**me**	**from**	**my**	**den**	**-**	**-**	**Boast**	**not**	**of**	**giving**	**up**	**at**	**last**	**the**	**power**	**You**
你	拖	我	从	我的	丹	-	-	夸	不是	的	给予	向上	在	最后的	这	力量	你

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld] ,

can	**no**	**longer**	**hold**	**,**
能	不	更长	抓住	,

你把我从巢穴里拖出来——别吹嘘你终于放弃了你再也无法掌控的权力，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['raɪtli] [held] , [bʌt; bət][ɪn] [fiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ;

and	**never**	**rightly**	**Held**	**,**	**but**	**in**	**fee**	**for**	**him**	**you**	**robb'd**	**it**	**from**	**;**
和	绝不	没错	握住	,	但	在	费用	为了	他	你	被抢劫	它	从	;

而且从未真正持有过，而是作为他的报酬，你从他那里抢走了它；

[ænd; ənd][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][jɔː(r); jə(r)] ['sævɪdʒ] , [wʌns] [let] [luːs] , [wɪl] [nɒt][biː; bi][keɪdʒd] [ə'gen] [səʊ]

And	**be**	**assured**	**your**	**Savage**	**,**	**once**	**let**	**loose**	**,**	**Will**	**not**	**be**	**caged**	**again**	**so**
和	是	保证	你的	野蛮的	,	一次	让	松动的	,	将要	不是	是	笼中	再次	所以

['kwɪkli] ;

quickly	**;**
迅速地	;

请放心，你的野人一旦被释放，就不会很快再次被关起来；

[nɒt][baɪ] [θret] [ɔː(r)][ˌædju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [teim] ,

not	**By**	**threat**	**or**	**adulation**	**to**	**be**	**tamed**	**,**
不是	经过	威胁	或者	崇拜	到	是	驯服	,

不是通过威胁或奉承来驯服的，

[tɪl] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [aʊt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

Till	**he**	**have**	**had**	**his**	**quarrel**	**out**	**with**	**those**	**Who**	**made**	**him**	**what**	**he**	**is**	**.**
直到	他	有	有	他的	争吵	出去	和	那些	WHO	制成	他	什么	他	是	.

直到他与那些造就他如今模样的人彻底争吵完毕。

[kɪŋ] .

KING	**.**
国王	.

国王。

[bɪ'weə(r)] !

Beware	**!**
提防	!

提防！

[bɪ'weə(r)] !

Beware	**!**
提防	!

提防！

[səb'djuː] [ðə; ði]['kɪnd(ə)ld]['taɪgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

Subdue	**the**	**kindled**	**Tiger**	**in**	**your**	**eye**	**,**
征服	这	点燃	老虎	在	你的	眼睛	,

平息你眼中燃烧的怒火。

[nɔː(r)] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)][rɪ'læks][ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv]

Nor	**dream**	**that**	**it**	**was**	**sheer**	**necessity**	**Made**	**me**	**thus**	**far**	**relax**	**the**	**bond**	**of**
也不	梦	那	它	曾是	透明	必要性	制成	我	因此	远的	放松	这	纽带	的

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

我从未想过，仅仅是迫不得已才让我放松了命运的束缚。

[ænd; ənd] , [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['terə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][həʊp] ['θret(ə)n] [maɪ'self] , [maɪ]['piːp(ə)l] ,

And	**,**	**with**	**far**	**more**	**of**	**terror**	**than**	**of**	**hope**	**Threaten**	**myself**	**,**	**my**	**people**	**,**
和	,	和	远的	更多的	的	恐怖	比	的	希望	威胁	我	,	我的	人们	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] .

and	**the**	**State**	**.**
和	这	状态	.

而且，恐惧远大于希望，威胁着我自己、我的人民和国家。

[nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [əʊld] ,

Know	**that**	**,**	**if**	**old**	**,**
知道	那	,	如果	老的	,

要知道，如果年纪大了，

[aɪ] [jet] [hæv; həv] ['vɪgə(r)] [left] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ðɪ] [sɒːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][weə(r)][ðə; ðɪ] [kraʊn] ;

I	**yet**	**have**	**vigour**	**left**	**To**	**wield**	**the**	**sword**	**as**	**well**	**as**	**wear**	**the**	**crown**	**;**
我	然而	有	活力	左边	到	挥	这	剑	作为	出色地	作为	穿	这	王冠	;

我依然精力充沛，既能挥舞利剑，也能戴上王冠；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['ɪʃuː] [feɪl] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] ['saɪənz][ɒv; əv] [kə'lætərəl] [blʌd] ,

And	**if**	**my**	**more**	**immediate**	**issue**	**fail**	**,**	**Not**	**wanting**	**scions**	**of**	**collateral**	**blood**	**,**
和	如果	我的	更多的	即时	问题	失败	,	不是	想要	接穗	的	抵押品	血	,

如果我更紧迫的问题（即不希望有私生子）失败了，

[huːz] ['həʊlsəm] [grəʊθ] [ʃæl; ʃəl][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Whose	**wholesome**	**growth**	**shall**	**more**	**than**	**compensate**	**For**	**all**	**the**	**loss**	**of**	**a**
谁	健康	生长	将	更多的	比	补偿	为了	全部	这	损失	的	一个

[dɪ'stɔːtɪd] [stem] .

distorted	**stem**	**.**
扭曲	干	.

它的茁壮成长足以弥补畸形茎干所造成的损失。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[ðæt] [wɪl] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [brɪŋ] [tuː; tə]['traɪəl] - - [əʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

That	**will**	**I**	**straightway**	**bring**	**to**	**trial**	**-**	**-**	**Oh**	**,**	**After**	**a**	**revelation**	**such**	**as**	**this**	**,**
那	将要	我	立刻	带来	到	审判	-	-	哦	,	后	一个	启示	这样的	作为	这	,

我将立即把这件事提交审判——哦，在得知这样的真相之后，

[ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['raɪtɪd] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪləni]

The	**Last**	**Day**	**shall**	**have**	**little**	**left**	**to**	**show**	**Of**	**righted**	**wrong**	**and**	**villainy**
这	最后的	天	将	有	小的	左边	到	展示	的	右	错误的	和	邪恶

[ri'kwait] !

requited	**!**
回报	!

末日来临之际，正义得不到伸张，罪恶得不到惩罚，将不复存在！

[neɪ] , ['dʒʌdʒmənt] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [maɪ'self] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]

Nay	**,**	**Judgment**	**now**	**beginning**	**upon**	**earth**	**,**	**Myself**	**,**	**methinks**	**,**	**in**	**sight**	**of**	**all**	**my**
不	,	判断	现在	开始	之上	地球	,	我	,	我觉得	,	在	视线	的	全部	我的

[rɔŋ, rɔːŋ] ,

wrongs	**,**
错误	,

不，审判如今已降临人间，我想，面对我所犯下的所有罪行，

[əˈpɔɪntɪd] ['hɛvənz] [əˈvendʒɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] , [əˈkjuːzə(r)] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [sɒːd] [ɪn][hænd]
Appointed **heaven's** **avenging** **minister** **,** **Accuser** **,** **judge** **,** **and** **executioner** **Sword** **in** **hand**
任命 天 复仇 部长 , 原告 , 法官 , 和 刽子手 剑 在 手
, [saɪt][ðə; ði] ['gɪlti] - - [fɜːst] ,
, cite the guilty - - First ,
, 引用 这 有罪的 - - 第一的 ,

受命为天庭的复仇使者，控告者、审判官、刽子手，手持利剑，传唤罪人——首先，

[æz; əz] [wɜːst] , [ðə; ði][juːˈzɜːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪnˈherɪtəns] ; [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [əˈkʌmplɪs]
as worst , The usurper of his son's inheritance ; Him and his old accomplice
作为 最差 , 这 篡位者 的 他的 儿子的 遗产 ; 他 和 他的 老的 同案犯
,
,
,

最恶劣的是，篡夺了他儿子遗产的人；他和他的老同伙，

[taɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪnˈvetərət] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] [jˈiəz] [ɒv; əv][laɪf]
time and crime Inveterate , and unable to repay The golden years of life
时间 和 犯罪 根深蒂固 , 和 无法 到 偿还 这 金的 年 的 生活
[ðeɪ] [stəʊl] [əˈweɪ] .
they stole away .
他们 偷窃 离开 .

时间和犯罪根深蒂固，无法偿还他们偷走的黄金岁月。

[wɒt] , [dʌz] [hiː; hi] [jet] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [θrəʊn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
What , does he yet maintain his state , and keep The throne he should be
什么 , 做 他 然而 维持 他的 状态 , 和 保持 这 王座 他 应该 是
[dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] ?
judged from ?
评判 从 ?

什么？他还能保住他的地位，还能继续坐在他应该接受审判的王位上吗?

[daʊn] [wɪð] [hɪm] ,
Down with him ,
向下 和 他 ,

打倒他!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [hed] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [wɔːn] [maɪ] [kraʊn] !
That I may trample on the false white head So long has worn my crown !
那 我 可能 践踏 在 这 错误的 白色的 头 所以 长的 有 磨损 我的 王冠 !

愿我能践踏那虚假的白头颅，它戴着我的王冠已久!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['səʊldʒəz] ?
Where are my soldiers ?
在哪里 是 我的 士兵 ?

我的士兵在哪里?

[ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd][maɪ] ['væsl] [hɪə(r)] [nɒt] [wʌn][tuː; tə][duː; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] ?
Of all my subjects and my vassals here Not one to do my bidding ?
的 全部 我的 主题 和 我的 附庸 这里 不是 一 到 做 我的 投标 ?

我的所有臣民和封臣中，竟然没有一个愿意听从我的命令?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] !
A trumpet !
一个 喇叭 !

一支小号!

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - -
The trumpet - -
这 喇叭 - -

小号——

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] [æz; əz][ɪn][ækt][ai] . ,
(He pauses as the trumpet sounds as in Act I . ,
(他 停顿 作为 这 喇叭 声音 作为 在 行为 我 . ,

（他像第一幕那样，在号角响起时停顿了一下。）

[ænd; ənd] [mɑːskt] ['səʊldʒəz] ['grædʒuəli] [fɪl] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .)
and masked Soldiers gradually fill in behind the Throne .)
和 戴面具 士兵 逐步地 充满 在 在后面 这 王座 .)

蒙面士兵逐渐出现在王座后方。）

[kɪŋ] (['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊn]) .
KING (rising before his throne) .
国王 (上升 前 他的 王座) .

国王（起身走向王座）。

[eɪ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bləʊz] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [nəʊt] , [tuː; tə] ['sʌmən] [ðəʊz] [huː] ,
Ay , indeed , the trumpet blows A memorable note , to summon those Who ,
哎 , 的确 , 这 喇叭 打击 一个 难忘 笔记 , 到 召唤 那些 WHO ,

哎，号角吹响，奏出令人难忘的乐章，召唤那些人，

[ɪf] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][juː; jʊ] [fɔːl] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [hed] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [wɪð]
if forthwith you fall not at the feet Of him whose head you threaten with
如果 立即 你 落下 不是 在 这 脚 的 他 谁 头 你 威胁 和
[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

若你不立刻俯伏在你以尘土威胁其首级的那一位脚下，

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
Forthwith shall draw the curtain of the Past About you ;
立即 将 画 这 窗帘 的 这 过去的 关于 你 ;

立即为你拉开过去的帷幕；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][həʊld][laɪf] - [fɑːst] , [səʊ]
and this momentary gleam Of glory that you think to hold life - fast , So
和 这 瞬间 闪耀 的 荣耀 那 你 思考 到 抓住 生活 - 快速地 , 所以
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

而你以为能牢牢抓住的这转瞬即逝的荣耀之光，即将消逝。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
so shall vanish , as a dream .
所以 将 消失 , 作为 一个 梦 .

就这样，一切都将像梦一样消失。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[hiː; hi] ['prɔfisai] ; [ðə; ði][əʊld][mæn] ['prɔfisai] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪts] ['sʌmənz] ,
He prophesies ; the old man prophesies ; And , at his trumpet's summons ,
他 预言 ; 这 老的 男人 预言 ; 和 , 在 他的 小号的 传票 ,

他预言；老人预言；并且，在他的号角召唤下，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ðə; ðɪ] [liːʃ] - [baʊnd] ['ʃædəʊz] - ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][maɪ]['raɪzɪŋ] ['glɔːri] [riːtʃ]

from	the	tower	The	leash	-	bound	shadows	loosen'd	after	me	My	rising	glory	reach
从	这	塔	这	牵引绳	-	边界	阴影	-	后	我	我的	上升	荣耀	抵达

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['laʊə(r)] - - [bʌt; bət] ,

and	over	-	lour	-	-	But	,
和	超过	-	卢尔	-	-	但	,

从塔楼上，被束缚的影子在我身后松开，我冉冉升起的荣耀触及并凌驾于我之上——但是，

[riːtʃ] [nɒt]

reach	not
抵达	不是

无法到达

[aɪ][maɪ] [haɪt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][həʊld] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɑːknəs] !

I	my	height	,	he	shall	not	hold	,	But	with	me	back	to	his	own	darkness	!
我	我的	高度	,	他	将	不是	抓住	,	但	和	我	后退	到	他的	自己的	黑暗	!

我的身高，他必不能企及，但愿他能与我一同重返他自己的黑暗！

([hiː; hi] ['dæʃɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] .)

(	He	dashes	toward	the	throne	and	is	enclosed	by	the	soldiers	.	)
(	他	破折号	朝向	这	王座	和	是	内	经过	这	士兵	.	)

（他冲向王座，被士兵们包围。）

['treitə] !

Traitors	!
叛徒	!

叛徒！

[həʊld] [ɒf] !

Hold	off	!
抓住	离开	!

等等！

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] ! - - [ˌeɪ 'em][nɒt][aɪ][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?

Unhand	me	!	-	-	Am	not	I	your	king	?
未手	我	!	-	-	是	不是	我	你的	国王	?

放开我！——难道我不是你们的王吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['stræŋgl] [hɪm] ! - -

And	you	would	strangle	him	!	-	-
和	你	会	扼杀	他	!	-	-

你会掐死他！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [skɔːtʃ] [juː; jʊ] [ɒf] ,

But	I	am	breaking	with	an	inward	Fire	Shall	scorch	you	off	,
但	我	是	打破	和	一个	向内	火	将	烧焦	你	离开	,

但我内心深处却燃起了熊熊烈火，它必将你焚烧殆尽。

[ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɪnd(ə)ld]['paɪə(r)][ɒv; əv] ['laɪɪŋ]

and	wrap	me	on	the	wings	Of	conflagration	from	a	kindled	pyre	Of	lying
和	裹	我	在	这	翅膀	的	大火	从	一个	点燃	火葬堆	的	说谎

['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] - [kɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [stɑːz] - - [riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [sɒːd]

prophecies	and	prophet	-	kings	Above	the	extinguish'd	stars	-	-	Reach	me	the	sword
预言	和	先知	-	国王	多于	这	熄灭	明星	-	-	抵达	我	这	剑

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌem 'iː] - - [fɪl] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð]

He	flung	me	-	-	Fill	me	such	a	bowl	of	wine	As	that	you	woke	the	day	with
他	扔	我	-	-	充满	我	这样的	一个	碗	的	葡萄酒	作为	那	你	觉醒	这	天	和

- -

-	-
-	-

用熊熊烈焰的翅膀包裹我，从谎言的预言和先知君王的火堆中，飞越熄灭的星辰——将他扔给我的剑递给我——给我斟满一碗美酒，就像你唤醒白昼时喝的那碗——

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] , - - [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] - [nəʊz] .
And shall close , - - But of the vintage that Clotaldo knows .
和 将 关闭 , - - 但 的 这 优质的 那 - 知道 .

即将结束，——但这是克洛塔尔多所知的年份。

(['eksiʌnt] .)
(Exeunt .)
(退场 .)

（众人退场）

[ækt] [θri:] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[si:n] [ai] . - - [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz][ɪn][ækt][ai] . [si:n] [ai] . - , [æz; əz]
SCENE I . - - The Tower , etc . , as in Act I . Scene I . Segismund , as
场景 我 . - - 这 塔 , ETC . , 作为 在 行为 我 . 场景 我 . - , 作为
[æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd] -
at first , and Clotaldo
在 第一的 , 和 -

第一幕第一场——塔楼等等，同第一幕第一场。西吉斯蒙德，如最初那样，还有克洛塔尔多。

- .
CLOTALDO .
- .

布料。

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] , [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] - [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] - - [maɪ] [laɪf]
Princes and princesses , and counsellors Fluster'd to right and left - - my life
王子们 和 公主们 , 和 咨询师 - 到 正确的 和 左边 - - 我的 生活
[meɪd] [æt; ət] - -
made at - -
制成 在 - -

王子公主们，还有那些谋士们，慌乱地左右奔走——我的人生就此展开——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] - - , ['venərəb(ə)l] [kɪŋ] [si:zd] [ɒn] - - [ɪn'di:d] ,
But that was nothing Even the white - hair'd , venerable King Seized on - - Indeed ,
但 那 曾是 没有什么 甚至 这 白色的 - - , 可敬 国王 查获 在 - - 的确 ,
[ju:; jʊ] [meɪd] [waɪld] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
you made wild work of it ;
你 制成 荒野 工作 的 它 ;

但这算不了什么，就连白发苍苍、德高望重的国王也抓住了这一点——的确，你把这件事做得非常出色；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)n] , [fliŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn]
And so discover'd in your outward action , Flinging your arms about you in
和 所以 发现 在 你的 向外 行动 , 投掷 你的 武器 关于 你 在
[jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ,
your sleep ,
你的 睡觉 ,

于是，在你的外在动作中，在睡梦中挥舞着双臂，就被发现了出来。

['graɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] - - [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [wəʊk] ['maʊðɪŋ] [aʊt] ['dʒʌdʒmənt]
Grinding your teeth - - and , as I now remember , Woke mouthing out judgment
研磨 你的 牙齿 - - 和 , 作为 我 现在 记住 , 觉醒 嘴巴 出去 判断
[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɒn] [ðəʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and execution , On those about you .
和 执行 , 在 那些 关于 你 .

你咬牙切齿——而且，我现在还记得，你醒来时口中念念有词，要审判和处决你身边的人。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[eɪ] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] .
Ay , I did indeed .
哎 , 我 做过 的确 .

是的，我确实这么做了。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[ɛvn] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [steə(r)][waɪld] ; [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][stændz] [ʌp] - - [jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɒb]
Ev'n now your eyes stare wild ; your hair stands up - - Your pulses throb
甚至 现在 你的 眼睛 盯 荒野 ; 你的 头发 站立 向上 - - 你的 脉冲 搏动
[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ,
and flutter ,
和 扑 ,

即使现在，你的眼神依然狂野；你的头发竖了起来——你的脉搏怦怦直跳，

['riːlɪŋ] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [stɔːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] - -
reeling still Under the storm of such a dream - -
卷轴 仍然 在下面 这 风暴 的 这样的 一个 梦 - -

在这样的梦境风暴中，我依然摇摇欲坠——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ə; eɪ] [driːm] !
A dream !
一个 梦 !

一个梦想！

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [riˈæləti] [æz; əz] [wɒt] [aɪ] [weɪk] [ɪn] [naʊ] .
That seem'd as swearable reality As what I wake in now .
那 似乎 作为 可发誓的 现实 作为 什么 我 唤醒 在 现在 .

那似乎和我现在醒来所面对的现实一样，都是可以发誓的。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[eɪ] - - ['wʌndrəs] [haʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [breɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌnkən'tɪndʒənt] ['sensɪz]
Ay - - wondrous how Imagination in a sleeping brain Out of the uncontingent senses
哎 - - 奇妙的 如何 想像力 在 一个 睡眠 脑 出去 的 这 非偶然性 感官
[drɔːz] [sen'seiʃən] [strɒŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['riːəl] [tʌtʃ] ;
draws Sensations strong as from the real touch ;
平局 感觉 强的 作为 从 这 真实的 触碰 ;

哎——真是奇妙，沉睡的大脑中的想象力，竟能从无意识的感官中汲取如同真实触觉般强烈的感觉；

[ðæt] [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [lɑːf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [drentʃ] [wɪð] [tɪəz] ['aʊə(r)] ['pɪləʊ] ;

That	we	not	only	laugh	aloud	,	and	drench	With	tears	our	pillow	;
那	我们	不是	仅有的	笑	大声	,	和	淋	和	眼泪	我们的	枕头	;

我们不仅开怀大笑，还泪流满面地浸湿了枕头；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kɒnflɪkt] , [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] - - [ɛvn] [æz; əz]

but	in	the	agony	Of	some	imaginary	conflict	,	fight	And	struggle	-	-	ev'n	as
但	在	这	痛苦	的	一些	假想	冲突	,	斗争	和	斗争	-	-	甚至	作为

[juː; jʊ] [dɪd] ;

you	did	;
你	做过	;

但在想象中的冲突的痛苦中，战斗和挣扎——就像你曾经做的那样；

[sʌm; səm] , - [tɪz] [θɔːt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dremt] - [ɒv; əv] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] [hæv; həv] [daɪd] .

some	,	'	tis	thought	,	Under	the	dreamt	-	of	stroke	of	death	have	died	.
一些	,	-	的	想法	,	在下面	这	梦见	-	的	中风	的	死亡	有	死亡	.

人们认为，有些人死于梦寐以求的死亡之击。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[ænd; ənd] [wɒt] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [tuː] - - [ɪn] [ðæt] [wɜːld]

And	what	so	very	strange	too	-	-	In	that	world
和	什么	所以	非常	奇怪的	也	-	-	在	那	世界

还有一件非常奇怪的事——在那个世界里

[weə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ɛvn] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [streɪndʒ]

Where	place	as	well	as	people	all	was	strange	,	Ev'n	I	almost	as	strange
在哪里	地方	作为	出色地	作为	人们	全部	曾是	奇怪的	,	甚至	我	几乎	作为	奇怪的

['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ'self] ,

unto	myself	,
到	我	,

那里的一切，无论是地方还是人，都让我感到陌生，甚至连我自己都觉得陌生。

[juː; jʊ] ['əʊnli] , [juː; jʊ] , - - - [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['pælpəbli] [jɔː'self] [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ]

You	only	,	you	,	Clotaldo	-	-	you	,	as	much	And	palpably	yourself	as	now	you
你	仅有的	,	你	,	-	-	-	你	,	作为	很多	和	明显地	你自己	作为	现在	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

只有你，只有你，克洛塔尔多——只有你，就像现在的你一样，真切地展现出你自己的风采。

[keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [gɑːb] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɔː(r)] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

Came	in	this	very	garb	you	ever	wore	,	By	such	a	token	of	the	past	,
来	在	这	非常	外衣	你	曾经	穿着	,	经过	这样的	一个	令牌	的	这	过去的	,

身着你曾穿过的这身衣裳，以此作为过往的象征。

[juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːmɪŋ] ['prez(ə)nt] .

you	said	,	To	assure	me	of	that	seeming	present	.
你	说	,	到	保证	我	的	那	似乎	展示	.

你说，是为了让我确信眼前的现实。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[eɪ] ?

Ay	?
哎	?

是吗?

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[eɪ] ;
Ay **;**
哎 ;

哎;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [stɑːz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒv; əv] - - [haʊ] [ɪn] [spaɪt]
and **even** **told** **me** **of** **the** **very** **stars** **You** **tell** **me** **here** **of** **-** **-** **how** **in** **spite**
和 甚至 讲述 我 的 这 非常 明星 你 告诉 我 这里 的 - - 如何 在 尽管如此
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

甚至还告诉我你在这里提到的那些星星——尽管有它们，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['glɔːri] .
I **was** **enlarged** **to** **all** **that** **glory** **.**
我 曾是 放大 到 全部 那 荣耀 .

我被赋予了那所有的荣耀。

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['spɪrɪt] - [naɪs] [kən'traɪvəns] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɒft] ['levn] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] ,
Ay **,** **By** **the** **false** **spirits** **'** **nice** **contrivance** **thus** **A** **little** **truth** **oft** **leavens** **all** **the** **false** **,**
哎 , 经过 这 错误的 烈酒 - 好的 装置 因此 一个 小的 真相 经常 酵母 全部 这 错误的 ,

唉，正是由于那些虚妄之灵的巧妙诡计，一点真理往往能冲淡所有的谎言。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ˌjuː 'es] .
The **better** **to** **delude** **us** **.**
这 更好的 到 妄想 我们 .

以便更好地蒙蔽我们。

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?
For **you** **know** **'** **Tis** **nothing** **but** **a** **dream** **?**
为了 你 知道 - 的 没有什么 但 一个 梦 ?

你知道，这不过是一场梦而已?

[kləʊ] .
CLO **.**
首席学习官 .

CLO。

[neɪ] , [juː; jʊ] [jɔː'self] [nəʊ] [best] [haʊ] ['leɪtli] [juː; jʊ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt]
Nay **,** **you** **yourself** **Know** **best** **how** **lately** **you** **awoke** **from** **that**
不 , 你 你自己 知道 最好的 如何 最近 你 醒来 从 那

不，你自己最清楚你是什么时候从那种状态中醒来的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ? - - [waɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dremt] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)]

You	know	you	went	to	sleep	on	?	-	-	Why	,	have	you	never	dreamt	the	like	before
你	知道	你	去	到	睡觉	在	?	-	-	为什么	,	有	你	绝不	梦见	这	喜欢	前

?

?

?

你知道你睡着了吗？——怎么，你以前从未做过这样的梦吗？

[seg] .

SEG **.**

seg .

节

['nevə(r)] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ri'ælətɪ] .

Never	,	to	such	reality	.
绝不	,	到	这样的	现实	.

绝不，绝不会如此。

[kləʊ] .

CLO **.**

首席学习官 .

CLO。

[sʌtʃ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt]

Such	dreams	Are	oftentimes	the	sleeping	exhalations	Of	that	ambition	that
这样的	梦境	是	经常	这	睡眠	呼气	的	那	志向	那

[laɪz] ['smə ʊldərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['fɔːtʃuːn] ;

lies	smouldering	Under	the	ashes	of	the	lowest	fortune	;
谎言	闷烧	在下面	这	灰烬	的	这	最低	财富	;

这样的梦想，往往是沉睡中呼出的雄心壮志，它潜藏在最卑微的命运灰烬之下；

[baɪ] [wɪtʃ] , [wen] ['riːz(ə)n] ['slʌmbə] , [ɔː(r)] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['sensəb(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

By	which	,	when	reason	slumbers	,	or	has	lost	The	reins	of	sensible	comparison	,
经过	哪个	,	什么时候	原因	睡眠	,	或者	有	丢失的	这	缰绳	的	明智的	比较	,

由此，当理性沉睡或失去对明智比较的掌控时，

[wiː; wi] [flaɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] - -

We	fly	at	something	higher	than	we	are	-	-
我们	飞	在	某物	更高	比	我们	是	-	-

我们飞向比我们实际高度更高的地方——

[skeəs] ['evə(r)] [daɪv] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] - - [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋz] , [ɔː(r)] ['kɔŋkərə] , [kraʊnd] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔː-]

Scarce	ever	dive	to	lower	-	-	to	be	kings	,	Or	conquerors	,	crown'd	with	laurel
稀少	曾经	潜水	到	降低	-	-	到	是	国王	,	或者	征服者	,	加冕	和	月桂树

[ɔː(r)] [wɪð] [gəʊld] ,

or	with	gold	,
或者	和	金子	,

很少有人会潜入更低的地方——成为国王，或征服者，头戴桂冠或金冠，

[neɪ] , ['maʊntɪŋ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɒn] ['iːg(ə)l] [wɪŋz] .

Nay	,	mounting	heaven	itself	on	eagle	wings	.
不	,	安装	天堂	本身	在	鹰	翅膀	.

不，他简直是乘着雄鹰的翅膀，直抵天堂。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Which	,	by	the	way	,	now	that	I	think	of	it	,
哪个	,	经过	这	方式	,	现在	那	我	思考	的	它	,

顺便说一句，现在想想，

[meɪ] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [flaɪt] [ðæt] ['rɔɪəl] ['iːg(ə)l] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ,

May	furnish	us	the	key	to	this	high	flight	That	royal	Eagle	we	were	watching	,
可能	提供	我们	这	钥匙	到	这	高的	航班	那	皇家	鹰	我们	是	观看	,

或许，我们一直注视的那只雄鹰，会为我们开启高空飞行的钥匙。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] .

and	Talking	of	as	you	went	to	sleep	last	night	.
和	说	的	作为	你	去	到	睡觉	最后的	夜晚	.

昨晚你睡觉的时候，我还在谈论这件事。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[lɑːst] [naɪt] ?

Last	night	?
最后的	夜晚	?

昨夜?

[lɑːst] [naɪt] ?

Last	night	?
最后的	夜晚	?

昨夜?

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[eɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['envi] [hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [ɒv; əv] [flaɪt] , [æz; əz] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

Ay	,	do	you	not	remember	Envying	his	immunity	of	flight	,	As	,	rising	from
哎	,	做	你	不是	记住	羡慕	他的	免疫	的	航班	,	作为	,	上升	从

[hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv] [rɒk] ,

his	throne	of	rock	,
他的	王座	的	岩石	,

哎，你难道不记得吗？你曾羡慕他免于飞翔，当他从岩石王座上升起时，

[hiː; hi] [seɪld]

he	sail'd
他	航行

他航行了

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

Above	the	mountains	far	into	the	West	,
多于	这	山脉	远的	进入	这	西方	,

在遥远的西方群山之上，

[ðæt] [bɝːnd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

That	burn'd	about	him	,
那	烧焦的	关于	他	,

那灼伤感萦绕在他身上，

[waɪl] [wɪð] [pɔiz] [wɪŋz] [hiː; hi] ['dɑːrkld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [brænd][ɪz] [siːn] [tuː; tə]

while	with	poising	wings	He	darkled	in	it	as	a	burning	brand	Is	seen	to
尽管	和	平衡	翅膀	他	昏暗	在	它	作为	一个	燃烧	品牌	是	已见	到

['smərʊldə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] ?

smoulder	in	the	fire	it	feeds	?
闷烧	在	这	火	它	饲料	?

他张开翅膀，隐没其中，如同燃烧的火炬在它所助燃的火焰中闷烧?

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[lɑːst] [naɪt] - - [lɑːst] [naɪt] - - [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd]
Last night - - last night - - Oh , what a day was that Between that last night and
最后的 夜晚 - - 最后的 夜晚 - - 哦 , 什么 一个 天 曾是 那 之间 那 最后的 夜晚 和
[ðɪs] [sæd][tuː; tə] - [deɪ] !
this sad To - day !
这 伤心 到 - 天 !

昨晚——昨晚——哦，那一天真是糟糕透了！从昨晚到今天这悲伤的一天！

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , ['əʊnli][sʌm; səm] [fjuː] [dɑːk] ['momənts] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And yet , perhaps , Only some few dark moments , into which Imagination ,
和 然而 , 也许 , 仅有的 一些 很少 黑暗的 时刻 , 进入 哪个 想像力 ,

然而，或许，只有少数黑暗时刻，想象力才会沉浸其中。

[wʌns] [lɪt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [kæn; kən][pɔː(r)] [in'finəti] .
once lit up within And unconditional of time and space , Can pour infinities .
一次 点燃向上 之内 和 无条件的 的 时间 和 空间 , 能 倒 无穷大 .

一旦内在被点亮，不受时间和空间的限制，便能倾泻无限。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And I remember How the old man they call'd the King ,
和 我 记住 如何 这 老的 男人 他们 被称为 这 国王 ,

我还记得，那位被人们称为国王的老人，

[huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['gɜːdl]
who wore The crown of gold about his silver hair , And a mysterious girdle
WHO 穿着 这 王冠 的 金子 关于 他的 银 头发 , 和 一个 神秘 腰带
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
round his waist ,
圆形的 他的 腰部 ,

他头戴金冠，银发披肩，腰间系着神秘的腰带。

[dʒʌst] [wen] [maɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz]
Just when my rage was roaring at its height , And after which it all was
只是 什么时候 我的 愤怒 曾是 咆哮 在 它是 高度 , 和 后 哪个 它 全部 曾是
[dɑːk] [ə'gen] ,
dark again ,
黑暗的 再次 ,

正当我的怒火达到顶峰，随后一切又陷入黑暗之时，

[bɪd][ˌem 'iː][bɪ'weə(r)] [lest] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .
Bid me beware lest all should be a dream .
出价 我 提防 免得 全部 应该 是 一个 梦 .

提醒我，别让一切都只是一场梦。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[eɪ] - - [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] ['driːmə(r)] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [driːm]
Ay - - there another specialty of dreams , That once the dreamer ' gins to dream
哎 - - 那里 其他 专业 的 梦境 , 那 一次 这 梦想家 - 杜松子酒 到 梦
[hiː; hi] [driːmz] ,
he dreams ,
他 梦境 ,

哎——梦还有另一个特点，那就是一旦做梦者开始做梦，他就一直在做梦。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .
His foot is on the very verge of waking .
他的 脚 是 在 这 非常 边缘 的 醒来 .

他的脚已经快要苏醒了。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] - - ['lɪftɪŋ]
Would it had been upon the verge of death That knows no waking - - Lifting
会 它 有 到过 之上 这 边缘 的 死亡 那 知道 不 醒来 - - 举重
[ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['glɔːri] ,
me up to glory ,
我 向上 到 荣耀 ,

如果那是在死亡边缘，永不苏醒——将我提升到荣耀之中，

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , - , ['krɪp(ə)ld] - - ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ɛvn] [bɪ'fɔː(r)] .
to fall back , Stunn'd , crippled - - wretcheder than ev'n before .
到 落下 后退 , - , 残疾的 - - 可怜虫 比 甚至 前 .

退却，惊愕不已，残废不堪——比以前更加悲惨。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[jet] [nɒt] [səʊ] ['glɔːriəs] , - ,
Yet not so glorious , Segismund ,
然而 不是 所以 辉煌 , - ,

然而，塞吉斯蒙德，却并非那么光荣。

[ɪf] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒənri] ['ɒnə(r)] [wɔː(r)] [səʊ] [ɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [wɜːk] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
if you Your visionary honour wore so ill As to work murder and revenge
如果 你 你的 有远见的 荣誉 穿着 所以 患病的 作为 到 工作 谋杀 和 复仇
[ɒn] [ðəʊz] [huː] [ment] [juː; jʊ] [wel] .
on those Who meant you well .
在 那些 WHO 意思是 你 出色地 .

如果你那远见卓识的荣誉感被扭曲到如此地步，以至于对那些真心待你的人进行谋杀和报复。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[huː] [ment] [ˌem 'iː] ! - - [ˌem 'iː] !
Who meant me ! - - me !
WHO 意思是 我 ! - - 我 !

谁说的是我！——是我！

[ðeə(r)] [prɪns] - [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] - -
their Prince Chain'd like a felon - -
他们的 王子 - 喜欢 一个 重罪犯 - -

他们的王子链就像个重罪犯——

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[steɪ] , [steɪ] - - [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [juː; jʊ] [drɛmd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [rɪ'membə(r)] .
Stay , **stay** - - **Not** **so** **fast** , **You** **dream'd** **the** **Prince** , **remember** .
停留 , 停留 - - 不是 所以 快速地 , 你 梦见 这 王子 , 记住 .

留下，留下——别那么快，你梦见了王子，记得吗?

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðen] [ɪn] [driːm] [ri'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] .
Then **in** **dream** **Revenged** **it** **only** .
然后 在 梦 复仇 它 仅有的 .

然后在梦中复仇。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [səʊl] [jet] [ˌʌnkə'rektɪd]
But **as** **they** **say** **Dreams** **are** **rough** **copies** **of** **the** **waking** **soul** **Yet** **uncorrected**
但 作为 他们 说 梦想 是 粗糙的 副本 的 这 醒来 灵魂 然而 未修正
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [wɪl] ,
of **the** **higher** **Will** ,
的 这 更高 将要 ,

但正如他们所说，梦境是清醒灵魂的粗略复制品，尚未经过更高意志的修正。

[səʊ] [ðæt] [men] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] [kən'fes] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ɔː(r)] [fə'gɒtn] , [self] ;
So **that** **men** **sometimes** **in** **their** **dreams** **confess** **An** **unsuspected** , **or** **forgotten** , **self** ;
所以 那 男人 有时 在 他们的 梦境 承认 一个 意想不到的 , 或者 被遗忘的 , 自己 ;

所以，男人有时会在梦中吐露一个不为人知或已被遗忘的自我;

[wʌn] [mʌst; məst][bɪ'weə(r)][tuː; tə] [tʃek] - - [eɪ] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] , ['staɪf(ə)l][eə(r)] [bɔːn] , [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]
One **must** **beware** **to** **check** - - **ay** , **if** **one** **may** , **Stifle** **ere** **born** , **such** **passion** **in**
一 必须 提防 到 查看 - - 哎 , 如果 一 可能 , 窒息 埃雷 出生 , 这样的 热情 在
[ɑː'selvz] [æz; əz] [meɪks] ,
ourselves **As** **makes** ,
我们自己 作为 制作 ,

人必须警惕，如果可以的话，在出生之前就压制住我们内心那种会……的激情。

[wiː; wi] [siː] , [sʌtʃ] ['hævək] [wɪð] ['aʊə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɪl] [ri'ækts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [deɪ] .
we **see** , **such** **havoc** **with** **our** **sleep** , **And** **ill** **reacts** **upon** **the** **waking** **day** .
我们 看 , 这样的 混乱 和 我们的 睡觉 , 和 患病的 反应 之上 这 醒来 天 .

我们看到，睡眠受到了如此大的干扰，醒来后也产生了不良反应。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [test] , - , [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ri'ælitiz] - -
And , **by** **the** **bye** , **for** **one** **test** , **Segismund** , **Between** **such** **swearable** **realities** - -
和 , 经过 这 再见 , 为了 一 测试 , - , 之间 这样的 可发誓的 现实 - -
[sɪns] ['driːmɪŋ] ,
Since **Dreaming** ,
自从 做梦 ,

顺便一提，为了进行一项测试，西吉斯蒙德，在如此确凿无疑的现实之间——自从梦境以来，

['mædnəs] , ['pæʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [iːtʃ] [ðæt] ['sæljət(ə)ri] [reɪn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

Madness	**,**	**Passion**	**,**	**are**	**akin**	**In**	**missing**	**each**	**that**	**salutary**	**rein**	**Of**	**reason**	**,**
疯狂	,	热情	,	是	类似的	在	丢失的	每个	那	有益的	缰绳	的	原因	,

疯狂与激情，二者相似之处在于都失去了理性的有益约束。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gaɪdɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] : [wʌn] [test] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	**the**	**guiding**	**will**	**of**	**man**	**:**	**One**	**test**	**,**	**I**	**think**	**,**
和	这	指导	将要	的	男人	:	一	测试	,	我	思考	,

以及人类的意志：我认为，这是一项考验。

[ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['sænəti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] , [tuː; tə] [kɜːb] [ɔːl]

of	**waking**	**sanity**	**Shall**	**be**	**that**	**conscious**	**power**	**of**	**self**	**-**	**control**	**,**	**To**	**curb**	**all**
的	醒来	理智	将	是	那	有意识的	力量	的	自己	-	控制	,	到	抑制	全部

['pæʃ(ə)n] ,

passion	**,**
热情	,

清醒的理智，应当是自觉的自我控制力，以抑制一切激情。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] , [ðæt] [ɪl] [sk'weəz] [wɪð] ['hjuːmən] ,

but	**much**	**most**	**of**	**all**	**That**	**evil**	**and**	**vindictive**	**,**	**that**	**ill**	**squares**	**With**	**human**	**,**
但	很多	最多	的	全部	那	邪恶的	和	报复心强的	,	那	患病的	正方形	和	人类	,

但最重要的是，那种邪恶和报复心，那种与人性格格不入的邪恶。

[ænd; ənd] [wɪð] ['həʊli]['kænən] [les] , [wɪtʃ] [bɪdz][ˌjuː 'es]['pɑːd(ə)n] [ɛvn] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	**with**	**holy**	**canon**	**less**	**,**	**Which**	**bids**	**us**	**pardon**	**ev'n**	**our**	**enemies**	**,**	**And**	**much**
和	和	圣	正典	较少的	,	哪个	出价	我们	赦免	甚至	我们的	敌人	,	和	很多

[mɔː(r)] [ðəʊz] [huː] ,

more	**those**	**who**	**,**
更多的	那些	WHO	,

而神圣的教规却更少，它教导我们宽恕敌人，更要宽恕那些.....

[aʊt] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪl] [wɪl] , [mɪ'steɪkənli] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði][rɒd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ,

out	**of**	**no**	**ill**	**will**	**,**	**Mistakenly**	**have**	**taken**	**up**	**the**	**rod**	**Which**	**heaven**	**,**
出去	的	不	患病的	将要	,	错误地	有	已采取	向上	这	杆	哪个	天堂	,

并非出于恶意，而是误拿了上天的权杖。

[ðeɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .

they	**think**	**,**	**has**	**put**	**into**	**their**	**hands**	**.**
他们	思考	,	有	放	进入	他们的	双手	.

他们认为，一切都掌握在他们手中。

[seg] .

SEG	**.**
seg	.

节

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] - - [sliːp] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	**think**	**I**	**soon**	**shall**	**have**	**to**	**try**	**again**	**-**	**-**	**Sleep**	**has**	**not**	**yet**	**done**	**with**	**me**	**.**
我	思考	我	很快	将	有	到	尝试	再次	-	-	睡觉	有	不是	然而	完毕	和	我	.

我想我很快还得再试一次——睡眠还没放过我。

[kləʊ] .

CLO	**.**
首席学习官	.

CLO。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] .

Such	**a**	**sleep**	**.**
这样的	一个	睡觉	.

睡得真香。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] - - - [tɪz] ['ɜːli] [jet] - - [ðə; ði] [sʌn] [skeəs] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntən] ; [gəʊ] [wɪ'ðɪn] ,

Take my advice - - ' tis early yet - - the sun Scarce up above the mountain ; go within ,

拿 我的 建议 - - - 的 早期的 然而 - - 这 太阳 稀少 向上 多于 这 山 ; 去 之内 ,

听我的劝告——现在还早——太阳还没升到山顶；进去吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [traɪ] [ə'njuː] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] ; ['mɔːnɪŋ] [driːmz] [ðeɪ] [seɪ] [kʌm] [truː] .

And if the night deceived you , try anew With morning ; morning dreams they say come true .

和 如果 这 夜晚 受骗 你 , 尝试 重新 和 早晨 ; 早晨 梦境 他们 说 来 真的 .

如果夜晚欺骗了你，那就用清晨重新尝试；据说清晨的梦会成真。

[seg] .

SEG .

seg .

节

[əʊ] , ['rɑːðə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sliːp] [səʊ][fɑːst][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ə'blɪtəreɪt] [driːm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [tuː] .

Oh , rather pray for me a sleep so fast As shall obliterate dream and waking too .

哦 , 相当 祈祷 为了 我 一个 睡觉 所以 快速地 作为 将 泯 梦 和 醒来 也 .

哦，请为我祈祷，让我迅速入睡，彻底抹去梦境和清醒。

(['eksɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] .)

(Exit into the tower .)

(出口 进入 这 塔 .)

（从塔楼出口出去。）

[kləʊ] .

CLO .

首席学习官 .

CLO。

[səʊ] [sliːp] ; [sliːp] [fɑːst] : [ænd; ənd] [sliːp] [ə'weɪ] [ðəʊz] [tuː] [naɪt] - ['pəʊʃənz] ,

So sleep ; sleep fast : and sleep away those two Night - potions ,

所以 睡觉 ; 睡觉 快速地 : 和 睡觉 离开 那些 二 夜晚 - 魔药 ,

所以，睡吧；快点睡吧：把那两瓶安眠药都睡过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [driːm] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [driːm] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [pɔː(r); pʊə(r)] - !

and the waking dream between Which dream thou must believe ; and , if to see Again , poor Segismund !

和 这 醒来 梦 之间 哪个 梦 你 必须 相信 ; 和 , 如果 到 看 再次 , 贫穷的 - !

以及介于两者之间的清醒梦境，你必须相信这个梦；如果再见到可怜的西吉斯蒙德！

[ðæt] [driːm] [mʌst; məst][biː; bi] . - - [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['gəʊstlɪ] [laɪvz; lɪvz] ,

that dream must be . - - And yet , and yet , in these our ghostly lives ,

那 梦 必须 是 . - - 和 然而 , 和 然而 , 在 这些 我们的 幽灵般的 生活 ,

那一定是梦。——然而，然而，在我们这些如梦似幻的生命中，

[hɑːf] [naɪt] , [hɑːf] [deɪ] , [hɑːf] ['sliːpɪŋ] , [hɑːf] [ə'weɪk] , [haʊ] [ɪf] ['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [laɪf] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Half night , half day , half sleeping , half awake , How if our waking life , like that of sleep ,

一半 夜晚 , 一半 天 , 一半 睡眠 , 一半 醒 , 如何 如果 我们的 醒来 生活 , 喜欢 那 的 睡觉 ,

半夜，半白昼，半睡半醒，如果我们的清醒生活也像睡眠一样，那会怎样？

[biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [ðæt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪk] [nɒt] [tɪl] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn] [deθ] ?

Be	all	a	dream	in	that	eternal	life	To	which	we	wake	not	till	we	sleep	in	death	?
是	全部	一个	梦	在	那	永恒	生活	到	哪个	我们	唤醒	不是	直到	我们	睡觉	在	死亡	?

在那永恒的生命中，一切是否都只是一场梦？我们直到死亡沉睡才会醒来？

[haʊ] [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['sensɪz] [wiː; wi] [naʊ] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [deɪt] [ɒv; əv]['sensəb(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] ,

How	if	,	I	say	,	the	senses	we	now	trust	For	date	of	sensible	comparison	,
如何	如果	,	我	说	,	这	感官	我们	现在	相信	为了	日期	的	明智的	比较	,

如果，我说，我们现在所信赖的感官，作为进行合理比较的依据，又该如何呢？

- - [eɪ] , [ɛvn] [ðə; ði] ['riːzənz] [self] [ðæt] [deɪts] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

-	-	Ay	,	ev'n	the	Reason's	self	that	dates	with	them	,
-	-	哎	,	甚至	这	原因	自己	那	日期	和	他们	,

——哎，甚至连理性本身也与他们约会，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['es(ə)ns] [ɔː(r)] [ɪn'tensəti] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][səʊ][træn'send, trɑːn-] ,

Should	be	in	essence	or	intensity	Hereafter	so	transcended	,
应该	是	在	本质	或者	强度	此后	所以	超越	,

其本质或强度应在此之后被超越，

[ænd; ənd] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈseptɪv] ['sʌt(ə)lti] [səʊ] [kiːn] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈfes] [ðəmˈselvz]

and	awake	To	a	perceptive	subtlety	so	keen	As	to	confess	themselves
和	醒	到	一个	有洞察力的	微妙之处	所以	敏锐的	作为	到	承认	他们自己

- [bɪˈfɔː(r)] ,

befool'd	before	,
-	前	,

并觉醒到一种如此敏锐的洞察力，以至于承认自己之前被愚弄了。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [əˈvaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ?

In	all	that	now	they	will	avouch	for	most	?
在	全部	那	现在	他们	将要	断言	为了	最多	?

现在他们大多会为这些事作证吗？

[wʌn] [mæn] - - [laɪk] [ðɪs] - - [bʌt; bət]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æz; əz][laɪf][ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

One	man	-	-	like	this	-	-	but	only	so	much	longer	As	life	is	longer	than	a
一	男人	-	-	喜欢	这	-	-	但	仅有的	所以	很多	更长	作为	生活	是	更长	比	一个

['sʌmərz] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

一个人——就像这样——但寿命也只能维持这么久，因为生命比夏日要长得多。

[bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['hæzəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz]

Believed	himself	a	king	upon	his	throne	,	And	play'd	at	hazard	with	his	fellows
相信	他自己	一个	国王	之上	他的	王座	,	和	玩过	在	冒险	和	他的	伙伴们

- [laɪvz; lɪvz] ,

'	lives	,
-	生活	,

他自以为是坐在王座上的国王，玩弄同胞的生命，玩火自焚。

[huː] ['tʃiːpli] [drɛmd] [əˈweɪ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɪm] .

Who	cheaply	dream'd	away	their	lives	to	him	.
WHO	便宜	梦见	离开	他们的	生活	到	他	.

那些廉价地将生命虚度在他身上的梦想。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [drɛmd] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flʌd] : [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lˈɔːɹəlz] [grəʊn] [ɪn]

The	sailor	dream'd	of	tossing	on	the	flood	:	The	soldier	of	his	laurels	grown	in
这	水手	梦见	的	抛掷	在	这	洪水	:	这	士兵	的	他的	月桂树	生长	在

[blʌd] :

blood	:
血	:

水手梦想着在洪流中翻滚：士兵的桂冠是用鲜血铸就的：

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst] [jet] [dɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['dʌsti] ['rezɪdjuː] :

The	lover	of	the	beauty	that	he	knew	Must	yet	dissolve	to	dusty	residue	:
这	情人	的	这	美丽	那	他	知道	必须	然而	溶解	到	尘土飞扬	残留物	:

他所熟知的美的挚爱，终将化为尘埃残骸：

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bægz][ɒv; əv] - [gəʊld] ; [ðə; ði] ['begə(r)] [ɒv; əv]

The	merchant	and	the	miser	of	his	bags	Of	finger'd	gold	;	the	beggar	of
这	商人	和	这	吝啬鬼	的	他的	包	的	-	金子	;	这	乞丐	的

[hɪz; ɪz][rægz] :

his	rags	:
他的	破布	:

商人，吝啬鬼，他手里拿着装满金子的袋子；乞丐，他手里拿着破烂的衣服：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] [sʌtʃ] ['bɪzi] ['æktəz] ,

And	all	this	stage	of	earth	on	which	we	seem	Such	busy	actors	,
和	全部	这	阶段	的	地球	在	哪个	我们	似乎	这样的	忙碌的	演员	,

而我们仿佛置身于这地球舞台之上，成为如此忙碌的演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːts] [wiː; wi] [pleɪd] , [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

and	the	parts	we	play'd	,	Substantial	as	the	shadow	of	a	shade	,
和	这	部分	我们	玩过	,	重大的	作为	这	阴影	的	一个	阴影	,

而我们扮演的角色，如同阴影般虚幻，

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] !

And	Dreaming	but	a	dream	within	a	dream	!
和	做梦	但	一个	梦	之内	一个	梦	!

梦境，不过是梦中之梦！

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sed] , [sɜː(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [fə'lɒsəfə(r)] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,

Was	it	not	said	,	sir	,	By	some	philosopher	as	yet	unborn	,
曾是	它	不是	说	,	先生	,	经过	一些	哲学家	作为	然而	未出生的	,

先生，难道不是某位尚未出生的哲学家说过吗?

[ðæt] ['eni] ['tʃɪmni] - [swiːp] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [driːmz] [hɪm'self] [kɪŋ] [ɪz] ['hæpi] [æz; əz]

That	any	chimney	-	sweep	who	for	twelve	hours	Dreams	himself	king	is	happy	as
那	任何	烟囱	-	扫	WHO	为了	十二	小时	梦想	他自己	国王	是	快乐的	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [driːmz] [hɪm'self] [twelv] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] ?

the	king	Who	dreams	himself	twelve	hours	a	chimney	-	sweep	?
这	国王	WHO	梦境	他自己	十二	小时	一个	烟囱	-	扫	?

任何一个扫烟囱的工人，如果连续十二个小时梦见自己是国王，那么他与那个连续十二个小时梦见自己是扫烟囱的国王一样快乐?

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[ə; eɪ] [θiːm] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)]['waɪzə(r)] [hedz] [ðæn; ðən] [jɔːz] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn] - - [haʊ] [keɪm]

A	theme	indeed	for	wiser	heads	than	yours	To	moralize	upon	-	-	How	came
一个	主题	的确	为了	更明智	头部	比	你的	到	道德说教	之上	-	-	如何	来了

[juː; jʊ][hɪə(r)] ? - -

you	here	?	-	-
你	这里	?	-	-

这的确是一个值得比你更有智慧的人去探讨的话题——你是怎么到这儿来的?

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Not of my own will , I assure you , sir .
不是 的 我的 自己的 将要 , 我 保证 你 , 先生 .

先生，我向您保证，这并非出于我的本意。

[nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] : [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪstrəs] - - [ai] [miːn] , ['mɑːstə(r)]
No matter for myself : but I would know About my mistress - - I mean , master
不 事情 为了 我 : 但 我 会 知道 关于 我的 情妇 - - 我 意思是 , 掌握
- -
- -
- -

对我自己而言无关紧要：但我很想知道我的女主人——我是说，主人——的情况。

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[əʊ] , [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] - -
Oh , Now I remember - -
哦 , 现在 我 记住 - -

哦，现在我想起来了——

[wel] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] - ['mɪstrəs] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] ['deftli] [ɒn] [ɪts] ['erənd] [spiːdz] ,
Well , your master - mistress Is well , and deftly on its errand speeds ,
出色地 , 你的 掌握 - 情妇 是 出色地 , 和 巧妙地 在 它是 差事 速度 ,

嗯，你的主人一切安好，而且行动敏捷迅速。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
As you shall - - if you can but hold your tongue .
作为 你 将 - - 如果 你 能 但 抓住 你的 舌头 .

如果你能保持沉默，你就会如你所愿。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生如梦(Life Is A Dream)
第4/5页

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

I'd	rather	be	at	home	again	.
ID	相当	是	在	家	再次	.

我宁愿待在家里。

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðiː]['kwɪkə(r)] [ɪf] [waɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['saɪləns] .

Where	you	shall	be	the	quicker	if	while	here	You	can	keep	silence	.
在哪里	你	将	是	这	更快	如果	尽管	这里	你	能	保持	沉默	.

如果你在这里保持沉默，你到达目的地的速度会更快。

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[aɪ] [meɪ] ['wɪs(ə)l] , [ðen] ?

I	may	whistle	,	then	?
我	可能	哨	,	然后	?

那我就可以吹口哨了吗?

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ðiː]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [aɪ][duː; də] ,

Which	by	the	virtue	of	my	name	I	do	,
哪个	经过	这	美德	的	我的	姓名	我	做	,

我以我的名义这样做，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [test] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['sænəti] - -

And	also	as	a	reasonable	test	Of	waking	sanity	-	-
和	还	作为	一个	合理的	测试	的	醒来	理智	-	-

这也是检验清醒状态下精神状态是否正常的合理方法——

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[wel] , ['wɪs(ə)l] [ðen] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [fə'gɒt] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] ,

Well	,	whistle	then	;	And	for	another	reason	you	forgot	,	That	while	you	whistle	,
出色地	,	哨	然后	;	和	为了	其他	原因	你	忘了	,	那	尽管	你	哨	,

[juː; jʊ][kæn; kən] ['tʃætə(r)] [nɒt] .

you	can	chatter	not	.
你	能	喋喋不休	不是	.

那就吹口哨吧；还有你忘记的另一个原因，那就是吹口哨的时候不能说话。

['əʊnli] [rɪ'membə(r)] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðɪs] [pɑːs] - -

Only	remember	-	-	if	you	quit	this	pass	-	-
仅有的	记住	-	-	如果	你	辞职	这	经过	-	-

记住一点——如果你放弃这次机会——

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

([hɪz; ɪz] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [spɒt]) - -

(	His	rhymes	are	out	,	or	he	had	call'd	it	spot	)	-	-
(	他的	韵律	是	出去	,	或者	他	有	被称为	它	点	)	-	-

（他的韵脚用完了，或者他称之为“失误”）——

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] .

A	bullet	brings	you	to	.
一个	子弹	带来	你	到	.

一颗子弹将你带到.....

[ai][mʌst; məst][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l]

I	must	forthwith	to	court	to	tell	the	King	The	issue	of	this	lamentable
我	必须	立即	到	法庭	到	告诉	这	国王	这	问题	的	这	令人惋惜的

[deɪ] ,

day	,
天	,

我必须立即前往朝廷，向国王禀报今日这悲惨事件的经过。

[ðæt] ['beri] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊp][ɪn] [naɪt] .

That	buries	all	his	hope	in	night	.
那	埋葬	全部	他的	希望	在	夜晚	.

那将他所有的希望都埋葬在了黑夜里。

([tuː; tə] [faɪf] .)

(	To	FIFE	.	)
(	到	法夫郡	.	)

（致法夫郡。）

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[rɪ'membə(r)] .

Remember	.
记住	.

记住。

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] !

But	a	moment	-	-	but	a	word	!
但	一个	片刻	-	-	但	一个	单词	!

稍等片刻——但说句话!

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [maɪ][ˌem aɪ 'es] - - [mɑːs] - -

When	shall	I	see	my	mis	-	-	mas	-	-
什么时候	将	我	看	我的	误	-	-	mas	-	-

我何时才能见到我的圣诞小姐?

[kləʊ] .

CLO	.
首席学习官	.

CLO。

[biː; bi] ['kɒntent] : [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Be	content	:	All	in	good	time	;	and	then	,	and	not	before	,
是	内容	:	全部	在	好的	时间	;	和	然后	,	和	不是	前	,

要知足：一切都会水到渠成；而且，绝不会提前发生。

['nevə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

Never	to	miss	your	master	any	more	.
绝不	到	错过	你的	掌握	任何	更多的	.

再也不会想念你的主人了。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[sʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] - - ['driːmɪŋ] - - [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ai] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em]

Such	talk	of	dreaming	-	-	dreaming	-	-	I	begin	To	doubt	if	I	be	dreaming	I	am
这样的	讲话	的	做梦	-	-	做梦	-	-	我	开始	到	怀疑	如果	我	是	做梦	我	是

[faɪf] ,

Fife	,
法夫郡	,

谈论做梦——做梦——我开始怀疑我是否在做梦，我是否是法夫郡人。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [læd] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [ai] [daʊt] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm]

Who	with	a	lad	who	call'd	herself	a	boy	Because	-	-	I	doubt	there's	some
WHO	和	一个	小伙子	WHO	被称为	她自己	一个	男生	因为	-	-	我	怀疑	有	一些

[kən'fjuːʒn] [hɪə(r)] - -

confusion	here	-	-
困惑	这里	-	-

她和一个自称男孩的女孩在一起，因为——我想这里应该没什么误会——

[hiː; hi] [wɔː(r)] [nəʊ] ['petɪkəʊt] , [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] ['mʌskəvi] [ɒn] [hɑːf] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

He	wore	no	petticoat	,	came	on	a	time	Riding	from	Muscovy	on	half	a	horse	,
他	穿着	不	衬裙	,	来了	在	一个	时间	骑术	从	莫斯科	在	一半	一个	马	,

他没穿衬裙，骑着半匹马从莫斯科来到这里。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dremt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn'taɪə(r)] ,

Who	must	have	dreamt	she	was	a	horse	entire	,
WHO	必须	有	梦见	她	曾是	一个	马	全部的	,

她一定是梦见自己变成了一匹完整的马。

[tuː; tə] [kænt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə'pɒn] [maɪ] ['hɪndə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [wɔːl] - [aɪd] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] -

To	cant	me	off	upon	my	hinder	face	Under	this	tower	,	wall	-	eyed	and	musket	-
到	不能	我	离开	之上	我的	阻碍	脸	在下面	这	塔	,	墙	-	眼睛	和	滑膛枪	-

[tʌŋd] ,

tongued	,
舌头	,

让我背对着自己，在这座塔下，斜眼，舌头像火枪一样，

[wɪð] ['sentinəl] [ə; eɪ] - ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] [ɔːlz] [wel] [wen] [ɔːl] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

With	sentinels	a	-	pacing	up	and	down	,	Crying	All's	well	when	all	is	far	from
和	哨兵	一个	-	踱步	向上	和	向下	,	哭泣	一切	出色地	什么时候	全部	是	远的	从

[wel] ,

well	,
出色地	,

哨兵来回踱步，高喊着“一切都好”，而实际上情况远非如此。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,
All the day long , and all the night ,
全部 这 天 长的 , 和 全部 这 夜晚 ,

白天，整夜，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [driːm] - - [ɪf] [wɒt] [ɪz] ['driːmɪŋ] [biː; bi] [nɒt] ['weɪkɪŋ] - - [ɒv; əv] [belz] [ə; eɪ] - ['toʊlɪŋ] [ænd; ənd]
until I dream - - if what is dreaming be not waking - - Of bells a - tolling and
直到 我 梦 - - 如果 什么 是 做梦 是 不是 醒来 - - 的 铃铛 一个 - 收费 和
[prəu'seʃən] ['rəʊlɪŋ] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ,
processions rolling With candles ,
游行 滚动 和 蜡烛 ,

直到我梦见——如果梦境并非醒来——梦见钟声响起，烛光摇曳的队伍缓缓行进，

[krɔːsɪz] , ['bænəz] , [sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][weə(r)][ðə; ði] ['fleɪmi] - - ,
crosses , banners , San - benitos , Of which I wear the flamy - finingest ,
十字架 , 横幅 , 圣 - 贝尼托斯 , 的 哪个 我 穿 这 火焰状的 - - ,

十字架、旗帜、圣贝尼托斯，其中我佩戴着最耀眼夺目的那几件。

[θruː] [striːts] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] - [wɪð] ['faɪəri] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bæk] ['plætfɔːm] - -
Through streets and places throng'd with fiery faces To some back platform - -
通过 街道 和 地方 - 和 火热 面孔 到 一些 后退 平台 - -

穿过熙熙攘攘、人潮涌动的街道和场所，来到某个偏僻的站台——

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌskəvi] - - ['əʊnli]
I shall take a fire into my hand With thinking of my own dear Muscovy - - Only
我 将 拿 一个 火 进入 我的 手 和 思维 的 我的 自己的 亲爱的 莫斯科 - - 仅有的
[dʒʌst]['əʊvə(r)] [ðæt] [si'erə] [ðeə(r)] ,
just over that Sierra there ,
只是 超过 那 塞拉 那里 ,

我将手捧篝火，心中想着我亲爱的莫斯科——它就在那座内华达山脉的另一边。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] - - [nəʊ] - [lænd] .
By which we tumbled headlong into - - No - land .
经过 哪个 我们 翻滚 一头扎 进入 - - 不 - 土地 .

于是我们一头栽进了——无名之地。

[naʊ] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
Now , if without a bullet after me ,
现在 , 如果 没有 一个 子弹 后 我 ,

现在，如果没有子弹追着我，

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [həʊm] [pə'hæps] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [mjuːl] [tuː; tə] [teɪk]
I could but get a peep of my old home Perhaps of my own mule to take
我 可以 但 得到 一个 窥视 的 我的 老的 家 也许 的 我的 自己的 骡子 到 拿
[ˌem 'iː] [ðeə(r)] - -
me there - -
我 那里 - -

我或许只能瞥一眼我的老家，或许还能看到我自己的骡子带我回去——

[ɔːlz] [stɪl] - - [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)]
All's still - - perhaps the gentlemen within Are dreaming it is night behind their
一切 仍然 - - 也许 这 先生们 之内 是 做梦 它 是 夜晚 在后面 他们的
[mɑːsks] - - [gɒd] [send] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪtmeə(r)] !
masks - - God send ' em a good nightmare !
面具 - - 上帝 发送 - 呃 一个 好的 恶梦 !

一切静悄悄的——或许里面的绅士们正梦见面具背后是黑夜——上帝让他们做个好噩梦吧！

- - [naʊ]
- - Now
- - 现在

- 现在

[ðen] - - [hɑːk] !
then - - Hark !
然后 - - 听着 !

然后——听!

['vɔɪsɪz] - - [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [rɒks] - - [ænd; ənd] [ɑːmd] [men] ['klaɪmɪŋ] [laɪk] [kæts] - - [pʊs] [ɪn] [ðə; ði]
Voices - - and up the rocks - - and armed men Climbing like cats - - Puss in the
声音 - - 和 向上 这 岩石 - - 和 武装 男人 攀登 喜欢 猫 - - 猫 在 这
['kɔːnə(r)] [ðen] .
corner then .
角落 然后 .

人声——还有攀上岩石——还有武装人员像猫一样攀爬——角落里的猫。

([hiː; hi] [haɪdz] .)
(He hides .)
(他 隐藏 .)

（他躲了起来。）

(['entə(r)] ['səʊldʒəz] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ðə; ði] [rɒks] .)
(Enter Soldiers cautiously up the rocks .)
(进入 士兵 谨慎地 向上 这 岩石 .)

（士兵们小心翼翼地爬上岩石。）

['kæptɪn] .
CAPTAIN .
队长 .

队长。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [pɑːs] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [weə(r)] ['pəʊlənd] [endz] [ænd; ənd] ['mʌskəvɪ] [bɪ'gɪnz] .
This is the frontier pass , at any rate , Where Poland ends and Muscovy begins .
这 是 这 边境 经过 , 在 任何 速度 , 在哪里 波兰 结束 和 莫斯科 开始 .

无论如何，这里是边境隘口，波兰的边界在此结束，莫斯科公国的边界在此开始。

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [ai] [nəʊ] , [ðæt] [hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [laɪz]
We must be close upon the tower , I know , That half way up the mountain lies
我们 必须 是 关闭 之上 这 塔 , 我 知道 , 那 一半 方式 向上 这 山 谎言
[ɪn'skɒnst] .
ensconced .
安顿下来 .

我知道，我们一定离那座塔很近了，它隐匿在半山腰。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
How know you that ?
如何 知道 你 那 ?

你怎么知道的?

[sɒl] .
SOL .
SOL .

解决方案。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] - - [ðə; ðɪ][peɪdʒ] [huː] [pʊt] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ðɪ] [sent] .
He told me so - - the Page Who put us on the scent .
他 讲述 我 所以 - - 这 页 WHO 放 我们 在 这 香味 .

他告诉过我——是那个给我们提供线索的侍从。

[sɒl] . [ˌtuːˈtuː] .
SOL . 2 .
SOL . 2 .

SOL.2.

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
And , as I think , Will soon be here to run it down with us .
和 , 作为 我 思考 , 将要 很快 是 这里 到 跑步 它 向下 和 我们 .

而且，我想，威尔很快就会来和我们一起把它讲完。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

['miːntaɪm] , ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ɒn] [ðiːz] ['ʌgli] [rɒks] ['juːsləs] ,
Meantime , our horses on these ugly rocks Useless ,
与此同时 , 我们的 马匹 在 这些 丑陋的 岩石 无用 ,

与此同时，我们的马匹在这些丑陋的岩石上毫无用处。

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [wɪð] [ðeə(r)]['klætə(r)] - - [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]
[tuː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
and worse than useless with their clatter - - Leave them behind , with one or two in charge ,
和 更糟 比 无用 和 他们的 哒 - - 离开 他们 在后面 , 和 一 或者 二 在 收费 ,

而且它们只会发出嘈杂的噪音，毫无用处——把它们留在后面，只留下一两个人负责看管。

[ænd; ənd] ['sɒftli] , ['sɒftli] , ['sɒftli] .
And softly , softly , softly .
和 轻轻 , 轻轻 , 轻轻 .

轻轻地，轻轻地，轻轻地。

['səʊldʒəz] .
SOLDIERS .
士兵 .

士兵。

- - [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
- - There it is !
- - 那里 它 是 !

——找到了!

- - [ðeə(r)]
- - There
- - 那里

- 那里

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

- - [ðə; ði]['taʊə(r)] - - [ðə; ði] ['fɔːtrəs] - - - - [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)] ! - - - - [ðæt] [maʊs] - [træp] !
- - The tower - - the fortress - - - - That the tower ! - - - - That mouse - trap !
- - 这 塔 - - 这 堡垒 - - - - 那 这 塔 ! - - - - 那 老鼠 - 陷阱 !

——那座塔——那座堡垒————那座塔！————那捕鼠器！

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] .
We could pitch it down the rocks With our own hands .
我们 可以 沥青 它 向下 这 岩石 和 我们的 自己的 双手 .

我们可以亲手把它扔下岩石。

- - [ðə; ði] [rɒks] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'mʌŋ] [dwɔːf] [ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ɪts] [streŋθ] ;
- - The rocks it hangs among Dwarf its proportions and conceal its strength ;
- - 这 岩石 它 悬挂 之中 矮人 它是 比例 和 隐藏 它是 力量 ;

它所处的岩石群使它显得渺小，也掩盖了它的力量；

['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
Larger and stronger than you think .
更大的 和 更强 比 你 思考 .

比你想象的更大更强。

- - [nəʊ]['mætə(r)] ; [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['poʊləndz] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] .
- - No matter ; No place for Poland's Prince to be shut up in .
- - 不 事情 ; 不 地方 为了 波兰的 王子 到 是 关闭 向上 在 .

——没关系；波兰王子没有地方可以关起来。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
At it at once !
在 它 在 一次 !

立刻行动！

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[nəʊ] - - [nəʊ] - - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [weɪt] - - [tɪl] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [gɪv] ['sɪgnəl] .
No - - no - - I tell you wait - - Till those within give signal .
不 - - 不 - - 我 告诉 你 等待 - - 直到 那些 之内 给 信号 .

不——不——我告诉你等等——直到里面的人发出信号。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [huː] [saɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
For as yet We know not who side with us ,
为了 作为 然而 我们 知道 不是 WHO 边 和 我们 ,

因为我们至今仍不知道谁与我们站在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːt] [ɪz] [strɒŋ] [ɪn][mæn][ænd; ənd] ['mʌskɪt] .
and the fort Is strong in man and musket .
和 这 堡 是 强的 在 男人 和 滑膛枪 .

堡垒坚固，兵器精良。

[sɒl] .
SOL .
SOL .

解决方案。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɒdz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] [steɪk] .
Shame to wait For odds with such a cause at stake .
耻辱 到 等待 为了 赔率 和 这样的 一个 原因 在 赌注 .

如此重大的事业，却还要等待赔率，实在可惜。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [æt; ət] [steɪk] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒdz] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] [wʌn]

Because	Of	such	a	cause	at	stake	we	wait	for	odds	-	-	For	if	not	won
因为	的	这样的	一个	原因	在	赌注	我们	等待	为了	赔率	-	-	为了	如果	不是	韩元

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

正因为事关重大，我们才等待赔率——因为如果不能立即获胜，

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] :

for	ever	lost	:
为了	曾经	丢失的	:

永远失去：

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [lɒŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑ:t] [wʊd] [brɪŋ] [bɑs:li:oʊz] [fɔ:s] [tu:; tə] ['sʌkə(r)] [ðem; ðəm]

For	any	long	resistance	on	their	part	Would	bring	Basilio's	force	to	succour	them
为了	任何	长的	反抗	在	他们的	部分	会	带来	巴斯利奥的	力量	到	救助	他们

[eə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] ['reskju:d] [hɪm] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['reskju:] .

Ere	we	had	rescued	him	we	come	to	rescue	.
埃雷	我们	有	获救	他	我们	来	到	救援	.

因为他们若继续抵抗，必将引来巴西利奥的军队前来救援。在我们救出他之前，我们先来营救他。

[səʊ] ['sɒftli] , ['sɒftli] , ['sɒftli] , [stɪl] - -

So	softly	,	softly	,	softly	,	still	-	-
所以	轻轻	,	轻轻	,	轻轻	,	仍然	-	-

轻轻地，轻轻地，轻轻地，依然——

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ([dɪ'skʌvərɪŋ] [faɪf]) .

A	SOLDIER	(	discovering	Fife	)	.
一个	士兵	(	发现	法夫郡	)	.

一名士兵（发现了法夫）。

['hɪləʊ] !

Hilloa	!
希洛亚	!

希洛亚！

['səʊldʒəz] .

SOLDIERS	.
士兵	.

士兵。

- - ['hɪləʊ] !

-	-	Hilloa	!
-	-	希洛亚	!

——嗨！

[hɪrz] [sʌm; səm][wʌn] [skʌlk] - - - - [si:z] [ænd; ənd] [gæg] [hɪm] !

Here's	some	one	skulking	-	-	-	-	Seize	and	gag	him	!
这里是	一些	一	潜行	-	-	-	-	抢占	和	插科打诨	他	!

有人在鬼鬼祟祟的——抓住他，堵住他的嘴！

- - [stæb] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [seɪ] [aɪ] : [ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ʃʊə(r)] .

-	-	Stab	him	at	once	,	say	I	:	the	only	way	To	make	all	sure	.
-	-	刺	他	在	一次	,	说	我	:	这	仅有的	方式	到	制作	全部	当然	.

——我说，立刻刺杀他：这是确保一切顺利的唯一方法。

- - [həʊld] , ['evri] [mæn][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

-	-	Hold	,	every	man	of	you	!
-	-	抓住	,	每一个	男人	的	你	!

——你们所有人，都站住！

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ! - - [waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] [prɪns] !
And **down** **upon** **your** **knees** **!** **-** **-** **Why** **,** **'** **tis** **the** **Prince** **!**
和 向下 之上 你的 膝盖 ！ - - 为什么 , - 的 这 王子 !

跪下！——哎呀，是王子！

- - [ðə; ði]
- **-** **The**
- - 这

- 这

[prɪns] ! - - - - [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] [dɪs'gaɪzd] .
Prince **!** **-** **-** **-** **-** **Oh** **,** **I** **should** **know** **him** **anywhere** **,** **And** **anyhow** **disguised** **.**
王子 ！ - - - - 哦 , 我 应该 知道 他 任何地方 , 和 无论如何 伪装 .

王子！——哦，无论他如何伪装，我都能认出他。

- - [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] - .
- **-** **But** **the** **Prince** **is** **chain'd** **.**
- - 但 这 王子 是 - .

但王子被锁链束缚着。

- - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['prez(ə)ns] - - - - - [tɪz] [hiː; hi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; ['əʊnli] - [æz; əz]
- **-** **And** **of** **a** **loftier** **presence** **-** **-** **-** **-** **'** **Tis** **he** **,** **I** **tell** **you** **;** **Only** **bewilder'd** **as**
- - 和 的 一个 更高 在场 - - - - - 的 他 , 我 告诉 你 ; 仅有的 - 作为
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
he **was** **before** **.**
他 曾是 前 .

——而且是一位地位更高的人————我告诉你，那就是他；只是像以前一样感到困惑而已。

[gɒd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !
God **save** **your** **Royal** **Highness** **!**
上帝 节省 你的 皇家 高度 !

愿上帝保佑殿下！

[ɒn] ['aʊə(r)] [niːz] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [juː 'es] !
On **our** **knees** **Beseech** **you** **answer** **us** **!**
在 我们的 膝盖 恳求 你 回答 我们 !

我们跪下恳求您回答我们！

[faɪf] .
FIFE **.**
法夫郡 .

法夫郡。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
Just **as** **you** **please** **.**
只是 作为 你 请 .

随你便。

[wel] - - - [tɪz] [ðɪs] ['kʌntriz] ['kʌstəm] , [ai] [sə'pəʊz] ,
Well **-** **-** **'** **tis** **this** **country's** **custom** **,** **I** **suppose** **,**
出色地 - - - 的 这 该国的 风俗 , 我 认为 ,

嗯——我想，这大概是这个国家的习俗吧。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] ;
To **take** **a** **poor** **man** **every** **now** **and** **then** **And** **set** **him** **ON** **the** **throne** **;**
到 拿 一个 贫穷的 男人 每一个 现在 和 然后 和 放 他 在 这 王座 ;

时不时地找个穷人，让他登上王位；

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɜːt] .
just **for** **the** **fun** **Of** **tumbling** **him** **again** **into** **the** **dirt** **.**
只是 为了 这 乐趣 的 翻滚 他 再次 进入 这 污垢 .

只是为了好玩，再次把他摔进泥里。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [ɪz] [kʌm] .

And	now	my	turn	is	come	.
和	现在	我的	转动	是	来	.

现在轮到我了。

- [tɪz] ['veri] ['prɪti] .

'	Tis	very	pretty	.
-	的	非常	漂亮的	.

它非常漂亮。

[sɒl] .

SOL	.
SOL	.

解决方案。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [hæv; həv] [biːn] - [wɪð] [ðeə(r)] [drʌgz] .

His	wits	have	been	distemper'd	with	their	drugs	.
他的	智慧	有	到过	-	和	他们的	药物	.

他们的毒品已经扰乱了他的心智。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] , ['kæptɪn] .

But	do	you	ask	him	,	Captain	.
但	做	你	问	他	,	队长	.

但是，船长，你会去问他吗?

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[ɒn] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [niːl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

On	my	knees	,	And	in	the	name	of	all	who	kneel	with	me	,
在	我的	膝盖	,	和	在	这	姓名	的	全部	WHO	下跪	和	我	,

我跪下，并以所有与我一同跪下的人的名义，

[ai] [duː; də] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l] .

I	do	beseech	your	Highness	answer	to	Your	royal	title	.
我	做	恳求	你的	高度	回答	到	你的	皇家	标题	.

我恳请殿下回应您的皇家称号。

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[stɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

Still	,	just	as	you	please	.
仍然	,	只是	作为	你	请	.

不过，一切都如你所愿。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ'self] - - [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] ['driːmɪŋ] ,

In	my	own	poor	opinion	of	myself	-	-	But	that	may	all	be	dreaming	,
在	我的	自己的	贫穷的	观点	的	我	-	-	但	那	可能	全部	是	做梦	,

我对自己评价很低——但这或许只是我的幻想。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

which	it	seems	Is	very	much	the	fashion	in	this	country
哪个	它	似乎	是	非常	很多	这	时尚	在	这	国家

这似乎已成为这个国家的流行趋势。

[nəʊ] ['pɒlɪʃ] [prɪns] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [frɒm; frəm] ['mʌskəvi] ; [weə(r)] ['əʊnli] [help]

No	Polish	prince	at	all	,	but	a	poor	lad	From	Muscovy	;	where	only	help
不	抛光	王子	在	全部	,	但	一个	贫穷的	小伙子	从	莫斯科	;	在哪里	仅有的	帮助

[ˌem 'iː] [bæk] ,

me	back	,
我	后退	,

根本不是什么波兰王子，而是一个来自莫斯科的穷小子；只求有人能帮帮我回去。

[ai] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['dʒentlmən] [juː; jʊ]

I	promise	never	to	contest	the	crown	Of	Poland	with	whatever	gentleman	You
我	承诺	绝不	到	竞赛	这	王冠	的	波兰	和	任何	绅士	你

['fænsi] [tuː; tə] [set] [ʌp] .

fancy	to	set	up	.
想要	到	放	向上	.

我保证永远不会与你钦点的任何一位绅士争夺波兰王位。

['səʊldʒəz] .

SOLDIERS	.
士兵	.

士兵。

- - [frɒm; frəm] ['mʌskəvi] ?

-	-	From	Muscovy	?
-	-	从	莫斯科	?

——来自莫斯科?

- - [ə; eɪ][spaɪ] [ðen] - - - - [ɒv; əv] - - - - - [spaɪ] !

-	-	A	spy	then	-	-	-	-	Of	Astolfo's	-	-	-	-	Spy	!
-	-	一个	间谍	然后	-	-	-	-	的	-	-	-	-	-	间谍	!

——当时的间谍————阿斯托尔福的————间谍!

[ə; eɪ][spaɪ] - - [hæŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] !

a	spy	-	-	Hang	him	at	once	!
一个	间谍	-	-	悬挂	他	在	一次	!

间谍！立刻绞死他!

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

[nəʊ] , [preɪ] [doʊnt] [driːm] [ɒv; əv] [ðæt] !

No	,	pray	don't	dream	of	that	!
不	,	祈祷	不	梦	的	那	!

不，千万别做梦!

[sɒl] .

SOL	.
SOL	.

解决方案。

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [ðen] [set] [jɔː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [prɪns] - ?

How	dared	you	then	set	yourself	up	for	our	Prince	Segismund	?
如何	敢于	你	然后	放	你自己	向上	为了	我们的	王子	-	?

你竟敢这样对我们的塞吉斯蒙德王子下手?

[faɪf] .

FIFE	.
法夫郡	.

法夫郡。

/ [aɪ] / [set] [ʌp] ! - - / [aɪ] / [laɪk] [ðæt] [wen] - [twɒz] [jɔːˈselvz] [biː; bi] - - [ˌem ˈiː] .
/ I / set up ! - - / I / like that When ' twas yourselves be - siegesmunded me .
/ 我 / 放 向上 ! - - / 我 / 喜欢 那 什么时候 - 那是 你们自己 是 - - 我 .

我设置好了！——我喜欢那样，当你们围攻我的时候。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[nəʊ][ˈmætə(r)] - - [lʊk] ! - - [ðə; ði][ˈsɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .
No matter - - Look ! - - The signal from the tower .
不 事情 - - 看 ! - - 这 信号 从 这 塔 .

没关系——看！——塔楼传来的信号。

[prɪns] - !
Prince Segismund !
王子 - !

塞吉斯蒙德王子!

[sɒl] .
SOL .
SOL .

解决方案。

([frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)]) .
(from the tower) .
(从 这 塔) .

（从塔上）

[prɪns] - !
Prince Segismund !
王子 - !

塞吉斯蒙德王子!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ɔːlz] [wel] .
All's well .
一切 出色地 .

一切都好。

- [seɪf] [sɪˈkjʊəd] ? - -
Clotaldo safe secured ? - -
- 安全的 安全 ? - -

Clotaldo 安全吗? --

[sɒl] .
SOL .
SOL .

解决方案。

([frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)]) .
(from the tower) .
(从 这 塔) .

（从塔上）

[nəʊ] - - [baɪ] [ɪl] [lʌk] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,
No - - by ill luck , Instead of coming in , as we had look'd for ,
不 - - 经过 患病的 运气 , 反而 的 未来 在 , 作为 我们 有 看起来 为了 ,

不——真倒霉，我们没能像预期的那样进来，

[hiː; hi] [spræŋ] [ɒn] [hɔːs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɒf] [æt; ət] ['gæləp] .

He	sprang	on	horse	at	once	,	and	off	at	gallop	.
他	弹簧	在	马	在	一次	,	和	离开	在	驰骋	.

他立刻翻身上马，策马飞驰而去。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[tuː; tə] [kɔːt] ,

To	Court	,
到	法庭	,

向法院

[nəʊ] [daʊt] - - [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] [ðæt] - - [ænd; ənd] [jet] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] [ðæt] [meɪ] [wɜːk] [æz; əz]

no	doubt	-	-	a	blunder	that	-	-	And	yet	Perchance	a	blunder	that	may	work	as
不	怀疑	-	-	一个	错误	那	-	-	和	然而	或许	一个	错误	那	可能	工作	作为

[wel] [æz; əz] ['betə(r)] ['fɔːθɔːt] .

well	As	better	forethought	.
出色地	作为	更好的	深思熟虑	.

毫无疑问——这是一个错误——然而，或许这个错误也能像更好的预先考虑一样奏效。

['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [səʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['kæri] [nʌn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self]

Having	no	suspicion	So	will	he	carry	none	where	his	not	going	Were	of	itself
拥有	不	怀疑	所以	将要	他	携带	没有任何	在哪里	他的	不是	去	是	的	本身

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

他毫无戒心，所以他不会随身携带任何东西去他不会去的地方，这本身就很可疑。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] , [huː] [saɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

But	of	those	Within	,	who	side	with	us	?
但	的	那些	之内	,	WHO	边	和	我们	?

但是，在我们内部，谁会站在我们这边呢?

[sɒl] .

SOL	.
SOL	.

解决方案。

[əʊ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [lɑːst] [mæn] , [pə'sweɪdɪd] [ɔː(r)] [kəmpɛld] .

Oh	,	one	and	all	To	the	last	man	,	persuaded	or	compell'd	.
哦	,	一	和	全部	到	这	最后的	男人	,	被说服	或者	被迫	.

哦，所有人，直到最后一个人，无论是被说服还是被迫。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[ɪ'nʌf] : [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'triːvd] [nəʊ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

Enough	:	whatever	be	to	be	retrieved	No	moment	to	be	lost	.
足够的	:	任何	是	到	是	已检索	不	片刻	到	是	丢失的	.

够了：无论需要找回什么，一刻也不能耽搁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'vəʊlt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ðiː] ['taʊə(r)] ,

For	though	Clotaldo	Have	no	revolt	to	tell	of	in	the	tower	,
为了	尽管	-	有	不	反叛	到	告诉	的	在	这	塔	,

虽然克洛塔尔多在塔楼里没有发生过任何叛乱，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə]['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [fɔːs] [kʌm] ['bleɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)]

The	capital	will	soon	awake	to	ours	,	And	the	King's	force	come	blazing	after
这	首都	将要	很快	醒	到	我们的	,	和	这	国王学院	力量	来	炽烈	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

都城很快就会醒悟过来，国王的军队也会紧追不舍。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ?

Where	is	the	Prince	?
在哪里	是	这	王子	?

王子在哪里?

[sɒl] .

SOL	.
SOL	.

解决方案。

[wɪ'ðɪn] ;

Within	;
之内	;

之内;

[səʊ][fɑːst] [ə'sliːp] [wiː; wi] [wəʊk] [hɪm] [nɒt] [ɛvn] ['straɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['kɜːrsɪdli]

so	fast	asleep	We	woke	him	not	ev'n	striking	off	the	chain	We	had	so	cursedly
所以	快速地	睡着了	我们	觉醒	他	不是	甚至	引人注目	离开	这	链	我们	有	所以	可恶地

[help][baɪnd][hɪm] [wɪð] ,

help	bind	him	with	,
帮助	绑定	他	和	,

他睡得太沉了，我们还没来得及解开束缚他的锁链就把他吵醒了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] ; [bʌt; bət] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [nɒt] [tuː; tə][ʌn'duː] [ɑː'selvz] [wɒt] [wiː; wi]

Not	knowing	what	we	did	;	but	too	ashamed	Not	to	undo	ourselves	what	we
不是	会心	什么	我们	做过	;	但	也	羞愧	不是	到	撤销	我们自己	什么	我们

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

不知道我们做了什么；但羞愧难当，不敢弥补我们所犯下的错。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[nəʊ]['mætə(r)] , [nɔː(r)][baɪ] [ˌhuːzsəʊ'evə] [hændz] , [prə'vaɪdɪd] [dʌn] .

No	matter	,	nor	by	whosesoever	hands	,	Provided	done	.
不	事情	,	也不	经过	无论谁	双手	,	假如	完毕	.

不管是谁做的，只要做了就行了。

[kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stəʊni] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] [ə'brɔːd] ,

Come	;	we	will	bring	him	forth	Out	of	that	stony	darkness	here	abroad	,
来	;	我们	将要	带来	他	前进	出去	的	那	石质的	黑暗	这里	国外	,

来吧，我们将把他从这遥远的黑暗石窟中带出来。

[weə(r)] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['suːnə(r)][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] ['sliːpi] [fjuːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

Where	air	and	sunshine	sooner	shall	disperse	The	sleepy	fume	which	they	have
在哪里	空气	和	阳光	很快	将	分散	这	困	烟	哪个	他们	有

- [hɪm] [wɪð] .

drugg'd	him	with	.
-	他	和	.

让空气和阳光尽快驱散他们给他服用的催眠药。

([ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [brɪŋ] [aʊt] - [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ]['pælət] ,
(They enter the tower , and thence bring out Segismund asleep on a pallet ,
(他们 进入 这 塔 , 和 因此 带来 出去 - 睡着了 在 一个 托盘 ,

（他们进入塔楼，然后把睡在垫子上的西吉斯蒙德抬了出来，

[ænd; ənd][set] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ] .)
and set him in the middle of the stage .)
和 放 他 在 这 中间 的 这 阶段 .)

把他放在舞台中央。）

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[stɪl] , [stɪl] [səʊ] [ded] [ə'sliːp] ,
Still , still so dead asleep ,
仍然 , 仍然 所以 死的 睡着了 ,

依然，依然睡得那么沉。

[ðə; ði] ['veri] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm] [stəː] [nɒt][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ɔːl]
the very noise And motion that we make in carrying him Stirs not a leaf in all
这 非常 噪音 和 运动 那 我们 制作 在 携带 他 搅拌 不是 一个 叶子 在 全部
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] .
the living tree .
这 活的 树 .

我们抱着他时所发出的声响和动作，丝毫没有惊动这棵活树上的任何一片叶子。

['səʊldʒəz] .
SOLDIERS .
士兵 .

士兵。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] - - [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnwəd] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] - [baɪ]
If living - - But if by some inward blow For ever and irrevocably fell'd By
如果 活的 - - 但 如果 经过 一些 向内 吹 为了 曾经 和 不可逆转地 - 经过
[wɒt] [straɪks] [diːpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ðæn; ðən] [sliːp] ?
what strikes deeper to the root than sleep ?
什么 罢工 更深 到 这 根 比 睡觉 ?

如果活着——但如果因某种内在打击而永远且无可挽回地倒下，还有什么比睡眠更能直击根源的打击呢?

- - [hiːz] [ded] !
- - He's dead !
- - 他是 死的 !

他死了！

[hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了！

[ðev] [kɪld] [hɪm] - -
They've kill'd him - -
他们有 被杀 他 - -

他们杀了他——

- - [nəʊ] - - [hiː; hi] [briːð] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [biːts] - - [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [briːð] [ə'gen]
- - No - - he breathes - - And the heart beats - - and now he breathes again
- - 不 - - 他 呼吸 - - 和 这 心 节拍 - - 和 现在 他 呼吸 再次
['diːpli] ,
Deeply ,
深 ,

——不——他呼吸了——心脏跳动了——现在他又深深地呼吸了。

[æz; əz] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [sliːp] .

as	one	about	to	shake	away	The	load	of	sleep	.
作为	一	关于	到	摇	离开	这	加载	的	睡觉	.

仿佛即将抖落睡意。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[kʌm] , [let] [juː 'es] [ɔːl] [niːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

Come	,	let	us	all	kneel	round	,	And	with	a	blast	of	warlike	instruments	,
来	,	让	我们	全部	下跪	圆形的	,	和	和	一个	爆炸	的	好战	仪器	,

来吧，让我们都跪下，伴随着嘹亮的战号，

[ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɔɪəl] [hɑːts] , [raʊz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [raɪt]

And	acclamation	of	all	loyal	hearts	,	Rouse	and	restore	him	to	his	royal	right
和	欢呼	的	全部	忠诚	心	,	唤醒	和	恢复	他	到	他的	皇家	正确的

,

,

,

所有忠诚之心都欢呼雀跃，唤醒他，恢复他的王权！

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['rɔɪəl] [rɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɪm] [mɔː(r)] .

From	which	no	royal	wrong	shall	drive	him	more	.
从	哪个	不	皇家	错误的	将	驾驶	他	更多的	.

任何王室的暴行都无法再让他感到痛苦。

([ðeɪ] [ɔːl] [niːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] : ['trʌmpɪts] , [drʌmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

(	They	all	kneel	round	his	bed	:	trumpets	,	drums	,	etc	.	)
(	他们	全部	下跪	圆形的	他的	床	:	小号	,	鼓	,	ETC	.	)

（他们全都跪在他的床边：号角声、鼓声等等。）

['səʊldʒəz] .

SOLDIERS	.
士兵	.

士兵。

- - - !

-	-	Segismund	!
-	-	-	!

——西吉斯蒙德！

- !

Segismund	!
-	!

塞吉斯蒙德！

[prɪns] - !

Prince	Segismund	!
王子	-	!

塞吉斯蒙德王子！

- - [kɪŋ] - !

-	-	King	Segismund	!
-	-	国王	-	!

——国王塞吉斯蒙德！

[daʊn] [wɪð] [bɑː'ziːlioʊ] ! - - [daʊn]

Down	with	Basilio	!	-	-	Down
向下	和	巴斯利奥	!	-	-	向下

打倒巴斯利奥！——打倒

[wɪð] [ɑː'stɔl.foʊ] !
with Astolfo !
和 阿斯托尔福 !

与阿斯托尔福一起!

- ['aʊə(r)] [kɪŋ] !
Segismund our King !
- 我们的 国王 !

我们的国王塞吉斯蒙德!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

- - [hiː; hi] [stɛə] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['waɪldli] .
- - He stares upon us wildly .
- - 他 凝视 之上 我们 疯狂地 .

他眼神狂野地盯着我们。

[hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] .
He cannot speak .
他 不能 说话 .

他无法说话。

- - [ai] [sed] [səʊ] - - - [hɪm] [mæd] .
- - I said so - - driv'n him mad .
- - 我 说 所以 - - - 他 疯狂的 .

——我这么说过——把他逼疯了。

- - [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , ['kæptɪn] .
- - Speak to him , Captain .
- - 说话 到 他 , 队长 .

——船长，跟他谈谈。

['kæptɪn] .
CAPTAIN .
队长 .

队长。

[əʊ] ['rɔɪəl] - , ['aʊə(r)] [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [lʊk] [ɒn] [ˌjuː 'es] - - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] - -
Oh Royal Segismund , our Prince and King , Look on us - - listen to us - -
哦 皇家 - , 我们的 王子 和 国王 , 看 在 我们 - - 听 到 我们 - -
['ɑːnsə(r)] [ˌjuː 'es] ,
answer us ,
回答 我们 ,

哦，尊贵的塞吉斯蒙德，我们的王子和国王，请垂顾我们——倾听我们——回应我们!

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒəri] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkts] , [naʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['niːlɪŋ] ,
Your faithful soldiery and subjects , now About you kneeling ,
你的 忠实 士兵 和 主题 , 现在 关于 你 跪着 ,

你忠诚的士兵和臣民，现在跪在你身边，

[bʌt; bət] [ɒn] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [kliːv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,
but on fire to rise And cleave a passage through your enemies ,
但 在 火 到 上升 和 劈开 一个 通道 通过 你的 敌人 ,

但要奋起反抗，劈开敌人的防线，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siːt] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] [θrəʊn] .
Until we seat you on your lawful throne .
直到 我们 座位 你 在 你的 合法的 王座 .

直到我们让你登上你合法的王位。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] , [naʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ,

For	though	your	father	,	King	Basilio	,	Now	King	of	Poland	,
为了	尽管	你的	父亲	,	国王	巴斯利奥	,	现在	国王	的	波兰	,

虽然你的父亲，巴西利奥国王，现任波兰国王，

['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['prɒfəsaɪ] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][raɪz] , [hɪə(r)][həʊldz][juː; jʊ]

jealous	of	the	stars	That	prophesy	his	setting	with	your	rise	,	Here	holds	you
嫉妒的	的	这	明星	那	预言	他的	环境	和	你的	上升	,	这里	持有	你

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'klɪpst] ,

ignominiously	eclipsed	,
耻辱地	日食	,

他嫉妒那些预言他将随着你的崛起而陨落的星辰，如今你却在这里黯然失色，黯然失色。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑː'stɔl.foʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd]['ɑːftə(r)]

And	would	Astolfo	,	Duke	of	Muscovy	,	Mount	to	the	throne	of	Poland	after
和	会	阿斯托尔福	,	公爵	的	莫斯科	,	山	到	这	王座	的	波兰	后

[hɪm] ;

him	;
他	;

而莫斯科公爵阿斯托尔福会继承他的王位，成为波兰的王位吗?

[səʊ] [wɪl] [nɒt][wiː; wi] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəl] ['səʊldʒəri][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] ;

So	will	not	we	,	your	loyal	soldiery	And	subjects	;
所以	将要	不是	我们	,	你的	忠诚	士兵	和	主题	;

我们，你们忠诚的士兵和臣民，也不会例外；

['naɪðə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [naʊ] [fɜːst] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] :

neither	those	of	us	now	first	Apprised	of	your	existence	and	your	right	:
两者都不	那些	的	我们	现在	第一的	已获知	的	你的	存在	和	你的	正确的	:

我们当中既没有一个人是第一个知道你的存在和你的权利的人，也没有一个人是第一个知道你的存在和你的权利的人。

[nɔː(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ə'liːdʒəns] [fɔːls] , [ðeə(r)]['vaɪzə(r)] [naʊ] [flɪŋ] [daʊn] ,

Nor	those	that	hitherto	deluded	by	Allegiance	false	,	their	vizors	now	fling	down	,
也不	那些	那	迄今为止	妄想	经过	忠诚	错误的	,	他们的	遮阳板	现在	一扔	向下	,

那些此前被虚假效忠蒙蔽的人，现在也纷纷摘下面纱。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːd(ə)n][pɒn][ðeə(r)] [niːz] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪs'lɔɪəlti] ,

And	craving	pardon	on	their	knees	with	us	For	that	unconscious	disloyalty	,
和	渴望	赦免	在	他们的	膝盖	和	我们	为了	那	无意识	不忠	,

他们跪在我们面前，渴望得到宽恕，为那无意识的背叛。

['ɒfə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] ; [nɒt] ['əʊnli][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] ;

Offer	with	us	the	service	of	their	blood	;	Not	only	we	and	they	;
提供	和	我们	这	服务	的	他们的	血	;	不是	仅有的	我们	和	他们	;

与我们一同献上他们鲜血的祭品；不仅我们和他们；

[bʌt; bət][æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [bʌlk] ,

but	at	our	heels	The	heart	,	if	not	the	bulk	,
但	在	我们的	高跟鞋	这	心	,	如果	不是	这	大部分	,

但紧随其后的，是核心，即便不是主体，

[ɒv; əv]['pəʊlənd] [fˈɒləʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːmz] [wɪð] ['aʊəz] ,

of	Poland	follows	To	join	their	voices	and	their	arms	with	ours	,
的	波兰	跟随	到	加入	他们的	声音	和	他们的	武器	和	我们的	,

波兰人民也加入了进来，与我们一起发出声音，伸出援手。

[ɪn] ['vindikeit] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['aʊə(r)] [əʊn] [prɪns] - [tuː; tə]['pəʊlənd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

In	vindicating	with	our	lives	our	own	Prince	Segismund	to	Poland	and	her
在	证明清白	和	我们的	生活	我们的	自己的	王子	-	到	波兰	和	她

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

我们用生命捍卫了我们自己的塞吉斯蒙德王子对波兰及其王位的统治权。

['səʊldʒəz] .
SOLDIERS .
士兵 .

士兵。

- - - , - , [prɪns] - !
- - Segismund , Segismund , Prince Segismund !
- - - , - , 王子 - !

——塞吉斯蒙德，塞吉斯蒙德，塞吉斯蒙德王子！

- - ['aʊə(r)] [əʊn] [kɪŋ] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
- - Our own King Segismund , etc .
- - 我们的 自己的 国王 - , ETC .

——我们自己的国王西吉斯蒙德等等。

([ðeɪ] [ɔːl] [raɪz] .)
(They all rise .)
(他们 全部 上升 .)

（他们全部起立。）

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

[səʊ] [suːn] ? - - [wɒt] , [nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
So soon ? - - What , not yet done with me ?
所以 很快 ? - - 什么 , 不是 然而 完毕 和 我 ?

这么快？——什么？还没玩够我吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [lɑːst] [leɪ] [daʊn] ,
The sun is little higher up , I think , Than when I last lay down ,
这 太阳 是 小的 更高 向上 , 我 思考 , 比 什么时候 我 最后的 躺 向下 ,

我想，太阳比我上次躺下时高了一些。

[tuː; tə] ['beri] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'fest] [ɪts] ['ʃæləʊz] .
To bury in the depth of your own sea You that infest its shallows .
到 埋葬 在 这 深度 的 你的 自己的 海 你 那 虫害 它是 浅滩 .

将你这栖身于浅滩之人，埋葬在你自身海洋的深处。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ;
And now , Not in a palace , not in the fine clothes We all were in ;
和 现在 , 不是 在 一个 宫殿 , 不是 在 这 美好的 衣服 我们 全部 是 在 ;

而现在，不在宫殿里，也不在我们都穿着的华丽衣服里;

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [ə'kuːtəmənt] - - ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['vaɪzə(r)]
but **here** **,** **in** **the** **old** **place** **,** **And** **in** **our** **old** **accoutrement** **-** **-** **Only** **your** **vizors**
但 这里 , 在 这 老的 地方 , 和 在 我们的 老的 装备 - - 仅有的 你的 遮阳板
[ɒf] ,
off **,**
离开 ,

但在这里，在老地方，穿着我们以前的行头——只是摘下你的面罩，

[ænd; ənd][lɪps] - [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['aɪd(ə)l]['taɪt(ə)l] - -
and **lips** **unlock'd** **To** **mock** **me** **with** **that** **idle** **title** **-** **-**
和 嘴唇 - 到 嘲笑 我 和 那 闲置的 标题 - -

嘴唇张开，用那空洞的称谓来嘲弄我——

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[neɪ] , [ɪn'diːd] [nəʊ]['aɪd(ə)l]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ðen] , [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]
Nay **,** **Indeed** **no** **idle** **title** **,** **but** **your** **own** **,** **Then** **,** **now** **,** **and** **now** **for**
不 , 的确 不 闲置的 标题 , 但 你的 自己的 , 然后 , 现在 , 和 现在 为了
['evə(r)] .
ever **.**
曾经 .

不，这绝非空洞的头衔，而是属于你自己的，过去、现在、将来，直到永远。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ɛvn] [æz; əz][aɪ] [spiːk] ,
For **,** **behold** **,** **Ev'n** **as** **I** **speak** **,**
为了 , 看哪 , 甚至 作为 我 说话 ,

看哪，就在我说话的此刻，

[ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] [fɪl] [ænd; ənd]['brɪs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['səʊldʒəri] [ðæt] ['glɪtəz] [ɪn]
the **mountain** **passes** **fill** **And** **bristle** **with** **the** **advancing** **soldiery** **That** **glitters** **in**
这 山 通过 充满 和 鬃 和 这 前进 士兵 那 闪光 在
[jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ] ['glɔːri] ,
your **rising** **glory** **,**
你的 上升 荣耀 ,

山隘上挤满了前进的士兵，他们闪耀着你日益增长的荣光。

[sɜː(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['aʊə(r)]['sɪgnəl] , ['ekəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)][kraɪ] , - - , [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd] !
sir **;** **And** **,** **at** **our** **signal** **,** **echo** **to** **our** **cry** **,** **'** **Segismund** **,** **King** **of** **Poland** **!**
先生 ; 和 , 在 我们的 信号 , 回声 到 我们的 哭 , - - , 国王 的 波兰 !
-
'
-
-

先生；听到我们的信号，就齐声高呼："波兰国王西吉斯蒙德！"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

([ʃaʊts] , ['trʌmpɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(**Shouts** **,** **trumpets** **,** **etc** **.** **)**
(喊叫 , 小号 , ETC .)

（喊叫声、号角声等）

[seg] .
SEG **.**
seg .

节

[əʊ] , [haʊ] [tʃiːp] [ðə; ði]['mʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntləs] [həʊst][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
Oh , how cheap The muster of a countless host of shadows ,
哦 , 如何 便宜的 这 鼓起 的 一个 无数 主持人 的 阴影 ,

哦，多么廉价啊！无数影子组成的队伍，

[æz; əz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] !
As impotent to do with as to keep !
作为 阳痿 到 做 和 作为 到 保持 !

既无力应对，又无力保留！

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] - - [tuː; tə] [s'ɒftɐ] ['mjuːzɪk] .
All this they said before - - to softer music .
全部 这 他们 说 前 - - 到 更柔和 音乐 .

他们以前也说过这些话——配的是比较柔和的音乐。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[sɒft] ['mjuːzɪk] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] , [ðæt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Soft music , sir , to what indeed were shadows , That , following the sunshine
柔软的 音乐 , 先生 , 到 什么 的确 是 阴影 , 那 , 下列的 这 阳光
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ,
of a Court ,
的 一个 法庭 ,

先生，柔和的音乐，映照着那原本是阴影的地方，那阴影，紧随宫廷的阳光之后。

[ʃæl; ʃəl] [bæk] [biː; bi] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪf] ['ʃædəʊz] [stɪl] , [jet] [tuː; tə] [səb'stænʃ(ə)l] ['rekənɪŋ] .
Shall back be brought with it - - if shadows still , Yet to substantial reckoning .
将 后退 是 带来 和 它 - - 如果 阴影 仍然 , 然而 到 重大的 清算 .

即便阴影依旧，也终将回归，直至迎来实质性的清算。

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ?
They shall ?
他们 将 ?

他们会吗?

[ðə; ði] [waɪt] - - [ænd; ənd] [waɪt] - [wɒnd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
The white - hair'd and white - wanded chamberlain ,
这 白色的 - - 和 白色的 - 魔杖 管家 ,

那位白发白杖的侍从长，

[səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒnd] [tuː] - - [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [hɑːd] [ɒn] - - [hiː; hi]
So busy with his wand too - - the old King That I was somewhat hard on - - he
所以 忙碌的 和 他的 魔杖 也 - - 这 老的 国王 那 我 曾是 有些 难的 在 - - 他
[hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] - [prɪns]
had been Hard upon me - - and the fine feather'd Prince
有 到过 难的 之上 我 - - 和 这 美好的 - 王子

他也忙着摆弄他的魔杖——那位老国王，我曾对他有些苛刻——他以前对我也很苛刻——还有那位羽毛华丽的王子

[huː] - [səʊ] [laʊd] - - [maɪ]['kʌz(ə)n] , - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['kʌz(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt]
Who crow'd so loud - - my cousin , - - - and another , Another cousin , we will not
WHO - 所以 大声 - - 我的 表哥 , - - - 和 其他 , 其他 表哥 , 我们 将要 不是
[beə(r)] [hɑːd] [ɒn] - -
bear hard on - -
熊 难的 在 - -

谁叫得那么大声——我的表弟，——还有另一个，另一个表弟，我们不会苛责他——

[ænd; ənd] - - [bʌt; bət] - ?
And - - But Clotaldo ?
和 - - 但 - ?

还有——但是克洛塔尔多呢?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[fled] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] [kləʊz] [pə'sjuːd] ; [ænd; ənd] [ðen] - -
Fled , my lord , but close Pursued ; and then - -
逃亡 , 我的 主 , 但 关闭 追击 ; 和 然后 - -

大人，他逃走了，但被紧追不舍；然后——

[seg] .
SEG .
seg .

节

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [fled] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Then , as he fled before , And after he had sworn it on his knees ,
然后 , 作为 他 逃亡 前 , 和 后 他 有 宣誓 它 在 他的 膝盖 ,

然后，就像他之前逃跑时一样，在他跪下发誓之后，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] - - [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ! - - [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] [pv; əv] [ðɪs] !
Came back to take me - - where I am ! - - No more , No more of this !
来 后退 到 拿 我 - - 在哪里 我 是 ! - - 不 更多的 , 不 更多的 的 这 !

回来接我——到我现在的地方去！——够了，够了！

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Away with you !
离开 和 你 !

滚开!

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开!

['weðə(r)] [bʌt; bət] ['vɪʒnz] [pv; əv] [æm'bɪʃəs] [naɪt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] ['skætə(r)] ,
Whether but visions of ambitious night That morning ought to scatter ,
无论 但 愿景 的 雄心勃勃 夜晚 那 早晨 应该 到 分散 ,

或许，那雄心勃勃的夜晚的幻象，会在清晨消散。

[ɔː(r)] [grəʊn] [aʊt] [pv; əv] [naɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [skeə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ]
or grown out Of night's proportions you invade the day To scare me from my
或者 生长 出去 的 夜晚 比例 你 入侵 这 天 到 吓 我 从 我的
['lɪt(ə)l] [wɪts] [jet] [left] ,
little wits yet left ,
小的 智慧 然而 左边 ,

或者，你已不再属于夜晚，而是侵入白昼，吓唬我那尚存的懵懂智慧。

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[ai] [nəʊ] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [ə'weɪk] , ['nəʊɪŋ] [ai] [driːm] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [æt; ət] [maɪ] [vɔɪs] ,
I know I must be near awake , Knowing I dream ; or , if not at my voice ,
我 知道 我 必须 是 靠近 醒 , 会心 我 梦 ; 或者 , 如果 不是 在 我的 嗓音 ,

我知道我一定处于半梦半醒的状态，因为我知道自己在做梦；或者，如果不是因为我的声音，

[ðen] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ɔ:(r)] [teɪk] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)]

Then	vanish	at	the	clapping	of	my	hands	,	Or	take	this	foolish	fellow	for
然后	消失	在	这	鼓掌	的	我的	双手	,	或者	拿	这	愚蠢	同伴	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [spɔ:t] :

your	sport	:
你的	运动	:

然后，在我拍手的那一刻消失吧，或者，拿这个傻瓜当做你的玩物吧：

['dresɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn] ['vɪʒənri] ['glɔ:riz] ,

Dressing	me	up	in	visionary	glories	,
敷料	我	向上	在	有远见的	荣耀	,

让我披上充满远见的荣耀，

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st][eə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ['skætə] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Which	the	first	air	of	waking	consciousness	Scatters	as	fast	as	from	the
哪个	这	第一的	空气	的	醒来	意识	散布	作为	快速地	作为	从	这

[ˌɑ:l'mændər] - - [ðæt] ,

almander	-	-	That	,
阿尔曼德	-	-	那	,

醒来意识的第一缕气息，如同从食物篮中散落一般迅速消散——那就是

['weɪkɪŋ] [wʌn] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] ,

waking	one	fine	morning	in	full	flower	,
醒来	一	美好的	早晨	在	满的	花	,

在一个晴朗的早晨醒来，发现自己正值盛花期。

[wʌn] ['rʌfə(r)] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]

One	rougher	insurrection	of	the	breeze	Of	all	her	sudden	honour	disadorns	To
一	粗糙	起义	的	这	微风	的	全部	她	突然	荣誉	不雅	到

[ðə; ði][lɑ:st] ['blɒsəm] ,

the	last	blossom	,
这	最后的	开花	,

一阵狂风骤起，吹散了她突如其来的荣光，直至最后一朵花凋零。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stændz] [ə'gen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] - ['neɪkɪd] [skeə(r)] - [krəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !

and	she	stands	again	The	winter	-	naked	scare	-	crow	that	she	was	!
和	她	站立	再次	这	冬天	-	裸	吓	-	乌鸦	那	她	曾是	!

她又站了起来，还是那个在寒冬中赤身裸体的稻草人！

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [nɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['dri:mɪŋ] ;

I	know	not	what	to	do	,	nor	what	to	say	,	With	all	this	dreaming	;
我	知道	不是	什么	到	做	,	也不	什么	到	说	,	和	全部	这	做梦	;

我不知道该怎么办，也不知道该说什么，沉浸在这些梦境中；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] - [hɪm] [mæd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][wi:; wi]

I	begin	to	doubt	They	have	driv'n	him	mad	indeed	,	and	he	and	we
我	开始	到	怀疑	他们	有	-	他	疯狂的	的确	,	和	他	和	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [tə'geðə(r)] .

Are	lost	together	.
是	丢失的	一起	.

我开始怀疑他们是否真的把他逼疯了，他和我们都迷失了方向。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ([tu:; tə] ['kæptɪn]) .

A	SOLDIER	(	to	Captain	)	.
一个	士兵	(	到	队长	)	.

一名士兵（对上尉说）。

[steɪ] , [steɪ] ; [ai] [rɪ'membə(r)] - - [hɑːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Stay	**,**	**stay**	**;**	**I**	**remember**	**-**	**-**	**Hark**	**in**	**your**	**ear**	**a**	**moment**	**.**
停留	,	停留	;	我	记住	-	-	听着	在	你的	耳朵	一个	片刻	.

留下来，留下来；我记得——请你仔细听我说。

(['wɪspərz] .)

(	**Whispers**	**.**	**)**
(	低语	.	)

（低语）

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[səʊ] - - [səʊ] - - [səʊ] ? - - [əʊ] , [naʊ] [ɪn'diːd] [ai] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ['dæz(ə)l]

So	**-**	**-**	**so**	**-**	**-**	**so**	**?**	**-**	**-**	**Oh**	**,**	**now**	**indeed**	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**,**	**sir**	**,**	**Your**	**senses**	**dazzle**
所以	-	-	所以	-	-	所以	?	-	-	哦	,	现在	的确	我	做	不是	想知道	,	先生	,	你的	感官	炫

['ʌndə(r)] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] ['triːz(ə)n] ,

under	**practices**	**Which**	**treason**	**,**
在下面	实践	哪个	叛国罪	,

所以——所以——所以？——哦，先生，现在我一点也不奇怪了，您的感官在叛国行为下变得如此迷惑。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊn] [dɪ'vaɪs] , [wʊd] [naʊ] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ;

shrinking	**from**	**its**	**own**	**device**	**,**	**Would**	**now**	**persuade**	**you**	**only**	**was**	**a**	**dream**	**;**
收缩	从	它是	自己的	设备	,	会	现在	说服	你	仅有的	曾是	一个	梦	;

它因自己的行为而退缩，现在只会说服你那只是一场梦；

[bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn] [naʊ] , [æz; əz] [sʌm; səm] [huː] [sɔː]

But	**waking**	**was**	**as**	**absolute**	**as**	**this**	**You**	**wake**	**in**	**now**	**,**	**as**	**some**	**who**	**saw**
但	醒来	曾是	作为	绝对	作为	这	你	唤醒	在	现在	,	作为	一些	WHO	锯

[juː; jʊ] [ðen] ,

you	**then**	**,**
你	然后	,

但醒来就像你现在醒来时的样子，就像一些当时见过你的人一样，是绝对的。

[prɪns] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] , [kæn; kən] ['testɪfaɪ] : [nɒt] ['əʊnli] [sɔː] ,

Prince	**as**	**you**	**were**	**and**	**are**	**,**	**can**	**testify**	**:**	**Not**	**only**	**saw**	**,**
王子	作为	你	是	和	是	,	能	作证	:	不是	仅有的	锯	,

王子，无论过去还是现在，都可以作证：不仅看到了，

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [ə'liːdʒəns] [leɪd] [hændz] [ə'pɒn] - -

but	**under**	**false**	**allegiance**	**Laid**	**hands**	**upon**	**-**	**-**
但	在下面	错误的	忠诚	铺设	双手	之上	-	-

但出于虚假的效忠，他们却对——

['səʊldʒə(r)] [wʌn] .

SOLDIER	**1**	**.**
士兵	1	.

士兵 1.

[ai] , [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] !

I	**,**	**to**	**my**	**shame**	**!**
我	,	到	我的	耻辱	!

我，真是惭愧！

['səʊldʒə(r)] [ˌtuː'tuː] .

SOLDIER	**2**	**.**
士兵	2	.

士兵 2。

[ænd; ənd][ai] !
And **I** **!**
和 我 !

还有我!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[huː] , [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [ʃeɪm] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] - -
Who **,** **to** **wipe** **out** **that** **shame** **,** **have** **been** **the** **first** **To** **stir** **and** **lead** **us** **-** **-**
WHO , 到 擦拭 出去 那 耻辱 , 有 到过 这 第一的 到 搅拌 和 带领 我们 - -
[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

为了消除这种耻辱，他们率先行动起来，引领我们——听啊!

([ʃaʊts] , ['trʌmpɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(**Shouts** **,** **trumpets** **,** **etc** **.** **)**
(喊叫 , 小号 , ETC .)

（喊叫声、号角声等）

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
A **SOLDIER** **.**
一个 士兵 .

一名士兵。

['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] , [sɜː(r)] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [kɪŋ] [bɑːsˈliːoʊz] , [naʊ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
Our **forces** **,** **sir** **,** **Challenging** **King** **Basilio's** **,** **now** **in** **sight** **,** **And** **bearing** **down** **upon**
我们的 力量 , 先生 , 具有挑战性的 国王 巴斯利奥的 , 现在 在 视线 , 和 轴承 向下 之上
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

先生，我们的军队，正在挑战巴西利奥国王的军队，现在已经出现在视野中，正向我们逼近。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] - - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Sir **,** **you** **hear** **;** **A** **little** **hesitation** **and** **delay** **,** **And** **all** **is** **lost** **-** **-** **your** **own**
先生 , 你 听到 ; 一个 小的 犹豫 和 延迟 , 和 全部 是 丢失的 - - 你的 自己的
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

先生，您听好了；稍有犹豫和拖延，一切都将付诸东流——包括您自己的权利。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [kɒst] ;
and **the** **lives** **Of** **those** **who** **now** **maintain** **it** **at** **that** **cost** **;**
和 这 生活 的 那些 WHO 现在 维持 它 在 那 成本 ;

以及那些现在要付出如此代价来维持它的人们的生命；

[wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [seɪvd] [ænd; ənd] [wʌn] ; [wɪ'ðaʊt] , [ɔːl] [lɒst] .
With **you** **all** **saved** **and** **won** **;** **without** **,** **all** **lost** **.**
和 你 全部 已保存 和 韩元 ; 没有 , 全部丢失的 .

有了你们，所有人都得救了；没有你们，所有人都输了。

[ðæt] ['fɔːmə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [grɑːnt][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
That former recognition of your right Grant but a dream , if you will have
那 以前的 认出 的 你的 正确的 授予 但 一个 梦 , 如果 你 将要 有
[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
it so ;
它 所以 ;

如果你愿意，你过去对你权利的认可不过是一个梦想；

[greɪt] [θɪŋz] ['fɔːkɑːst] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʃædəʊz] [greɪt] : [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [laɪk]
Great things forecast themselves by shadows great : Or will you have it , this like
伟大的 事物 预报 他们自己 经过 阴影 伟大的 : 或者 将要 你 有 它 , 这 喜欢
[ðæt] [driːm] [tuː] ,
that dream too ,
那 梦 也 ,

伟大的事物会通过巨大的影子预示自身：或者你会拥有它，就像那个梦一样？

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪt'self] , [ɔːl] [driːm] [jet] , ['biːɪŋ] [ɪnt] ,
People , and place , and time itself , all dream Yet , being in't ,
人们 , 和 地方 , 和 时间 本身 , 全部 梦 然而 , 存在 不 ,

人、地点、时间本身，都在做梦。然而，身处梦境之外，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kʌm] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ,
and as the shadows come Quicker and thicker than you can escape ,
和 作为 这 阴影 来 更快 和 较厚 比 你 能 逃脱 ,
[ə'dɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒənri] ['səʊldʒəri] ,
Adopt your visionary soldiery ,
采纳 你的 有远见的 士兵 ,

当阴影来得更快更浓，你根本来不及逃脱，那就组建你富有远见的战士队伍吧。

[huː] , ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [tʃeɪn] [ə'weɪ] , [naʊ] [pʊt][æn; ən]['eəri] [spːd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Who , having struck a solid chain away , Now put an airy sword into your hand ,
WHO , 拥有 击 一个 坚硬的 链 离开 , 现在 放 一个 轻盈的 剑 进入 你的 手 ,

谁，斩断了坚固的锁链，如今手中握着一把虚空之剑？

[ænd; ənd] ['hɑːnɪsɪŋ] [juː; jʊ] [piːs] - [miːl] [tɪl] [juː; jʊ][stænd] [ə'mɪdst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kəm'pliːt] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ,
And harnessing you piece - meal till you stand Amidst us all complete in glittering ,
和 利用 你 片 - 一顿饭 直到 你 站立 在……之中 我们 全部 完全的 在 闪闪发光 ,
[ɪf] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [stiːl] - -
If unsubstantial , steel - -
如果 不实质性的 , 钢 - -

一点一点地将你束缚，直到你屹立在我们中间，浑身闪耀着光芒，却又虚无缥缈的钢铁——

[roʊ'zɔrə] ([wɪ'ðaʊt]) .
ROSAURA (without) .
蔷薇龙 (没有) .

ROSAURA（不含）。

[ðə; ði] [prɪns] !
The Prince !
这 王子 !

王子！

[ðə; ði] [prɪns] !
The Prince !
这 王子 !

王子！

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[huː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
Who calls for him ?
WHO 呼叫 为了 他 ?

谁在呼唤他?

[sɒl] .
SOL .
SOL .

解决方案。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [huː] - [ˌjuː 'es] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [hɔːs]
The Page who spurr'd us hither , And now , dismounted from a foaming horse
这 页 WHO - 我们 这里 , 和 现在 , 下马 从 一个 起泡 马
- -
- -
- -

驱使我们来到这里的那一位侍从，如今已从一匹奔腾的骏马上下来——

(['entə(r)] [roʊ'zɔrə])
(Enter Rosaura)
(进入 蔷薇龙)

（罗莎乌拉登场）

[roʊ'zɔrə] .
ROSAURA .
蔷薇龙 .

罗莎乌拉。

[weə(r)] [ɪz] - - [bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ] [niːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɑːsk] [weə(r)] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] , [ɔːl] [ɪn]
Where is - - but where I need no further ask Where the majestic presence , all in
在哪里 是 - - 但 在哪里 我 需要 不 更远 问 在哪里 这 雄伟 在场 , 全部 在
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

在哪里——但我无需再问，在哪里，那威严的身影，全副武装，

['mjuːtli] [prəu'kleim] [ænd; ənd] ['vindikeit] [hɪm'self] .
Mutely proclaims and vindicates himself .
默默地 宣称 和 证明清白 他自己 .

他默默地宣告并为自己辩护。

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['leɪdi] - [lɔːd] - -
My darling Lady - lord - -
我的 亲爱的 女士 - 主 - -

我亲爱的夫人——

[rɒz] .
ROS .
活性氧 .

活性氧。

[maɪ] [əʊn] [gʊd] [faɪf] , [kiːp] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] - - [ænd; ənd] ['saɪləns] ! - - [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
My own good Fife , Keep to my side - - and silence ! - - Oh , my Lord ,
我的 自己的 好的 法夫郡 , 保持 到 我的 边 - - 和 沉默 ! - - 哦 , 我的 主 ,

我亲爱的法夫，待在我身边——还有，安静！——哦，我的主啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][hɪə(r)] [weə(r)] [fɜːst][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

For	the	third	time	behold	me	here	where	first	You	saw	me	,
为了	这	第三	时间	看哪	我	这里	在哪里	第一的	你	锯	我	,

第三次，请你在这里，也就是你第一次见到我的地方，看看我。

[baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ['luːzɪŋ] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

by	a	happy	misadventure	Losing	my	own	way	here	to	find	it	out	For	you
经过	一个	快乐的	不幸遭遇	输	我的	自己的	方式	这里	到	寻找	它	出去	为了	你

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðiːz] ['lɔɪəl] [men] ,

to	follow	with	these	loyal	men	,
到	跟随	和	这些	忠诚	男人	,

一次意外的邂逅，让我迷失了方向，来到这里寻找答案，让你跟随这些忠诚的伙伴们。

['ædɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [jɔːz] ; [wɪtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] [m'aɪtɪɐ] [æz; əz]

Adding	the	moment	of	my	little	cause	To	yours	;	which	,	so	much	mightier	as
添加	这	片刻	的	我的	小的	原因	到	你的	;	哪个	,	所以	很多	更强大的	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

将我这微不足道的事业融入你的事业之中；尽管它远比你的事业强大，

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [rʌnz] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [maɪn] ;

By	a	strange	chance	runs	hand	in	hand	with	mine	;
经过	一个	奇怪的	机会	跑步	手	在	手	和	矿	;

机缘巧合之下，我的也走上了同一条路；

[ðə; ði][self] - [seɪm] [fəʊ] [huː] [naʊ] [prɪ'tendz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , [wɪð'həʊldɪŋ] [maɪn] - - [ðæt] , [ɒv; əv]

The	self	-	same	foe	who	now	pretends	your	right	,	Withholding	mine	-	-	that	,	of
这	自己	-	相同的	敌人	WHO	现在	假装	你的	正确的	,	扣留	矿	-	-	那	,	的

[ɪt'self] [ə'ləʊn] ,

itself	alone	,
本身	独自的	,

正是这个敌人，如今假装拥有你的权利，却剥夺了我的权利——仅此一点就足以说明问题。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][juː; jʊ] [wʊd] ['vɪndɪkeɪt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] :

I	know	the	royal	blood	that	runs	in	you	Would	vindicate	,	regardless	of	your	own	:
我	知道	这	皇家	血	那	跑步	在	你	会	表白	,	不管	的	你的	自己的	:

我知道你体内流淌着皇室血统，无论你自身如何，这都会为你洗清冤屈：

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd] , [mɔː(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsiːn] [ə'taɪə(r)] , [ə; eɪ]

The	right	of	injured	innocence	;	and	,	more	,	Spite	of	this	epicene	attire	,	a
这	正确的	的	受伤	无辜	;	和	,	更多的	,	尽管如此	的	这	通性	服装	,	一个

['wʊmənz] ;

woman's	;
女性的	;

无辜者的权利受到伤害；而且，尽管穿着这种雌雄莫辨的服装，却是一位女性的权利；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [stɒk] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] [tɪl] [aɪ] , [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	of	a	noble	stock	I	will	not	name	Till	I	,	who	brought	it	,
和	的	一个	高贵	库存	我	将要	不是	姓名	直到	我	,	WHO	带来	它	,

至于它的高贵血统，我不会透露其姓名，直到我把它带回来为止。

[hæv; həv] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] [ʃeɪm] .

have	retrieved	the	shame	.
有	已检索	这	耻辱	.

找回了耻辱。

[huːm] [djuːk] [ɑː'stɔl.foʊ] , [prɪns] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['spləm] [vaʊz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] [wʌn] ,

Whom	Duke	Astolfo	,	Prince	of	Muscovy	,	With	all	the	solemn	vows	of	wedlock	won	,
谁	公爵	阿斯托尔福	,	王子	的	莫斯科	,	和	全部	这	庄严	誓言	的	婚姻	韩元	,

莫斯科公爵阿斯托尔福，以庄严的结婚誓言赢得了他的芳心，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wedɪd] , [æz; əz][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ,

And	would	have	wedded	,	as	I	do	believe	,
和	会	有	已婚	,	作为	我	做	相信	,

而且我相信，他们本会结婚的。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [kɔːld] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mʌskəvi] [tuː; tə]

Had	not	the	cry	of	Poland	for	a	Prince	Call'd	him	from	Muscovy	to
有	不是	这	哭	的	波兰	为了	一个	王子	被称为	他	从	莫斯科	到

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] [ɛstrɛləz] [aɪz] .

join	the	prize	Of	Poland	with	the	fair	Estrella's	eyes	.
加入	这	奖	的	波兰	和	这	公平的	埃斯特雷拉的	眼睛	.

若非波兰呼唤王子，将他从莫斯科召唤而来，去迎娶拥有美丽星辰般双眸的波兰佳人。

[aɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [wɒz; wəz][kɑːst][ə'pɒn] [ðiːz] [rɒks] ; [ə'restɪd] [baɪ]

I	,	following	him	hither	,	as	you	saw	,	Was	cast	upon	these	rocks	;	arrested	by
我	,	下列的	他	这里	,	作为	你	锯	,	曾是	投掷	之上	这些	岩石	;	被捕	经过

-
:

Clotaldo	:
-	:

如你所见，我跟随他来到这里，被扔到这些岩石上，被克洛塔尔多逮捕了。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [det] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [əʊz] [maɪ]['fæməli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [sɜːvd]

who	,	for	an	old	debt	of	love	He	owes	my	family	,	with	all	his	might	Served
WHO	,	为了	一个	老的	债务	的	爱	他	欠款	我的	家庭	,	和	全部	他的	可能	服务

,

,
,

他为了偿还我家人欠下的旧情，竭尽全力地服侍他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːvd] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] , [tɪl] [maɪ] [kɔːz] - [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	had	served	me	further	,	till	my	cause	Clash'd	with	his	duty	to	his
和	有	服务	我	更远	,	直到	我的	原因	-	和	他的	责任	到	他的

['sɒvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

他继续为我效力，直到我的事业与他对君主的职责发生冲突。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] , [sɜː(r)] , ([ænd; ənd]['nevə(r)] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]

Which	,	as	became	a	loyal	subject	,	sir	,	(	And	never	sovereign	had	a
哪个	,	作为	成为	一个	忠诚	主题	,	先生	,	(	和	绝不	主权	有	一个

['lɒɪəl] ,

loyaller	,
忠诚者	,

先生，他成为了一个忠诚的臣民，（而从来没有哪个君主拥有过忠诚的臣民，

) [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːst] .

)	Was	still	his	first	.
)	曾是	仍然	他的	第一的	.

仍然是他的第一个。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːt] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ai] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ]

He	carried	me	to	Court	,	Where	,	for	the	second	time	,	I	crossed	your	path
他	携带	我	到	法庭	,	在哪里	,	为了	这	第二	时间	,	我	交叉	你的	小路

;

;
;

他带我去了宫廷，在那里，我第二次与你相遇；

[weə(r)] , [æz; əz][ai] [wɑːtʃdt] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['pæʃ(ə)n] [aʊt] ; [wɪtʃ] ,

Where	,	as	I	watch'd	my	opportunity	,	Suddenly	broke	this	public	passion	out	;	Which	,
在哪里	,	作为	我	观看	我的	机会	,	突然	打破	这	民众	热情	出去	;	哪个	,

当我看到机会来临，突然爆发了这股公众激情；而，

['draʊnɪŋ] ['praɪvət] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [rɒŋ] , [jet] ['swɪftliər] [swiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ə'lɒŋ] .

drowning	private	into	public	wrong	,	Yet	swiftlier	sweeps	it	to	revenge	along	.
溺水	私人的	进入	民众	错误的	,	然而	更迅速	扫荡	它	到	复仇	沿着	.

将私人错误淹没在公共错误之中，然而复仇的浪潮却更加迅猛。

[seg] .

SEG	.
seg	.

节

[əʊ] [gɒd] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['driːmɪŋ] ,

Oh	God	,	if	this	be	dreaming	,
哦	上帝	,	如果	这	是	做梦	,

天哪，如果这是梦境，

[tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'kloʊzɪŋ] [sliːp] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['riːz(ə)n] !

charge	it	not	To	burst	the	channel	of	enclosing	sleep	And	drown	the	waking	reason	!
收费	它	不是	到	爆裂	这	渠道	的	封闭	睡觉	和	溺水	这	醒来	原因	!

不要让它冲破睡眠的通道，淹没清醒的理性！

[nɒt] [tuː; tə] [driːm] ['əʊnli] [wɒt] [dremt] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [bʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [breɪn] [tɪl] ['ʃeɪkən] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - - [bʌt; bət] [ˌriːə'seɪlɪŋ] [wʌn][səʊ] [kwɪk] ,

Not	to	dream	Only	what	dreamt	shall	once	or	twice	again	Return	to	buzz	about	the	sleeping	brain	Till	shaken	off	for	ever	-	-	But	reassailing	one	so	quick	,
不是	到	梦	仅有的	什么	梦见	将	一次	或者	两次	再次	返回	到	嗡嗡声	关于	这	睡眠	脑	直到	摇晃	离开	为了	曾经	-	-	但	再次进攻	一	所以	快的	,

不要做梦，只有梦境才会一两次重现，在沉睡的脑海中嗡嗡作响，直到永远被甩掉——但如此迅速地重现梦境，

[səʊ] [θɪk] - - [ðə; ði] ['veri] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [sens] - [rɪ'æləti] ['fɔːgɒn] [ɪn][səʊ] - [kɔːld] [driːm] [səʊ] ['pælpəbli] [rɪ'piːtɪd] ,

so	thick	-	-	The	very	figure	and	the	circumstance	Of	sense	-	confess'd	reality	foregone	In	so	-	call'd	dream	so	palpably	repeated	,
所以	厚的	-	-	这	非常	数字	和	这	环境	的	感觉	-	坦白	现实	已放弃	在	所以	-	被称为	梦	所以	明显地	重复	,

如此浓稠——感官所承认的现实的形象和境况，在所谓的梦境中如此清晰地重复出现，

[ðə; ði] ['kɒpi] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;

The	copy	so	like	the	original	,	We	know	not	which	is	which	;
这	复制	所以	喜欢	这	原来的	,	我们	知道	不是	哪个	是	哪个	;

复制品与原件如此相似，我们分不清哪个是哪个；

[ænd; ənd] [driːm] [səʊ] - [kɔːld] [ɪt'self] [ˌin'wiːv] [səʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] [truːθ] ;

and	dream	so	-	call'd	Itself	inweaving	so	inextricably	Into	the	tissue	of	acknowledged	truth	;
和	梦	所以	-	被称为	本身	编织	所以	密不可分地	进入	这	组织	的	已确认	真相	;

而所谓的梦想本身，与公认的真理密不可分地交织在一起；

[ðə; ði] ['veri] ['fɪgəz] [ðæt] [ɪm'piːpəl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [nəʊ] ['fæntəmz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [mə'rɪdiən] [deɪ] ,

The	very	figures	that	empeople	it	Returning	to	assert	themselves	no	phantoms	In	something	so	much	like	meridian	day	,
这	非常	数据	那	empeople	它	返回	到	断言	他们自己	不	幻影	在	某物	所以	很多	喜欢	子午线	天	,

那些构成它的人物形象，回归并彰显自身，并非虚幻缥缈，而是在如此接近正午的时光里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðæt] [nɒt][maɪ] [wɜːst] [ænd; ənd] ['veriɪst] [dɪsɪn'tʃɑːnt; dɪsen-][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ]

And	in	the	very	place	that	not	my	worst	And	veriest	disenchanter	shall	deny
和	在	这	非常	地方	那	不是	我的	最差	和	最真实的	解除魔法	将	否定

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [wel] - [rɪ'mɛmbərd] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] ['trædʒədi] - - [straɪk] [ʌp][ðə; ði] [drʌmz]

For	the	too	well	-	remember'd	theatre	Of	my	long	tragedy	-	-	Strike	up	the	drums
为了	这	也	出色地	-	记得	剧院	的	我的	长的	悲剧	-	-	罢工	向上	这	鼓

!

!

!

就在这连我最糟糕、最令人失望的人都无法否认的地方，在我漫长悲剧的记忆犹新的剧院里——击鼓吧!

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [ə'weɪk] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kwɒrəl] [ɪz][æt; ət]

If	this	be	Truth	,	and	all	of	us	awake	,	Indeed	a	famous	quarrel	is	at
如果	这	是	真相	,	和	全部	的	我们	醒	,	的确	一个	著名的	争吵	是	在

[steɪk] :

stake	:
赌注	:

如果这就是真理，而我们所有人都觉醒了，那么一场著名的争论就此展开:

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʒn] [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] , [draɪv] [ðə; ði] [driːm] ,

If	but	a	Vision	I	will	see	it	out	,	And	,	drive	the	Dream	,
如果	但	一个	想象	我	将要	看	它	出去	,	和	,	驾驶	这	梦	,

如果这只是一个愿景，我也会坚持到底，让梦想成真。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][dʒɔɪn][ðə; ði] [raʊt] .

I	can	but	join	the	rout	.
我	能	但	加入	这	路线	.

我只能加入这条路线。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l]

And	in	good	time	,	sir	,	for	a	palpable	Touchstone	of	truth	and	rightful
和	在	好的	时间	,	先生	,	为了	一个	可感知的	试金石	的	真相	和	正当的

['vendʒəns] [tuː] ,

vengeance	too	,
复仇	也	,

先生，时机成熟时，也需要设立一个切实可行的真理试金石，以及一个伸张正义的复仇之柱。

[hɪə(r)][ɪz] - ['teɪkən] .

Here	is	Clotaldo	taken	.
这里	是	-	已采取	.

这是克洛塔尔多的照片。

['səʊldʒəz] .

SOLDIERS	.
士兵	.

士兵。

[ɪn] [wɪð] [hɪm] !

In	with	him	!
在	和	他	!

跟他一起进去!

[ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['treɪtə(r)] !

In	with	the	traitor	!
在	和	这	叛徒	!

与叛徒同流合污!

(- [brɔːt] [ɪn] .)
(Clotaldo brought in .)
(- 带来 在 .)

（克洛塔尔多被带进来了。）

[seg] .
SEG .
seg .

节

[eɪ] , - , [ɪn'diːd] - - [hɪm'self] - - [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt] - - [hɪz; ɪz][əʊld][self] - - [wɒt] !
Ay , Clotaldo , indeed - - Himself - - in his old habit - - his old self - - What !
哎 , - , 的确 - - 他本人 - - 在 他的 老的 习惯 - - 他的 老的 自己 - - 什么 !

哎，克洛塔尔多，真是——他自己——穿着他以前的老衣服——还是以前的他——什么！

[bæk] [ə'gen] , - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][sweə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
back again , Clotaldo , for a while To swear me this for truth ,
后退 再次 , - , 为了 一个 尽管 到 发誓 我 这 为了 真相 ,

克洛塔尔多，你又回来了，暂时回来，向我发誓这是真的。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [laɪ] ?
and afterwards All for a dreaming lie ?
和 然后 全部 为了 一个 做梦 说谎 ?

而这一切，都只是为了一个虚幻的谎言？

[kləʊ] .
CLO .
首席学习官 .

CLO。

[ə'weɪk] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] , [daʊn] [wɪð] [ðæt] [sɒːd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['treɪtə] [ðeəz] ,
Awake or dreaming , Down with that sword , and down these traitors theirs ,
醒 或者 做梦 , 向下 和 那 剑 , 和 向下 这些 叛徒 他们的 ,

醒着还是做梦，放下那把剑，也放下这些叛徒！

[drɔːn] [ɪn] [rɪ'beljən] - [genst] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] .
Drawn in rebellion ' gainst their Sovereign .
绘制 在 叛乱 - 对抗 他们的 主权 .

因反抗君主而被卷入叛乱。

[seg] . ([ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk]) .
SEG . (about to strike) .
seg . (关于 到 罢工) .

SEG。（即将罢工）。

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

['treɪtə(r)] [jɔː'self] ! - - [bʌt; bət] [sɒft] - - [sɒft] - - [sɒft] ! - - [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Traitor yourself ! - - But soft - - soft - - soft ! - - You told me , not so very long ago
叛徒 你自己 ! - - 但 柔软的 - - 柔软的 - - 柔软的 ! - - 你 讲述 我 , 不是 所以 非常 长的 前

,
,
,

你这个叛徒！——但是，温柔点——温柔点——温柔点！——你不久前还告诉我，

[əˈweɪk] [ɔː(r)] [ˈdriːmɪŋ] - - [aɪ] [fəˈget] - - [maɪ] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [klɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ]

Awake	or	dreaming	-	-	I	forget	-	-	my	brain	Is	not	so	clear	about	it	-	-	but	I	know
醒	或者	做梦	-	-	我	忘记	-	-	我的	脑	是	不是	所以	清除	关于	它	-	-	但	我	知道

[wʌn] [test] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [bɪˈtwiːn] ,

One	test	you	gave	me	to	discern	between	,
一	测试	你	给予	我	到	辨别	之间	,

醒着还是做梦——我忘了——我的大脑对此并不清楚——但我知道你给我的一个测试，让我分辨两者之间的区别，

[wɪtʃ] [mæd] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɒt] [ˈmɑːstə(r)] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈdriːmə(r)] [kʊd; kəd] ,

Which	mad	and	dreaming	people	cannot	master	;	Or	if	the	dreamer	could	,
哪个	疯狂的	和	做梦	人们	不能	掌握	;	或者	如果	这	梦想家	可以	,

疯狂而空想的人无法掌握；或者，如果做梦者能够掌握，

[səʊ] [best] [sɪˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈweɪkɪŋ] - - [wɑːzənt] [nɒt] [səʊ] ?

so	best	secure	A	comfortable	waking	-	-	Was't	not	so	?
所以	最好的	安全的	一个	舒服的	醒来	-	-	不是	不是	所以	?

所以，确保舒适醒来才是最好的办法——难道不是吗?

([tuː; tə] [roʊˈzɔrə]) .

(	To	Rosaura	)	.
(	到	蔷薇龙	)	.

（致罗莎乌拉）

[niːdz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈseʃn] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [driːm] [bɪˈfɔː(r)] - - - ,

Needs	not	your	intercession	now	,	you	see	,	As	in	the	dream	before	-	-	Clotaldo	,
需求	不是	你的	代祷	现在	,	你	看	,	作为	在	这	梦	前	-	-	-	,

你看，现在不需要你的代求了，就像之前在梦里一样——克洛塔尔多。

[rʌf] [əʊld] [nɜːs] [ænd; ənd] [ˈtjuːtə(r)] [tuː] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈtreɪtə(r)] [wɜːt] ,

rough	old	nurse	and	tutor	too	That	only	traitor	wert	,
粗糙的	老的	护士	和	导师	也	那	仅有的	叛徒	沃特	,

那个粗鲁的老护士兼家庭教师，也是唯一一个叛徒。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪf] [truː] - - [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [set] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːs] ;

to	me	if	true	-	-	Give	him	his	sword	;	set	him	on	a	fresh	horse	;
到	我	如果	真的	-	-	给	他	他的	剑	;	放	他	在	一个	新鲜的	马	;

如果属实——给他剑；给他一匹新马；

[kənˈdʌkt] [hɪm] [ˈseɪfli] [θruː] [maɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [fɔːs] ; [ænd; ənd] [səʊ] [gɒd] [spiːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [saɪd] !

Conduct	him	safely	through	my	rebel	force	;	And	so	God	speed	him	to	his	sovereign's	side	!
执行	他	安全	通过	我的	反叛	力量	;	和	所以	上帝	速度	他	到	他的	主权者的	边	!

护送他安全穿过我的叛军；愿上帝保佑他早日回到君主身边!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ɔːl] [əˈweɪk] [ɔː(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] - [ˈdriːmɪŋ] , [raɪd] , -

Give	me	your	hand	;	and	whether	all	awake	Or	all	a	-	dreaming	,	ride	,	Clotaldo
给	我	你的	手	;	和	无论	全部	醒	或者	全部	一个	-	做梦	,	骑	,	-

,

,

,

把你的手给我；无论醒着还是梦中，骑上吧，克洛塔尔多。

[raɪd] - - [driːm] - [swɪft] - - [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [wiː; wi] [driːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvəˈteɪk] .

ride	-	-	Dream	-	swift	-	-	for	fear	we	dreams	should	overtake	.
骑	-	-	梦	-	迅速	-	-	为了	害怕	我们	梦境	应该	超过	.

骑行——梦境迅捷——因为害怕我们的梦想会超越我们。

([ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ])

(	A	Battle	may	be	supposed	to	take	place	;	after	which	)
(	一个	战斗	可能	是	据称	到	拿	地方	;	后	哪个	)

（可能会发生一场战斗；之后）

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] . - - [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] : [drʌmz] , ['trʌmpɪts] , ['faɪərɪŋ] ,
Scene I . - - A wooded pass near the field of battle : drums , trumpets , firing ,
场景 我 . - - 一个 树木繁茂的 经过 靠近 这 场地 的 战斗 : 鼓 , 小号 , 射击 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

场景一——战场附近的林间隘口：鼓声、号角声、枪声等。

[kraɪz] [ɒv; əv] - [gɒd] [seɪv] [bɑːˈziːlioʊ] !
Cries of ' God save Basilio !
哭泣 的 - 上帝 节省 巴斯利奥 !

“上帝保佑巴西利奥！”的呼喊声

- , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Segismund , ' etc .
- , - ETC .

塞吉斯蒙德，等等。

(['entə(r)] [faɪf] , ['rʌnɪŋ] .)
(Enter Fife , running .)
(进入 法夫郡 , 跑步 .)

（菲夫跑了进来。）

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[gɒd] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] !
God save them both , and save them all !
上帝 节省 他们 两个都 , 和 节省 他们 全部 !

愿上帝保佑他们俩，也保佑他们所有人！

[seɪ] [ai] ! - -
say I ! - -
说 我 ! - -

我说！

[əʊ] - - [wɒt] [hɒt] [wɜːk] !
Oh - - what hot work !
哦 - - 什么 热的 工作 !

哦——这工作真够热的！

- - [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [wʌn] [tɜːnz] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['bʊlɪt] [æt; ət] [wʌnz] [ɪəz] - - [aɪv] ['drɪftɪd] [fɑː(r)]
- - Whichever way one turns The whistling bullet at one's ears - - I've drifted Far
- - 任何 方式 一 转弯 这 吹口哨 子弹 在 一个人的 耳朵 - - 我已经 漂移 远的
[frɒm; frəm][maɪ][mæd] [jʌŋ] - - ['mɑːstə(r)] - - [huːm] [ai] [sɔː] ['tɒsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [krest] [ɒv; əv]
from my mad young - - master - - whom I saw Tossing upon the very crest of
从 我的 疯狂的 年轻的 - - 掌握 - - 谁 我 锯 抛掷 之上 这 非常 波峰 的
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

无论你转向何方，呼啸的子弹都萦绕耳畔——我已远离我那疯狂的年轻主人——我曾亲眼目睹他奋战在战场的最高峰，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prɪns] - - [gɒd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] !
Beside the Prince - - God save her first of all !
旁 这 王子 - - 上帝 节省 她 第一的 的 全部 !

除了王子之外——上帝首先要保佑她！

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai] [seɪ] [ænd; ənd] [preɪ] - - [ænd; ənd][səʊ] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	all	my	heart	I	say	and	pray	-	-	and	so	Commend	her	to	His
和	全部	我的	心	我	说	和	祈祷	-	-	和	所以	表彰	她	到	他的

['kiːpɪŋ] - - [bæŋ] ! - - [bæŋ] ! - - [bæŋ] !

keeping	-	-	bang	!	-	-	bang	!	-	-	bang	!
保持	-	-	砰	!	-	-	砰	!	-	-	砰	!

我全心全意地祈祷——并将她交托于祂的保守——砰！砰！砰！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] - - [skeəs] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - -

And	for	myself	-	-	scarce	worth	His	thinking	of	-	-
和	为了	我	-	-	稀少	值得	他的	思维	的	-	-

至于我自己——我根本不值得他想起——

[aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [rɒk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [bləʊz]

I'll	see	what	I	can	do	to	save	myself	Behind	this	rock	,	until	the	storm	blows
患病的	看	什么	我	能	做	到	节省	我	在后面	这	岩石	,	直到	这	风暴	打击

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

我会躲在这块岩石后面，想办法自救，直到暴风雨过去。

(['skəːmiʃ] , [ʃaʊts] , ['faɪərɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

(	Skirmishes	,	shouts	,	firing	,	etc	.
(	小规模冲突	,	喊叫	,	射击	,	ETC	.

（小规模冲突、叫喊声、枪声等）

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['entə(r)] [kɪŋ] [bɑː'ziːlioʊ] , [ɑː'stɔl.foʊ] , [ænd; ənd] -)

After	some	time	enter	King	Basilio	,	Astolfo	,	and	Clotaldo	)
后	一些	时间	进入	国王	巴斯利奥	,	阿斯托尔福	,	和	-	)

过了一段时间后，国王巴西利奥、阿斯托尔福和克洛塔尔多登场。）

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒst] !

The	day	is	lost	!
这	天	是	丢失的	!

今天就这么完了！

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST	.
AST	.

AST。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] - - [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] - -

Do	not	despair	-	-	the	rebels	-	-
做	不是	绝望	-	-	这	叛军	-	-

不要绝望——叛军——

[kɪŋ] .

KING	.
国王	.

国王。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] - ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

the	vanquish'd	only	are	the	rebels	.
这	-	仅有的	是	这	叛军	.

战败的只有叛军。

- .

CLOTALDO .

- .

布料。

[ɛvn] [ɪf] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [lɒst] [ˌjuː 'es] , - [tɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,

Ev'n	if	this	battle	lost	us	,	'	tis	but	one	Gain'd	on	their	side	,
甚至	如果	这	战斗	丢失的	我们	,	-	的	但	一	获得	在	他们的	边	,

即使这场战斗我们输了，他们也只是赢得了一场胜利而已。

[ɪf] [juː; jʊ][nɒt] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] [tuː] [leɪt] : [æt; ət][wʌns] [teɪk] [hɔːs] ,

if	you	not	lost	in	it	;	Another	moment	and	too	late	:	at	once	Take	horse	,
如果	你	不是	丢失的	在	它	;	其他	片刻	和	也	晚的	:	在	一次	拿	马	,

如果你没有迷失其中；再过片刻就太迟了：立刻骑马，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [liːdʒ] ,

and	to	the	capital	,	my	liege	,
和	到	这	首都	,	我的	列日	,

陛下，前往首都吧！

[weə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd]['həʊli] ['sæŋktʃuəri] [seɪv] ['pəʊlənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] .

Where	in	some	safe	and	holy	sanctuary	Save	Poland	in	your	person	.
在哪里	在	一些	安全的	和	圣	避难所	节省	波兰	在	你的	人	.

在某个安全神圣的避难所里，将波兰保存在你身边。

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST .

AST .

AST。

[biː; bi] [pə'sweɪdɪd] : [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] : [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;

Be	persuaded	:	You	know	your	son	:	have	tasted	of	his	temper	;
是	被说服	:	你	知道	你的	儿子	:	有	尝过	的	他的	脾气	;

要相信：你了解你的儿子：尝过他的脾气；

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɒnset] ['θretnɪŋ] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ðə; ði] [kraɪm] [prɪ'dɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]

At	his	first	onset	threatening	unprovoked	The	crime	predicted	for	his	last
在	他的	第一的	发病	威胁	无端挑衅	这	犯罪	预测	为了	他的	最后的

[ænd; ənd] [wɜːst] .

and	worst	.
和	最差	.

他第一次无端威胁他人，就预示着他最终也会犯下最严重的罪行。

[haʊ] ['wetɪd] [naʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['kɒŋkwest] !

How	whetted	now	with	such	a	taste	of	blood	,	And	thus	far	conquest	!
如何	磨砺	现在	和	这样的	一个	品尝	的	血	,	和	因此	远的	征服	!

如今尝到如此鲜血的滋味，是多么令人兴奋啊！一路征服，终于取得了胜利！

[kɪŋ] .

KING .

国王 .

国王。

[eɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] !

Ay	,	and	how	he	fought	!
哎	,	和	如何	他	战斗	!

哎，他打得真棒！

[əʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] , [ɑːˈstɔl.foʊ] ; [ræŋks] [ɒv; əv] [men] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [sweið, swɔð] [ɒv; əv] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)]

Oh	how	he	fought	,	Astolfo	;	ranks	of	men	Falling	as	swathes	of	grass	before
哦	如何	他	战斗	,	阿斯托尔福	;	排名	的	男人	坠落	作为	大片	的	草	前

[ðə; ði] ['məʊə(r)] ;

the	mower	;
这	割草机	;

阿斯托尔福，他战斗得多么英勇啊！成群的士兵像割草机前的草丛一样倒下。

[ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [pɔːz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	could	but	pause	to	gaze	at	him	,	although	,	Like	the	pale	horseman	of	the
我	可以	但	暂停	到	目光	在	他	,	虽然	,	喜欢	这	苍白	骑手	的	这

[əˈpɒkəlɪps] ,

Apocalypse	,
启示录	,

我忍不住驻足凝视他，尽管，他就像末日启示录中的苍白骑士。

[iːtʃ] ['məʊmənt] [brɔːt] [hɪm] ['nɪərə(r)] - -

Each	moment	brought	him	nearer	-	-
每个	片刻	带来	他	更近	-	-

每一刻都让他离目标更近一步——

[jet] [ai] [seɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn] [hɪm] ,

Yet	I	say	,	I	could	but	pause	and	gaze	on	him	,
然而	我	说	,	我	可以	但	暂停	和	目光	在	他	,

但我说，我忍不住停下来凝视他。

[ænd; ənd] [preɪ] ['pəʊlənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] .

and	pray	Poland	had	such	a	warrior	for	her	king	.
和	祈祷	波兰	有	这样的	一个	战士	为了	她	国王	.

并祈祷波兰也能有这样一位勇士作为她的国王。

[ˌeɪ es 'tiː] .

AST	.
AST	.

AST。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ['geɪnz] [graʊnd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] - - [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət]

The	cry	of	triumph	on	the	other	side	Gains	ground	upon	us	here	-	-	there's	but
这	哭	的	胜利	在	这	其他	边	收益	地面	之上	我们	这里	-	-	有	但

[ə; eɪ] ['məʊmənt]

a	moment
一个	片刻

彼岸的胜利欢呼声渐渐传到我们这边——不过是片刻而已。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [tuː; tə] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] , [huː] [bæk] [mʌst; məst]

For	you	,	my	liege	,	to	do	,	for	me	to	speak	,	Who	back	must
为了	你	,	我的	列日	,	到	做	,	为了	我	到	说话	,	WHO	后退	必须

[tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ,

to	the	field	,
到	这	场地	,

为了你，我的君主，去做事，为了我，去说话，我必须重返战场，

[ænd; ənd] [wɒt] [mæn] [meɪ] [duː; də] , [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	what	man	may	Do	,	to	retrieve	the	fortune	of	the	day	.
和	什么	男人	可能	做	,	到	取回	这	财富	的	这	天	.

以及人为了挽回当天的命运可以做些什么。

(['faɪərɪŋ] .)

(	Firing	.	)
(	射击	.	)

（开火。）

[faɪf] (['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃɒt]) .
FIFE (falling forward , shot) .
法夫郡 (坠落 向前 , 射击) .

FIFE（向前倒下，射击）。

[əʊ] , [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] .
Oh , Lord , have mercy on me .
哦 , 主 , 有 怜悯 在 我 .

主啊，求你怜悯我。

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃriːk] - -
What a shriek - -
什么 一个 尖叫 - -

好大的尖叫声——

[əʊ] , [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [pə'hæps] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
Oh , some poor creature wounded in a cause Perhaps not worth the loss of
哦 , 一些 贫穷的 生物 受伤 在 一个 原因 也许 不是 值得 这 损失 的
[wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] ! - -
one poor life ! - -
一 贫穷的 生活 ! - -

哦，某个可怜的生灵在一场事业中受伤了，也许这场事业并不值得牺牲一条无辜的生命!

[səʊ] [jʌŋ] [tuː] - - [ænd; ənd][nəʊ]['səʊldʒə(r)] - -
So young too - - and no soldier - -
所以 年轻的 也 - - 和 不 士兵 - -

这么年轻——而且不是军人——

[faɪf] .
FIFE .
法夫郡 .

法夫郡。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [huː] [tʃuːzɪŋ] [pleɪ] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [deθ] ,
A poor lad , Who choosing play at hide and seek with death ,
一个 贫穷的 小伙子 , WHO 选择 玩 在 隐藏 和 寻找 和 死亡 ,

一个可怜的孩子，竟然选择与死神玩捉迷藏，

[dʒʌst][hɪd] [weə(r)] [deθ] [dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] ,
Just hid where death just came to look for him ; For there's no place ,
只是 隐藏 在哪里 死亡 只是 来了 到 看 为了 他 ; 为了 有 不 地方 ,

他躲藏起来，死神刚刚来找他；因为那里已经没有地方可去了。

[aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [aʊt] , [wʌns] [hiːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
I think , can keep him out , Once he's his eye upon you .
我 思考 , 能 保持 他 出去 , 一次 他是 他的 眼睛 之上 你 .

我认为，一旦他盯上你，就能把他挡在外面。

[ɔːl] [grəuz] [dɑːk] - - [juː; jʊ]['glɪtə(r)] ['faɪnli] [tuː] - - [wel] - - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] [bʌt; bət] [wen]
All grows dark - - You glitter finely too - - Well - - we are dreaming But when
全部 生长 黑暗的 - - 你 闪光 精细地 也 - - 出色地 - - 我们 是 做梦 但 什么时候
[ðə; ði] ['bʊlɪts] [ɒf] - - ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !
the bullet's off - - Heaven save the mark !
这 子弹的 离开 - - 天堂 节省 这 标记 !

一切都变得黑暗——你也闪闪发光——好吧——我们在做梦，但当子弹射出——愿上帝保佑目标!

[səʊ] [tel] [maɪ]['mɪstə(r)] - - - - ([daɪz] .)
So tell my mister - - mastress - - (Dies .)
所以 告诉 我的 先生 - - 女主人 - - (死亡 .)

所以告诉我先生——夫人——（去世。）

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] ['ɪgnərəns] [kən'faund] ['aʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['wɪzdəm] !
How this poor creature's ignorance Confounds our so - call'd wisdom !
如何 这 贫穷的 生物的 无知 混淆因素 我们的 所以 - 被称为 智慧 !

这可怜的家伙的无知，多么令我们自以为是的智慧感到困惑!

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [deθ] [hæz; həz] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [wuːnd] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [went]
Even now When death has stopt his lips , the wound through which His soul went
甚至 现在 什么时候 死亡 有 停止 他的 嘴唇 , 这 伤口 通过 哪个 他的 灵魂 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

即使现在，当死亡封住了他的嘴唇，他灵魂离开的伤口，

[stɪl] [wɪð] [ɪts] ['blʌdi] [tʌŋ] ['priːtʃɪŋ] [haʊ] [veɪn] ['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [feɪt] !
still with its bloody tongue Preaching how vain our struggle against fate !
仍然 和 它是 血腥 舌头 布道 如何 徒劳 我们的 斗争 反对 命运 !

它依然用它那血淋淋的舌头，宣扬着我们与命运抗争是多么徒劳!

(['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn]) .
(Voices within) .
(声音 之内) .

（内心独白）

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !
After them !
后 他们 !

追随他们!

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !
After them !
后 他们 !

追随他们!

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊəz] - - [daʊn] [wɪð] [baː'ziːlioʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The day is ours - - Down with Basilio , etc .
这 天 是 我们的 - - 向下 和 巴斯利奥 , ETC .

今天是我们的胜利日——打倒巴斯利奥，等等。

[ˌeɪ es 'tiː] .
AST .
AST .

AST。

[flai] , [sɜː(r)] - -
Fly , sir - -
飞 , 先生 - -

先生，请飞走——

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[ænd; ənd] [sleɪv] - [laɪk] ['flaɪɪŋ] [nɒt] [aʊt] - [raɪd]
And slave - like flying not out - ride
和 奴隶 - 喜欢 飞行 不是 出去 - 骑

奴隶般的飞行，而非骑乘。

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['betə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'baɪd] !
The fate which better like a King abide !
这 命运 哪个 更好的 喜欢 一个 国王 遵守 !

宁愿像国王一样安然接受命运!

(['entə(r)] - , [roʊ'zɔrə] , ['səʊldʒəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Enter Segismund , Rosaura , Soldiers , etc .)
(进入 - , 蔷薇龙 , 士兵 , ETC .)

（塞吉斯蒙德、罗莎拉、士兵等上）

[seg] .
SEG .
seg .

节

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Where is the King ?
在哪里 是 这 国王 ?

国王在哪里?

[kɪŋ] ([p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self]) .
KING (prostrating himself) .
国王 (俯伏 他自己) .

国王（俯身跪拜）。

[bɪ'həʊld] [hɪm] , - - [baɪ] [ðɪs] [leɪt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] [feɪt] , [ðʌs] [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
Behold him , - - by this late Anticipation of resistless fate , Thus underneath your feet
看哪 他 , - - 经过 这 晚的 预期 的 无力抵抗 命运 , 因此 下 你的 脚
[hɪz; ɪz]['gəʊldən] [kraʊn] ,
his golden crown ,
他的 金的 王冠 ,

看哪，——凭借这迟来的、不可抗拒的命运预兆，他的金冠就在你的脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [ðæt] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [fɒnd] [rɪ'zɪstəns] [həʊp] [tuː; tə]
And the white head that wears it , laying down , His fond resistance hope to
和 这 白色的 头 那 穿着 它 , 躺下 向下 , 他的 喜爱 反抗 希望 到
['ekspieɪt] .
expiate .
赎罪 .

而戴着它的白发人柱，躺了下来，他深切的抵抗希望得到补偿。

[seg] . ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv]['pəʊlənd] - - [juː; jʊ] [ðæt] [steə(r)][ɒn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [saɪt]
SEG . Princes and warriors of Poland - - you That stare on this unnatural sight
seg . 王子们 和 战士 的 波兰 - - 你 那 盯 在 这 不自然 视线
[ə'gɑːst] ,
aghast ,
惊愕 ,

SEG. 波兰的王子和战士们——你们惊恐地凝视着这不自然的景象，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [huː] , ['hev(ə)n] - [ɪn'spaɪəd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪn][ɪts]['siːkrət] ['wɪzdəm] ['hev(ə)n]
Listen to one who , Heaven - inspired to do What in its secret wisdom Heaven
听 到 一 WHO , 天堂 - 灵感 到 做 什么 在 它是 秘密 智慧 天堂
['fɔːkɑːst] ,
forecast ,
预报 ,

听听那位受上天启示，去做上天在其隐秘智慧中所预言之事的人的话。

[baɪ] [ðæt] [seɪm] ['hev(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] ['prɒfɪt] - [waɪz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
By that same Heaven instructed prophet - wise To justify the present in the past .
经过 那 相同的 天堂 指示 先知 - 明智的 到 证明合法 这 展示 在 这 过去的 .

奉上同一位上天的旨意，以先知的智慧，用过去来证明现在的合理性。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ɪz] [rɪt] [baɪ] [gɑːdz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] [ˌmis'liːd] [nʌn] ,
What in the sapphire volume of the skies Is writ by God's own finger misleads none ,
什么 在 这 蓝宝石 体积 的 这 天空 是 写 经过 神的 自己的 手指 误导 没有任何 ,

苍穹蓝宝石般的天空中，由上帝亲手书写的文字，绝不会误导任何人。

[bʌt; bət][hɪm] [huːz] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'strʌktɪd] [aɪz] , [ðeɪ] [mɒk] [wɪð] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] , [ɔː(r)]
But him whose vain and misinstructed eyes , They mock with misinterpretation , Or
但 他 谁 徒劳 和 误导 眼睛 , 他们 嘲笑 和 误解 , 或者
[huː] ,
who ,
WHO ,

但那些目光虚荣、受误导的人，他们以误解嘲弄他们，或者那些人，

[mɪ'steɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['raɪtli] [riːd] , [ɪl] ['kɒmənt(ə)ri] [meɪks] , [ɔː(r)] ['misə'plai] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
mistaking what he rightly read , Ill commentary makes , or misapplies Thinking to
误会 什么 他 没错 读 , 患病的 评论 制作 , 或者 误用 思维 到
[ʃɜːk] [ɔː(r)] [θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
shirk or thwart it .
推脱 或者 阻挠 它 .

误解了他正确解读的内容，错误的评论，或者错误地应用，试图逃避或阻挠它。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [hed] ; [huː] ,
Which has done The wisdom of this venerable head ; Who ,
哪个 有 完毕 这 智慧 的 这 可敬 头 ; WHO ,

这位德高望重的领袖，其智慧究竟何在?

[wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [gəʊld] ['ælfəbet] , [hɪm'self] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
well provided with the secret key To that gold alphabet , himself made me ,
出色地 假如 和 这 秘密 钥匙 到 那 金子 字母 , 他自己 制成 我 ,

他掌握着开启那金色字母表的秘密钥匙，他亲手创造了我。

[hɪm'self] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hiː; hi][fɔː(r)] - [riːd] [feɪt] ['sʌmhaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ;
Himself , I say , the savage he fore - read Fate somehow should be charged with ;
他本人 , 我 说 , 这 野蛮的 他 前 - 读 命运 不知何故 应该 是 带电 和 ;

我说，他自己，那个他预感到命运的野蛮人，应该被指控犯下某种罪行；

- [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][sləʊθ] ,
nipp'd the growth Of better nature in constraint and sloth ,
- 这 生长 的 更好的 自然 在 约束 和 树懒 ,

束缚和懒惰扼杀了天性中美好品质的成长。

[ðæt] ['əʊnli] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə]['fjʊəri]

That	only	bring	to	bear	the	seed	of	wrong	And	turn'd	the	stream	to	fury
那	仅有的	带来	到	熊	这	种子	的	错误的	和	转弯	这	溪流	到	愤怒

[huːz] [aʊt] - [bɜːst] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['tʃæn(ə)l] [ʌnkoʊ'ɜːrst] ,

whose	out	-	burst	Had	kept	his	lawful	channel	uncoerced	,
谁	出去	-	爆裂	有	保留	他的	合法的	渠道	非胁迫	,

那只会滋生邪恶的种子，使原本奔腾不息、不受胁迫的河流变成狂怒之河。

[ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪzd] [ðə; ði][lænd][hiː; hi] [ə'lɒŋ] .

And	fertilized	the	land	he	flow'd	along	.
和	施肥	这	土地	他	流动	沿着	.

他流经的土地都得到了滋养。

[ðen] [laɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'skɪlfʊl] [d'juːəlɪst] , [huː] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self] ['pʊʃɪŋ] [tuː]

Then	like	to	some	unskilful	duellist	,	Who	having	over	-	reached	himself	pushing	too
然后	喜欢	到	一些	不熟练的	决斗者	,	WHO	拥有	超过	-	达到	他自己	推动	也

[hɑːd] [hɪz; ɪz] [fəʊ] ,

hard	His	foe	,
难的	他的	敌人	,

就像一些技术拙劣的决斗者，因为用力过猛而过分攻击对手，

[ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] - - [wɒt] [ɒdz] , [wen] [feɪt] [ɪz] [wʌnz] [æn'tægənɪst] !

or	but	a	moment	off	his	guard	-	-	What	odds	,	when	Fate	is	one's	antagonist	!
或者	但	一个	片刻	离开	他的	警卫	-	-	什么	赔率	,	什么时候	命运	是	一个人的	反派	!

哪怕只是片刻的疏忽——当命运与自己为敌时，胜算何在！

- - [neɪ] , [mɔː(r)] , [ðɪs] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] , [self] - [dɪsmeɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪt] [ə'genst] [hɪm'self] - ,

-	-	Nay	,	more	,	this	royal	father	,	self	-	dismay'd	At	having	Fate	against	himself	array'd	,
-	-	不	,	更多的	,	这	皇家	父亲	,	自己	-	沮丧	在	拥有	命运	反对	他自己	-	,

不，更甚者，这位王室父亲因命运与自己作对而感到沮丧。

[ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [sɒːd] [hiː; hi] [njuː] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [hɪm] , [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [druː]

Upon	himself	the	very	sword	he	knew	Should	wound	him	,	down	upon	his	bosom	drew
之上	他自己	这	非常	剑	他	知道	应该	伤口	他	,	向下	之上	他的	怀	画

,

,

,

他明知那把剑会伤到自己，却还是将它刺向了自己的胸膛。

[ðæt] [maɪt] [wel] ['hændld] , [wel] [hæv; həv] [rɔːt] ; [ɔː(r)] , [kept] [ʌn'drɔːn] , [hæv; həv] ['hɑːmləs] [ɪn]

That	might	well	handled	,	well	have	wrought	;	or	,	kept	Undrawn	,	have	harmless	in
那	可能	出色地	处理	,	出色地	有	锻	;	或者	,	保留	未绘制	,	有	无害	在

[ðə; ði] ['skæbəd]

the	scabbard
这	刀鞘

那或许处理得很好，也确实奏效了；或者，如果一直未拔出，放在剑鞘里也无害。

[slept] .

slept	.
睡着了	.

睡着了。

[bʌt; bət] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [baɪ]['hjuːmən] [fɔːs] [biː; bi] [brəʊk] , [nɔː(r)] - [baɪ]['hjuːmən] [feɪnt] ; [ðə; ði]

But	Fate	shall	not	by	human	force	be	broke	,	Nor	foil'd	by	human	feint	;	the
但	命运	将	不是	经过	人类	力量	是	打破	,	也不	-	经过	人类	佯攻	;	这

['siːkrət]

Secret	learn'd
秘密	学会了

但命运不可被人的力量所打破，也不可被人的诡计所挫败；秘诀已然揭晓。

[ə'genst] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [baɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [tɜːrnd]
Against **the** **scholar** **by** **that** **master** **turn'd**
反对 这 学者 经过 那 掌握 转弯

反对那位大师的学者

[huː] [tuː; tə] [hɪm'self] [rɪ'zɜːvz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] .
Who **to** **himself** **reserves** **the** **master** **-** **stroke** **.**
WHO 到 他自己 储备 这 掌握 - 中风 .

他自己保留了最后一击。

['wɪtnəs] [weər'ɒv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][eɪdʒ] , [θraɪs] [kraʊnd] [æz; əz]['saɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] ,
Witness **whereof** **this** **venerable** **Age** **,** **Thrice** **crown'd** **as** **Sire** **,** **and** **Sovereign** **,**
证人 其中 这 可敬 年龄 , 三次 加冕 作为 父系 , 和 主权 ,
[ænd; ənd][seɪdʒ] ,
and **Sage** **,**
和 圣人 ,

兹由此尊贵的时代，三度加冕为父、君主和贤者，作证：

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [hiː; hi] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]
Down **to** **the** **very** **dust** **dishonour'd** **by** **The** **very** **means** **he** **tempted** **to** **defy** **The**
向下 到 这 非常 灰尘 蒙羞 经过 这 非常 方法 他 受诱惑 到 违抗 这
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible **.**
无法抗拒 .

直至化为尘埃，被他试图违抗不可抗拒的力量所玷污。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][aɪ] ,
And **shall** **not** **I** **,**
和 将 不是 我 ,

难道我不能吗?

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [dʌm] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [rɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [feɪt] [hæz; həz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)]
Till **now** **the** **mere** **dumb** **instrument** **that** **wrought** **The** **battle** **Fate** **has** **with** **my** **father**
直到 现在 这 仅仅 哑的 乐器 那 锻 这 战斗 命运 有 和 我的 父亲
[fɔːt] ,
fought **,**
战斗 ,

直到现在，那仅仅是一件哑巴工具，它缔造了命运与我父亲之间的战斗。

[naʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [maʊθ] - [piːs] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktəri] [əʊ] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][aɪ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] - [spɔːd]
Now **the** **mere** **mouth** **-** **piece** **of** **its** **victory** **Oh** **,** **shall** **not** **I** **,** **the** **champions** **'** **sword**
现在 这 仅仅 嘴 - 片 的 它是 胜利 哦 , 将 不是 我 , 这 冠军 - 剑
[leɪd] [daʊn] ,
laid **down** **,**
铺设 向下 ,

如今，它胜利的代言人啊，我怎能不放下冠军之剑呢?

[biː; bi] [jet] [mɔː(r)] [ʃeɪmd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [gaʊn] , [ænd; ənd] ,
Be **yet** **more** **shamed** **to** **wear** **the** **teacher's** **gown** **,** **And** **,**
是 然而 更多的 羞愧 到 穿 这 老师的 袍 , 和 ,

穿教师袍更感到羞耻，而且，

['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ,
blushing **at** **the** **part** **I** **had** **to** **play** **,**
脸红 在 这 部分 我 有 到 玩 ,

为自己扮演的角色感到脸红，

[daʊn] [weə(r)] [ðæt] [hed] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [baɪ] [ðɪs] [mɔ:(r)][dʒʌst] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]
Down where that honour'd head I was to lay By this more just submission of my
向下 在哪里 那 荣幸 头 我 曾是 到 躺 经过 这 更多的 只是 提交 的 我的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

我本应安葬在那尊光荣的头颅之下，如今却以我这更为公正的臣服来表达我的敬意。

[ðə; ði] ['tri:z(ə)n] [feɪt] [hæz; həz] [fɔ:st] [ɒn][ˌem 'i:] [ə'təʊn] ?
The treason Fate has forced on me atone ?
这 叛国罪 命运 有 强制 在 我 赎罪 ?

命运强加于我的叛国罪行，我该如何赎罪?

[kɪŋ] .
KING .
国王 .

国王。

[əʊ] , - , [ɪn] [hu:m] [ai] [si:] [ɪn'di:d] ,
Oh , Segismund , in whom I see indeed ,
哦 , - , 在 谁 我 看 的确 ,

哦，西吉斯蒙德，我确实在他身上看到了.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][self] - [ɪk'stɪŋkʃn] [ə; eɪ]['betə(r)] [self] [rɪ'vaɪv] ; [ɪf] [nɒt] [bɪ'ni:θ]
Out of the ashes of my self - extinction A better self revive ; if not beneath
出去 的 这 灰烬 的 我的 自己 - 灭绝 一个 更好的 自己 复活 ; 如果 不是 下面
[jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,
Your feet ,
你的 脚 ,

从自我毁灭的灰烬中，一个更好的自我将重生；即便不在你的脚下，

[bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['betə(r)] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ai] [rɪ'zaɪn] , [wɪð] [ðɪs]
beneath your better wisdom bow'd , The Sovereignty of Poland I resign , With this
下面 你的 更好的 智慧 鞠躬 , 这 主权 的 波兰 我 辞职 , 和 这
[ɪts]['gəʊldən]['sɪmb(ə)l] ;
its golden symbol ;
它是 金的 象征 ;

在您高尚的智慧面前，我俯首称臣，放弃波兰的主权，并以此金色象征物致敬；

[wɪtʃ] [ɪf] [ðʌs] [seɪvd] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)] [hed] [ɪn'vaɪələt] , [ʃæl; ʃəl] [ˌnevə'mɔ:(r)] [bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]
which if thus Saved with its silver head inviolate , Shall nevermore be subject to
哪个 如果 因此 已保存 和 它是 银 头 不可侵犯 , 将 永不再 是 主题 到
[dɪ'klaɪn] ;
decline ;
衰退 ;

如果这样保存下来，使其银头完好无损，就永远不会再衰败；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lait] [ɒn] [naʊ] [fɔ:ls] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fəʊ] [ðæt]
But when the head that it alights on now Falls honour'd by the very foe that
但 什么时候 这 头 那 它 降落 在 现在 瀑布 荣幸 经过 这 非常 敌人 那
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

但是，当它落下的头颅如今被它必须面对的敌人所尊崇时，

[æz; əz][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:t(ə)l] , [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ʃæl; ʃəl][stɑ:(r)] - [laɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
As all things mortal , lay it in the dust , Shall star - like shift to his
作为 全部 事物 凡人 , 躺 它 在 这 灰尘 , 将 星星 - 喜欢 转移 到 他的
[sək'sɛsərz] [braʊ] .
successor's brow .
继任者的 眉头 .

如同所有终将消逝的事物，化为尘埃，它将如星辰般转移到其继任者的额头上。

([ʃaʊts] , ['trʌmpɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
(Shouts , trumpets , etc .
(喊叫 , 小号 , ETC .

（喊叫声、号角声等）

[gɒd] [seɪv] [kɪŋ] - !)
God save King Segismund !)
上帝 节省 国王 - !)

天佑西吉斯蒙德国王!

[seg] .
SEG .
seg .

节

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnz] - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['piːpəlz] [piːs] ,
For what remains - - As for my own , so for my people's peace ,
为了 什么 遗迹 - - 作为 为了 我的 自己的 , 所以 为了 我的 人们的 和平 ,

至于剩下的——就我个人而言，就我人民的和平而言，

- [ænd; ənd] [ɛstrɛləz] [plait] [hændz][ai][ˌdɪsju'naɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːz] [tuː; tə] [maɪn] ,
Astolfo's and Estrella's plighted hands I disunite , and taking hers to mine ,
- 和 埃斯特雷拉的 陷入困境 双手 我 分裂 , 和 采取 她的 到 矿 ,

我解开了阿斯托尔福和埃斯特雷拉紧握的双手，并将她的手握在了自己的手中。

[hɪz; ɪz][tuː; tə][wʌn] [jet] [mɔː(r)] ['dɪəli] [hɪz; ɪz] [rɪ'zaɪn] .
His to one yet more dearly his resign .
他的 到 一 然而 更多的 亲爱的 他的 辞职 .

他向另一人表达了更加深切的谢意。

([ʃaʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
(Shouts , etc .
(喊叫 , ETC .

（喊叫声等）

[gɒd] [seɪv] [es'triːlə] , [kwiːn] [ɒv; əv]['pəʊlənd] !)
God save Estrella , Queen of Poland !)
上帝 节省 埃斯特雷拉 , 女王 的 波兰 !)

天佑波兰女王埃斯特雷拉!

[seg] ([tuː; tə] -) .
SEG (to Clotaldo) .
seg (到 -) .

SEG（至 Clotaldo）。

[juː; jʊ] [ðæt] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , [tɪl] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][baɪ][ðə; ði]
You That with unflinching duty to your King , Till countermanded by the
你 那 和 坚定不移 责任 到 你的 国王 , 直到 撤销 经过 这
[m'aɪtɪə] ['paʊə(r)] ,
mightier Power ,
更强大的 力量 ,

你对你的国王忠心耿耿，直到被更强大的力量所推翻。

[hæv; həv] [held] [jɔː(r); jə(r)] [prɪns] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Have held your Prince a captive in the tower ,
有 握住 你的 王子 一个 俘虏 在 这 塔 ,

已将你的王子囚禁在高塔之中，

[ˌhens'fɔːθ] [æz; əz] ['strɪktli] [gɑːd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [nəʊ] [les] [maɪ] ['piːpəlz] ['kiːpə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ]

Henceforth	**as**	**strictly**	**guard**	**him**	**on**	**the**	**throne**	**No**	**less**	**my**	**people's**	**keeper**	**than**	**my**
今后	作为	严格	警卫	他	在	这	王座	不	较少的	我的	人们的	守门员	比	我的

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

从此以后，严加看守王位，守护我的子民如同守护我自己一样。

[juː; jʊ][steə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl] ,

You	**stare**	**upon**	**me**	**all**	**,**
你	盯	之上	我	全部	,

你们都盯着我看，

[ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l]['dʒʌstɪs][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps][æz; əz]['nevə(r)] [jet] [siːmd]

amazed	**to**	**hear**	**The**	**word**	**of**	**civil**	**justice**	**from**	**such**	**lips**	**As**	**never**	**yet**	**seem'd**
惊叹	到	听到	这	单词	的	民用	正义	从	这样的	嘴唇	作为	绝不	然而	似乎

[tjuːnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dɪskɔːs] .

tuned	**to**	**such**	**discourse**	**.**
调谐	到	这样的	话语	.

听到如此之人的嘴唇说出如此文明正义的话语，我感到无比惊讶，因为此前似乎从未有人如此热衷于谈论此类话题。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] - - [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['taʊə(r)] ,

But	**listen**	**-**	**-**	**In**	**that**	**same**	**enchanted**	**tower**	**,**
但	听	-	-	在	那	相同的	迷人的	塔	,

但是听着——就在那座魔法塔里，

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɪk'spaʊnd] [baɪ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪt] [hɪə(r)] ;

Not	**long**	**ago**	**I**	**learn'd**	**it**	**from**	**a**	**dream**	**Expounded**	**by**	**this**	**ancient**	**prophet**	**here**	**;**
不是	长的	前	我	学会了	它	从	一个	梦	阐述	经过	这	古老的	先知	这里	;

不久前，我从一个梦中得知，这是这位古代先知所阐述的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'gen] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][maɪ'self]

And	**which**	**he**	**told**	**me**	**,**	**should**	**it**	**come**	**again**	**,**	**How**	**I**	**should**	**bear**	**myself**
和	哪个	他	讲述	我	,	应该	它	来	再次	,	如何	我	应该	熊	我

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

beneath	**it**	**;**
下面	它	;

他还告诉我，如果这种事再次发生，我应该如何承受；

[nɒt] [æz; əz] [ðen] [wɪð] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [ɒn]['faɪə(r)] , ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] -

not	**As**	**then**	**with**	**angry**	**passion**	**all**	**on**	**fire**	**,**	**Arguing**	**and**	**making**	**a**	**distemper'd**
不是	作为	然后	和	生气的	热情	全部	在	火	,	争论	和	制作	一个	-

[səʊl] ;

soul	**;**
灵魂	;

不像那时那样，怒火中烧，争吵不休，使人心烦意乱；

[bʌt; bət] [ɛvn] [wɪð] ['dʒʌstɪs] , ['mɜːsi] , [self] - [kən'trəʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [ɪn][wɜː(r); wə(r)]

But	**ev'n**	**with**	**justice**	**,**	**mercy**	**,**	**self**	**-**	**control**	**,**	**As**	**if**	**the**	**dream**	**I**	**walk'd**	**in**	**were**
但	甚至	和	正义	,	怜悯	,	自己	-	控制	,	作为	如果	这	梦	我	步行	在	是

[nəʊ] [driːm] ,

no	**dream**	**,**
不	梦	,

即使秉持公正、仁慈和自制，仿佛我所经历的梦境并非梦境一般，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	**conscience**	**one**	**day**	**to**	**account**	**for**	**it**	**.**
和	良心	一	天	到	帐户	为了	它	.

总有一天，良心会为此负责。

[ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [maɪˈself] ,

A	**dream**	**it**	**was**	**in**	**which**	**I**	**thought**	**myself**	**,**
一个	梦	它	曾是	在	哪个	我	想法	我	,

那是一个梦，梦中我以自己为梦境。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðen] [ˌem ˈiː] [kɪŋ] ,

And	**you**	**that**	**hail'd**	**me**	**now**	**then**	**hail'd**	**me**	**King**	**,**
和	你	那	欢呼	我	现在	然后	欢呼	我	国王	,

而你们这些现在向我致敬的人，过去都称我为国王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生如梦(Life Is A Dream)
第5/5页

[ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['pæləs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][maɪ] [əʊn] , [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
In a brave palace that was all my own , Within , and all without it ,
在 一个 勇敢的 宫殿 那 曾是 全部 我的 自己的 , 之内 , 和 全部 没有 它 ,

在一座完全属于我自己的勇敢宫殿里，无论它之内还是之外，

[maɪn] ; [ʌn'tɪl] , [drʌŋk] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [praɪd] ,
mine ; until , Drunk with excess of majesty and pride ,
矿 ; 直到 , 醉 和 过量的 的 威严 和 自豪 ,

我的；直到，沉醉于过分的威严和骄傲，

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] - [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [waɪd] , [ðæt] [ɒv; əv][maɪ'self][aɪ] [bɜ:st] [ðə; ði]
Methought I tower'd so high and swell'd so wide , That of myself I burst the
我的想法 我 - 所以 高的 和 膨胀 所以 宽的 , 那 的 我 我 爆裂 这
['glɪtərɪŋ] ['bʌb(ə)l] ,
glittering bubble ,
闪闪发光 气泡 ,

我曾以为自己高耸入云，膨胀得如此之大，以至于我戳破了自己那闪闪发光的泡沫。

[ðæt] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [bləʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['dɑ:knəs] .
That my ambition had about me blown , And all again was darkness .
那 我的 志向 有 关于 我 吹 , 和 全部 再次 曾是 黑暗 .

我的雄心壮志在我周围破灭了，一切又回到了黑暗之中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] ;
Such a dream As this in which I may be walking now ;
这样的 一个 梦 作为 这 在 哪个 我 可能 是 步行 现在 ;

这样的梦境，就像我现在可能正在行走的梦境一样；

[dɪ'spensɪŋ] ['sɒləm] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] ['ʃædəʊz] , [hu:] [meɪk] [bɪ'li:v] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ə'nɒn]
Dispensing solemn justice to you shadows , Who make believe to listen ; but anon
分发 庄严 正义 到 你 阴影 , WHO 制作 相信 到 听 ; 但 匿名
,
,
,

对你们这些虚幻的影子，施以庄严的审判，假装倾听；但很快，

[wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] , [kɪŋ] , ['prɪnsɪz] , ['kæptɪnz] , ['wɒrɪəz] ,
With all your glittering arms and equipage , King , princes , captains , warriors ,
和 全部 你的 闪闪发光 武器 和 装备 , 国王 , 王子们 , 队长 , 战士 ,
[plu:m] [ænd; ənd] [sti:l] ,
plume and steel ,
羽 和 钢 ,

国王、王子、将领、战士们，带着你们闪亮的武器和装备，羽饰和钢铁，

[eɪ] , [ɛvn] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['eəri] ['θɪətə(r)] ,
Ay , ev'n with all your airy theatre ,
哎 , 甚至 和 全部 你的 轻盈的 剧院 ,

哎，即便你装腔作势，

[meɪ] [flɪt]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [rend] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] ,
May flit into the air you seem to rend With acclamation ,
可能 掠过 进入 这 空气 你 似乎 到 撕裂 和 欢呼 ,

或许你会像一阵旋风般飘向空中，你似乎会带着欢呼声将其撕裂。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['taʊə(r)] ;
leaving me to wake In the dark tower ;
离开 我 到 唤醒 在 这 黑暗的 塔 ;

留下我独自在黑暗的高塔中醒来;

[ɔː(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ai] [weɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɪz] ;
or dreaming that I wake From this that waking is ;
或者 做梦 那 我 唤醒 从 这 那 醒来 是 ;

或者梦见我从这醒来，那醒来就是;

[ɔː(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)][bəuθ] ['driːmɪŋ] ;
or this and that Both waking or both dreaming ;
或者 这 和 那 两个都 醒来 或者 两个都 做梦 ;

或者，既可以是清醒的，也可以是做梦的;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [kən'faund] [ænd; ənd] [klaʊdz] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [laɪf] [ə'baʊt] .
such a doubt Confounds and clouds our mortal life about .
这样的 一个 怀疑 混淆因素 和 云 我们的 凡人 生活 关于 .

这种疑虑令我们凡人的生活感到困惑和迷茫。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [weɪk] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] , [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [haʊ] [driːm] - [waɪz] ['hjuːmən] ['glɔːriz]
And , whether wake or dreaming , this I know , How dream - wise human glories
和 , 无论 唤醒 或者 做梦 , 这 我 知道 , 如何 梦 - 明智的 人类 荣耀
[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;
come and go ;
来 和 去 ;

无论是在清醒时还是在梦中，我都知道，人类梦境中的辉煌是如何来去匆匆的;

[huːz] ['məʊmənt(ə)ri]['tenjə(r)] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] , ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] [hiː; hi] [suːn] [meɪ]
Whose momentary tenure not to break , Walking as one who knows he soon may
谁 瞬间 任期 不是 到 休息 , 步行 作为 一 WHO 知道 他 很快 可能
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

谁的短暂任期不容打破，谁行走时会意识到自己很快就会醒来?

[səʊ] ['feəli] ['kæri] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] , [səʊ] [wel] - ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [kwel] ,
So fairly carry the full cup , so well Disorder'd insolence and passion quell ,
所以 相当 携带 这 满的 杯子 , 所以 出色地 - 傲慢 和 热情 荡平 ,

所以，公平地端起满杯，如此巧妙地平息了混乱的傲慢和激情。

[ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [ʌp'breɪd] ['driːmə(r)] [ɔː(r)]['duːə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːt][hiː; hi] [pleɪd] ,
That there be nothing after to upbraid Dreamer or doer in the part he play'd ,
那 那里 是 没有什么 后 到 吒 梦想家 或者 实干家 在 这 部分 他 玩过 ,

这样，事后就不会有人责备梦想家或行动者在他所扮演的角色了。

['weðə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whether To - morrow's dawn shall break the spell , Or the Last Trumpet of the
无论 到 - 明天 黎明 将 休息 这 拼写 , 或者 这 最后的 喇叭 的 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ,
eternal Day ,
永恒 天 ,

明日黎明是否会打破魔咒，还是永恒之日的最后号角?

[wen] ['driːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] .
When Dreaming with the Night shall pass away .
什么时候 做梦 和 这 夜晚 将 经过 离开 .

当夜之梦消逝之时。

(['eksiʌnt] .)
(Exeunt .)
(退场 .)

（众人退场）

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神